# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

**1.** 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000001

**2.** 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000002

**3.** 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000003

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of popular literature,)
# 第1/3页

{ - }
**{ 449 }**
{ - }

{449}

['tʃeɪmbərzɪz] ['dʒɜːn(ə)l]
**CHAMBERS'S JOURNAL**
钱伯斯 杂志

钱伯斯杂志

[ɒv; əv]
**OF**
的

的

['pɒpjələ(r)]
**POPULAR**
受欢迎的

受欢迎的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɑːt] .
**LITERATURE , SCIENCE , AND ART .**
文学 , 科学 , 和 艺术 .

文学、科学和艺术。

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['mɒd(ə)n] ['sleɪvəri] .
**MODERN SLAVERY .**
现代的 奴隶制 .

现代奴隶制。

[ɪn] [ɔːl] [ʃeɪdz] .
**IN ALL SHADES .**
在 全部 色调 .

各种色调。

[sʌm; səm] [pet] ['lɪzədz] .
**SOME PET LIZARDS .**
一些 宠物 蜥蜴 .

一些宠物蜥蜴。

[weə(r)] [ðə; ði] [træks] [led] [tuː; tə] .
**WHERE THE TRACKS LED TO .**
在哪里 这 轨道 引领 到 .

铁轨通向何方。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['neizbi] [fiːld] .
**A TALE OF NASEBY FIELD .**
一个 故事 的 纳斯比 场地 .

纳塞比菲尔德的故事。

[ðə; ði] [gɔːs] .
**THE** **GORSE** **.**
这 金雀花 .

金雀花。

[nəʊ] . - . — [vɒl] .
**No** **.** **133** **.** **—** **Vol** **.**
不 . - . — 沃尔 .

第 133 期——第 133 卷

[θriː] .
**III** **.**
三、 .

三、

[praɪs] 1½d .
**Price** **1½d** **.**
价格 1½d .

价格 1.5 便士。

['sætədeɪ] , [dʒʊ'laɪ] - , - .
**SATURDAY** **,** **JULY** **17** **,** **1886** **.**
周六 , 七月 - , - .

1886年7月17日，星期六。

['mɒd(ə)n] ['sleɪvəri] .
**MODERN** **SLAVERY** **.**
现代的 奴隶制 .

现代奴隶制。

[ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ʃɒp] - [ə'sɪstənts] .
**A** **WORD** **FOR** **OUR** **SHOP** **-** **ASSISTANTS** **.**
一个 单词 为了 我们的 店铺 - 助理 .

致我们的店员们。

[ðæt] [wiː; wi] , [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['lʌvəz] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]
**That** **we** **,** **as** **a** **nation** **,** **are** **not** **lovers** **of** **change** **for** **the** **sake** **of**
那 我们 , 作为 一个 国家 , 是 不是 恋人 的 改变 为了 这 清酒 的
[tʃeɪndʒ] ,
**change** **,**
改变 ,

我们作为一个国家，并不热衷于为了改变而改变。

[kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi][dɪ'spjuːtɪd] ; [ɪn'diːd] ,
**can** **hardly** **be** **disputed** **;** **indeed** **,**
能 几乎 是 争议 ; 的确 ,

这一点几乎无可争议；的确，

['aʊə(r)] [kən'sɜːvətɪzəm] [ɪn]['maɪnə(r)] ['mætəz] [meɪ] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [kɑːst][ə'pɒn][juː 'es][baɪ]
**our** **conservatism** **in** **minor** **matters** **may** **justify** **the** **reflection** **cast** **upon** **us** **by**
我们的 保守主义 在 次要的 事情 可能 证明合法 这 反射 投掷 之上 我们 经过
['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] .
**our** **neighbours** **.**
我们的 邻居 .

我们在小事上的保守态度，或许可以解释邻居们对我们的评价。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['peɪtrənaɪz] [fɔːmz] [ænd; ənd]
**But** **although** **we** **may** **be** **willing** **to** **continue** **patronising** **forms** **and**
但 虽然 我们 可能 是 愿意的 到 继续 居高临下 表格 和
[ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ðæt] [meɪ] ['dʒʌstli][biː; bi] [kən'sɪdəd] ['æntɪkweɪtɪd][ænd; ənd] [ɪ'fiːt] ,
**institutions** **that** **may** **justly** **be** **considered** **antiquated** **and** **effete** **,**
机构 那 可能 公正地 是 经过考虑的 过时的 和 颓废的 ,

但是，尽管我们可能愿意继续支持那些可能被合理地认为是过时和颓废的形式和机构，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnevəðə'les] [ə; eɪ][fækt][ðæt] [wʌns][get][ðə; ðɪ]['pʌblɪk][ɪə(r)] ,

| yet | it | is | nevertheless | a | fact | that | once | get | the | public | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 是 | 尽管如此 | 一个 | 事实 | 那 | 一次 | 得到 | 这 | 民众 | 耳朵 | , |

然而，一旦引起公众关注，这仍然是一个不争的事实。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'prest] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [reɪzd] [ɪn][veɪn] ,

| and | the | cry | of | the | oppressed | will | never | be | raised | in | vain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 哭 | 的 | 这 | 受压迫者 | 将要 | 绝不 | 是 | 提高 | 在 | 徒劳 | , |

受压迫者的呼声永远不会白费。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [rɪ'dres] [ɪn'vɒlvz] [ˌʌp'ruːtɪŋ] [ɒv; əv][əʊld] - [ɪ'stæblɪʃt] ['kʌstəmz] .

| even | though | redress | involves | uprooting | of | old | - | established | customs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 纠正 | 涉及 | 连根拔起 | 的 | 老的 | - | 已确立的 | 海关 | . |

即使纠正错误需要根除旧有的习俗。

[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt]['tʃeɪndʒɪz] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ;

| Opposition | to | sudden | and | violent | changes | there | may | be | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 到 | 突然 | 和 | 暴力 | 变化 | 那里 | 可能 | 是 | ; |

人们可能会反对突如其来的剧烈变革；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fə'mɪliə(r)] ['ɪnstəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæktri; 'fæktəri] [lɔːz] [ʃəʊz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][help]

| but | the | familiar | instance | of | our | factory | laws | shows | that | there | is | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 熟悉的 | 实例 | 的 | 我们的 | 工厂 | 法律 | 演出 | 那 | 那里 | 是 | 帮助 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][pʊrɪst; pɔːrɪst][ænd; ənd] ['wiːkɪst] ,

| for | the | poorest | and | weakest | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最贫困 | 和 | 最弱 | , |

但我们熟悉的工厂法案例表明，最贫困和最弱势的群体是可以得到帮助的。

[let][ðə; ðɪ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][help][wʌns][biː; bi] [meɪd] [nəʊn] .

| let | the | need | for | help | once | be | made | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 需要 | 为了 | 帮助 | 一次 | 是 | 制成 | 已知 | . |

一旦需要帮助，就应该表明出来。

[bʌt; bət] , [ʌn'hæpɪli] , [ðəʊz] [huː] [məʊst] [niːd] [ə'sɪstəns] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [ðəʊz] [liːst] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

| But | , | unhappily | , | those | who | most | need | assistance | are | just | those | least | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 不幸地 | , | 那些 | WHO | 最多 | 需要 | 协助 | 是 | 只是 | 那些 | 至少 | 有能力的 | 到 |

[pliːd] [ðeə(r)] [əʊn] [kɔːz] ,

| plead | their | own | cause | , |
|---|---|---|---|---|
| 恳求 | 他们的 | 自己的 | 原因 | , |

但不幸的是，最需要帮助的人恰恰是最无力为自己辩护的人。

['aɪðə(r)][frɒm; frəm] ['ɪgnərəns] [ɔː(r)][frɒm; frəm][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] .

| either | from | ignorance | or | from | fear | of | the | consequences | of | complaint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 从 | 无知 | 或者 | 从 | 害怕 | 的 | 这 | 结果 | 的 | 抱怨 | . |

要么是出于无知，要么是出于害怕投诉的后果。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [keɪs] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [huː] ['niːdɪd] [æn; ən]['aʊt'saɪdərz] [vɔɪs] [tuː; tə] [reɪz]

| Such | was | the | case | with | the | children | , | who | needed | an | outsider's | voice | to | raise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 这 | 案件 | 和 | 这 | 孩子们 | , | WHO | 需要 | 一个 | 局外人的 | 嗓音 | 到 | 增加 |

[ðeə(r)] - [kraɪ] ;

| their | ' | cry | ; |
|---|---|---|---|
| 他们的 | - | 哭 | ; |

孩子们的情况也是如此，他们需要一个局外人的声音来发出他们的"呼声"；

- [ænd; ənd] [wɪð] [ðəʊz] ['wɪmɪn] - ['leɪbərə(r)] ,

| ' | and | with | those | women | - | labourers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 和 | 那些 | 女性 | - | 劳工 | , |

以及那些女工们，

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [huːz] [ˌʌndə'graʊnd] [tɔɪlz] [ænd; ənd] ['mɪzəriz] ['niːdɪd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi]

| the | story | of | whose | underground | toils | and | miseries | needed | but | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 的 | 谁 | 地下 | 辛勤劳作 | 和 | 苦难 | 需要 | 但 | 到 | 是 |

[hɜːd] ,

| heard | , |
|---|---|
| 听到 | , |

那些在地下辛劳和苦难的故事，只需要被世人听到。

[tuː; tə] [ə'weɪk] [ɪn'dɪgnənt] ['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [prə'djuːs] [sʌtʃ]

| to | awake | indignant | protest | against | the | whole | system | which | could | produce | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 醒 | 愤怒 | 反对 | 反对 | 这 | 所有的 | 系统 | 哪个 | 可以 | 生产 | 这样的 |

[rɪ'zʌlts] .

| results | . |
|---|---|
| 结果 | . |

唤起人们对整个可能导致这种结果的体制的愤慨抗议。

[ɪn] [ðə; ði] ['lætə(r)] [keɪs] , [səʊ] ['swiːpɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'fɔːm] , [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| In | the | latter | case | , | so | sweeping | was | the | reform | , | that | the | recurrence | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后者 | 案件 | , | 所以 | 扫荡 | 曾是 | 这 | 改革 | , | 那 | 这 | 复发 | 的 | 这 |

['iːv(ə)l] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ;

| evil | is | impossible | ; |
|---|---|---|---|
| 邪恶的 | 是 | 不可能的 | ; |

在后一种情况下，改革如此彻底，以至于这种弊端不可能再次出现；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] [ænd; ənd] ['wɜːkʃɒp] [ækt] [meɪ] [nɒt] [biː; bi]

| and | though | the | working | of | the | Factory | and | Workshop | Act | may | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 在职的 | 的 | 这 | 工厂 | 和 | 车间 | 行为 | 可能 | 不是 | 是 |

[ˌɔːltə'geðə(r)] ['pɜːfɪkt] ,

| altogether | perfect | , |
|---|---|---|
| 共 | 完美的 | , |

尽管《工厂和作坊法》的实施可能并不完全完美，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːdz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['helpləs] ,

| it | affords | a | considerable | measure | of | protection | to | the | helpless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 提供 | 一个 | 大量 | 措施 | 的 | 保护 | 到 | 这 | 无助 | , |

它为弱势群体提供了相当程度的保护。

[ænd; ənd] [stændz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['həʊlsəm] [tʃek] [bɪ'twiːn] [ə'presə(r)] [ænd; ənd] [ə'prest] .

| and | stands | as | a | wholesome | check | between | oppressor | and | oppressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 作为 | 一个 | 健康 | 查看 | 之间 | 压迫者 | 和 | 受压迫者 | . |

并起到制衡压迫者和被压迫者的作用。

[baɪ] [ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] [ækt] , [nɒt] ['əʊnli] [ɑː(r); ə(r)] ['fæktriz] ['prɒpə(r)] [pleɪst] ['ʌndə(r)] ['gʌvənmənt]

| By | the | Factory | Act | , | not | only | are | factories | proper | placed | under | government |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 工厂 | 行为 | , | 不是 | 仅有的 | 是 | 工厂 | 恰当的 | 放置 | 在下面 | 政府 |

[ɪn'spekʃ(ə)n] ,

| inspection | , |
|---|---|
| 检查 | , |

根据《工厂法》，工厂不仅理应置于政府监管之下，

[bʌt; bət] [ɔːl] [ prə'praɪətə ] [ɒv; əv] ['wəːkʃɔps] [ɔː(r)] [ 'wəːkrum, -ruːm ] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði]

| but | all | proprietors | of | workshops | or | workrooms | are | liable | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 业主 | 的 | 研讨会 | 或者 | 工作室 | 是 | 容易 | 到 | 这 |

['sæljət(ə)ri] ['vɪzɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] ,

| salutary | visit | of | the | inspector | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有益的 | 访问 | 的 | 这 | 检查员 | , |

但是所有作坊或工作室的所有者都有可能接受检查员的例行检查。

[huːz] ['djuːti] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ækt] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'plaɪd] [wɪð] ;

| whose | duty | it | is | to | see | that | the | terms | of | the | Act | are | complied | with | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 责任 | 它 | 是 | 到 | 看 | 那 | 这 | 条款 | 的 | 这 | 行为 | 是 | 遵命 | 和 | ; |

其职责是确保该法案的条款得到遵守；

[ðæt] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] - [hændz] - [wɜːk] ['əʊnli][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['spesɪfaɪd] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['aʊəz] ;

| that | is | , | that | the | ' | hands | ' | work | only | a | certain | specified | number | of | hours | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 那 | 这 | - | 双手 | - | 工作 | 仅有的 | 一个 | 肯定 | 指定的 | 数字 | 的 | 小时 | ; |

也就是说，“工人”只能工作一定数量的固定工时；

[ænd; ənd] [ðæt] [djuː] [rɪ'gɑːd] [ɪz] [peɪd] [tuː; tə] [ˌventɪ'leɪʃn] [ænd; ənd]['sænət(ə)ri] [prɪ'kɔːʃənz] .

| and | that | due | regard | is | paid | to | ventilation | and | sanitary | precautions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 到期的 | 看待 | 是 | 有薪酬的 | 到 | 通风 | 和 | 卫生 | 防范措施 | . |

并且充分重视通风和卫生预防措施。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'spɛktərz] ['baʊndri] [ɪz][ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] [ɔː(r)]['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd]

| But | the | inspector's | boundary | is | the | workshop | or | workroom | , | and | beyond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 检查员的 | 边界 | 是 | 这 | 车间 | 或者 | 工作室 | , | 和 | 超过 |

[ðɪs] [hiː; hi][ɪz] ['paʊələs] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] ;

| this | he | is | powerless | to | interfere | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 他 | 是 | 无力 | 到 | 干扰 | ; |

但检查员的权限范围仅限于车间或工作间，超出这个范围，他无权干涉；

[ɔːl'ðəʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtmənt] [hiː; hi] ['friːkwəntli] ['pɑːsɪz] [baɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbəz]

| although | on | his | way | to | his | department | he | frequently | passes | by | large | numbers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 他的 | 部门 | 他 | 频繁地 | 通过 | 经过 | 大的 | 数字 |

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [niːd] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] ['fʊli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒn] [huːz]

| of | those | who | need | supervision | and | protection | fully | as | much | as | those | on | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那些 | WHO | 需要 | 监督 | 和 | 保护 | 完全 | 作为 | 很多 | 作为 | 那些 | 在 | 谁 |

[bɪ'hɑːf] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][ɪz] [peɪd] ,

| behalf | his | visit | is | paid | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 代表 | 他的 | 访问 | 是 | 有薪酬的 | , |

虽然在他前往部门的路上，他经常会经过大量需要监管和保护的人，就像他受雇于的人一样。

[jet] [huː] , [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [naʊ] [stændz] , [ɑː(r); ə(r)] ['ʌtəli] [ænd; ənd] ['həʊpləsli] [ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)]

| yet | who | , | as | the | law | now | stands | , | are | utterly | and | hopelessly | in | the | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | WHO | , | 作为 | 这 | 法律 | 现在 | 站立 | , | 是 | 完全地 | 和 | 绝望地 | 在 | 这 | 力量 |

[ɒv; əv] [ɪm'plɔɪər] ,

| of | employers | , |
|---|---|---|
| 的 | 雇主 | , |

然而，根据现行法律，他们却完全且无可救药地受制于雇主。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [friː] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [tuː; tə] [wɜːk] [ðeə(r)]['vɪktɪms][tuː; tə] [deθ] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] .

| who | are | free | if | they | will | to | work | their | victims | to | death | with | impunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 自由的 | 如果 | 他们 | 将要 | 到 | 工作 | 他们的 | 受害者 | 到 | 死亡 | 和 | 免责 | . |

他们可以肆意妄为，将受害者折磨致死而不受惩罚。

[nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| Not | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | , | 的 | 课程 | , |

当然不是。

[ðæt] [ɔːl] [ɪm'plɔɪər] [ɑː(r); ə(r)] [def] [tuː; tə][ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][ænd; ənd] [θɪŋk] ['əʊnli][ɒv; əv]

| that | all | employers | are | deaf | to | the | claims | of | humanity | and | think | only | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 雇主 | 是 | 聋 | 到 | 这 | 索赔 | 的 | 人类 | 和 | 思考 | 仅有的 | 的 |

[ðeə(r)] [əʊn] [geɪn] ;

| their | own | gain | ; |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 自己的 | 获得 | ; |

所有雇主都对人道主义诉求充耳不闻，只想着自己的利益；

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['meni] [lɑːdʒ] [ i'stæbliʃmənt ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

| on | the | contrary | , | many | large | establishments | are | remarkable | for | the | attention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 许多 | 大的 | 机构 | 是 | 卓越 | 为了 | 这 | 注意力 |

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪiːz] ,

| given | to | the | comfort | of | employees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 到 | 这 | 舒适 | 的 | 雇员 | , |

相反，许多大型企业都非常注重员工的舒适度，这一点值得称道。

[huː] [wɜːk] ['əʊnli][ə; eɪ][feə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['aʊəz] , [ɑː(r); ə(r)] [wel] [haʊzd] , [ænd; ənd] ['triːtɪd]

| who | work | only | a | fair | number | of | hours | , | are | well | housed | , | and | treated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 工作 | 仅有的 | 一个 | 公平的 | 数字 | 的 | 小时 | , | 是 | 出色地 | 房屋 | , | 和 | 治疗 |

['dʒen(ə)rəli] [wɪð] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| generally | with | consideration | . |
|---|---|---|---|
| 一般来说 | 和 | 考虑 | . |

他们工作时间合理，住房条件良好，并且普遍受到体谅。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] ['pjʊəli] ['vɒləntri]

| But | even | in | such | cases | , | the | restrictions | and | regulations | are | purely | voluntary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 在 | 这样的 | 案例 | , | 这 | 限制 | 和 | 法规 | 是 | 纯粹 | 自愿 |

,

,

,

但即便在这种情况下，这些限制和规定也完全是自愿的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [prə'praɪətəʃɪp] [maɪt] [ɪn'vɒlv] [ə; eɪ]

| and | it | is | quite | conceivable | that | a | change | of | proprietorship | might | involve | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 相当 | 可以想象的 | 那 | 一个 | 改变 | 的 | 所有权 | 可能 | 涉及 | 一个 |

[kəm'pliːt] [rɪ'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ;

| complete | reversion | of | the | order | of | things | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全的 | 反转 | 的 | 这 | 命令 | 的 | 事物 | ; |

所有权的变更很可能导致事物秩序的完全逆转；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][fækt] ,

| and | as | a | fact | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 一个 | 事实 | , |

事实上，

[ðə; ði]['vɑːstli]['lɑːdʒə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]['riːteɪl] ['bɪznəs] [ɪz] ['kærid] [ɒn][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði]

| the | vastly | larger | part | of | retail | business | is | carried | on | in | a | manner | that | makes | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 更大的 | 部分 | 的 | 零售 | 商业 | 是 | 携带 | 在 | 在 | 一个 | 方式 | 那 | 制作 | 这 |

[pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] - [ə'sɪstənt] ['præktɪkli] [wʌn][ɒv; əv]['kruːəl]['sleɪvəri] .

| position | of | the | shop | - | assistant | practically | one | of | cruel | slavery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 位置 | 的 | 这 | 店铺 | - | 助手 | 几乎 | 一 | 的 | 残忍的 | 奴隶制 | . |

零售业的绝大部分都是以某种方式进行的，这种方式使得店员的处境实际上如同残酷的奴隶制。

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz][ɪn][ɪt'self] [lə'bɔːriəs] ; [ðəʊ] ,

| Not | that | the | work | is | in | itself | laborious | ; | though | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 这 | 工作 | 是 | 在 | 本身 | 费力的 | ; | 尽管 | , |

倒不是说这项工作本身很费力；然而，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvz] [ɒv; əv] [nə'sesəti] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] ,

| as | it | involves | of | necessity | an | unusual | amount | of | standing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 涉及 | 的 | 必要性 | 一个 | 异常 | 数量 | 的 | 常设 | , |

因为它必然需要非凡的站立能力，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəli]['fiːb(ə)l][ɔː(r)] ['delɪkət] .

| it | is | not | suited | to | the | naturally | feeble | or | delicate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 适合 | 到 | 这 | 自然 | 微弱 | 或者 | 精美的 | . |

它不适合体弱多病的人。

[ðə; ði] [ə'sɪstənts] [tʃiːf] ['hɑːdʃɪps] ['sentə(r)] [raʊnd] [ðə; ði][æb'nɔːm(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːkɪŋ]

| The | assistant's | chief | hardships | centre | round | the | abnormal | length | of | his | working |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 助理 | 首席 | 艰辛 | 中心 | 圆形的 | 这 | 异常 | 长度 | 的 | 他的 | 在职的 |

- [deɪ] ,

| - | day | , |
|---|---|---|
| - | 天 | , |

助理面临的主要困难在于他每天的工作时间异常长。

[ə; eɪ] [deɪ] [səʊ] [prə'træktɪd] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [strɒgɪst] [kæn; kən] [beə(r)] [ðə; ði] [streɪn] .

| a | day | so | protracted | that | none | but | the | strongest | can | bear | the | strain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天 | 所以 | 拖延 | 那 | 没有任何 | 但 | 这 | 最强 | 能 | 熊 | 这 | 拉紧 | . |

漫长的一天，只有最坚强的人才能承受。

[ðə; ði] ['stændɪŋ] [ɪt'self] [bɪ'kʌmz] ['veri] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['hæbɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [rəʊ'bʌst] ,

| The | standing | itself | becomes | very | much | a | matter | of | habit | to | the | robust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 常设 | 本身 | 变成 | 非常 | 很多 | 一个 | 事情 | 的 | 习惯 | 到 | 这 | 强壮的 | , |

对于体格健壮的人来说，站姿本身就成了一种习惯。

[prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ri:znəbl] ,

| provided | the | hours | are | reasonable | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 这 | 小时 | 是 | 合理的 | , |

只要工作时间合理，

[ænd; ənd] [ðæt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [ɪz] [ə'laʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [mi:lz] [tu:; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðə; ði] ['wɜ:kə(r)] [tu:; tə] [get]

| and | that | sufficient | time | is | allowed | for | meals | to | enable | the | worker | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 充足的 | 时间 | 是 | 允许 | 为了 | 餐 | 到 | 使能够 | 这 | 工人 | 到 | 得到 |

[ə; eɪ] ['ri:əl] [rest] [æt; ət] [li:st] [twaɪs] ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [twelv] ['aʊəz] ,

| a | real | rest | at | least | twice | during | a | day | of | twelve | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 真实的 | 休息 | 在 | 至少 | 两次 | 期间 | 一个 | 天 | 的 | 十二 | 小时 | , |

并且要留出充足的用餐时间，使工人在一天十二小时的工作时间内至少能真正休息两次。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['wi:kli] [hɑ:f] - ['hɒlədeɪ] .

| in | addition | to | a | regular | weekly | half | - | holiday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | 到 | 一个 | 常规的 | 每周 | 一半 | - | 假期 | . |

除了每周固定的半天假期外。

[ðə; ði] [ə'sɪstənts] ['wɜ:kɪŋ] ['aʊəz] [ʃʊd; ʃəd] ['nʌmbə(r)] [ə'baʊt] ['sɪksti] [pə(r)] [wi:k] , ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [ə; eɪ]

| The | assistant's | working | hours | should | number | about | sixty | per | week | , | certainly | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 助理 | 在职的 | 小时 | 应该 | 数字 | 关于 | 六十 | 每 | 星期 | , | 当然 | 不是 | 一个 |

[ləʊ] [pə'sentɪdʒ] ;

| low | percentage | ; |
|---|---|---|
| 低的 | 百分比 | ; |

助理每周的工作时间应该在 60 小时左右，这绝对不是一个低比例；

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['mætəz] [naʊ] [stænd] ,

| but | , | as | matters | now | stand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 事情 | 现在 | 站立 | , |

但就目前情况而言，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nəʊ] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:dʒ] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [ʃɒp] - [ə'sɪstənts]

| it | is | no | exaggeration | to | say | that | a | very | large | majority | of | shop | - | assistants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不 | 夸张 | 到 | 说 | 那 | 一个 | 非常 | 大的 | 多数 | 的 | 店铺 | - | 助理 |

[wɜ:k] [frɒm; frəm] ['eɪti] [tu:; tə] ['naɪnti] ['aʊəz] [ə; eɪ] [wi:k] ,

| work | from | eighty | to | ninety | hours | a | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 从 | 八十 | 到 | 九十 | 小时 | 一个 | 星期 | , |

毫不夸张地说，绝大多数店员每周工作八十到九十个小时。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn] ['meni] [keɪsɪz] , [nəʊ] ['regjələ(r)] [mi:l] - [taɪmz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'laʊd] , [fu:d] ['bi:ɪŋ]

| out | of | which | , | in | many | cases | , | no | regular | meal | - | times | are | allowed | , | food | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 哪个 | , | 在 | 许多 | 案例 | , | 不 | 常规的 | 一顿饭 | - | 时代 | 是 | 允许 | , | 食物 | 存在 |

['heɪstɪli] ['i:t(ə)n] ,

| hastily | eaten | , |
|---|---|---|
| 草草 | 吃 | , |

其中很多情况下，不允许有规律的用餐时间，食物都是匆匆吃完的。

[ænd; ənd] [wɜ:k] [rɪ'zju:md] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] [tu:] ['heɪsti] [mi:l] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .

| and | work | resumed | as | soon | as | the | too | hasty | meal | is | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 工作 | 恢复 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 也 | 仓促 | 一顿饭 | 是 | 完成的 | . |

匆匆吃完饭后，工作立即恢复。

['nɒmɪnəli] , [ɪn'di:d] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] { - }

| **Nominally** | **,** | **indeed** | **,** | **there** | **are** | **{** | **450** | **}** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 名义上 | , | 的确 | , | 那里 | 是 | { | - | } |

名义上，确实有{450}

['steɪtɪd] [taɪmz] [fɔ:(r); fə(r)] [mi:lz] [ɪn][məʊst] [ i'stæbliʃmənt ] ,

| **stated** | **times** | **for** | **meals** | **in** | **most** | **establishments** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 时代 | 为了 | 餐 | 在 | 最多 | 机构 | , |

大多数餐厅都规定了用餐时间。

[ɪn][ðə; ði]['betə(r)] ['klɑ:sɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'sɪstənts] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [mi:l] [ɪn] ['kʌmfət] ;

| **in** | **the** | **better** | **classes** | **of** | **which** | **the** | **assistants** | **enjoy** | **the** | **meal** | **in** | **comfort** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 更好的 | 课程 | 的 | 哪个 | 这 | 助理 | 享受 | 这 | 一顿饭 | 在 | 舒适 | ; |

在较好的等级中，服务员可以舒适地享用餐点；

[bʌt; bət][ɪn] [tu:] ['meni] [keɪsɪz][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ə'sɪstənt] [hæz; həz][tu:; tə] [ə'kɒmədeɪt] [hɪz; ɪz]

| **but** | **in** | **too** | **many** | **cases** | **the** | **unfortunate** | **assistant** | **has** | **to** | **accommodate** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 也 | 许多 | 案例 | 这 | 不幸 | 助手 | 有 | 到 | 容纳 | 他的 |

['æpɪtaɪt] [tu:; tə][su:t][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv] ['kʌstəməz] .

| **appetite** | **to** | **suit** | **the** | **tide** | **of** | **customers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 食欲 | 到 | 套装 | 这 | 潮 | 的 | 顾客 | . |

但在很多情况下，不幸的店员不得不为了迎合顾客而迁就自己的食量。

[ˌθɜ:'ti:n] [ɔ:(r)] [ˌfɔ:'ti:n] ['aʊəz] ['deɪli] , [wɪð] ['skeəsli] [ə; eɪ] [breɪk] , [wʊd] [bi:; bi] [kən'sɪdəd] [hɑ:d]

| **Thirteen** | **or** | **fourteen** | **hours** | **daily** | **,** | **with** | **scarcely** | **a** | **break** | **,** | **would** | **be** | **considered** | **hard** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十三 | 或者 | 十四 | 小时 | 日常的 | , | 和 | 几乎 | 一个 | 休息 | , | 会 | 是 | 经过考虑的 | 难的 |

[wɜ:k] ,

| **work** | **,** |
|---|---|
| 工作 | , |

每天工作十三四个小时，几乎没有休息时间，这就算得上是辛苦的工作了。

[wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:] ['kærid] [ɒn]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] ,

| **were** | **it** | **carried** | **on** | **under** | **the** | **invigorating** | **influence** | **of** | **fresh** | **air** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 携带 | 在 | 在下面 | 这 | 令人精神振奋 | 影响 | 的 | 新鲜的 | 空气 | , |

如果是在清新的空气中进行，

[ɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ]['veərid][ɔ:(r)] ['pɑ:tli] ['sed(ə)ntri] ['neɪtʃə(r)] ; [bʌt; bət] [wen] ,

| **or** | **were** | **the** | **work** | **of** | **a** | **varied** | **or** | **partly** | **sedentary** | **nature** | **;** | **but** | **when** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 这 | 工作 | 的 | 一个 | 多种多样 | 或者 | 部分 | 久坐的 | 自然 | ; | 但 | 什么时候 | , |

或者工作性质多样，或部分是久坐的；但是当，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['aʊəz] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['wɪəri] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] ['stændɪŋ]

| **in** | **addition** | **to** | **the** | **length** | **of** | **hours** | **,** | **there** | **is** | **the** | **weary** | **monotony** | **of** | **standing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | 到 | 这 | 长度 | 的 | 小时 | , | 那里 | 是 | 这 | 厌倦 | 单调 | 的 | 常设 |

,

| **,** |
|---|
| , |

除了工时长之外，还有长时间站立带来的疲惫和单调。

[ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪn'kri:sɪz; 'ɪŋkri:sɪz] [wɪð] ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['vaɪələns] [tu:; tə]['neɪtʃə(r)] ,

| **the** | **pain** | **of** | **which** | **increases** | **with** | **every** | **hour** | **of** | **violence** | **to** | **nature** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疼痛 | 的 | 哪个 | 增加 | 和 | 每一个 | 小时 | 的 | 暴力 | 到 | 自然 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

| **and** | **the** | **fact** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事实 | 那 | , |

每破坏自然一小时，这种痛苦就会加剧；而且，事实是：

[ɪn][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][keɪsɪz] , [ðə; ði][eə(r)] [bri:ðd] [ɪz] ['vɪʃieɪtɪd] [ænd; ənd][ɪm'pjʊə(r)] ,

| **in** | **the** | **large** | **majority** | **of** | **cases** | **,** | **the** | **air** | **breathed** | **is** | **vitiated** | **and** | **impure** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 大的 | 多数 | 的 | 案例 | , | 这 | 空气 | 呼吸 | 是 | 受损 | 和 | 不纯 | , |

绝大多数情况下，人们呼吸的空气都是被污染和不纯净的。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːsaɪt] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['sleɪvəri]
**it needs but a little foresight to predict that a few years of such slavery**
它 需求 但 一个 小的 远见 到 预测 那 一个 很少 年 的 这样的 奴隶制
[wɪl] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] - ['paʊə(r)][ɒv; əv][ɪts]['vɪktɪms] .
**will put an end to the working - power of its victims .**
将要 放 一个 结尾 到 这 在职的 - 力量 的 它是 受害者 .

只需稍有预见性就能预测，几年这样的奴役就会彻底剥夺受害者的劳动能力。

[let] ['eni] [ɪm'pɑːʃ(ə)l][əb'zɜːvə(r)] [teɪk] [nəʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ɒv; əv] [ʃɒp] - [ə'sɪstənts] — [ɪ'speʃəli]
**Let any impartial observer take note of the ages of shop - assistants — especially**
让 任何 公正 观察员 拿 笔记 的 这 年龄 的 店铺 - 助理 — 尤其
[ɪn][pɔː(r); pʊə(r)] ,
**in poor ,**
在 贫穷的 ,

任何公正的观察者都应该注意到商店店员的年龄——尤其是在贫困地区，

['kraʊdɪd] ['neibəhudz] — [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] ['hɑːdli] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]
**crowded neighbourhoods — and he can hardly fail to be struck by the**
挤 社区 — 和 他 能 几乎 失败 到 是 击 经过 这
[fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [lɑːdʒ] [mə'dʒɒrəti][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] ,
**fact that the very large majority are young ,**
事实 那 这 非常 大的 多数 是 年轻的 ,

拥挤的社区——而且他很难不注意到，其中绝大多数都是年轻人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'prentɪs] - [eɪdʒ] [ pri'dɔmineit ] .
**and that the apprentice - age predominates .**
和 那 这 学徒 - 年龄 占主导地位 .

而且学徒年龄占主导地位。

[ɪn'diːd] ,
**Indeed ,**
的确 ,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [liːst] [sæd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]
**it is not the least sad part of the picture that the crushing influence of**
它 是 不是 这 至少 伤心 部分 的 这 图片 那 这 压碎 影响 的
[hə'bɪtʃuəl] [ˌəʊvə'wɜːk] [ɪz] [brɔːt] [tuː; tə][beə(r)][məʊst] ['hevɪli] [ə'pɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] ,
**habitual overwork is brought to bear most heavily upon the young man or woman ,**
习惯性的 过度劳累 是 带来 到 熊 最多 重度 之上 这 年轻的 男人 或者 女士 ,

最令人悲哀的是，长期过度劳累对年轻人造成的压垮性影响最为严重。

['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [bɔɪ] [ɔː(r)][gɜːl] , [huː] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [njuː] [kə'rɪə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'ljʊʒən]
**hardly more than boy or girl , who begins the new career full of the illusions**
几乎 更多的 比 男生 或者 女孩 , WHO 开始 这 新的 职业 满的 的 这 幻觉
[ɒv; əv] [juːθ] ,
**of youth ,**
的 青年 ,

几乎和怀揣着青春幻想开始新职业生涯的男孩女孩没什么两样，

[ænd; ənd][faindz] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] [ə'prentɪʃɪp] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] ,
**and finds , long before the years of apprenticeship are over ,**
和 发现 , 长的 前 这 年 的 学徒制 是 超过 ,

而且，在学徒期结束之前很久，就发现了这一点。

[ðæt] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪz]['aɪðə(r)] [ɪn'taɪəli] [gɒn] [ɔː(r)][fɑːst] [dɪ'klaɪnɪŋ] .
**that the capital of health and strength is either entirely gone or fast declining .**
那 这 首都 的 健康 和 力量 是 任何一个 完全 已消失 或者 快速地 下降 .

健康和力量的资本要么完全消失了，要么正在迅速衰退。

[keɪsɪz] [hæv; həv] [kʌm] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rəʊzi] [tʃi:ks] [ænd; ənd]

| **Cases** | **have** | **come** | **within** | **our** | **own** | **experience** | **in** | **which** | **the** | **rosy** | **cheeks** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 案例 | 有 | 来 | 之内 | 我们的 | 自己的 | 经验 | 在 | 哪个 | 这 | 红润 | 脸颊 | 和 |

[ɪg'zju:bərənt] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ˌfɪf'ti:n] [ɔ:(r)][ˌsɪks'ti:n][hæv; həv][æt; ət] [ˌnaɪn'ti:n] [ɔ:(r)] ['twenti] ['gɪv(ə)n] [wei]

| **exuberant** | **spirits** | **of** | **fifteen** | **or** | **sixteen** | **have** | **at** | **nineteen** | **or** | **twenty** | **given** | **way** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旺盛 | 烈酒 | 的 | 十五 | 或者 | 十六 | 有 | 在 | 十九 | 或者 | 二十 | 给定 | 方式 |

[tu:; tə][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] ,

| **to** | **the** | **pale** | **face** | **and** | **languid** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 苍白 | 脸 | 和 | 慵懒的 | , |

我们自己的经验中也遇到过这样的情况：十五六岁时红润的脸颊和旺盛的精神，到了十九二十岁却变成了苍白的脸色和萎靡不振。

[ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [smaɪl] [hə'bɪtʃuəl][tu:; tə][ðə; ði] [ˌəʊvə'wɜ:kt] , [hu:] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd]

| **artificial** | **smile** | **habitual** | **to** | **the** | **overworked** | **,** | **who** | **,** | **in** | **spite** | **of** | **pain** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人造的 | 微笑 | 习惯性的 | 到 | 这 | 过度劳累 | , | WHO | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 疼痛 | 和 |

['wɪərɪnəs] ,

| **weariness** | **,** |
|---|---|
| 疲劳 | , |

过度劳累的人习惯于强颜欢笑，尽管疼痛疲惫，

[ɑ:(r); ə(r)] [fɔ:st] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] .

| **are** | **forced** | **to** | **keep** | **up** | **the** | **semblance** | **of** | **cheerfulness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 强制 | 到 | 保持 | 向上 | 这 | 外表 | 的 | 愉悦 | . |

被迫维持表面上的快乐。

[ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] , [ðə; ði]['grædʒuəl] ['ləʊərɪŋ] [ɒv; əv][təʊn] [kɔ:zd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [səˌsepta'bɪlətɪ] [tu:; tə]

| **In** | **one** | **instance** | **,** | **the** | **gradual** | **lowering** | **of** | **tone** | **caused** | **such** | **a** | **susceptibility** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 实例 | , | 这 | 逐渐地 | 降低 | 的 | 语气 | 导致 | 这样的 | 一个 | 易感性 | 到 |

[dɪ'zi:z] ,

| **disease** | **,** |
|---|---|
| 疾病 | , |

在某个例子中，肌张力的逐渐下降导致了对疾病的易感性。

[ðæt] [æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri][kəʊld][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['fi:b(ə)l] [fleɪm] [ɒv; əv][laɪf] ;

| **that** | **an** | **ordinary** | **cold** | **was** | **sufficient** | **to** | **extinguish** | **the** | **feeble** | **flame** | **of** | **life** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 普通的 | 寒冷的 | 曾是 | 充足的 | 到 | 熄灭 | 这 | 微弱 | 火焰 | 的 | 生活 | ; |

一场普通的寒冷就足以熄灭微弱的生命之火；

[ænd; ənd][ɪn]['ʌðə(r)][keɪsɪz] , ['tendənsiz] [tu:; tə]['speʃ(ə)l] ['eɪlmənts] [hæv; həv][ə'rɪz(ə)n] ,

| **and** | **in** | **other** | **cases** | **,** | **tendencies** | **to** | **special** | **ailments** | **have** | **arisen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 案例 | , | 倾向 | 到 | 特别的 | 疾病 | 有 | 出现 | , |

在其他情况下，则出现了患特殊疾病的倾向。

[dɪ'stɪŋktlɪ] ['treɪsəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ ˌəʊvə'tæks ] [ɒv; əv] [ˌɪmə'tjʊə(r)] [streŋθ] .

| **distinctly** | **traceable** | **to** | **the** | **overtaxing** | **of** | **immature** | **strength** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明显地 | 可追溯的 | 到 | 这 | 过度征税 | 的 | 不成熟 | 力量 | . |

明显是由于对未成熟体格的过度消耗所致。

[ðɪs] ['pɜ:sən(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪz] ['fʊli] [ kə'rɔbə,reit ] [baɪ] ['meni] [hu:] [hæv; həv]['teɪkən] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪntrəst]

| **This** | **personal** | **experience** | **is** | **fully** | **corroborated** | **by** | **many** | **who** | **have** | **taken** | **sufficient** | **interest** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 个人的 | 经验 | 是 | 完全 | 证实 | 经过 | 许多 | WHO | 有 | 已采取 | 充足的 | 兴趣 |

[ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] [tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [sʌtʃ]

| **in** | **the** | **question** | **to** | **study** | **the** | **causes** | **and** | **effects** | **of** | **a** | **system** | **involving** | **such** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 问题 | 到 | 学习 | 这 | 原因 | 和 | 效果 | 的 | 一个 | 系统 | 涉及 | 这样的 |

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ə'vɔɪdəbl] ['sʌfərɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][ɪm'pɔ:t(ə)nt]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][sə'saɪəti] .

| **a** | **large** | **amount** | **of** | **avoidable** | **suffering** | **to** | **an** | **important** | **section** | **of** | **society** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 数量 | 的 | 可避免的 | 痛苦 | 到 | 一个 | 重要的 | 部分 | 的 | 社会 | . |

许多人对这个问题表现出足够的兴趣，并研究了导致社会重要群体遭受如此大量本可避免的痛苦的制度的原因和影响，他们的个人经历完全证实了这一点。

[tuː; tə] [teɪk] [bʌt; bət][wʌn] ['ɪnstəns] .
**To take but one instance .**
到 拿 但 一 实例 .

仅举一例。

[ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . [es] . ['webə(r)] , ['tʃæplɪn] [ɒv; əv][juːnɪ'vɜːsəti] ['kɒlɪdʒ] ['hɒspɪt(ə)l] ,
**The Rev . J . S . Webber , chaplain of University College Hospital ,**
这 牧师 . J . S . 韦伯 , 牧师 的 大学 大学 医院 ,

伦敦大学学院医院牧师JS Webber

['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ['aʊəz] - ['leɪbə(r)] [liːg] , [sez] :
**writing to the President of the Shop Hours ' Labour League , says :**
写作 到 这 总统 的 这 店铺 小时 - 劳动 联盟 , 说道 :

致商店工时劳工联盟主席的信中写道：

- [aɪ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['aʊəz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ə'sɪstənts] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət]
**' I have noticed the result of long hours amongst the assistants employed at**
- 我 有 注意到 这 结果 的 长的 小时 在 这 助理 受雇 在
[ðə; ði][smɔːlə(r)] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] — [hæv; həv][met] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ,
**the smaller houses of business — have met with many a young girl ,**
这 较小的 房屋 的 商业 — 有 遇见 和 许多 一个 年轻的 女孩 ,

“我注意到小型企业雇佣的助理们长时间工作带来的后果——我遇到过很多年轻女孩，

['brəʊkən] [daʊn] [ɪn] [helθ] , [wɪð] [ðə; ði] [breɪn] ['wiːkənd] .
**broken down in health , with the brain weakened .**
破碎的 向下 在 健康 , 和 这 脑 减弱 .

健康状况恶化，大脑功能减弱。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] ['ɑːftə(r)] ['bɪznəs] , [ɔː(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['helθi]
**Instead of getting a walk after business , or enjoying some other healthy**
反而 的 获得 一个 走 后 商业 , 或者 享受 一些 其他 健康
[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,
**recreation ,**
娱乐 ,

与其下班后散步或进行其他健康的休闲活动，

[ðeɪ] [hæv; həv] [ ri'zɔːt ] [tuː; tə] ['stɪmjələnts] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [drɪŋks] , [tuː; tə] [kiːp]
**they have resorted to stimulants in the shape of intoxicating drinks , to keep**
他们 有 复原 到 兴奋剂 在 这 形状 的 醉人 饮料 , 到 保持
[ʌp] ,
**up ,**
向上 ,

为了跟上节奏，他们开始依赖酒精等刺激性物质。

[æz; əz] [ðeɪ] ['fænsi] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['frædʒaɪl] [freɪm] .
**as they fancy , the poor fragile frame .**
作为 他们 想要 , 这 贫穷的 脆弱的 框架 .

如他们所愿，可怜的脆弱的躯体。

[wiː; wi][faɪnd][ɪn]['aʊə(r)] ['sʌndeɪ] [skuːlz] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tiːtʃə(r)z] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'sɪstənts] [ɪn]
**We find in our Sunday schools that the poor teachers who are assistants in**
我们 寻找 在 我们的 星期日 学校 那 这 贫穷的 教师 WHO 是 助理 在
[ʃɒps] ['kænɒt] [get][tuː; tə] [skuːl] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] .
**shops cannot get to school on Sunday morning .**
商店 不能 得到 到 学校 在 星期日 早晨 .

我们在主日学校发现，那些在商店当助理的贫困教师，周日早上无法到校上课。

[ðɪs] ['ɔːlsəʊ] [ə'plaɪz] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .
**This also applies to church .**
这 还 适用 到 教会 .

这一点也适用于教会。

[ðə; ði] [ʃɒp] - [ə'sɪstənt] [ɪz][æt; ət][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌdɪsəd'vɑ:ntɪdʒ] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði]

| The | shop | - | assistant | is | at | a | terrible | disadvantage | compared | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 店铺 | - | 助手 | 是 | 在 | 一个 | 糟糕的 | 劣势 | 比较的 | 和 | 这 |

[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .

| mechanic | . |
|---|---|
| 机械 | . |

与修理工相比，店员处于极其不利的地位。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] ['kænɒt] [li:v] ['bɪznəs] [ʌn'tɪl] [naɪn][ɔ:(r)][ten] ['evri] ['i:vnɪŋ] ,

| Many | of | the | former | cannot | leave | business | until | nine | or | ten | every | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 这 | 以前的 | 不能 | 离开 | 商业 | 直到 | 九 | 或者 | 十 | 每一个 | 晚上 | , |

许多前者每天晚上要到九点或十点才能下班。

[ænd; ənd] [twelv] [ə'klɑ:k] [ɒn] ['sætədeɪ] , [wɪð] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd][səʊ] [ɪg'zɔ:stɪd] , [wɒt'evə(r)]

| and | twelve | o'clock | on | Saturday | , | with | body | and | mind | so | exhausted | , | whatever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 十二 | 点钟 | 在 | 周六 | , | 和 | 身体 | 和 | 头脑 | 所以 | 筋疲力尽的 | , | 任何 |

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [maɪt] ['ɒfə(r)] ,

| educational | advantages | might | offer | , |
|---|---|---|---|---|
| 教育 | 优势 | 可能 | 提供 | , |

星期六中午十二点，身心俱疲，无论学习上有什么优势，都无济于事了。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [ɪg'zɔ:stɪd] [tu:; tə][du:; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][rest] .

| they | are | too | exhausted | to | do | anything | but | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 也 | 筋疲力尽的 | 到 | 做 | 任何事物 | 但 | 休息 | . |

他们筋疲力尽，除了休息什么也做不了。

- [ðɪs] ['testɪməni] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [lɑ:dʒ] [ɪk'spɪəriəns] ['tʌtʃɪz] [ə'pɒn] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:]

| ' | This | testimony | from | a | man | of | large | experience | touches | upon | two | or | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 见证 | 从 | 一个 | 男人 | 的 | 大的 | 经验 | 触摸 | 之上 | 二 | 或者 | 三 |

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][bʌt; bət][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [slaɪt] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'wɜ:k] .

| of | the | incidental | but | by | no | means | slight | effects | of | overwork | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 偶然的 | 但 | 经过 | 不 | 方法 | 轻微 | 效果 | 的 | 过度劳累 | . |

“这位经验丰富的人的证词涉及过度劳累的两三个附带但绝非微不足道的影响。”

['sʌndeɪ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['wɪəri] [breɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] - [ə'sɪstənt] , [hu:z]

| Sunday | , | to | the | aching | body | and | weary | brain | of | the | shop | - | assistant | , | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星期日 | , | 到 | 这 | 疼痛 | 身体 | 和 | 厌倦 | 脑 | 的 | 这 | 店铺 | - | 助手 | , | 谁 |

['sætədeɪ] ,

| Saturday | , |
|---|---|
| 周六 | , |

星期天，对于这位周六疲惫不堪、身体酸痛的店员来说，这无疑是雪上加霜。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][hɑ:f] - ['hɒlədeɪ] , [ɪz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [pɔɪnt] [tu:; tə][ə; eɪ] [wi:k] [ɒv; əv] [tɔɪl] ,

| instead | of | being | a | half | - | holiday | , | is | the | crowning | point | to | a | week | of | toil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 存在 | 一个 | 一半 | - | 假期 | , | 是 | 这 | 加冕 | 观点 | 到 | 一个 | 星期 | 的 | 辛劳 | , |

与其说是半个假期，不如说是一周辛勤工作的巅峰时刻。

[meɪ] [brɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'freʃmənt] ;

| may | bring | with | it | something | of | physical | refreshment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 带来 | 和 | 它 | 某物 | 的 | 身体的 | 清爽 | ; |

或许能带来一些身体上的慰藉；

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [hæz; həz]['lɪt(ə)l] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][ ə'fɔ:d; ə'fɔrd ] [ðæt] ['kwaɪət] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n]

| it | certainly | has | little | chance | of | affording | that | quiet | time | for | reflection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 当然 | 有 | 小的 | 机会 | 的 | 负担得起 | 那 | 安静的 | 时间 | 为了 | 反射 |

[ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]['eksəsaɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l][laɪf] .

| and | spiritual | exercise | essential | to | the | development | of | noble | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 精神 | 锻炼 | 基本的 | 到 | 这 | 发展 | 的 | 高贵 | 生活 | . |

它当然不太可能提供安静的反思和精神修炼时间，而这对于高尚生活的发展至关重要。

[ə'gen] , [æz; əz][tu:; tə] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] — [ðə; ði] [helθ] - ['gɪvɪŋ] [wɔ:k] , ['stɪmjuleɪtɪŋ]

| Again | , | as | to | innocent | recreation | — | the | health | - | giving | walk | , | stimulating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 作为 | 到 | 清白的 | 娱乐 | — | 这 | 健康 | - | 给予 | 走 | , | 刺激性的 |

[geɪm] , [ænd; ənd] ['hɑ:mləs] ['mju:zɪk(ə)l] [ˌentə'teɪnmənt] ,

| game | , | and | harmless | musical | entertainment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 游戏 | , | 和 | 无害 | 音乐 | 娱乐 | , |

再说，就无害的娱乐活动而言——有益健康的散步、刺激的游戏和无害的音乐娱乐，

[ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [ɪn'taɪəli] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] - [ə'sɪstənt] [æz; əz][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]

| are | as | entirely | beyond | the | reach | of | the | shop | - | assistant | as | are | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 作为 | 完全 | 超过 | 这 | 抵达 | 的 | 这 | 店铺 | - | 助手 | 作为 | 是 | 这 |

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] ['ɒfəd] [baɪ]['pʌblɪk]['lektʃə(r)] ,

| educational | advantages | offered | by | public | lecture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 教育 | 优势 | 提供 | 经过 | 民众 | 演讲 | , |

就像公开讲座所提供的教育优势一样，这些优势对于店员来说也完全遥不可及。

['pɪktʃə(r)] - ['gæləri] , [ɔ:(r)]['laɪbrəri] .

| picture | - | gallery | , | or | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 图片 | - | 画廊 | , | 或者 | 图书馆 | . |

图片库，或图书馆。

[hɪz; ɪz] , [ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [laɪf][ɪz] , [ɪn][fækt] ,

| His | , | or | her | , | life | is | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | , | 或者 | 她 | , | 生活 | 是 | , | 在 | 事实 | , |

事实上，他或她的生活是

[æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] - [ɔ:l] [wɜ:k] [ænd; ənd][nəʊ] [pleɪ] - [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz]

| an | example | of | the | ' | all | work | and | no | play | ' | which | in | the | nature | of | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 例子 | 的 | 这 | - | 全部 | 工作 | 和 | 不 | 玩 | - | 哪个 | 在 | 这 | 自然 | 的 | 事物 |

[pɹədj'u:sɪz] - [ə; eɪ] [dʌl] [bɔɪ] - — [ɔ:(r)][gɜ:l] .

| produces | ' | a | dull | boy | ' | — | or | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 产 | - | 一个 | 乏味的 | 男生 | - | — | 或者 | 女孩 | . |

这是“只工作不玩耍”的典型例子，而这种做法的本质就是造就“愚钝的男孩”或女孩。

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt'evə(r)] [ə'bɪləti][ɔ:(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ʃɒp] [kə'rɪə(r)][ɪz] [bɪ'gʌn] ,

| And | with | whatever | ability | or | education | the | shop | career | is | begun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 任何 | 能力 | 或者 | 教育 | 这 | 店铺 | 职业 | 是 | 开始 | , |

无论拥有何种能力或教育背景，只要开始从事店铺行业，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd] [wɪl] [bɪ'kʌm] [səʊ]['stju:pɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði]['bɜ:d(ə)n]

| it | is | a | pretty | sure | thing | that | the | mind | will | become | so | stupefied | with | the | burden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 漂亮的 | 当然 | 事物 | 那 | 这 | 头脑 | 将要 | 变得 | 所以 | 目瞪口呆 | 和 | 这 | 负担 |

[ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['wɪərinəs] ,

| of | physical | weariness | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 身体的 | 疲劳 | , |

可以肯定的是，身体的疲惫会让人精神麻木。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tə'wɔ:dz] [self] - ['kʌltʃə(r)] [wɪl] ['kwɪkli] ['vænɪʃ] ,

| that | the | inclination | towards | self | - | culture | will | quickly | vanish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 倾角 | 向 | 自己 | - | 文化 | 将要 | 迅速地 | 消失 | , |

这种自我修养的倾向会很快消失。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌəʊvə'wɜ:kt] [ə'sɪstənt] [sɪŋks] ['ɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['æpəθi] , [wɪtʃ] ,

| and | the | overworked | assistant | sinks | into | a | state | of | apathy | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 过度劳累 | 助手 | 水槽 | 进入 | 一个 | 状态 | 的 | 冷漠 | , | 哪个 | , |

过度劳累的助理逐渐陷入了冷漠状态，这

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] [ə'sɪstənt] , [ɹɪdj'uːsɪz] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ded] - ['lev(ə)l]

| especially | in | the | case | of | the | male | assistant | , | reduces | him | to | the | dead | - | level |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 在 | 这 | 案件 | 的 | 这 | 男性 | 助手 | , | 减少 | 他 | 到 | 这 | 死的 | - | 等级 |

[ɒv; əv] ['həʊpləs] [ɪg'zɪstəns] ;

| of | hopeless | existence | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 绝望 | 存在 | ; |

尤其是对于男性助理而言，这会将他贬低到毫无希望的死亡状态；

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [laɪf] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] ,

| and | not | only | is | his | present | life | a | burden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 仅有的 | 是 | 他的 | 展示 | 生活 | 一个 | 负担 | , |

而且，他现在的生活不仅是一种负担，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kɑːs(ə)l] - ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hæz; həz] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [pleɪ] [ɪn]

| but | the | ordinary | castle | - | building | of | the | young | man | has | very | limited | play | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 普通的 | 城堡 | - | 建筑 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | 有 | 非常 | 有限的 | 玩 | 在 |

[hɪz; ɪz] [keɪs] ;

| his | case | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 案件 | ; |

但对于他来说，普通年轻人建造城堡的方式非常有限；

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [driːm] [ɒv; əv] ['fjuːtʃə(r)] [blɪs] [ɪz] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi]

| for | every | dream | of | future | bliss | is | checked | by | the | reflection | that | should | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每一个 | 梦 | 的 | 未来 | 极乐 | 是 | 已检查 | 经过 | 这 | 反射 | 那 | 应该 | 他 |

[deə(r)][tuː; tə] [feɪs] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə; eɪ] [həʊm] ,

| dare | to | face | poverty | and | found | for | himself | a | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敢 | 到 | 脸 | 贫困 | 和 | 成立 | 为了 | 他自己 | 一个 | 家 | , |

每一个关于未来幸福的梦想，都会被这样一个反思所打断：如果他敢于面对贫困，并为自己找到一个家，

[hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [wɪl] ['veri] ['prɒbəbli] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪskaʊnt] ,

| his | services | will | very | probably | be | at | a | discount | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 服务 | 将要 | 非常 | 大概 | 是 | 在 | 一个 | 折扣 | , |

他的服务很可能会打折。

[ðə; ði] ['mærid] [ə'sɪstənt] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːs] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] .

| the | married | assistant | standing | a | worse | chance | of | employment | than | the | single | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 已婚 | 助手 | 常设 | 一个 | 更糟 | 机会 | 的 | 就业 | 比 | 这 | 单身的 | . |

已婚助理的就业机会比单身助理更差。

[huː] [ʃæl; ʃəl]['wʌndə(r)] [ɪf] , ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

| Who | shall | wonder | if | , | under | such | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将 | 想知道 | 如果 | , | 在下面 | 这样的 | 情况 | , |

谁会怀疑，在这种情况下，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [mɔː(r)]

| the | young | man | or | woman | is | not | always | proof | against | the | temptations | of | those | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 或者 | 女士 | 是 | 不是 | 总是 | 证明 | 反对 | 这 | 诱惑 | 的 | 那些 | 更多的 |

[ðæn; ðən] ['daʊtf(ə)l] ['pleʒəz] [wɪtʃ] ['prez(ə)nt][ðə; ði]['əʊnli] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]

| than | doubtful | pleasures | which | present | the | only | substitute | for | natural | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 疑 | 快乐 | 哪个 | 展示 | 这 | 仅有的 | 代替 | 为了 | 自然的 | 和 |

['ræʃ(ə)nəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] ?

| rational | enjoyments | ? |
|---|---|---|
| 合理的 | 享受 | ? |

年轻人并非总能抵挡住那些充满诱惑、却又令人怀疑的快乐，而这些快乐似乎是自然和理性享受的唯一替代品?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [vɔɪs] [ɒn] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'wɜːk] , [niːd] ['hɑːdli] [biː; bi] [sed] .

| What | is | the | medical | voice | on | this | question | of | overwork | , | need | hardly | be | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 医疗的 | 嗓音 | 在 | 这 | 问题 | 的 | 过度劳累 | , | 需要 | 几乎 | 是 | 说 | . |

对于过度劳累这个问题，医学界的意见几乎无需赘述。

[wen'evə(r)] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] [raɪts] [ɔː(r)] [spiːks] [ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] ,
**Whenever a doctor writes or speaks on the subject ,**
每当 一个 医生 写 或者 说话 在 这 主题 ,

每当医生就此主题撰写文章或发表讲话时，

[hiː; hɪ][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] ['testɪməni] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['premətʃə(r)]['feɪljə(r)][ɒv; əv]
**he is sure to give unequivocal testimony as to the premature failure of**
他 是 当然 到 给 明确的 见证 作为 到 这 过早 失败 的
[helθ] [ə'mʌŋst] [ʃɒp] - [ə'sɪstənts] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
**health amongst shop - assistants in general ,**
健康 在 店铺 - 助理 在 一般的 ,

他肯定会就店员普遍存在的过早健康状况恶化问题提供明确的证词。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋst] ['grəʊɪŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] , [huːz] [ˌɪmə'tjʊə(r)] [freɪmz] ['kænɒt] ,
**and especially amongst growing boys and girls , whose immature frames cannot ,**
和 尤其 在 生长 男孩们 和 女孩们 , 谁 不成熟 框架 不能 ,
[wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri] ,
**without injury ,**
没有 受伤 ,

尤其是对于正在发育的男孩和女孩来说，他们尚未成熟的身体无法在不受伤的情况下进行这些动作。

[biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [hə'bɪtʃuəli] ['vaɪəleɪt] ['evri] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [lɔː] .
**be made to habitually violate every physiological law .**
是 制成 到 习惯性地 违反 每一个 生理 法律 .

使人习惯性地违反每一项生理规律。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [feɪs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [ðə; ðɪ] ['mɑːkɪt] [ɪz][səʊ] [ˌəʊvə'stɒkt] [wɪð] [ˌvɔlən'tiəz]
**And yet , in face of all this , the market is so overstocked with volunteers**
和 然而 , 在 脸 的 全部 这 , 这 市场 是 所以 库存过剩 和 志愿者
[fɔː(r); fə(r)] ['sleɪvəri] ,
**for slavery ,**
为了 奴隶制 ,

然而，尽管如此，市场上仍然充斥着大量自愿成为奴隶的人。

[ðæt] [ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)][hæz; həz] ['mætəz] [kəm'pliːtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] , [ænd; ənd][ɪz] ['pɜːfɪktli]
**that the master has matters completely in his own hands , and is perfectly**
那 这 掌握 有 事情 完全地 在 他的 自己的 双手 , 和 是 完美
[seɪf] [ɪn] [dɪ'faɪɪŋ] [rɪ'beljən] ,
**safe in defying rebellion ,**
安全的 在 反抗 叛乱 ,

主人完全掌控着一切，即使反抗叛乱也绝对安全。

[ʃʊə(r)] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə] - [deɪ] ,
**sure that were the whole of his assistants to leave to - day ,**
当然 那 是 这 所有的 的 他的 助理 到 离开 到 - 天 ,

他确信，如果他的所有助手今天都离开，

[ðeə(r)]['pleɪsɪz][kʊd; kəd] [wɪð] [iːz] [biː; bi] [fɪld] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**their places could with ease be filled to - morrow .**
他们的 地方 可以 和 舒适 是 已填 到 - 明天 .

他们的空缺明天很容易就能被填补。

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['əʊvə(r)] - [sə'plaɪ] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] ['ɪgnərəns] [ɒn][ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]['peərənts][ænd; ənd]
**Much of this over - supply is due to ignorance on the part of parents and**
很多 的 这 超过 - 供应 是 到期的 到 无知 在 这 部分 的 父母 和
['gɑːrdiənz] ,
**guardians ,**
守护者 ,

这种供过于求的现象很大程度上是由于家长和监护人的无知造成的。

[huː] , ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] - [dʒen'tiːl] - [ɪm'plɔɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɔː(r)] [gɜːl] ,

| who | , | finding | a | ' | genteel | ' | employment | for | the | boy | or | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 寻找 | 一个 | - | 文雅的 | - | 就业 | 为了 | 这 | 男生 | 或者 | 女孩 | , |

谁能为男孩或女孩找到一份"体面"的工作呢?

[duː; də] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [gəʊz] [ɒn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [dʒen'tɪlətɪ] .

| do | not | stop | to | inquire | what | goes | on | behind | the | curtain | of | gentility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 停止 | 到 | 查询 | 什么 | 去 | 在 | 在后面 | 这 | 窗帘 | 的 | 绅士风度 | . |

不要停下来探究上流社会的面纱背后究竟隐藏着什么。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] [ɪz] ['əʊvə(r)] ,

| And | by | the | time | his | apprenticeship | is | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 他的 | 学徒制 | 是 | 超过 | , |

等到他的学徒期结束时,

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] [ɪz] [nɒt] [æt; ət] [æn; ən] [eɪdʒ] [tuː; tə] [mɑːk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə; eɪ] [njuː] [kə'rɪə(r)] ,

| the | assistant | is | not | at | an | age | to | mark | out | for | himself | a | new | career | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 助手 | 是 | 不是 | 在 | 一个 | 年龄 | 到 | 标记 | 出去 | 为了 | 他自己 | 一个 | 新的 | 职业 | , |

这位助理还没到可以规划新职业的年纪。

[ænd; ənd] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bæd] ['bɑːgən] .

| and | is | bound | to | make | the | best | of | a | bad | bargain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 边界 | 到 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 一个 | 坏的 | 便宜货 | . |

他肯定会尽力从糟糕的交易中争取最大利益。

[nɒt] ['əʊnlɪ] [səʊ] ,

| Not | only | so | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 所以 | , |

不仅如此,

[bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['drɔːbæks] [tuː; tə] [ʃɒp] - ['leɪbə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]

| but | one | of | the | special | drawbacks | to | shop | - | labour | is | the | fact | that | if | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 的 | 这 | 特别的 | 缺点 | 到 | 店铺 | - | 劳动 | 是 | 这 | 事实 | 那 | 如果 | 这 |

[ɪm'plɔɪiː] [ ə'fend ] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] [ɪn] ['eni] [wei] ,

| employee | offends | his | employer | in | any | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 员工 | 冒犯 | 他的 | 雇主 | 在 | 任何 | 方式 | , |

但商店工人的特殊缺点之一是,如果雇员以任何方式冒犯了雇主,

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['mætəz] [æz; əz] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [ðæt] [ɪz]

| even | to | such | matters | as | attending | a | meeting | or | taking | in | a | paper | that | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 这样的 | 事情 | 作为 | 参加 | 一个 | 会议 | 或者 | 采取 | 在 | 一个 | 纸 | 那 | 是 |

[ ˌdisə'pruːv ] [ɒv; əv] ,

| disapproved | of | , |
|---|---|---|
| 不赞成 | 的 | , |

甚至包括参加会议或阅读不被认可的文件这类事情,

[hiː; hi] [ɪz] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪs'mɪs(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] { - }

| he | is | liable | to | dismissal | without | a | { | 451 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 容易 | 到 | 解雇 | 没有 | 一个 | { | - | } |

他可能被无故解雇{451}

['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] ;

| reason | and | without | a | character | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 原因 | 和 | 没有 | 一个 | 特点 | ; |

理性而无性格;

[səʊ] [ðæt] ['vɜːtʃuəlɪ] [ðə; ði] [ʃɒp] - [ə'sɪstənt] [gɪvz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪərz] [hændz] [ðə; ði] ['æbsəluːt]

| so | that | virtually | the | shop | - | assistant | gives | into | his | employer's | hands | the | absolute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 几乎 | 这 | 店铺 | - | 助手 | 给予 | 进入 | 他的 | 雇主的 | 双手 | 这 | 绝对 |

[kən'trəʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

| control | of | his | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 控制 | 的 | 他的 | 时间 | , |

因此,实际上店员将自己的时间完全交到了雇主手中。

[hɪz; ɪz] [helθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] ; [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ðæt]

| his | health | , | and | his | character | ; | and | whatever | may | be | the | results | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 健康 | , | 和 | 他的 | 特点 | ; | 和 | 任何 | 可能 | 是 | 这 | 结果 | 的 | 那 |

[sə'rendə(r)] ,

| surrender | , |
|---|---|
| 投降 | , |

他的健康状况和品格；以及投降可能带来的任何后果，

[ɪ'skeɪp] [ɔː(r)] [rɪ'dres] [ɪz] ['iːkwəli] [ˌʌnə'teɪnəbl] .

| escape | or | redress | is | equally | unattainable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 逃脱 | 或者 | 纠正 | 是 | 同样地 | 高不可攀 | . |

逃脱或补救都同样不可能。

[ə'gen] , [wiː; wi] [rɪ'piːt] [ðæt] ['meni] [ɪm'plɔɪər] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| Again | , | we | repeat | that | many | employers | refrain | from | taking | advantage | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 我们 | 重复 | 那 | 许多 | 雇主 | 避免 | 从 | 采取 | 优势 | 的 | 他们的 |

['paʊə(r)] ;

| power | ; |
|---|---|
| 力量 | ; |

我们再次重申，许多雇主不会滥用他们的权力；

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] , [ðæt] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] [huː] , [θruː] ['θɔːtləsnəs]

| but | nevertheless | the | fact | remains | , | that | a | master | who | , | through | thoughtlessness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管如此 | 这 | 事实 | 遗迹 | , | 那 | 一个 | 掌握 | WHO | , | 通过 | 考虑不周 |

[ɔː(r)] [griːd] ,

| or | greed | , |
|---|---|---|
| 或者 | 贪婪 | , |

但事实仍然是，一个主人如果因为粗心或贪婪，

[ ˌəuvə'wəːk ] , ['ʌndə(r)] - [peɪz] , ['bædli] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['bædli] [fiːdz] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪiːz] , [ɔː(r)]

| overworks | , | under | - | pays | , | badly | houses | and | badly | feeds | his | employees | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过度劳累 | , | 在下面 | - | 支付 | , | 糟糕 | 房屋 | 和 | 糟糕 | 饲料 | 他的 | 雇员 | , | 或者 |

[dɪs'mɪs] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kærəktə(r)] ,

| dismisses | them | without | a | character | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 解雇 | 他们 | 没有 | 一个 | 特点 | , |

过度压榨员工、低薪低付、住宿和伙食恶劣，或者毫无理由地解雇员工。

[ɪz][æt; ət] ['pɜːfɪkt] ['lɪbəti] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

| is | at | perfect | liberty | to | do | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 完美的 | 自由 | 到 | 做 | 所以 | , |

完全可以这样做。

[ænd; ənd][ɪz][ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] !

| and | is | in | no | danger | of | being | called | to | account | for | his | actions | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 在 | 不 | 危险 | 的 | 存在 | 称为 | 到 | 帐户 | 为了 | 他的 | 行动 | ! |

他完全没有可能因其行为而被追究责任！

[ðə; ði] ['ɜːli] ['kləʊzɪŋ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][hæz; həz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tə'wɔːdz] [prə'kjʊərɪŋ][æt; ət] [liːst]

| The | Early | Closing | Association | has | done | something | towards | procuring | at | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早期的 | 结束 | 协会 | 有 | 完毕 | 某物 | 向 | 采购 | 在 | 至少 |

[æn; ən] [əˌmiːliə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] - [ə'sɪstənts] [kən'dɪʃn] ,

| an | amelioration | of | the | shop | - | assistant's | condition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 改善 | 的 | 这 | 店铺 | - | 助理 | 状况 | , |

提前关门协会已经采取了一些措施，至少在一定程度上改善了店员的处境。

[baɪ] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][hɑːf] - ['hɒlədeɪ] .

| by | seeking | to | establish | a | universal | half | - | holiday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 寻求 | 到 | 建立 | 一个 | 普遍的 | 一半 | - | 假期 | . |

通过寻求设立一个普遍的半天假期。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] [ɒn][ðə; ði] [pə'sweɪsɪv] [laɪn] ,

| It | works | on | the | persuasive | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 作品 | 在 | 这 | 有说服力的 | 线 | , |

它运用了说服技巧，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd][ɪn] ['meni] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊnz] [hæz; həz] [sək'siːdɪd]

| and | in | some | parts | of | London | and | in | many | provincial | towns | has | succeeded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一些 | 部分 | 的 | 伦敦 | 和 | 在 | 许多 | 省级 | 城镇 | 有 | 成功了 |

[ɪn] [sɪ'kjʊr] [ðɪs] [buːn] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ] [deɪz] [rest] ;

| in | securing | this | boon | of | half | a | day's | rest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 确保 | 这 | 恩惠 | 的 | 一半 | 一个 | 天 | 休息 | ; |

在伦敦的一些地区和许多省会城镇，人们已经成功地享受到了半天休息的福利；

[bʌt; bət][pə'sweɪʒ(ə)n][ə'ləʊn] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [triːt] [wɪð] [æn; ən]['iːv(ə)l][səʊ] ['waɪdspred]

| but | persuasion | alone | will | never | be | able | to | treat | with | an | evil | so | widespread |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 劝说 | 独自的 | 将要 | 绝不 | 是 | 有能力的 | 到 | 对待 | 和 | 一个 | 邪恶的 | 所以 | 广泛 |

;

;

;

但单靠劝说是永远无法根除如此普遍存在的罪恶的；

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɜːli] ['kləʊzɪŋ][ɪz] ['pjʊəli] ['vɒləntri] ,

| for | , | as | long | as | the | early | closing | is | purely | voluntary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 作为 | 长的 | 作为 | 这 | 早期的 | 结束 | 是 | 纯粹 | 自愿 | , |

只要提前结束交易完全是自愿的，

[səʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['eni] [wʌn][mæn][tuː; tə] [kəm'pel] [ə; eɪ] [həʊl]

| so | long | it | will | be | in | the | power | of | any | one | man | to | compel | a | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 它 | 将要 | 是 | 在 | 这 | 力量 | 的 | 任何 | 一 | 男人 | 到 | 迫使 | 一个 | 所有的 |

['neɪbəhʊd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ɔː(r)] [ə'bɒlɪʃ] [ðə; ði][hɑːf] - ['hɒlədeɪ] .

| neighbourhood | to | refuse | or | abolish | the | half | - | holiday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邻里 | 到 | 拒绝 | 或者 | 取消 | 这 | 一半 | - | 假期 | . |

只要一个人就能强迫整个社区拒绝或废除半天假期，这种情况就会一直持续下去。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] [ɪz]['əʊpən] [wen] ['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd] , [hiː; hi] [wɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [əb'teɪn]

| If | his | shop | is | open | when | others | are | closed | , | he | will | to | a | certainty | obtain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他的 | 店铺 | 是 | 打开 | 什么时候 | 其他的 | 是 | 关闭 | , | 他 | 将要 | 到 | 一个 | 肯定 | 获得 |

['kʌstəməz] ;

| customers | ; |
|---|---|
| 顾客 | ; |

如果他的店铺在其他店铺关门的时候还开着，他肯定会有顾客光顾；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [deə(r)][nɒt] [ə'laʊ] [hɪm] ; ['ðeəfɔː(r)] ,

| and | this | is | an | advantage | his | neighbours | dare | not | allow | him | ; | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 一个 | 优势 | 他的 | 邻居 | 敢 | 不是 | 允许 | 他 | ; | 所以 | , |

这是他的邻居们不敢让他拥有的优势；因此，

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] [suːt][ænd; ənd] [kiːp] ['əʊpən][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] .

| they | must | follow | suit | and | keep | open | at | his | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 跟随 | 套装 | 和 | 保持 | 打开 | 在 | 他的 | 乐趣 | . |

他们必须效仿，随时准备接受他的安排。

[ɪn] [ðɪs] [wʌn] - [mæn]['paʊə(r)][laɪz][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][æb'nɔːm(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]

| In | this | one | - | man | power | lies | the | secret | of | the | present | abnormal | length | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 一 | - | 男人 | 力量 | 谎言 | 这 | 秘密 | 的 | 这 | 展示 | 异常 | 长度 | 的 |

['aʊəz] ;

| hours | ; |
|---|---|
| 小时 | ; |

这种一人之力是造成如今工作时间异常延长的秘密所在；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃɒps] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən] ,

| for | it | is | a | matter | of | experience | that | as | long | as | shops | are | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 一个 | 事情 | 的 | 经验 | 那 | 作为 | 长的 | 作为 | 商店 | 是 | 打开 | , |

因为经验表明，只要商店开门营业，

[səʊ] [lɒŋ] ['kʌstəməz] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [kʌm] ;

| so | long | customers | will | continue | to | come | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 顾客 | 将要 | 继续 | 到 | 来 | ; |

只要顾客络绎不绝，就会一直光顾；

[ænd; ənd] [hens] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n][hæz; həz] [sə'dʒestid] ['leŋkθənɪŋ] [ɒv; əv] ['aʊəz] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]

| and | hence | competition | has | suggested | lengthening | of | hours | with | a | view | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 竞赛 | 有 | 建议 | 延长 | 的 | 小时 | 和 | 一个 | 看法 | 到 |

[ 'tʃekmeit ] ['neɪbɜːrz] .

| checkmating | neighbours | . |
|---|---|---|
| 将死 | 邻居 | . |

因此，竞争促使人们延长营业时间，以期击败邻近企业。

[jet] [nəʊ] ['meθəd] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] ['evə(r)] [brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)]

| Yet | no | method | of | doing | business | ever | brought | with | it | more | disadvantage | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不 | 方法 | 的 | 正在做 | 商业 | 曾经 | 带来 | 和 | 它 | 更多的 | 劣势 | , | 为了 |

[les] [geɪn] .

| less | gain | . |
|---|---|---|
| 较少的 | 获得 | . |

然而，没有任何一种经商方式能带来如此多的不利因素，却又能带来如此少的收益。

[ðə; ði]['pʌblɪk][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ]['betə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən] [ɪf] ['ʃɒpɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][gɒt] [θruː]

| The | public | is | certainly | no | better | off | than | if | shopping | had | to | be | got | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 是 | 当然 | 不 | 更好的 | 离开 | 比 | 如果 | 购物 | 有 | 到 | 是 | 得到 | 通过 |

[ɪn] ['riːznəbl] [taɪm] ;

| in | reasonable | time | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 合理的 | 时间 | ; |

如果购物必须在合理的时间内完成，公众的处境肯定不会比现在更好；

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [dɪ'spjuːt] , [ðə; ði] ['ʃɒpˌkiːpɪŋ] [klɑːs] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli][nəʊ]['betə(r)] ,

| and | beyond | dispute | , | the | shopkeeping | class | is | not | only | no | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 争议 | , | 这 | 店铺经营 | 班级 | 是 | 不是 | 仅有的 | 不 | 更好的 | , |

毫无疑问，店主阶层不仅也好不到哪里去，

[bʌt; bət] ['veri] [mʌtʃ] [wɜːs] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['tɪrəni] [ɒv; əv] ['kʌstəm] ,

| but | very | much | worse | off | for | this | tyranny | of | custom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 非常 | 很多 | 更糟 | 离开 | 为了 | 这 | 暴政 | 的 | 风俗 | , |

但这种习俗的暴政却让他们处境更加糟糕。

[wɪtʃ] [kəm'pelz] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɪm'plɔɪə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [æt; ət] [wɜːk] [fɑː(r)]

| which | compels | even | the | unwilling | employer | to | keep | his | assistants | at | work | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 强制 | 甚至 | 这 | 不情愿 | 雇主 | 到 | 保持 | 他的 | 助理 | 在 | 工作 | 远的 |

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['lɪmɪts][ɒv; əv]['leɪbə(r)] .

| beyond | the | ordinary | limits | of | labour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 普通的 | 限制 | 的 | 劳动 | . |

这使得即使是不情愿的雇主也不得不让其助手工作远远超出正常的劳动范围。

[ænd; ənd][səʊ] [diːp] - ['siːtɪd] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [hæz; həz][ðə; ði]['sleɪvəri] [bɪ'kʌm] ,

| And | so | deep | - | seated | and | established | has | the | slavery | become | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 深的 | - | 坐着 | 和 | 已确立的 | 有 | 这 | 奴隶制 | 变得 | , |

奴隶制已经根深蒂固，如此根深蒂固。

[ðæt] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [tu:; tə]

| that | there | remains | nothing | for | it | but | an | appeal | to | the | State | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 遗迹 | 没有什么 | 为了 | 它 | 但 | 一个 | 上诉 | 到 | 这 | 状态 | 到 |

[ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][ænd; ənd] ['wɜ:kʃɒp] [ækt] ;

| interfere | with | an | extension | of | the | Factory | and | Workshop | Act | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干扰 | 和 | 一个 | 扩大 | 的 | 这 | 工厂 | 和 | 车间 | 行为 | ; |

除了向国家提出上诉，阻止《工厂和作坊法》的延期之外，别无他法；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [bɪ'li:v] [ɪn] - ['græn,mʌðəli]

| and | although | we | are | by | no | means | of | those | who | believe | in | ' | grandmotherly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 我们 | 是 | 经过 | 不 | 方法 | 的 | 那些 | WHO | 相信 | 在 | - | 祖母 |

[ˌledʒɪs'leɪʃn] ,

| legislation | , |
|---|---|
| 立法 | , |

虽然我们绝不是那些信奉"祖母式立法"的人，

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] , [ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ,

| ' | this | is | a | case | , | if | ever | there | was | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 是 | 一个 | 案件 | , 如果 | | 曾经 | 那里 | 曾是 | 一 | , |

"这绝对是一个典型的例子。"

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [strɒŋ] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ə'ləʊn][kæn; kən][lɪft][ə; eɪ] [həʊl] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv]

| in | which | the | strong | hand | of | the | law | alone | can | lift | a | whole | section | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 强的 | 手 | 的 | 这 | 法律 | 独自的 | 能 | 举起 | 一个 | 所有的 | 部分 | 的 |

[sə'saɪəti][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [laɪz] ,

| society | out | of | the | misery | in | which | it | now | lies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 社会 | 出去 | 的 | 这 | 苦难 | 在 | 哪个 | 它 | 现在 | 谎言 | , |

只有依靠法律的强力手段，才能将社会中的整个群体从他们目前所处的苦难中解救出来。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [ʌn'eɪdɪd] , [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]['nevə(r)] [ɪ'skeɪp] .

| and | from | which | , | unaided | , | it | can | never | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 哪个 | , | 未受帮助 | , | 它 | 能 | 绝不 | 逃脱 | . |

而且，如果没有外力帮助，它永远无法逃脱。

[æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][ækt] ,

| An | extension | of | the | Factory | Act | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 扩大 | 的 | 这 | 工厂 | 行为 | , |

《工厂法》的延伸，

[ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɒv; əv] [nə'sesəti] [li:v] [ðə; ði] [ʃɒp] - [ə'sɪstənts] ['aʊəz] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]

| although | it | would | of | necessity | leave | the | shop | - | assistant's | hours | longer | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 它 | 会 | 的 | 必要性 | 离开 | 这 | 店铺 | - | 助理 | 小时 | 更长 | 比 |

[ðəʊz] [ɒv; əv][məʊst] ['wɜ:kəz] ,

| those | of | most | workers | , |
|---|---|---|---|---|
| 那些 | 的 | 最多 | 工人 | , |

虽然这必然会导致店员的工作时间比大多数工人更长，

[wʊd] [æt; ət] [li:st] [prə'tekt] [hɪm][frɒm; frəm] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['leɪbə(r)] ,

| would | at | least | protect | him | from | unlimited | labour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 在 | 至少 | 保护 | 他 | 从 | 无限 | 劳动 | , |

至少可以保护他免受无休止的劳动之苦。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'ʃʊə(r)][hɪz; ɪz] [wɜ:k] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [ɒn]['ʌndə(r)] ['feəli] ['helθi] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

| and | would | insure | his | work | being | carried | on | under | fairly | healthy | conditions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 保证 | 他的 | 工作 | 存在 | 携带 | 在 | 在下面 | 相当 | 健康 | 状况 | . |

并确保他的工作在相当健康的条件下进行。

[ðə; ði] ['grʌmblɪŋ] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [wʊd] ['daʊtləs] [reɪz] ['meni] [əb'dʒekʃnz] [tu:; tə][ə; eɪ]

| The | grumbling | section | of | the | public | would | doubtless | raise | many | objections | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抱怨 | 部分 | 的 | 这 | 民众 | 会 | 毫无疑问 | 增加 | 许多 | 反对意见 | 到 | 一个 |

['ʃɒpɪŋ] [deɪ] [ɒv; əv]['əʊnli] [twelv] ['aʊəz] ;

| shopping | day | of | only | twelve | hours | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 购物 | 天 | 的 | 仅有的 | 十二 | 小时 | ; |

毫无疑问，一部分爱抱怨的公众会对每天只有十二个小时的购物时间提出许多反对意见；

[bʌt; bət][wi:; wi] ['kɒnfɪdəntli] ['prɒfəsaɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [jɪrz] [prə'beɪʃ(ə)n] [wʊd] [ʃəʊ] [ðə; ði] [nju:] ['ɔ:də(r)]

| but | we | confidently | prophesy | that | a | year's | probation | would | show | the | new | order |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 自信地 | 预言 | 那 | 一个 | 年 | 缓刑 | 会 | 展示 | 这 | 新的 | 命令 |

[ɒv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi][nəʊ] ['hɑ:dʃɪp] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:tʃəsə(r)] ;

| of | things | to | be | no | hardship | to | the | purchaser | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 事物 | 到 | 是 | 不 | 困境 | 到 | 这 | 购买者 | ; |

但我们有信心预言，经过一年的试用期，新的秩序将不会给购买者带来任何困难；

[ænd; ənd][æz; əz] [rɪ'gɑ:dz] [ɪm'plɔɪər] , [ɔ:l'ðəʊ] , ['daʊtləs] , ['meni] [wɪl] [meɪk] [greɪt] ['kæpɪt(ə)l] [aʊt]

| and | as | regards | employers | , | although | , | doubtless | , | many | will | make | great | capital | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 问候 | 雇主 | , | 虽然 | , | 毫无疑问 | , | 许多 | 将要 | 制作 | 伟大的 | 首都 | 出去 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['gri:vəns] [ɒv; əv][kəʊ'ɜ:ʃ(ə)n] ,

| of | the | grievance | of | coercion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 不满 | 的 | 强迫 | , |

至于雇主方面，虽然毫无疑问，许多雇主会利用员工遭受胁迫的不满情绪牟取暴利，

[ðə; ði][mɔ:(r)]['sensəb(ə)l][ænd; ənd][fɑ:(r)] - ['saɪtɪd] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɒn] [ðɪs] ['kwestʃən]

| the | more | sensible | and | far | - | sighted | will | recognise | the | fact | that | on | this | question |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 明智的 | 和 | 远的 | - | 目击者 | 将要 | 认出 | 这 | 事实 | 那 | 在 | 这 | 问题 |

[æt; ət] [li:st] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ɑ:(r); ə(r)][aɪ'dentɪk(ə)l] .

| at | least | the | interests | of | employer | and | employed | are | identical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 这 | 兴趣 | 的 | 雇主 | 和 | 受雇 | 是 | 完全相同的 | . |

更明智、更有远见的人会认识到，至少在这个问题上，雇主和雇员的利益是一致的。

[wʌns] [ɪn'ʃʊə(r)] [ðæt] [ɔ:l] [ʃɒps] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['aʊəz] ,

| Once | insure | that | all | shops | shall | be | limited | to | the | same | number | of | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 保证 | 那 | 全部 | 商店 | 将 | 是 | 有限的 | 到 | 这 | 相同的 | 数字 | 的 | 小时 | , |

一旦确保所有店铺的营业时间都限制在相同的范围内，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ni:d] [bi:; bi][nəʊ][æŋ'zaɪəti][æz; əz][tu:; tə] [lɒs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

| and | there | need | be | no | anxiety | as | to | loss | of | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 需要 | 是 | 不 | 焦虑 | 作为 | 到 | 损失 | 的 | 商业 | . |

无需担心业务损失。

[ðə; ði] [kən'su:mərz] ['wɒnts][mʌst; məst][bi:; bi][met] ,

| The | consumer's | wants | must | be | met | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消费者的 | 想要 | 必须 | 是 | 遇见 | , |

必须满足消费者的需求，

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz]['əʊnli][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ( [ænd; ənd] ['ri:znəbl] ) ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['aʊəz] [ɪn]

| and | if | he | has | only | a | limited | ( | and | reasonable | ) | number | of | hours | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 有 | 仅有的 | 一个 | 有限的 | ( | 和 | 合理的 | ) | 数字 | 的 | 小时 | 在 |

[wɪtʃ] [tu:; tə][du:; də][hɪz; ɪz] ['ʃɒpɪŋ] ,

| which | to | do | his | shopping | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 到 | 做 | 他的 | 购物 | , |

如果他只有有限（且合理）的几个小时来购物，

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu:; tə][ə'dæpt][hɪz; ɪz]['hæbɪts][tu:; tə][ðə; ði] [nju:] ['ɔ:də(r)][ɒv; əv]

| he | will | have | no | choice | but | to | adapt | his | habits | to | the | new | order | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 有 | 不 | 选择 | 但 | 到 | 适应 | 他的 | 习惯 | 到 | 这 | 新的 | 命令 | 的 |

[θɪŋz] .

| things | . |
|---|---|
| 事物 | . |

他别无选择，只能调整自己的习惯以适应新的秩序。

['hɑ:dʃɪp] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [ðə; ði] [lɔ:] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə]['sɜ:t(ə)n]

| **Hardship** | **,** | **of** | **course** | **,** | **it** | **would** | **be** | **if** | **the** | **law** | **were** | **limited** | **to** | **certain** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困境 | , | 的 | 课程 | , | 它 | 会 | 是 | 如果 | 这 | 法律 | 是 | 有限的 | 到 | 肯定 |

['neibəhudz] ,

| **neighbourhoods** | **,** |
|---|---|
| 社区 | , |

当然，如果这项法律仅限于某些特定社区，那将会造成困难。

[ɔ:(r)] [ɪf] ['klæʃɪŋ] [treɪdz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ɔ:l]['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] ;

| **or** | **if** | **clashing** | **trades** | **were** | **not** | **all** | **under** | **the** | **same** | **restriction** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 冲突 | 交易 | 是 | 不是 | 全部 | 在下面 | 这 | 相同的 | 限制 | ; |

或者，如果相互冲突的交易并非都受到同一限制；

[bʌt; bət][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn]['ju:nɪfɔ:m][kəʊd][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ,

| **but** | **as** | **long** | **as** | **there** | **was** | **one** | **uniform** | **code** | **for** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 长的 | 作为 | 那里 | 曾是 | 一 | 制服 | 代码 | 为了 | 全部 | , |

但只要所有人都使用同一套统一的法律，

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃɒpki:pə(r)] [wʊd] [bi:; bi]['greɪtə(r)]['pɜ:sən(ə)l] ['leʒə(r)] [wɪ'ðaʊt]

| **the** | **only** | **difference** | **to** | **the** | **shopkeeper** | **would** | **be** | **greater** | **personal** | **leisure** | **without** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 不同之处 | 到 | 这 | 店主 | 会 | 是 | 更大的 | 个人的 | 闲暇 | 没有 |

[lɒs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

| **loss** | **of** | **business** | **.** |
|---|---|---|---|
| 损失 | 的 | 商业 | . |

对店主来说，唯一的区别在于他可以在不损失生意的情况下获得更多个人休闲时间。

[tu:; tə] [ðəʊz] [hedz] [ɒv; əv] [lɑ:dʒ] [ i'stæbliʃmənt ] [tu:; tə] [hu:m] ['refrəns] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bi:n]

| **To** | **those** | **heads** | **of** | **large** | **establishments** | **to** | **whom** | **reference** | **has** | **already** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那些 | 头部 | 的 | 大的 | 机构 | 到 | 谁 | 参考 | 有 | 已经 | 到过 |

[meɪd] ,

| **made** | **,** |
|---|---|
| 制成 | , |

对于那些前面已经提到的大型机构负责人，

[ðɪs] [meɪ] [si:m] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['mætə(r)] ; [bʌt; bət] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['ʃɒpki:pə(r)] [wɪl]

| **this** | **may** | **seem** | **a** | **trifling** | **matter** | **;** | **but** | **many** | **and** | **many** | **a** | **small** | **shopkeeper** | **will** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能 | 似乎 | 一个 | 琐事 | 事情 | ; | 但 | 许多 | 和 | 许多 | 一个 | 小的 | 店主 | 将要 |

[rɪ'dʒɔɪs] ,

| **rejoice** | **,** |
|---|---|
| 麾 | , |

这看似一件小事，但许多小店主都会为此感到高兴。

['fʊli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ,

| **fully** | **as** | **much** | **as** | **his** | **assistants** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 作为 | 很多 | 作为 | 他的 | 助理 | , |

完全像他的助手们一样，

[ɪn] ['fri:dəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [tɔɪl] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['sleɪvəri]

| **in** | **freedom** | **from** | **the** | **excessive** | **toil** | **which** | **makes** | **his** | **life** | **as** | **much** | **a** | **slavery** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 自由 | 从 | 这 | 过多的 | 辛劳 | 哪个 | 制作 | 他的 | 生活 | 作为 | 很多 | 一个 | 奴隶制 |

[æz; əz] [ðeəz] ,

| **as** | **theirs** | **,** |
|---|---|---|
| 作为 | 他们的 | , |

摆脱了过度劳作的束缚，这种劳作使他的生活和他们一样如同奴隶一般。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] ['i:kwəli] ['paʊələs] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

| **and** | **from** | **which** | **he** | **is** | **equally** | **powerless** | **to** | **escape** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 哪个 | 他 | 是 | 同样地 | 无力 | 到 | 逃脱 | . |

而他也同样无力逃脱。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ʃɒp] ['aʊəz] - ['leɪbə(r)] [li:g] ,

| **Under** | **the** | **name** | **of** | **the** | **'** | **Shop** | **Hours** | **'** | **Labour** | **League** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | - | 店铺 | 小时 | - | 劳动 | 联盟 | , |

以"商店营业时间"劳工联盟的名义，

- [ə; eɪ] [ski:m] [hæz; həz] [bi:n] [set][ɒn] [fʊt] ['hævɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ðə; ði]

| **'** | **a** | **scheme** | **has** | **been** | **set** | **on** | **foot** | **having** | **for** | **its** | **object** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 方案 | 有 | 到过 | 放 | 在 | 脚 | 拥有 | 为了 | 它是 | 目的 | 这 |

[ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['pɑ:ləmənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪl] [æz; əz][hæz; həz] [bi:n] [sə'dʒestid] ;

| **presentation** | **to** | **parliament** | **of** | **such** | **a** | **bill** | **as** | **has** | **been** | **suggested** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推介会 | 到 | 议会 | 的 | 这样的 | 一个 | 账单 | 作为 | 有 | 到过 | 建议 | ; |

一项旨在向议会提交已建议的法案的计划已经启动；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['membə(r)][ɒv; əv][sə'saɪəti][ɪz] ['ɜ:nɪstli] [ɪn'vaɪtɪd] ,

| **and** | **the** | **interest** | **of** | **every** | **individual** | **member** | **of** | **society** | **is** | **earnestly** | **invited** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 兴趣 | 的 | 每一个 | 个人 | 成员 | 的 | 社会 | 是 | 切实 | 受邀 | , |

我们诚挚地邀请社会上的每一位成员关注此事。

[ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [kri:'eɪtɪŋ] [ə; eɪ]['pʌblɪk] ['kɒnʃəns] [ɒn][ə; eɪ]['kwestʃən] [ə'fektɪŋ] [θ'aʊzəndz]

| **in** | **the** | **hope** | **of** | **creating** | **a** | **public** | **conscience** | **on** | **a** | **question** | **affecting** | **thousands** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 希望 | 的 | 创建 | 一个 | 民众 | 良心 | 在 | 一个 | 问题 | 影响 | 数千 |

[ɒv; əv] ['wɜ:kəz] ,

| **of** | **workers** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 工人 | , |

希望以此唤起公众对这一影响数千名工人的问题的关注，

[hu:z] ['sɜ:vɪsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] .

| **whose** | **services** | **are** | **essential** | **to** | **the** | **comfort** | **of** | **the** | **community** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 服务 | 是 | 基本的 | 到 | 这 | 舒适 | 的 | 这 | 社区 | . |

其服务对社区的舒适生活至关重要。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [li:g] , ['tɒməs] - , [ˌi: es 'kju:] . , ['bærɪstə(r)] - [æt; ət] - [lɔ:] ,

| **The** | **President** | **of** | **the** | **League** | **,** | **Thomas** | **Sutherst** | **,** | **Esq** | **.** | **,** | **barrister** | **-** | **at** | **-** | **law** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总统 | 的 | 这 | 联盟 | , | 托马斯 | - | , | 先生 | . | , | 律师 | - | 在 | - | 法律 | , |

[hæz; həz][kəm'paɪld][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['vɒlju:m][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

| **has** | **compiled** | **a** | **shilling** | **volume** | **on** | **the** | **subject** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 编译 | 一个 | 先令 | 体积 | 在 | 这 | 主题 | , |

联盟主席、大律师托马斯·萨瑟斯特先生就此主题编写了一本售价一先令的书籍。

[wɪtʃ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sʌmwɒt] [sen'seɪʃən(ə)l]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'zi:z] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

| **which** | **,** | **under** | **the** | **somewhat** | **sensational** | **title** | **of** | **Death** | **and** | **Disease** | **behind** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 在下面 | 这 | 有些 | 轰动一时 | 标题 | 的 | 死亡 | 和 | 疾病 | 在后面 | 这 |

['kaʊntə(r)] ,

| **Counter** | **,** |
|---|---|
| 柜台 | , |

该书以略显耸人听闻的标题《柜台后的死亡与疾病》出版。

[kən'teɪnz] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['səʊbə(r)][fækt] ,

| **contains** | **a** | **large** | **amount** | **of** | **sober** | **fact** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 一个 | 大的 | 数量 | 的 | 清醒 | 事实 | , |

包含大量冷静客观的事实，

[ænd; ənd][kæn; kən] ['skeəsli] [feɪl][tu:; tə][ə'weɪkən] [strɒŋ] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['evri] ['ri:də(r)]

| **and** | **can** | **scarcely** | **fail** | **to** | **awaken** | **strong** | **feeling** | **in** | **the** | **mind** | **of** | **every** | **reader** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能 | 几乎 | 失败 | 到 | 觉醒 | 强的 | 感觉 | 在 | 这 | 头脑 | 的 | 每一个 | 读者 |

[hu:] [teɪks] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊz] .

| **who** | **takes** | **an** | **interest** | **in** | **the** | **welfare** | **of** | **his** | **fellows** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 需要 | 一个 | 兴趣 | 在 | 这 | 福利 | 的 | 他的 | 伙伴们 | . |

并且，对于每一个关心同胞福祉的读者来说，这几乎一定会唤起他们心中的强烈情感。

[ðə; ði] [liːg] [niːdz] [help] , [nɒt][ɪn] ['mʌni] , [bʌt; bət][ɪn]['pɜːsən(ə)l] ['efət] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] ;

| The | League | needs | help | , | not | in | money | , | but | in | personal | effort | and | influence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 联盟 | 需求 | 帮助 | , | 不是 | 在 | 钱 | , | 但 | 在 | 个人的 | 努力 | 和 | 影响 | ; |

联盟需要的帮助不是资金，而是个人的努力和影响力;

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] - ( [θriː]['dɑːktər; draɪv] ['dʒɒnsənz] ['bɪldɪŋz] , ['lʌndən] ) , [huːz] [wɜːk] [ɪz]

| and | Mr | Sutherst | ( | 3 | Dr | Johnson's | Buildings | , | London | ) | , | whose | work | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | - | ( | 3 | 博士 | 强生 | 建筑物 | , | 伦敦 | ) | , | 谁 | 工作 | 是 |

['pjʊəli] [ə; eɪ]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] ,

| purely | a | labour | of | love | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 纯粹 | 一个 | 劳动 | 的 | 爱 | , |

还有萨瑟斯特先生（地址：伦敦约翰逊博士大楼 3 号），他的作品纯粹是出于热爱而创作的。

[ɪz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

| is | ready | to | give | information | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 准备好 | 到 | 给 | 信息 | , |

准备提供信息

[ɔː(r)][tuː; tə] [sə'dʒest] ['meθədz] [baɪ] [wɪtʃ] [help] [meɪ] [biː; bi] ['rendəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːz] [wɪtʃ]

| or | to | suggest | methods | by | which | help | may | be | rendered | to | a | cause | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 建议 | 方法 | 经过 | 哪个 | 帮助 | 可能 | 是 | 渲染 | 到 | 一个 | 原因 | 哪个 |

['θʌrəli] [dɪ'zɜːvs] [ðə; ði] [h'ɑːtɪəst] [sə'pɔːt] .

| thoroughly | deserves | the | heartiest | support | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 彻底 | 值得 | 这 | 最真挚的 | 支持 | . |

或者提出一些方法，以帮助那些完全值得我们全力支持的事业。

[ɪn] [ɔːl] [ʃeɪdz] .

| IN | ALL | SHADES | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 色调 | . |

各种色调。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .

| CHAPTER | XXXV | . |
|---|---|---|
| 章 | xxxv | . |

第三十五章

[æt; ət][ðə; ði]['dɪnə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [mək'fɑːlən] , [ðə; ði] [skɒtʃ] ['dɒktə(r)] , [tʊk] [ɪn]['nɔːrə] ;

| At | the | dinner | that | evening | , | Macfarlane | , | the | Scotch | doctor | , | took | in | Nora | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚餐 | 那 | 晚上 | , | 麦克法兰 | , | 这 | 苏格兰威士忌 | 医生 | , | 采取 | 在 | 诺拉 | ; |

当晚的晚宴上，苏格兰医生麦克法兰收留了诺拉;

[waɪl] ['hæri] [nəʊ'el][hæd; həd]['hændɪd]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][keə(r)][ə; eɪ]['daʊədʒə(r)] - -

| while | Harry | Noel | had | handed | over | to | his | care | a | dowager | - | planteress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 哈里 | 诺埃尔 | 有 | 递交 | 超过 | 到 | 他的 | 关心 | 一个 | 老妇 | - | - |

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ɪ'steɪt] ;

| from | a | neighbouring | estate | ; |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 邻接 | 财产 | ; |

而哈里·诺埃尔则将邻近庄园的一位老种植园主夫人托付给了他照顾;

[səʊ] ['hæri] [hæd; həd][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [tɔːk] ['eni] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['həʊstəs]['djʊərɪŋ]

| so | Harry | had | no | need | to | talk | any | further | to | his | pretty | little | hostess | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 哈里 | 有 | 不 | 需要 | 到 | 讲话 | 任何 | 更远 | 到 | 他的 | 漂亮的 | 小的 | 女主人 | 期间 |

[ðæt] ['memərəb(ə)l] ['tjuːzdeɪ] .

| that | memorable | Tuesday | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 难忘 | 周二 | . |

所以，在那个难忘的星期二，哈利再也没有必要和这位漂亮的女主人说话了。

[ɒn] ['wenzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm]

| On | Wednesday | morning | he | had | made | up | his | mind | he | would | find | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 周三 | 早晨 | 他 | 有 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 他 | 会 | 寻找 | 一些 |

[ɪk'skjuːs][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɔːkwəd] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn]['mɪstə(r)] [dəpwiːz] ['haʊshəʊld] ;

| excuse | to | get | away | from | this | awkward | position | in | Mr | Dupuy's | household | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 到 | 得到 | 离开 | 从 | 这 | 尴尬的 | 位置 | 在 | 先生 | 杜普伊的 | 家庭 | ; |

周三早上，他下定决心要找个借口离开杜普伊先生家里的这个尴尬处境；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['klɪəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,

| for | it | was | clearly | impossible | for | him | to | remain | there | any | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 清楚地 | 不可能的 | 为了 | 他 | 到 | 保持 | 那里 | 任何 | 更长 | , |

因为他显然不可能再继续待在那里了。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] [ɑːskt] ['nɔːrə][ænd; ənd] [biːn] [rɪ'dʒektɪd] ;

| after | he | had | again | asked | Nora | and | been | rejected | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 再次 | 问 | 诺拉 | 和 | 到过 | 拒绝 | ; |

在他再次向诺拉求婚被拒绝后；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['dɪnə(r)][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] ;

| but | of | course | he | couldn't | go | so | suddenly | before | the | dinner | to | be | given | in | his | honour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | 他 | 不能 | 去 | 所以 | 突然 | 前 | 这 | 晚餐 | 到 | 是 | 给定 | 在 | 他的 | 荣誉 | ; |

当然，他不可能在为他举办的晚宴之前突然离世；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɒn] , [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] ['sʌlənli] .

| and | he | waited | on | , | impatiently | and | sullenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 等待 | 在 | , | 不耐烦地 | 和 | 闷闷不乐地 | . |

他焦躁不安地等着，闷闷不乐。

[tɒm] [dju'pwiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [tuː] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] ['θɪədɔ] [dju'pwiː][hɪm'self] ,

| Tom | Dupuy | was | there | too | ; | and | even | Mr | Theodore | Dupuy | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 杜普伊 | 曾是 | 那里 | 也 | ; | 和 | 甚至 | 先生 | 西奥多 | 杜普伊 | 他自己 | , |

汤姆·杜普伊也在场；甚至连西奥多·杜普伊先生本人也在。

[huː] [njuː] [ðə; ði] [həʊl] ['siːkrət][ɒv; əv] ['hæriz] [blæk] [blʌd] ,

| who | knew | the | whole | secret | of | Harry's | black | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 这 | 所有的 | 秘密 | 的 | 哈利的 | 黑色的 | 血 | , |

谁知道哈利黑血统的全部秘密?

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [naʊ] [æz; əz]['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv]['hjuːmən]

| and | therefore | regarded | him | now | as | almost | beyond | the | pale | of | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 认为 | 他 | 现在 | 作为 | 几乎 | 超过 | 这 | 苍白 | 的 | 人类 |

['sɪmpəθi] , ['kʊd(ə)nt] [help] ['nəʊtɪsɪŋ] [tuː; tə] { - }

| sympathy | , | couldn't | help | noticing | to | { | 452 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同情 | , | 不能 | 帮助 | 注意到 | 到 | { | - | } |

因此，现在几乎把他视为完全丧失了人类同情心的范畴，不禁注意到{452}

[hɪm'self]

| himself |
|---|
| 他自己 |

他自己

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [tɒm] ['riːəli] [siːmd] [kwaɪt] [ʌn'nesəsərəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][dræg] [ðɪs]

| that | his | nephew | Tom | really | seemed | quite | unnecessarily | anxious | to | drag | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 侄子 | 汤姆 | 真的 | 似乎 | 相当 | 不必要的 | 焦虑的 | 到 | 拖 | 这 |

[ʌn'fɔːtʃənət] [jʌŋ] [mæn][nəʊ'el]['ɪntuː][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]['əʊpən]['rʌptʃə(r)] .

| unfortunate | young | man | Noel | into | some | sort | of | open | rupture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不幸 | 年轻的 | 男人 | 诺埃尔 | 进入 | 一些 | 种类 | 的 | 打开 | 破裂 | . |

他的侄子汤姆似乎真的非常急切地想把这个不幸的年轻人诺埃尔拖入某种公开的冲突中。

- ['veri] [ɪl] [əd'vaɪzd] [ɒv; əv] [tɒm] , - ['mɪstə(r)] [dju'pwi:] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] ; - [ænd; əənd] ['veri] [bæd]

| ' | **Very** | **ill** | **advised** | **of** | **Tom** | **,** | ' | **Mr** | **Dupuy** | **thought** | **to** | **himself** | **;** | ' | **and** | **very** | **bad** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 非常 | 患病的 | 建议 | 的 | 汤姆 | , | - | 先生 | 杜普伊 | 想法 | 到 | 他自己 | ; | - | 和 | 非常 | 坏的 |

['mænəz] [tu:] ,

| **manners** | **too** | **,** |
|---|---|---|
| 礼仪 | 也 | , |

"真是听信了汤姆的坏话，"杜普伊先生心想，"而且汤姆的举止也很没礼貌。"

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][dju'pwi:][ɒv; əv]['trɪnɪˌdæd] .

| **for** | **a** | **Dupuy** | **of** | **Trinidad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 杜普伊 | 的 | 特立尼达 | . |

特立尼达的杜普伊。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l]

| **He** | **ought** | **to** | **know** | **well** | **enough** | **that** | **whatever** | **the** | **young** | **man's** | **undesirable** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 到 | 知道 | 出色地 | 足够的 | 那 | 任何 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 不理想的 |

[ˌæntɪ'si:dənts] [meɪ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] ,

| **antecedents** | **may** | **happen** | **to** | **be** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 来路 | 可能 | 发生 | 到 | 是 | , |

他应该很清楚，无论这个年轻人过去有过多么不好的经历，

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hi:z] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [gest] ,

| **as** | **long** | **as** | **he's** | **here** | **in** | **the** | **position** | **of** | **a** | **guest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 他是 | 这里 | 在 | 这 | 位置 | 的 | 一个 | 客人 | , |

只要他以客人的身份留在这里，

[hi:; hi] [ɔ:t] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] [wɪð] ['kɒmən] ['di:s(ə)nsi][ænd; əənd] ['kɒmən]

| **he** | **ought** | **at** | **least** | **to** | **be** | **treated** | **with** | **common** | **decency** | **and** | **common** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 在 | 至少 | 到 | 是 | 治疗 | 和 | 常见的 | 体面 | 和 | 常见的 |

[pə'laɪtnəs] .

| **politeness** | **.** |
|---|---|
| 礼貌 | . |

他至少应该得到最基本的尊重和礼貌对待。

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['mænɪdʒ][tu:; tə][hʌnt][ʌp][sʌm; səm][ɪk'skju:s] , [ɔ:(r)] [gɪv] [hɪm][sʌm; səm]

| **To** | **-** | **morrow** | **,** | **we** | **shall** | **manage** | **to** | **hunt** | **up** | **some** | **excuse** | **,** | **or** | **give** | **him** | **some** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | , | 我们 | 将 | 管理 | 到 | 打猎 | 向上 | 一些 | 原谅 | , | 或者 | 给 | 他 | 一些 |

[ɪ'fektʃuəl] [hɪnt] ,

| **effectual** | **hint** | **,** |
|---|---|---|
| 有效的 | 暗示 | , |

明天，我们一定能找到个借口，或者给他一些有效的暗示。

[wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['klɪərɪŋ] [hɪm] ['bɒdɪli] [ɒf] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

| **which** | **will** | **have** | **the** | **result** | **of** | **clearing** | **him** | **bodily** | **off** | **the** | **premises** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 将要 | 有 | 这 | 结果 | 的 | 清理 | 他 | 身体上的 | 离开 | 这 | 前提 | . |

这将导致他被完全驱逐出现场。

[tɪl] [ðen] , [tɒm] [ɔ:t] [tu:; tə] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [tri:t] [hɪm] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

| **Till** | **then** | **,** | **Tom** | **ought** | **to** | **endeavour** | **to** | **treat** | **him** | **,** | **as** | **far** | **as** | **possible** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 然后 | , | 汤姆 | 应该 | 到 | 努力 | 到 | 对待 | 他 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 可能的 | , |

在此之前，汤姆应该尽力照顾他。

[ɪn] ['evri] [wei] [laɪk][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['i:kwəl] .

| **in** | **every** | **way** | **like** | **a** | **perfect** | **equal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 方式 | 喜欢 | 一个 | 完美的 | 平等的 | . |

各方面都和对方完全一样。

- ['i:v(ə)n]['djʊərɪŋ][ðə; ði][taɪm] [waɪl] [ðə; ði]['leɪdɪz] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

| ' | **Even** | **during** | **the** | **time** | **while** | **the** | **ladies** | **still** | **remained** | **in** | **the** | **dining** | **-** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 甚至 | 期间 | 这 | 时间 | 尽管 | 这 | 女士们 | 仍然 | 剩余 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , |

"即使在女士们还留在餐厅的那段时间里，

[tɒm] [dju'pwi:] ['kʊd(ə)nt] [ə'vɔɪd] ['meɪkɪŋ] ['sevrəl] [sɪ'vɪə(r)] [hɪts] , [æz; əz] [hi:; hi] ['kən'sɪdəd] [ðem; ðəm] ,

| **Tom** | **Dupuy** | **couldn't** | **avoid** | **making** | **several** | **severe** | **hits** | **,** | **as** | **he** | **considered** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 杜普伊 | 不能 | 避免 | 制作 | 一些 | 严重 | 点击量 | , | 作为 | 他 | 经过考虑的 | 他们 | , |

汤姆·杜普伊在考虑这些事情时，不可避免地造成了几次严重的打击。

[æt; ət] ['hæri] [nəʊ'el] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɒ'spɪtəb(ə)l] ['teɪb(ə)l] .

| **at** | **Harry** | **Noel** | **from** | **the** | **opposite** | **side** | **of** | **the** | **hospitable** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哈里 | 诺埃尔 | 从 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 | 好客 | 桌子 | . |

从热情好客的餐桌对面看着哈里·诺埃尔。

['hæri] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʌns] [tu:; tə] ['ventʃə(r)] [ɒn] [sʌm; səm] ['feəli] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['kɒmənpleɪs]

| **Harry** | **had** | **happened** | **once** | **to** | **venture** | **on** | **some** | **fairly** | **sympathetic** | **commonplace** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 有 | 发生 | 一次 | 到 | 风险投资 | 在 | 一些 | 相当 | 交感神经 | 平凡 |

[rɪ'mɑ:k] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['daʊədʒə(r)] - - [ə'baʊt] [ðə; ði] ['plæntəz] ['hævɪŋ] [bi:n] [kwaɪt] ['ru:ɪnd] [baɪ]

| **remark** | **to** | **his** | **dowager** | **-** | **planteress** | **about** | **the** | **planters** | **having** | **been** | **quite** | **ruined** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评论 | 到 | 他的 | 老妇 | - | - | 关于 | 这 | 花盆 | 拥有 | 到过 | 相当 | 毁坏 | 经过 |

[ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

| **emancipation** | **,** |
|---|---|
| 解放 | , |

哈利曾有一次无意中对他的老庄园主夫人说了一些颇具同情心的普通话，说种植园主们因为解放而彻底破产了。

[wen] [tɒm] [dju'pwi:] [fel] [ə'pɒn] [hɪm] ['bɒdɪli] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnkən'si:ld] [snɪə(r)] :

| **when** | **Tom** | **Dupuy** | **fell** | **upon** | **him** | **bodily** | **,** | **and** | **called** | **out** | **with** | **an** | **unconcealed** | **sneer** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 汤姆 | 杜普伊 | 跌倒 | 之上 | 他 | 身体上的 | , | 和 | 称为 | 出去 | 和 | 一个 | 未隐藏的 | 冷笑 | : |

汤姆·杜普伊扑向他，脸上带着毫不掩饰的冷笑：

- ['ru:ɪnd] [baɪ] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] ! — ['ru:ɪnd] [baɪ] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] !

| **'** | **Ruined** | **by** | **emancipation** | **!** | **—** | **ruined** | **by** | **emancipation** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 毁坏 | 经过 | 解放 | ! | — | 毁坏 | 经过 | 解放 | ! |

“被解放毁了！——被解放毁了！”

[ðæt] [dʒʌst] [ʃəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,

| **That** | **just** | **shows** | **how** | **much** | **you** | **know** | **about** | **the** | **matter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 只是 | 演出 | 如何 | 很多 | 你 | 知道 | 关于 | 这 | 事情 | , |

这正好说明你对这件事了解得多么少。

[tu:; tə] [tɔ:k] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plæntəz] ['bi:ɪŋ] ['ru:ɪnd] [baɪ] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] !

| **to** | **talk** | **of** | **the** | **planters** | **being** | **ruined** | **by** | **emancipation** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 讲话 | 的 | 这 | 花盆 | 存在 | 毁坏 | 经过 | 解放 | ! |

谈论种植园主因解放而破产！

[ɪf] [ju:; jʊ] [nju:] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [ɒv; əv] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ,

| **If** | **you** | **knew** | **anything** | **at** | **all** | **of** | **what** | **you're** | **talking** | **about** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 知道 | 任何事物 | 在 | 全部 | 的 | 什么 | 你是 | 说 | 关于 | , |

如果你对你在谈论的事情稍微了解一点的话，

[jʊd] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [ðæt] ['ru:ɪnd] [ˌju: 'es] ,

| **you'd** | **know** | **that** | **it** | **wasn't** | **emancipation** | **in** | **the** | **least** | **that** | **ruined** | **us** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 知道 | 那 | 它 | 不是 | 解放 | 在 | 这 | 至少 | 那 | 毁坏 | 我们 | , |

你会明白，毁了我们的根本不是解放。

[bʌt; bət] [jɔ:(r); jə(r)] ['pleɪgi] ['pɑ:ləmənt] ['du:ɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdɪfə'renʃ(ə)l] ['dju:tiz] .

| **but** | **your** | **plaguy** | **parliament** | **doing** | **away** | **with** | **the** | **differential** | **duties** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 瘟疫 | 议会 | 正在做 | 离开 | 和 | 这 | 微分 | 职责 | . |

但你们那该死的议会却废除了差别税率。

- ['hæri] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] ,

| **'** | **Harry** | **bit** | **his** | **lip** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 哈里 | 少量 | 他的 | 唇 | , |

哈利咬了咬嘴唇，

[ænd; ənd][ glɑːns, glæns ] [əˈkrɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['plɑːntə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət][smaɪl]
**and** **glanced** **across** **the** **table** **at** **the** **young** **planter** **with** **a** **quiet** **smile**
和 瞥了一眼 穿过 这 桌子 在 这 年轻的 播种机 和 一个 安静的 微笑
[ɒv; əv][suːˌpɪəriˈɒrətɪ] ;
**of** **superiority** **;**
的 优势 ;

他瞥了一眼桌子对面的年轻种植园主，脸上带着一丝优越的微笑；

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnlɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [pəˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə]['ʌtə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['hɑːmləs]
**but** **the** **only** **word** **he** **permitted** **himself** **to** **utter** **was** **the** **one** **harmless**
但 这 仅有的 单词 他 允许 他自己 到 说出 曾是 这 一 无害
[ænd; ənd] ['njuːtrəl] [wɜːd] - [ɪnˈdiːd] ！ -
**and** **neutral** **word** **'** **Indeed** **!** **'**
和 中性的 单词 - 的确 ！ -

但他唯一允许自己说出的词，却是一个无害且中性的词："确实！"

- [əʊ] [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] “ [ɪnˈdiːd] ” [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , - [tɒm] [djuˈpwiː] [ riˈtɔːt ] ['wɔːmlɪ] .
**'** **O** **yes** **,** **you** **may** **say** **“** **Indeed** **”** **if** **you** **like** **,** **'** **Tom** **Dupuy** **retorted** **warmly** **.**
- 哦 是的 , 你 可能 说 “ 的确 ” 如果 你 喜欢 , - 汤姆 杜普伊 反驳 热情地 .

"哦，如果你愿意，你可以说'的确如此'，"汤姆·杜普伊热情地回应道。

- [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ɔːl][juː; jʊ] [kənˈsiːtɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] .
**'** **That's** **just** **the** **way** **of** **all** **you** **conceited** **English** **people** **.**
- 那就是 只是 这 方式 的 全部 你 自负 英语 人们 .

这就是你们这些自负的英国人的行事方式。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['preʃəs] [lɒt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [həʊl] ['sʌbdʒɪkt] ,
**You** **think** **you** **know** **such** **a** **precious** **lot** **about** **the** **whole** **subject** **,**
你 思考 你 知道 这样的 一个 宝贵的 很多 关于 这 所有的 主题 ,

你以为你对整个主题了解得非常透彻吗？

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəlɪ] [ænd; ənd]['truːlɪ] [nəʊ] [ɪn][ðə; ði][end][dʒʌst] [les] [ðæn; ðən] ['æbsəluːtlɪ] ['nʌθɪŋ] .
**and** **you** **really** **and** **truly** **know** **in** **the** **end** **just** **less** **than** **absolutely** **nothing** **.**
和 你 真的 和 真的 知道 在 这 结尾 只是 较少的 比 绝对地 没有什么 .
-
**'**
-
-

到最后，你真正知道的其实比一无所知还要少。

- ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , - ['hæri] ['ɑːnsə(r)d] ['keələslɪ] ,
**'** **Pardon** **me** **,** **'** **Harry** **answered** **carelessly** **,**
- 赦免 我 , - 哈里 回答 粗心大意 ,

"对不起，"哈利漫不经心地回答道。

[wɪð] [hɪz; ɪz][waɪn] - [glɑːs] [pɔɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɑːf] ['lɪftɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
**with** **his** **wine** **-** **glass** **poised** **for** **a** **moment** **half** **lifted** **in** **his** **hand** **.**
和 他的 葡萄酒 - 玻璃 准备 为了 一个 片刻 一半 抬起 在 他的 手 .

他手中的酒杯半举着，仿佛随时准备倒下。

- [aɪ][ədˈmɪt][məʊst] [ˌʌnrɪˈzɜːvɪdlɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][duː; də][əˈbaʊt]
**'** **I** **admit** **most** **unreservedly** **that** **you** **know** **a** **great** **deal** **more** **than** **I** **do** **about**
- 我 承认 最多 毫无保留 那 你 知道 一个 伟大的 交易 更多的 比 我 做 关于
[ðə; ðɪ] [ˌdɪfəˈrenʃ(ə)l] ['djuːtɪz] ,
**the** **differential** **duties** **,**
这 微分 职责 ,

我毫不含糊地承认，你对不同职责的了解远比我多。

[wɒtˈevə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ,
**whatever** **they** **may** **be** **,**
任何 他们 可能 是 ,

无论它们是什么，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɜːd] [ðeə(r)] ['veri] [neɪm] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][ʌn'tɪl][ðə; ði]['prez(ə)nt]

| for | I | never | so | much | as | heard | their | very | name | in | all | my | life | until | the | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 绝不 | 所以 | 很多 | 作为 | 听到 | 他们的 | 非常 | 姓名 | 在 | 全部 | 我的 | 生活 | 直到 | 这 | 展示 |

['məʊmənt] .

| moment | . |
|---|---|
| 片刻 | . |

因为直到此刻，我才第一次听到他们的名字。

- [tɒm] [dju'pwiː] [smaɪld] [ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [smaɪl] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] ['traɪʌmf] .

| ' | Tom | Dupuy | smiled | a | satisfied | smile | of | complete | triumph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 汤姆 | 杜普伊 | 微笑 | 一个 | 使满意 | 微笑 | 的 | 完全的 | 胜利 | . |

汤姆·杜普伊露出了满意的、充满胜利感的笑容。

- [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] , - [hiː; hi] [sed] [ɪg'zʌltəntli] ; - [aɪ] [njuː] [juː; jʊ]['hædnt] .

| ' | I | thought | as | much | , | ' | he | said | exultantly | ; | ' | I | knew | you | hadn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想法 | 作为 | 很多 | , | - | 他 | 说 | 欣喜若狂 | ; | - | 我 | 知道 | 你 | 之前没有 | . |

“我就知道你会这样，”他得意地说，“我就知道你不会。”

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] .

| That's | just | the | way | of | all | English | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 只是 | 这 | 方式 | 的 | 全部 | 英语 | 人们 | . |

这就是所有英国人的行事方式。

[ðeɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ə'baʊt][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] ['mætəz] ,

| They | know | nothing | at | all | about | the | most | important | and | essential | matters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 没有什么 | 在 | 全部 | 关于 | 这 | 最多 | 重要的 | 和 | 基本的 | 事情 | , |

他们对最重要、最根本的事情一无所知。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] ['ventʃə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

| and | yet | they | venture | to | talk | about | them | for | all | the | world | as | if | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他们 | 风险投资 | 到 | 讲话 | 关于 | 他们 | 为了 | 全部 | 这 | 世界 | 作为 | 如果 | 他们 |

[njuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][duː; də][ə'baʊt][ðə; ði] [həʊl] ['sʌbdʒɪkt] . -

| knew | as | much | as | we | do | about | the | whole | subject | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 作为 | 很多 | 作为 | 我们 | 做 | 关于 | 这 | 所有的 | 主题 | . | - |

然而，他们却胆敢在全世界面前谈论这些，好像他们对整个主题的了解和我们一样多似的。

- ['riːəli] , - ['hæri] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [smaɪl] ,

| ' | Really | , | ' | Harry | answered | with | a | good | - | humoured | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 真的 | , | - | 哈里 | 回答 | 和 | 一个 | 好的 | - | 幽默 | 微笑 | , |

“真的吗？”哈利笑着回答道。

- [aɪ] ['fænsɪd] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [biː; bi] ['feəli] [wel] [ɪn'fɔːmd] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

| ' | I | fancied | a | man | might | be | fairly | well | informed | about | things | in | general | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 幻想 | 一个 | 男人 | 可能 | 是 | 相当 | 出色地 | 知情的 | 关于 | 事物 | 在 | 一般的 | , |

“我原以为男人应该对很多事情都比较了解。”

[ænd; ənd] [jet] ['nevə(r)][hæv; həv] [hɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪstiːn] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪfə'renʃ(ə)l] ['djuːtiz] .

| and | yet | never | have | heard | in | his | pristine | innocence | of | the | differential | duties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 绝不 | 有 | 听到 | 在 | 他的 | 纯净无瑕 | 无辜 | 的 | 这 | 微分 | 职责 | . |

然而，在他纯真的心灵深处，却从未听说过职责差异。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['veri] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə][maɪ'self] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

| I | haven't | the | very | faintest | idea | myself | , | to | tell | you | the | truth | , | what | they | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 这 | 非常 | 最微弱 | 主意 | 我 | , | 到 | 告诉 | 你 | 这 | 真相 | , | 什么 | 他们 | 是 | . |

说实话，我自己也完全不知道它们是什么。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['laɪtn] [maɪ] ['dɑːknəs] . -

| Perhaps | you | will | be | good | enough | to | lighten | my | darkness | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 将要 | 是 | 好的 | 足够的 | 到 | 减轻 | 我的 | 黑暗 | . | - |

或许你足够善良，能够驱散我的黑暗。

- [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
' **What** **they** **are** **!**
- 什么 他们 是 !

它们是什么!

- [tɒm] [djuˈpwiː][ɪˈdʒækjuleɪtɪd][ɪn]['paɪəs]['hɒrə(r)] .
' **Tom** **Dupuy** **ejaculated** **in** **pious** **horror** **.**
- 汤姆 杜普伊 射精 在 虔诚的 恐怖 .

汤姆·杜普伊虔诚地惊恐着射了出来。

- [ðeɪ] [ɑːrnt] ['eniθɪŋ] .
' **They** **aren't** **anything** **.**
- 他们 不是 任何事物 .

"他们什么都不是。"

['ðer] [dʌn] [əˈweɪ] [wɪð] .
**They're** **done** **away** **with** **.**
它们是 完毕 离开 和 .

它们已被淘汰。

[ðev] [siːst] [tuː; tə][ɪgˈzɪst] [lɒŋ] [əˈgəʊ] .
**They've** **ceased** **to** **exist** **long** **ago** **.**
他们有 停止 到 存在 长的 前 .

它们早已不复存在了。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pleɪgi] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɒf] , [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [ðə; ði]
**You** **and** **the** **other** **plaguy** **English** **people** **took** **them** **off** **,** **and** **ruined** **the**
你 和 这 其他 瘟疫 英语 人们 采取 他们 离开 , 和 毁坏 这
['kɒləniz] ;
**colonies** **;**
殖民地 ;

你们这些可恶的英国人把它们带走了，毁了殖民地;

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][doʊnt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [nəʊ] [wɒt] [juːv] [dʌn] ,
**and** **now** **you** **don't** **as** **much** **as** **know** **what** **you've** **done** **,**
和 现在 你 不 作为 很多 作为 知道 什么 你已经 完毕 ,

而现在你甚至都不知道自己做了什么。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] ['ðer] [ɪgˈzɪstɪŋ] [stɪl] [ɔː(r)] [dʌn] [əˈweɪ] [wɪð] ! -
**or** **whether** **they're** **existing** **still** **or** **done** **away** **with** **!** **'** **-**
或者 无论 它们是 现存的 仍然 或者 完毕 离开 和 ! -

或者它们是否仍然存在，还是已经被废除了!

- [tɒm] , [maɪ] [bɔɪ] , - ['mɪstə(r)] ['θɪədɔ] [djuˈpwiː] [ˌɪntəˈpəʊzd] ['blændli] ,
' **Tom** **,** **my** **boy** **,** **'** **Mr** **Theodore** **Dupuy** **interposed** **blandly** **,**
- 汤姆 , 我的 男生 , - 先生 西奥多 杜普伊 插入 平淡地 ,

"汤姆，我的孩子，"西奥多·杜普伊先生淡淡地插话道。

- [juː; jʊ] ['riːəli] ['mʌsnt] [həʊld]['mɪstə(r)][nəʊˈel] ['pɜːsənəli] [rɪˈspɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ʌnˈdaʊtɪd]
' **you** **really** **mustn't** **hold** **Mr** **Noel** **personally** **responsible** **for** **all** **the** **undoubted**
- 你 真的 不得 抓住 先生 诺埃尔 亲自 负责任的 为了 全部 这 毫无疑问
['ʃɔːrtkʌmɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] !
**shortcomings** **of** **the** **English** **nation** **!**
缺点 的 这 英语 国家 !

"你真的不应该让诺埃尔先生为英国民族所有无可否认的缺点承担个人责任！"

[juː; jʊ][mʌst; məst][rɪˈmembə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪz] , [laɪk] [ɑːˈselvz] , [ə; eɪ] [west] ['ɪndiən] [prəˈpraɪətə(r)]
**You** **must** **remember** **that** **his** **father** **is** **,** **like** **ourselves** **,** **a** **West** **Indian** **proprietor**
你 必须 记住 那 他的 父亲 是 , 喜欢 我们自己 , 一个 西方 印度 业主
,
**,**
,

你必须记住，他的父亲和我们一样，都是西印度群岛的业主。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'nɪkwɪtəs] [prə'si:dɪŋz] [wɪð] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌdɪfə'renʃ(ə)l] ['dju:tiz] —

| and | that | the | iniquitous | proceedings | with | reference | to | the | differential | duties | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 不义的 | 诉讼程序 | 和 | 参考 | 到 | 这 | 微分 | 职责 | — |

[wɪtʃ] ['nəʊbədi][kæn; kən][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [prɪ'tend] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ] — ['ɪndʒəd] [hɪm] ['evri] [bɪt]

| which | nobody | can | for | a | moment | pretend | to | justify | — | injured | him | every | bit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 无人 | 能 | 为了 | 一个 | 片刻 | 假装 | 到 | 证明合法 | — | 受伤 | 他 | 每一个 | 少量 |

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɪndʒəd] [ɑ:'selvz] . -

| as | much | as | they | injured | ourselves | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 作为 | 他们 | 受伤 | 我们自己 | . | - |

而且，关于差别化义务的不公正程序——任何人都无法丝毫辩解其合理性——对他的伤害与我们自身的伤害一样大。

- [bʌt; bət] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌdɪfə'renʃ(ə)l] ['dju:tiz] ?

| ' | But | what | are | the | differential | duties | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 什么 | 是 | 这 | 微分 | 职责 | ? |

“但是，这些差别化的职责是什么？”

- ['hæri] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][nekst] ['neɪbə(r)] [bʌt; bət][wʌn] , [ðə; ði] [skɒtʃ] ['dɒktə(r)] .

| ' | Harry | whispered | to | his | next | neighbour | but | one | , | the | Scotch | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哈里 | 低声说道 | 到 | 他的 | 下一个 | 邻居 | 但 | 一 | , | 这 | 苏格兰威士忌 | 医生 | . |

“哈利低声对隔壁的邻居，那位苏格兰医生说。”

- [aɪ]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ][laɪf] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] , [tɪl] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] . -

| ' | I | never | heard | of | them | in | my | life | , | I | assure | you | , | till | this | very | minute | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 绝不 | 听到 | 的 | 他们 | 在 | 我的 | 生活 | , | 我 | 保证 | 你 | , | 直到 | 这 | 非常 | 分钟 | . | - |

“我向你保证，直到此刻，我这辈子都没听说过他们。”

- [wel] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , - ['dɑ:ktər; draɪv] [mək'fɑ:lən] [rɪ'spɒndɪd] ['sləʊli] ,

| ' | Well | , | you | know | , | ' | Dr | Macfarlane | responded | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 你 | 知道 | , | - | 博士 | 麦克法兰 | 回应 | 缓慢地 | , |

“嗯，你知道，”麦克法兰博士缓缓回答道。

- [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['ʃʊgə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɒləniz] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:]

| ' | there | was | a | time | when | sugar | from | the | British | colonies | was | admitted | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 曾是 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 糖 | 从 | 这 | 英国 | 殖民地 | 曾是 | 承认 | 进入 |

['brɪt(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [les] ['dju:ti][ðæn; ðən]['ʃʊgə(r)][frɒm; frəm]['kju:bə][ɔ:(r)]['ʌðə(r)] ['fɒrən] [pə'zeʃənz] ;

| Britain | at | a | less | duty | than | sugar | from | Cuba | or | other | foreign | possessions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英国 | 在 | 一个 | 较少的 | 责任 | 比 | 糖 | 从 | 古巴 | 或者 | 其他 | 外国的 | 财产 | ; |

“曾有一段时间，英国殖民地的糖进入英国的关税比古巴或其他外国属地的糖要低；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kən'sju:mə(r)] [tʊk] [ðə; ði][tæks] [ɒf] [ðə; ði] ['fɒrən] ['ʃʊgə(r)] ,

| and | at | last | , | the | British | consumer | took | the | tax | off | the | foreign | sugar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | , | 这 | 英国 | 消费者 | 采取 | 这 | 税 | 离开 | 这 | 外国的 | 糖 | , |

最终，英国消费者免除了进口糖的税收。

[ænd; ənd] [ 'tʃi:pən ] [ðem; ðəm][ɔ:l][ə'laɪk][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɑ:kɪt] .

| and | cheapened | them | all | alike | in | the | British | market | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 廉价的 | 他们 | 全部 | 同样 | 在 | 这 | 英国 | 市场 | . |

并在英国市场上降低了所有这些产品的价格。

['veri] [gʊd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kən'sju:mə(r)] ,

| Very | good | , | of | course | , | for | the | British | consumer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 好的 | , | 的 | 课程 | , | 为了 | 这 | 英国 | 消费者 | , |

当然，这对英国消费者来说是极好的。

[bʌt; bət] [kli:n] [ˌru:ɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['trɪnɪˌdæd]['plɑ:ntə(r)] .

| but | clean | ruination | and | nothing | else | for | the | Trinidad | planter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 干净的 | 毁灭 | 和 | 没有什么 | 别的 | 为了 | 这 | 特立尼达 | 播种机 | . |

但对于特立尼达种植园主来说，只有彻底的破坏，别无其他。

- [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] ['smәʊldərɪŋ] [wɔː(r)]

| - | For | the | moment | , | the | conversation | changed | , | but | not | the | smouldering | war |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 这 | 片刻 | , | 这 | 对话 | 已更改 | , | 但 | 不是 | 这 | 闷烧 | 战争 |

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [bə'lɪdʒərənts] .

| between | the | two | belligerents | . |
|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 二 | 交战方 | . |

"此刻，谈话的话题发生了变化，但交战双方之间暗流涌动的战争却并未停止。"

[wɒt'evə(r)] ['sʌbdʒɪkt] ['hæri] [nəʊ'el] ['hæpənd] [tuː; tə] [stɑːt] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [ʌn'lʌki] ['dɪnə(r)] , [tɒm] [dju'pwiː]

| Whatever | subject | Harry | Noel | happened | to | start | during | that | unlucky | dinner | , | Tom | Dupuy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 主题 | 哈里 | 诺埃尔 | 发生 | 到 | 开始 | 期间 | 那 | 倒霉 | 晚餐 | , | 汤姆 | 杜普伊 |

,

,

,

不管哈里·诺埃尔在那次不幸的晚餐上碰巧聊起了什么话题，汤姆·杜普伊都.....

['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['kləʊsli] , [paʊnst] [daʊn] [ə'pɒn][hɪm][æt; ət][wʌns][laɪk][æn; ən] [aʊl] [ɒn][ðə; ði]['hɒvə(r)] ,

| watching | him | closely | , | pounced | down | upon | him | at | once | like | an | owl | on | the | hover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 他 | 密切 | , | 猛扑 | 向下 | 之上 | 他 | 在 | 一次 | 喜欢 | 一个 | 猫头鹰 | 在 | 这 | 徘徊 | , |

它紧紧盯着他，像猫头鹰悬停一样立刻扑向他。

[ænd; ənd][tɔː(r)][hɪm][tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð] [prɒmpt] [æk'tɪvəti] .

| and | tore | him | to | pieces | with | prompt | activity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 撕裂 | 他 | 到 | 件 | 和 | 迅速的 | 活动 | . |

然后迅速将他撕成了碎片。

['hæri] [bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

| Harry | bore | it | all | as | good | - | naturedly | as | he | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 钻孔 | 它 | 全部 | 作为 | 好的 | - | 自然地 | 作为 | 他 | 可以 | , |

哈利尽可能地保持着宽容和善的态度忍受着这一切。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz]['tempə(r)][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [fɔː'beərɪŋ] [wʌn] ;

| though | his | temper | was | by | no | means | naturally | a | forbearing | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 脾气 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 自然 | 一个 | 忍耐 | 一 | ; |

虽然他天生的脾气并不宽容；

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən]['əʊpən]['rʌptʃə(r)] [wɪð] [tɒm] [dju'pwiː][æt; ət]

| but | he | didn't | wish | to | come | to | an | open | rupture | with | Tom | Dupuy | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 没有 | 希望 | 到 | 来 | 到 | 一个 | 打开 | 破裂 | 和 | 汤姆 | 杜普伊 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['teɪb(ə)l] ,

| his | uncle's | table | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 叔叔的 | 桌子 | , |

但他不想在叔叔的餐桌上与汤姆·杜普伊公开决裂。

[ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['mɔːrnɪŋz] [ ə'kəːrəns, -'kʌ- ] .

| especially | after | that | morning's | occurrences | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 后 | 那 | 早晨 | 发生 | . |

尤其是在那天早上发生的事情之后。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd][left][ðə; ði] [ruːm] , [haʊ'evə(r)] ,

| As | soon | as | the | ladies | had | left | the | room | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 女士们 | 有 | 左边 | 这 | 房间 | , | 然而 | , |

然而，女士们刚一离开房间，

[tɒm] [dju'pwiː] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][səʊ][æz; əz][ɪg'zæktli][tuː; tə] [feɪs] ['hæri] ,

| Tom | Dupuy | drew | up | his | chair | so | as | exactly | to | face | Harry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 杜普伊 | 画 | 向上 | 他的 | 椅子 | 所以 | 作为 | 确切地 | 到 | 脸 | 哈里 | , |

汤姆·杜普伊拉过椅子，正对着哈利。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][pɔ:(r)][aʊt][fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self][ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [glɑ:s] ['ɑ:ftə(r)] [glɑ:s] [ɒv; əv]

| and | began | to | pour | out | for | himself | in | quick | succession | glass | after | glass | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 倒 | 出去 | 为了 | 他自己 | 在 | 快的 | 演替 | 玻璃 | 后 | 玻璃 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['faɪəri] ['ʃeri] ,

| his | uncle's | fiery | sherry | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 叔叔的 | 火热 | 雪利酒 | , |

然后他开始一杯接一杯地给自己倒上他叔叔那辛辣的雪利酒，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [tɒst] [ɒf] [wɪð] ['nɔɪzi] [hɪ'lærəti] .

| which | he | tossed | off | with | noisy | hilarity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 抛掷 | 离开 | 和 | 嘈杂 | 欢闹 | . |

他哈哈大笑着把它抛了出去。

[ðə; ði][mɔ:(r)][hi:; hi][dræŋk] , [ðə; ði] [laʊdə] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔtə] [hɪz; ɪz]

| The | more | he | drank | , | the | louder | his | voice | became | , | and | the | hotter | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 他 | 喝 | , | 这 | 更大声 | 他的 | 嗓音 | 成为 | , | 和 | 这 | 更热 | 他的 |

[pə'sju:t] [ɒv; əv] ['hæri] [nəʊ'el] .

| pursuit | of | Harry | Noel | . |
|---|---|---|---|---|
| 追逐 | 的 | 哈里 | 诺埃尔 | . |

他喝得越多，声音就越大，对哈里·诺埃尔的追求也越发激烈。

[æt; ət][lɑ:st] , [wen] ['mɪstə(r)] ['θɪədɔ] [dju'pwi:] ,

| At | last | , | when | Mr | Theodore | Dupuy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 什么时候 | 先生 | 西奥多 | 杜普伊 | , |

最后，当西奥多·杜普伊先生

[naʊ] ['ri:əli] [ə'lɑ:md] [æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['nefju:] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [nekst] ,

| now | really | alarmed | as | to | what | his | nephew | was | going | to | say | next | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 真的 | 惊慌 | 作为 | 到 | 什么 | 他的 | 侄子 | 曾是 | 去 | 到 | 说 | 下一个 | , |

他现在真的非常担心他侄子接下来会说什么。

['ɔ:dəd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒfi] [ˌpremə'tʃʊəli] , [tu:; tə] [prɪ'vent] [æn; ən]['əʊpən] ['aʊtbreɪk] [baɪ]

| ordered | in | the | coffee | prematurely | , | to | prevent | an | open | outbreak | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订购 | 在 | 这 | 咖啡 | 过早 | , | 到 | 防止 | 一个 | 打开 | 暴发 | 经过 |

[ˌri:'dʒɔɪnɪŋ; rɪ'dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

| rejoining | the | ladies | , |
|---|---|---|---|
| 重新加入 | 这 | 女士们 | , |

为了防止重新加入女士们的行列引发公开冲突，她提前点了咖啡。

[tɒm] [wɔ:kt] [dɪ'lɪbərətli] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔ:d] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [skweə(r)]

| Tom | walked | deliberately | over | to | the | sideboard | and | took | out | a | large | square |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 步行 | 故意地 | 超过 | 到 | 这 | 餐边柜 | 和 | 采取 | 出去 | 一个 | 大的 | 正方形 |

[dɪ'kæntə(r)] ,

| decanter | , |
|---|---|
| 醒酒器 | , |

汤姆慢条斯理地走到餐具柜前，拿出一个大的方形醒酒器。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ pɔ: ] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd][lɪ'kjʊə(r)] - ['glɑ:sfʊl] [ɒv; əv][sʌm; səm] [peɪl] ['lɪkwɪd]

| from | which | he | poured | a | good | - | sized | liqueur | - | glassful | of | some | pale | liquid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 他 | 倾倒 | 一个 | 好的 | - | 尺寸 | 酒 | - | 满杯 | 的 | 一些 | 苍白 | 液体 |

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['hæri] .

| for | himself | and | another | for | Harry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他自己 | 和 | 其他 | 为了 | 哈里 | . |

他给自己倒了一大杯淡色液体，又给哈利倒了一杯。

- [ðeə(r)] !

| ' | There | ! |
|---|---|---|
| - | 那里 | ! |

'那里！

- [hiː; hi] [kraɪd] ['bɔɪstərəsli] .
' **he** **cried** **boisterously** **.**
- 他 哭 喧闹地 .

他放声大哭。

- [dʒʌst] [juː; jʊ] [traɪ] [ðæt] , [nəʊ'el] , [wɪl] [juː; jʊ] .
' **Just** **you** **try** **that** **,** **Noel** **,** **will** **you** **.**
- 只是 你 尝试 那 , 诺埃尔 , 将要 你 .

“诺埃尔，你试试看。”

[ðeəz; ðəz] ['lɪkə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !
**There's** **liquor** **for** **you** **!**
有 酒 为了 你 !

给你准备了酒!

[ðæts] [ðə; ði] ['riːəl] [əʊld] [pɪ'mentəʊ] ['væli] [rʌm] , [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪlənd] , ['dʌb(ə)l] [dɪ'stɪld] ,
**That's** **the** **real** **old** **Pimento** **Valley** **rum** **,** **the** **best** **in** **the** **island** **,** **double** **distilled** **,**
那就是 这 真实的 老的 甜椒 谷 朗姆酒 , 这 最好的 在 这 岛 , 双倍的 蒸馏 ,

那是正宗的皮门托谷老朗姆酒，岛上最好的，经过两次蒸馏。

[ænd; ənd] ['θɜːti] [j'iəz] [ɪn] ['bɒt(ə)l] .
**and** **thirty** **years** **in** **bottle** **.**
和 三十 年 在 瓶子 .

瓶中陈酿三十年。

[juː; jʊ] [doʊnt] [teɪst] ['eni] ['hoʊgoʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , ['mɪstə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] , [eɪ] , [duː; də] [juː; jʊ] ? -
**You** **don't** **taste** **any** **hogo** **about** **that** **,** **Mr** **Englishman** **,** **eh** **,** **do** **you** **?** **'**
你 不 品尝 任何 霍戈 关于 那 , 先生 英国人 , 嗯 , 做 你 ? -

英国先生，您对此丝毫没有反感，是吗?

- ['eni] [wɒt] ?
' **Any** **what** **?**
- 任何 什么 ?

什么?

- ['hæri] [ in'kwaiə ] [pə'laɪtli] ,
' **Harry** **inquired** **politely** **,**
- 哈里 询问 礼貌地 ,

哈利礼貌地问道:

['lɪftɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] ['sɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntents] [aʊt] [ɒv; əv] [pjʊə(r)]
**lifting** **up** **the** **glass** **and** **sipping** **a** **little** **of** **the** **contents** **out** **of** **pure**
举重 向上 这 玻璃 和 啜饮 一个 小的 的 这 内容 出去 的 纯的
['kɜːtəsi] ,
**courtesy** **,**
礼貌 ,

出于礼貌，他举起酒杯，抿了一小口。

[fɔː(r); fə(r)] [niːt] [rʌm] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'taɪsɪŋ] ['bevərɪdʒ] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [west]
**for** **neat** **rum** **is** **not** **in** **itself** **a** **very** **enticing** **beverage** **to** **any** **other** **than** **West**
为了 整洁的 朗姆酒 是 不是 在 本身 一个 非常 诱人的 饮料 到 任何 其他 比 西方
['ɪndiən] ['pælət] .
**Indian** **palates** **.**
印度 味蕾 .

纯朗姆酒本身对西印度群岛以外的任何人来说都不是一种很有吸引力的饮料。

- ['eni] ['hoʊgoʊ] , - [tɒm] [dju'pwiː] [rɪ'piːtɪd] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['ɪnsələntli] — - ['hoʊgoʊ] , ['hoʊgoʊ] .
' **Any** **hogo** **,** ' **Tom** **Dupuy** **repeated** **loudly** **and** **insolently** **—** ' **hogo** **,** **hogo** **.**
- 任何 霍戈 , - 汤姆 杜普伊 重复 高声 和 傲慢地 — - 霍戈 , 霍戈 .

“任何 hogo，”汤姆·杜普伊大声而傲慢地重复道——“hogo，hogo。”

[ai] [sə'pəʊz] , [naʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [doʊnt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt] ['hoʊgoʊ] [ɪz] , { - }

| I | suppose | , | now | , | you | mean | to | say | you | don't | even | know | what | hogo | is | , | { | 453 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | , | 现在 | , | 你 | 意思是 | 到 | 说 | 你 | 不 | 甚至 | 知道 | 什么 | 霍戈 | 是 | , | { | - | } |

我想，现在你的意思是说你甚至不知道 hogo 是什么吧，{453}

[duː; də] [juː; jʊ] ? — ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['hoʊgoʊ] ?

| do | you | ? | — | Never | heard | of | hogo | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | ? | — | 绝不 | 听到 | 的 | 霍戈 | ? |

你知道吗？——没听说过hogo吗?

['preʃəs] [ˌæfek'teɪʃn] !

| Precious | affectation | ! |
|---|---|---|
| 宝贵的 | 做作 | ! |

矫揉造作!

[doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [pleɪn] ['læŋgwɪdʒ] !

| Don't | understand | plain | language | ! |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 理解 | 清楚的 | 语言 | ! |

听不懂浅显易懂的语言!

[jɑː] , ['rʌbɪʃ] !

| Yah | , | rubbish | ! |
|---|---|---|---|
| 耶和华 | , | 垃圾 | ! |

胡说八道!

- [waɪ] , [nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] , - ['hæri] [ ə'sent ] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] ;

| ' | Why | , | no | , | certainly | , | ' | Harry | assented | as | calmly | as | he | was | able | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | 不 | , | 当然 | , | - | 哈里 | 同意 | 作为 | 平静地 | 作为 | 他 | 曾是 | 有能力的 | ; |

"当然可以，"哈利尽可能平静地表示同意；

- [aɪ] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [dɪd] [hɪə(r)] [ɒv; əv] ['hoʊgoʊ] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

| ' | I | never | before | did | hear | of | hogo | , | I | assure | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 绝不 | 前 | 做过 | 听到 | 的 | 霍戈 | , | 我 | 保证 | 你 | . |

我向你保证，我以前从未听说过 hogo。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

| I | haven't | the | slightest | idea | what | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 这 | 丝毫 | 主意 | 什么 | 它 | 是 | , |

我一点儿也不知道那是什么。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [aɪ] [ɔːt] ['rɑːðə(r)] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː; tə] [dɪ'plɔː(r)] [ɪts] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['æbsəns]

| or | whether | I | ought | rather | to | admire | or | to | deplore | its | supposed | absence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 我 | 应该 | 相当 | 到 | 钦佩 | 或者 | 到 | 遗憾 | 它是 | 据称 | 缺席 |

[ɪn] [ðɪs] ['veri] ['eksələnt] [əʊld] [rʌm] [ɒv; əv] [jɔːz] . -

| in | this | very | excellent | old | rum | of | yours | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 出色的 | 老的 | 朗姆酒 | 的 | 你的 | . | - |

或者，我应该赞赏还是应该遗憾你这瓶上好的陈年朗姆酒中竟然缺少这种成分呢?

- - [ frentʃ ] , - [tɒm] [dju'pwiː] [ə'sɜːtɪd] ['dɒgɪdli] , - - [ frentʃ ] ,

| ' | Hogo's | French | , | ' | Tom | Dupuy | asserted | doggedly | , | ' | Hogo's | French | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 法语 | , | - | 汤姆 | 杜普伊 | 断言 | 顽强地 | , | - | - | 法语 | , |

"霍戈是法国人，"汤姆·杜普伊固执地断言，"霍戈是法国人。"

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | should | have | thought | you | ought | to | have | known | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 有 | 想法 | 你 | 应该 | 到 | 有 | 已知 | 它 | . |

我本以为你应该知道这一点。

['evrɪbɒdi] [ɪn] ['trɪnɪˌdæd] [nəʊz] [wɒt] ['hoʊgoʊ] [ɪz] .

| Everybody | in | Trinidad | knows | what | hogo | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 在 | 特立尼达 | 知道 | 什么 | 霍戈 | 是 | . |

在特立尼达，人人都知道hogo是什么。

[ɪts] [ frentʃ ] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .
**It's French , I tell you .**
它是 法语 , 我 告诉 你 .

我告诉你，这是法国的。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['evə(r)] [lɜːn] ['eni] [ frentʃ ] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] , [nəʊ'el] ? -
**Didn't you ever learn any French at the school you went to , Noel ? '**
没有 你 曾经 学习 任何 法语 在 这 学校 你 去 到 , 诺埃尔 ? -

诺埃尔，你在学校里难道一点法语都没学过吗?

- [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , - ['hæri] [sed] , ['flʌʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
**' Excuse me , ' Harry said , flushing up a little ,**
- 原谅 我 , - 哈里 说 , 冲洗 向上 一个 小的 ,

“打扰一下，”哈利说着，脸微微泛红。

[fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [dju'pwiː][hæd; həd] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['veri] [ə'fensɪvli] .
**for Tom Dupuy had asked the question very offensively .**
为了 汤姆 杜普伊 有 问 这 问题 非常 进攻 .

因为汤姆·杜普伊提出的问题非常无礼。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ frentʃ ] .
**' It is not French .**
- 它 是 不是 法语 .

“这不是法语。”

[ai] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ frentʃ ] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] [æz; əz]['hoʊgoʊ] ,
**I know enough of French at least to say that such a word as hogo ,**
我 知道 足够的 的 法语 在 至少 到 说 那 这样的 一个 单词 作为 霍戈 ,

我懂一些法语，至少能说出像 hogo 这样的词。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] , ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [ frentʃ ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] . -
**whatever it may mean , couldn't possibly be French for anything . '**
任何 它 可能 意思是 , 不能 可能 是 法语 为了 任何事物 . -

不管它是什么意思，都不可能跟法语有任何关系。

- [æz; əz][maɪ] ['nefjuː] [ prəu'nauns ] [ˌaɪ 'tiː] , - ['mɪstə(r)][dju'pwiː][pʊt][ɪn] [ˌdɪplə'mætɪkli] ,
**' As my nephew pronounces it , ' Mr Dupuy put in diplomatically ,**
- 作为 我的 侄子 发音 它 , - 先生 杜普伊 放 在 外交上 ,

“正如我侄子发音的那样，”杜普伊先生委婉地插话道。

- [juː; jʊ] [meɪ] [pə'hæps] [hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaɪz] [ɪts] ['miːnɪŋ] ; [bʌt; bət] [ɪts] ['aʊə(r)]
**' you may perhaps have some difficulty in recognising its meaning ; but it's our**
- 你 可能 也许 有 一些 困难 在 识别 它是 意义 ; 但 它是 我们的
['kɒmən] [west] ['ɪndiən] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,
**common West Indian corruption ,**
常见的 西方 印度 腐败 ,

“你或许很难理解它的意思；但这是我们西印度群岛常见的口语化表达。”

['mɪstə(r)][nəʊ'el] , [ɒv; əv] [həʊt] [guː] — [həʊt] [guː] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] — [prɪ'saɪsli] [səʊ] ; [həʊt]
**Mr Noel , of haut goût — haut goût , you understand me — precisely so ; haut**
先生 诺埃尔 , 的 高 痛风 — 高 痛风 , 你 理解 我 — 恰恰 所以 ; 高
[guː] , [ɔː(r)]['hoʊgoʊ] ,
**goût , or hogo ,**
痛风 , 或者 霍戈 ,

诺埃尔先生，高古特——高古特，你明白我的意思——正是如此； haut goût 或 hogo，

['biːɪŋ] [ðə; ði] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ə'fensɪv] [mə'læsɪz] - [laɪk] ['fleɪvə(r)][ɒv; əv] [njuː] [rʌm] ,
**being the strong and somewhat offensive molasses - like flavour of new rum ,**
存在 这 强的 和 有些 进攻 糖蜜 - 喜欢 味道 的 新的 朗姆酒 ,
[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ 'meləu ] ,
**before it has been mellowed ,**
前 它 有 到过 温和的 ,

指的是新朗姆酒在未经醇化处理之前，那种浓烈且略带刺鼻的糖蜜味。

[æz; əz] [ðɪs] [ɒv; əv]['aʊəz][hæz; həz] [biːn] , [baɪ] ['biːɪŋ] [kept] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][ɪn]

| as | this | of | ours | has | been | , | by | being | kept | for | years | in | the | wood | and | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 的 | 我们的 | 有 | 到过 | , | 经过 | 存在 | 保留 | 为了 | 年 | 在 | 这 | 木头 | 和 | 在 |

['bɒt(ə)l] . -

| bottle | . | ' |
|---|---|---|
| 瓶子 | . | - |

就像我们这瓶酒一样，多年来一直保存在木头里和瓶子里。

- [əʊ] , [ɑː] , [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] !

| ' | Oh | , | ah | , | that's | all | very | well | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 啊 | , | 那就是 | 全部 | 非常 | 出色地 | ! |

“哦，啊，那都很好！”

[ai] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] [ə'genst] [ˌem 'iː] [naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] ,

| I | suppose | you're | going | to | turn | against | me | now | , | Uncle | Theodore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 你是 | 去 | 到 | 转动 | 反对 | 我 | 现在 | , | 叔叔 | 西奥多 | , |

看来你现在要跟我作对了，西奥多叔叔。

- [tɒm] [dju'pwiː] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'sɪpiənt] [steɪdʒ] [ɒv; əv]

| ' | Tom | Dupuy | exclaimed | angrily | — | he | was | reaching | the | incipient | stage | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 汤姆 | 杜普伊 | 惊呼 | 愤怒地 | — | 他 | 曾是 | 到达 | 这 | 初期 | 阶段 | 的 |

['kwɒrəlsəm] ['drʌŋkənnəs] .

| quarrelsome | drunkenness | . |
|---|---|---|
| 爱争吵的 | 酒醉 | . |

“汤姆·杜普伊愤怒地喊道——他已经到了醉酒好斗的初期阶段。”

- [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [tuː] ,

| ' | I | suppose | you | must | go | and | make | fun | of | me | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 认为 | 你 | 必须 | 去 | 和 | 制作 | 乐趣 | 的 | 我 | , | 也 | , |

“我想你肯定也会去嘲笑我吧。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ frentʃ ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðɪs] [faɪn] - ['spəʊkən]['mɪstə(r)][nəʊ'el][hɪə(r)] .

| for | my | French | pronunciation | as | well | as | this | fine | - | spoken | Mr | Noel | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 法语 | 发音 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 美好的 | - | 说 | 先生 | 诺埃尔 | 这里 | . |

也感谢这位口齿伶俐的诺埃尔先生，我的法语发音也很好。

[bʌt; bət][ai][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ][pɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [ə'baʊt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['aɪðə(r)] .

| But | I | don't | care | a | pin | about | it | , | or | about | either | of | you | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 关心 | 一个 | 别针 | 关于 | 它 | , | 或者 | 关于 | 任何一个 | 的 | 你 | , | 任何一个 | . |

但我对此毫不在意，对你们俩也一样。

[huz] ['mɪstə(r)][nəʊ'el] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪə(r)] ,

| Who's | Mr | Noel | , | I | should | like | to | know | , | that | he | should | come | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁是 | 先生 | 诺埃尔 | , | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | , | 那 | 他 | 应该 | 来 | 这里 | , |

我想知道诺埃尔先生是谁，他怎么会来这里。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [faɪn] [njuː] - ['fæŋgəld] ['ɪŋglɪʃ] [weɪz] , ['setɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] ['betə(r)] [ðæn; ðən]

| with | his | fine | new | - | fangled | English | ways | , | setting | himself | up | to | be | better | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 美好的 | 新的 | - | 时髦的 | 英语 | 方式 | , | 环境 | 他自己 | 向上 | 到 | 是 | 更好的 | 比 |

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,

| we | are | , |
|---|---|---|
| 我们 | 是 | , |

他摆出一副时髦的英式作风，一副要比我们都强的样子，

[ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['aʊə(r)] [ frentʃ ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ? — [əʊ]

| and | teaching | us | to | improve | our | French | pronunciation | ? | — | O |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 教学 | 我们 | 到 | 提升 | 我们的 | 法语 | 发音 | ? | — | 哦 |

教我们提高法语发音？——〇

[jes] , [ɪts] [ɔ:l] ['veri] [faɪn] ; [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [hi:; hi] [wɒnt] [tu:; tə] [gəʊ] ['stɒpɪŋ] [ɪn] ['aʊə(r)] ['haʊzɪz]

| yes | , | it's | all | very | fine | ; | but | what | does | he | want | to | go | stopping | in | our | houses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 它是 | 全部 | 非常 | 美好的 | ; | 但 | 什么 | 做 | 他 | 想 | 到 | 去 | 停止 | 在 | 我们的 | 房屋 |

[fɔ:(r); fə(r)] ,

| for | , |
|---|---|
| 为了 | , |

是的，一切都很好；但他为什么要跑到我们家里来?

[wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] ,

| with | our | own | ladies | , | and | all | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 自己的 | 女士们 | , | 和 | 全部 | 那 | , |

和我们自己的女士们，以及所有的一切，

[ænd; ənd] [ðen] ['gəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪŋ] [wɪð] ['kʌləd] ['rʌbɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ˌwʊdnt] [tʌtʃ] [wɪð] [ə; eɪ]

| and | then | going | and | visiting | with | coloured | rubbish | that | I | wouldn't | touch | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 去 | 和 | 访问 | 和 | 有色 | 垃圾 | 那 | 我 | 不会 | 触碰 | 和 | 一个 |

[peə(r)] [ɒv; əv] [tɒŋz] — [ðə; ði] ['wʊli] - ['hedɪd] ['nɪgə(r)] !

| pair | of | tongs | — | the | woolly | - | headed | niggers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一对 | 的 | 钳 | — | 这 | 毛茸茸的 | - | 标题 | 黑鬼 | ! |

然后他们拿着我连用钳子都不想碰的彩色垃圾去拜访——这些脑袋毛茸茸的黑鬼!

— [ðæts] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] ?

| — | that's | what | I | want | to | know | , | Uncle | Theodore | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那就是 | 什么 | 我 | 想 | 到 | 知道 | , | 叔叔 | 西奥多 | ? |

——这正是我想知道的，西奥多叔叔?

- ['mɪstə(r)] [dju'pwi:] [ænd; ənd] ['hæri] [rəʊz] [tə'geðə(r)] .

| ' | Mr | Dupuy | and | Harry | rose | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | 杜普伊 | 和 | 哈里 | 玫瑰 | 一起 | . |

杜普伊先生和哈里一起站了起来。

- [tɒm] , [tɒm] !

| ' | Tom | , | Tom | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 汤姆 | , | 汤姆 | ! |

"汤姆，汤姆！"

- ['mɪstə(r)] [dju'pwi:] [kraɪd] ['wɔ:rnɪŋli] , - [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] [fər'get] [jɔ:'self] .

| ' | Mr | Dupuy | cried | warningly | , | ' | you | are | quite | forgetting | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | 杜普伊 | 哭 | 警告 | , | - | 你 | 是 | 相当 | 遗忘 | 你自己 | . |

杜普伊先生警告道："你完全忘了自己是谁。"

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['dʒentlmən] [ɪz] [maɪ] [gest] , [ænd; ənd] [ɪz] [hɪə(r)] [tu:; tə] - [deɪ] [baɪ] [maɪ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

| Remember | that | this | gentleman | is | my | guest | , | and | is | here | to | - | day | by | my | invitation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 那 | 这 | 绅士 | 是 | 我的 | 客人 | , | 和 | 是 | 这里 | 到 | - | 天 | 经过 | 我的 | 邀请 |

.

| : |
|---|
| . |

请记住，这位先生是我的客人，他今天是应我的邀请而来的。

[haʊ] [deə(r)] [ju:; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðæt] [tu:; tə] [maɪ] [əʊn] [gest] , [sɜ:(r)] , [æt; ət] [maɪ] [əʊn]

| How | dare | you | say | such | things | as | that | to | my | own | guest | , | sir | , | at | my | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 敢 | 你 | 说 | 这样的 | 事物 | 作为 | 那 | 到 | 我的 | 自己的 | 客人 | , | 先生 | , | 在 | 我的 | 自己的 |

['teɪb(ə)l] ?

| table | ? |
|---|---|
| 桌子 | ? |

先生，您竟敢在我的餐桌上，对我自己的客人说出这样的话?

[ju:; jʊ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] , [ju:; jʊ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌem 'i:] ! -

| You | insult | me | , | sir | , | you | insult | me | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 侮辱 | 我 | , | 先生 | , | 你 | 侮辱 | 我 | ! | - |

先生，您侮辱我，您侮辱我!

- [ai] [θɪŋk] , - ['hæri] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [waɪt] [wɪð] ['æŋgə(r)] , - [ai][hæd; həd]['betə(r)] [wɪð'drɔ:] [æt; ət][wʌns]

| ' | I | think | , | ' | Harry | interrupted | , | white | with | anger | , | ' | I | had | better | withdraw | at | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 思考 | , | - | 哈里 | 中断 | , | 白色的 | 和 | 愤怒 | , | - | 我 | 有 | 更好的 | 提取 | 在 | 一次 |

,

,

,

"我想,"哈利打断道，脸色煞白，怒不可遏，"我最好立刻退出。"

['mɪstə(r)][dju'pwi:] , [bɪ'fɔ:(r)] [θɪŋz] [gəʊ]['eni] ['fɜ:ðə(r)] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ru:m] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em]

| Mr | Dupuy | , | before | things | go | any | further | , | from | a | room | where | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 杜普伊 | , | 前 | 事物 | 去 | 任何 | 更远 | , | 从 | 一个 | 房间 | 在哪里 | 我 | 是 |

['evɪdəntli] ,

| evidently | , |
|---|---|
| 显然 | , |

杜普伊先生，在事情进一步发展之前，从我显然所在的这个房间里，

[kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒn][maɪ] [əʊn] [pɑ:t] , [ə; eɪ] [kɔ:z] [ɒv; əv] ['tɜ:mɔɪl] [ænd; ənd]

| quite | without | any | intention | on | my | own | part | , | a | cause | of | turmoil | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 没有 | 任何 | 意图 | 在 | 我的 | 自己的 | 部分 | , | 一个 | 原因 | 的 | 动荡 | 和 |

[ˌdɪsə'gri:mənt] .

| disagreement | . |
|---|---|
| 分歧 | . |

我完全没有故意造成混乱和分歧。

- [hi:; hi] [mu:vd] ['heɪstɪli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [geɪv] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɔ:n] , [weə(r)] [ðə; ði]

| ' | He | moved | hastily | towards | the | open | window | which | gave | upon | the | lawn | , | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 已搬 | 草草 | 向 | 这 | 打开 | 窗户 | 哪个 | 给予 | 之上 | 这 | 草地 | , | 在哪里 | 这 |

['leɪdɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['strəʊlɪŋ] ,

| ladies | were | strolling | , |
|---|---|---|---|
| 女士们 | 是 | 漫步 | , |

他匆匆走向那扇对着草坪的敞开的窗户，女士们正在草坪上散步。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['mu:nlaɪt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['trɒpɪk(ə)l]

| after | the | fashion | of | the | country | , | in | the | silvery | moonlight | , | among | the | tropical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 时尚 | 的 | 这 | 国家 | , | 在 | 这 | 银色 | 月光 | , | 之中 | 这 | 热带 |

['ʃrʌbəri] .

| shrubbery | . |
|---|---|
| 灌木 | . |

按照当地的习俗，在银色的月光下，在热带灌木丛中。

[bʌt; bət] [tɒm] [dju'pwi:] [dʒʌmpt] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

| But | Tom | Dupuy | jumped | up | before | him | and | stood | in | his | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 汤姆 | 杜普伊 | 跳了起来 | 向上 | 前 | 他 | 和 | 站立 | 在 | 他的 | 方式 | , |

但汤姆·杜普伊跳起来挡在他前面，挡住了他的去路。

[naʊ] [drʌŋk] [wɪð] [waɪn][ænd; ənd] [rʌm] [ænd; ənd] ['ɪnsələns] [ænd; ənd]['tempə(r)] ,

| now | drunk | with | wine | and | rum | and | insolence | and | temper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 醉 | 和 | 葡萄酒 | 和 | 朗姆酒 | 和 | 傲慢 | 和 | 脾气 | , |

如今他已沉醉于美酒、朗姆酒、傲慢和暴躁之中。

[ænd; ənd] [blɒkt] [hɪz; ɪz][rəʊd][tu:; tə][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

| and | blocked | his | road | to | the | open | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已屏蔽 | 他的 | 路 | 到 | 这 | 打开 | 窗户 | . |

并挡住了他通往敞开的窗户的路。

- [nəʊ] , [nəʊ] !

| ' | No | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 不 | ! |

不，不!

- [hiː; hi] [kraɪd] , - [juː; jʊ] [ʃænt] [gəʊ] [jet] ! — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] , ['dʒentlmən] .

| - | he | cried | , | - | you | shan't | go | yet | ! | — | I'll | tell | you | all | the | reason | why | , | gentlemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 哭 | , | - | 你 | 不会 | 去 | 然而 | ! | — | 患病的 | 告诉 | 你 | 全部 | 这 | 原因 | 为什么 | , | 先生们 | . |

他喊道："你们还不能走！——先生们，我会告诉你们所有原因。"

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [ðə; ði] [truːθ] .

| He | shall | hear | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将 | 听到 | 这 | 真相 | . |

他必将听到真相。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['vænəti] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] !

| I'll | take | the | vanity | and | nonsense | out | of | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 拿 | 这 | 虚荣 | 和 | 废话 | 出去 | 的 | 他 | ! |

我要让他摆脱虚荣和无稽之谈！

[hiːz] [ə; eɪ] [braʊn] [mæn] [hɪm'self] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [braʊn] [mæn] ! — [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ,

| He's | a | brown | man | himself | , | nothing | but | a | brown | man | ! | — | Do | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 棕色的 | 男人 | 他自己 | , | 没有什么 | 但 | 一个 | 棕色的 | 男人 | ! | — | 做 | 你 | 知道 | , |

他自己就是个棕色皮肤的人，彻头彻尾的棕色皮肤人！——你知道吗？

[juː; jʊ] [faɪn] ['feləʊ] [juː; jʊ] , [ðæt] [jʊr; jər] ['əʊnli] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['wʊli] - ['hedɪd]

| you | fine | fellow | you | , | that | you're | only | , | after | all | , | a | confounded | woolly | - | headed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 美好的 | 同伴 | 你 | , | 那 | 你是 | 仅有的 | , | 后 | 全部 | , | 一个 | 令人困惑 | 毛茸茸的 | - | 标题 |

[braʊn] [mju'lætəʊ] ?

| brown | mulatto | ? |
|---|---|---|
| 棕色的 | 混血儿 | ? |

你这好家伙，说到底，你不过是个糊涂的、脑袋毛茸茸的棕色混血儿罢了？

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [sɜː(r)] !

| You | are | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | , | 先生 | ! |

没错，先生！

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !

| you | are | , | I | tell | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | , | 我 | 告诉 | 你 | ! |

我告诉你，你就是！

[lʊk] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] , [juː; jʊ] ['nɪgə(r)] , [lʊk] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] , [ai] [seɪ] , [ɪf] ['evə(r)] [juː; jʊ]

| Look | at | your | hands | , | you | nigger | , | look | at | your | hands | , | I | say | , | if | ever | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 你的 | 双手 | , | 你 | 黑鬼 | , | 看 | 在 | 你的 | 双手 | , | 我 | 说 | , | 如果 | 曾经 | 你 |

[daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| doubt | it | . |
|---|---|---|
| 怀疑 | 它 | . |

看看你的手，你这黑鬼，看看你的手，我说，如果你还不相信的话。

- ['hæri] [noʊ'ɛlz] [praʊd] [lɪp] [kɜːld] [kən'temptʃuəsli] [æz; əz] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [hɑːf] - ['tɪpsi] ['plɑːntə(r)]

| - | Harry | Noel's | proud | lip | curled | contemptuously | as | he | pushed | the | half | - | tipsy | planter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哈里 | 诺埃尔的 | 自豪的 | 唇 | 卷曲 | 轻蔑地 | 作为 | 他 | 推动 | 这 | 一半 | - | 微醺 | 播种机 |

[ə'saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,

| aside | with | his | elbow | , |
|---|---|---|---|---|
| 旁边 | 和 | 他的 | 弯头 | , |

哈里·诺埃尔得意地撇了撇嘴，轻蔑地用手肘推开那个半醉的花盆夫。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [straɪd] ['æŋgrəli] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['muːnlɪt] ['ʃrʌbəri] .

| and | began | to | stride | angrily | away | towards | the | moonlit | shrubbery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 步幅 | 愤怒地 | 离开 | 向 | 这 | 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 | 灌木 | . |

然后，他怒气冲冲地大步走向月光下的灌木丛。

- [ai] [ˌdeə'seɪ] [ai] [ˌeɪ 'em] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kuːlli] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['truːθfl] ,

| - | I | daresay | I | am | , | - | he | answered | coolly | , | for | he | was | always | truthful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 敢说 | 我 | 是 | , | - | 他 | 回答 | 冷静地 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 总是 | 真实 | , |

"我敢说我是，"他冷静地回答，因为他一向诚实。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [ðæt] [tɒm] [dju'pwiː]
**and** **it** **flashed** **across** **his** **mind** **in** **the** **space** **of** **a** **second** **that** **Tom** **Dupuy**
和 它 闪光灯 穿过 他的 头脑 在 这 空间 的 一个 第二 那 汤姆 杜普伊
[wɒz; wəz] ['veri] ['pɒsəbli] [raɪt] [ɪ'nʌf] .
**was** **very** **possibly** **right** **enough** **.**
曾是 非常 可能 正确的 足够的 .

他脑海中一闪而过，汤姆·杜普伊说的很可能很有道理。

- [bʌt; bət] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [ai] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn'flɪkt][maɪ] ['kʌmpəni] ,
**'** **But** **if** **I** **am** **,** **my** **good** **fellow** **,** **I** **will** **no** **longer** **inflict** **my** **company** **,**
- 但 如果 我 是 , 我的 好的 同伴 , 我 将要 不 更长 造成 我的 公司 ,

“但如果我是，我的好朋友，我将不再打扰你。”

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [ə'pɒn] [p'ɜːsənz] [huː] , [ai] [siː] ,
**I** **tell** **you** **,** **upon** **persons** **who** **,** **I** **see** **,**
我 告诉 你 , 之上 人 WHO , 我 看 ,

我告诉你们，对于我所看到的那些人，

[ɑː(r); ə(r)] ['evɪdəntli] [səʊ]['lɪt(ə)l][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['eni] ['fɜːðə(r)] . -
**are** **evidently** **so** **little** **desirous** **of** **sharing** **it** **any** **further** **.** **'**
是 显然 所以 小的 渴望 的 分享 它 任何 更远 . -

显然他们根本不想再分享这件事了。

- [jes] , [jes] , - [tɒm] [dju'pwiː] [ɪk'skleɪmd] ['mædli] ,
**'** **Yes** **,** **yes** **,** **'** **Tom** **Dupuy** **exclaimed** **madly** **,**
- 是的 , 是的 , - 汤姆 杜普伊 惊呼 疯狂地 ,

“是的，是的！”汤姆·杜普伊疯狂地喊道。

['plɑːntɪŋ] [hɪm'self] [wʌns][mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgri][ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ]
**planting** **himself** **once** **more** **like** **a** **fool** **in** **front** **of** **the** **angry** **and** **retreating**
种植 他自己 一次 更多的 喜欢 一个 傻子 在 正面 的 这 生气的 和 撤退
['ɪŋglɪʃmən] ,
**Englishman** **,**
英国人 ,

他像个傻瓜一样再次站在愤怒后退的英国人面前。

- [hiːz] [ə; eɪ] [braʊn] [mæn] , [ə; eɪ][mju'lætəʊ] , [ə; eɪ] ['kʌlәd] ['feləʊ] , ['dʒentlmən] , [əʊn] ['kʌz(ə)n][ɒv; əv]
**'** **he's** **a** **brown** **man** **,** **a** **mulatto** **,** **a** **coloured** **fellow** **,** **gentlemen** **,** **own** **cousin** **of**
- 他是 一个 棕色的 男人 , 一个 混血儿 , 一个 有色 同伴 , 先生们 , 自己的 表哥 的
[ðæt] ['preʃəs] ['nɪgə(r)][skæmp] ,
**that** **precious** **nigger** **scamp** **,**
那 宝贵的 黑鬼 恶棍 ,

“他是个棕色皮肤的人，一个混血儿，一个有色人种，先生们，他是那个宝贝黑鬼的亲表弟。”

['aɪzək] - , [huːz] ['wʊli] [hed] [aɪd][laɪk][tuː; tə] [nɒk] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn]
**Isaac** **Pourtalès** **,** **whose** **woolly** **head** **I'd** **like** **to** **knock** **this** **minute** **against** **his** **own**
艾萨克 - , 谁 毛茸茸的 头 ID 喜欢 到 敲 这 分钟 反对 他的 自己的
['wʊli] [hed] ,
**woolly** **head** **,**
毛茸茸的 头 ,

我真想现在就用伊萨克·普尔塔莱斯那蓬乱的脑袋撞他自己的蓬乱脑袋。

[ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['ʌpstɑːt] !
**the** **insolent** **upstart** **!**
这 傲慢的 暴发户 !

这个厚颜无耻的暴发户！

[waɪ] , ['dʒentlmən] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ?
**Why** **,** **gentlemen** **,** **do** **you** **know** **who** **his** **mother** **was** **?**
为什么 , 先生们 , 做 你 知道 WHO 他的 母亲 曾是 ?

各位先生，你们知道他的母亲是谁吗?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ðɪs] [faɪn] ['leɪdi] [nəʊ'el][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)]

| Do | you | know | who | this | fine | Lady | Noel | was | that | he | wants | to | come | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | WHO | 这 | 美好的 | 女士 | 诺埃尔 | 曾是 | 那 | 他 | 想要 | 到 | 来 | 超过 |

[ˌjuː 'es] [wɪð] ?

| us | with | ? |
|---|---|---|
| 我们 | 和 | ? |

你知道他想带过来的那位美丽的诺埃尔女士是谁吗?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] , [ai][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ['spləmli] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɒmən] [braʊn]

| She | was | nothing | better | , | I | swear | to | you | solemnly | , | than | a | common | brown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 没有什么 | 更好的 | , | 我 | 发誓 | 到 | 你 | 庄严地 | , | 比 | 一个 | 常见的 | 棕色的 |

[wentʃ] ['əʊvə(r)][ɪn][bɑːr'beɪdoʊz] !

| wench | over | in | Barbadoes | ! |
|---|---|---|---|---|
| 妖妇 | 超过 | 在 | 巴巴多斯 | ! |

我郑重发誓，她不过是巴巴多斯岛上一个普通的棕色皮肤的姑娘罢了!

- ['hæri] [noʊ'ɛlz] [feɪs] [gruː] ['lɪvɪd]['pɜːp(ə)l] [wɪð] [ðæt] [faʊl] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

| ' | Harry | Noel's | face | grew | livid | purple | with | that | foul | insult | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哈里 | 诺埃尔的 | 脸 | 生长 | 铁青 | 紫色的 | 和 | 那 | 犯规 | 侮辱 | , |

"哈里·诺埃尔听到这句恶毒的侮辱，脸涨得通红，呈紫色。"

[æz; əz][hiː; hi] [lept] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [biːst] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [west] ['ɪndiən] ,

| as | he | leapt | like | a | wild | beast | at | the | roaring | West | Indian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 跳跃 | 喜欢 | 一个 | 荒野 | 兽 | 在 | 这 | 咆哮 | 西方 | 印度 | , |

他像野兽一样扑向咆哮的西印度群岛，

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [fɪəs] [bləʊ] [sent] [hɪm] ['riːlɪŋ] ['bækwəd] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt]

| and | with | one | fierce | blow | sent | him | reeling | backward | upon | the | floor | at | his | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一 | 凶猛的 | 吹 | 发送 | 他 | 卷轴 | 落后 | 之上 | 这 | 地面 | 在 | 他的 | 脚 |

[laɪk][ə; eɪ] ['sensləs] [lʌmp] [ɒv; əv] [ded] ['mætə(r)] .

| like | a | senseless | lump | of | dead | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 无意义的 | 块 | 的 | 死的 | 事情 | . |

一记重击将他打得踉跄后退，像一团毫无知觉的死物一样倒在地上。

- [haʊnd] [ænd; ənd][kɜː(r)] !

| ' | Hound | and | cur | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 猎犬 | 和 | 库尔 | ! |

猎犬和杂种狗!

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] ?

| how | dare | you | ? |
|---|---|---|---|
| 如何 | 敢 | 你 | ? |

你竟敢如此?

- [hiː; hi] [ his ] [aʊt] ['hɔːsli] , ['plɑːntɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [kən'temptʃuəsli] [ɒn][ðə; ði]['fɔːlən] ['plæntərz]

| ' | he | hissed | out | hoarsely | , | planting | his | foot | contemptuously | on | the | fallen | planter's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 嘶嘶作响 | 出去 | 沙哑地 | , | 种植 | 他的 | 脚 | 轻蔑地 | 在 | 这 | 倒下 | 种植者的 |

['krʌmpld] [ʃɜːt] - [frʌnt] .

| crumpled | shirt | - | front | . |
|---|---|---|---|---|
| 皱巴巴的 | 衬衫 | - | 正面 | . |

他嘶哑地低声说道，轻蔑地一脚踩在倒地花盆工人皱巴巴的衬衫前襟上。

- [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] ? — [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] ?

| ' | How | dare | you | ? | — | how | dare | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 敢 | 你 | ? | — | 如何 | 敢 | 你 | ? |

你竟敢这样? ——你竟敢这样?

[seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [maɪ'self] , [juː; jʊ] ['mɪzrəbl] ['blægɑːd] — [bʌt; bət][maɪ]['mʌðə(r)] !

| Say | what | you | will | of | me | , | myself | , | you | miserable | blackguard | — | but | my | mother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 什么 | 你 | 将要 | 的 | 我 | , | 我 | , | 你 | 悲惨的 | 浑蛋 | — | 但 | 我的 | 母亲 | ! |

随便你怎么说我，怎么说我自己，怎么说你这个卑鄙的恶棍——但是，我的母亲!

[maɪ]['mʌðə(r)] !
**my** **mother** **!**
我的 母亲 !

我的母亲!

- [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] [ ,rekə'lekt ] [hɪm'self] , [wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [baʊ; bəʊ][tu:; tə][ðə; ði]
**'** **And** **then** **,** **suddenly** **recollecting** **himself** **,** **with** **a** **profound** **bow** **to** **the**
- 和 然后 , 突然 回忆 他自己 , 和 一个 深刻的 弓 到 这
[ə'stɒnɪʃt] ['kʌmpəni] ,
**astonished** **company** **,**
惊讶 公司 ,

"然后，他突然回过神来，向惊讶的众人深深鞠了一躬，

[hi:; hi] ['hʌrid] [aʊt] , ['hætlɪs] [ænd; ənd][hɒt] , [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:klɪŋ] ['ʃrʌbəri] ,
**he** **hurried** **out** **,** **hatless** **and** **hot** **,** **on** **to** **the** **darkling** **shrubbery** **,**
他 慌忙 出去 , 无帽 和 热的 , 在 到 这 黑暗之子 灌木 ,

他匆匆跑了出去，没戴帽子，浑身燥热，钻进了昏暗的灌木丛中。

['kɑ:stɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] [grəʊv] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fi:t] [hɑ:f] [ɪn'stɪŋktɪvli] [bɪ'haɪnd][hɪm][æz; əz][hi:; hi]
**casting** **the** **dust** **of** **Orange** **Grove** **off** **his** **feet** **half** **instinctively** **behind** **him** **as** **he**
铸件 这 灰尘 的 橙子 树林 离开 他的 脚 一半 本能地 在后面 他 作为 他
[went] .
**went** **.**
去 .

他边走边半是本能地抖落脚上橘园的尘土。

[nekst]['məʊmənt][ə; eɪ][spɒft] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ləʊ] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [ə'stɒnɪʃmənt] .
**Next** **moment** **a** **soft** **voice** **sounded** **low** **beside** **him** **,** **to** **his** **intense** **astonishment** **.**
下一个 片刻 一个 柔软的 嗓音 听起来 低的 旁 他 , 到 他的 激烈的 惊讶 .

下一刻，他身边传来一个柔和的声音，这让他感到无比惊讶。

[æz; əz][hi:; hi] [strəʊd] [ə'ləʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɑ:k] [lɔ:n] , ['nɔ:rə][dju'pwi:] ,
**As** **he** **strode** **alone** **across** **the** **dark** **lawn** **,** **Nora** **Dupuy** **,**
作为 他 大步走 独自的 穿过 这 黑暗的 草地 , 诺拉 杜普伊 ,

当他独自大步穿过昏暗的草坪时，诺拉·杜普伊

[hu:] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [həʊl] ['ɪnsɪdənt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['ʃrʌbəri] ,
**who** **had** **seen** **the** **whole** **incident** **from** **the** **neighbouring** **shrubbery** **,**
WHO 有 已见 这 所有的 事件 从 这 邻接 灌木 ,

他从附近的灌木丛中目睹了整个事件。

[glaidid] [aʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑ:(r)] - ['æp(ə)l] [tri:] [ænd; ənd]
**glided** **out** **to** **his** **side** **from** **the** **shadow** **of** **the** **star** **-** **apple** **tree** **and**
滑翔 出去 到 他的 边 从 这 阴影 的 这 星星 - 苹果 树 和
['wɪspəd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] ['ɜ:nɪstli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
**whispered** **a** **few** **words** **earnestly** **in** **his** **ear** **.**
低声说道 一个 很少 字 切实 在 他的 耳朵 .

她从星苹果树的阴影中滑到他身边，在他耳边认真地低语了几句。

['hæri] [nəʊ'el] , [stɪl] [waɪt] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] ['mʌs(ə)l] [laɪk][ə; eɪ] ['hʌntɪd]
**Harry** **Noel** **,** **still** **white** **with** **passion** **and** **trembling** **in** **every** **muscle** **like** **a** **hunted**
哈里 诺埃尔 , 仍然 白色的 和 热情 和 发抖 在 每一个 肌肉 喜欢 一个 猎杀
['ænɪm(ə)l] ,
**animal** **,**
动物 ,

哈里·诺埃尔，脸色依然惨白，浑身肌肉颤抖，像一只被猎杀的野兽。

[kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][stɒp][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm] ['i:gəli] ['i:v(ə)n][ɪn][ðæt][su:'pri:m; sju:'pri:m]

| could | not | but | stop | and | listen | to | them | eagerly | even | in | that | supreme |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 但 | 停止 | 和 | 听 | 到 | 他们 | 急切地 | 甚至 | 在 | 那 | 最高 |

['məʊmənt][ɒv; əv] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

| moment | of | righteous | indignation | . |
|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 的 | 正义 | 愤慨 | . |

即使在义愤填膺的那一刻，我也忍不住停下来，认真地倾听他们的故事。

- [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)][nəʊ'el] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɪmpli] — - [θæŋk] [ju:; jʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] !

| ' | Thank | you | , | Mr | Noel | , | ' | she | said | simply | — | ' | thank | you | , | thank | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 感谢 | 你 | , | 先生 | 诺埃尔 | , | - | 她 | 说 | 简单地 | — | - | 感谢 | 你 | , | 感谢 | 你 | ! |

“谢谢你，诺埃尔先生，”她简单地说——“谢谢，谢谢！”

- ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .

| ' | CHAPTER | XXXVI | . |
|---|---|---|---|
| - | 章 | xxxvi | . |

第三十六章

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn][ə'nʌðə(r)][ɪn][blæŋk] [dɪs'meɪ]

| The | gentlemen | in | the | dining | - | room | stood | looking | at | one | another | in | blank | dismay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先生们 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 站立 | 寻找 | 在 | 一 | 其他 | 在 | 空白的 | 沮丧 |

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fju:]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

| for | a | few | seconds | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 秒 | , |

餐厅里的男士们面面相觑，茫然不知所措，愣了几秒钟。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɑ:ktər; draɪv] [mək'fɑ:lən] [brəʊk][ðə; ði] ['breθləs] ['saɪləns][baɪ] ['seɪɪŋ] [aʊt][laʊd] ,

| and | then | Dr | Macfarlane | broke | the | breathless | silence | by | saying | out | loud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 博士 | 麦克法兰 | 打破 | 这 | 喘不过气 | 沉默 | 经过 | 说 | 出去 | 大声 | , |

[wɪð] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [skɒtʃ] ['blʌntnəs] :

| with | his | broad | Scotch | bluntness | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 广阔 | 苏格兰威士忌 | 钝 | : |

然后，麦克法兰博士打破了令人窒息的沉默，用他那苏格兰式的直率大声说道：

- [jɜ:r] [ə; eɪ] [fu:l] , [tɒm][dju'pwi:] — [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [fu:l] , [ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)] ; [ænd; ənd][aɪm][nɒt] ['sɒri]

| ' | Ye're | a | fool | , | Tom | Dupuy | — | a | very | fine | fool | , | ye | are | ; | and | I'm | not | sorry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | 一个 | 傻子 | , | 汤姆 | 杜普伊 | — | 一个 | 非常 | 美好的 | 傻子 | , | 是的 | 是 | ; | 和 | 我是 | 不是 | 对不起 |

[ðə; ði] [jʌŋ] { - }

| the | young | { | 454 | } |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | { | - | } |

“你真是个傻瓜，汤姆·杜普伊——你真是个十足的傻瓜；我一点也不为年轻人感到遗憾{454}

['ɪŋglɪʃmən] [nɒkt] [ju:; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [geɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['les(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)] ['spi:kɪŋ] [ɪl]

| Englishman | knocked | you | down | and | gave | you | a | lesson | , | for | speaking | ill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英国人 | 敲门 | 你 | 向下 | 和 | 给予 | 你 | 一个 | 课 | , | 为了 | 请讲 | 患病的 |

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðə(r)] . -

| against | his | own | mother | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 他的 | 自己的 | 母亲 | . | - |

你因为说了他亲妈的坏话，被一个英国人打倒在地，还被狠狠教训了一顿。

- [weə(r)] [hæz; həz][hi:; hi] [gɒn] ?

| ' | Where | has | he | gone | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 在哪里 | 有 | 他 | 已消失 | ? |

他去哪儿了？

- [dɪk] [kæ'stɛloʊ] , [ðə; ði] ['gʌvərnərz] [eɪd] - [di:] - [kæmp] , [ɑ:skt] ['kwɪkli] , [æz; əz][tɒm] [pɪkt] [hɪm'self]

| ' | Dick | Castello | , | the | governor's | aide | - | de | - | camp | , | asked | quickly | , | as | Tom | picked | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 迪克 | 卡斯特罗 | , | 这 | 州长的 | 助手 | - | 德 | - | 营 | , | 问 | 迅速地 | , | 作为 | 汤姆 | 挑选 | 他自己 |

[ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃi:pɪʃ] ,

| up | with | a | sheepish | , |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 一个 | 羞怯 | , |

“州长的副官迪克·卡斯特罗迅速问道，汤姆尴尬地站了起来。”

['ɔ:kwəd] , ['drʌŋkən] [lʊk] .
**awkward , drunken look .**
尴尬的 , 醉 看 .

尴尬、醉醺醺的样子。

- [hi:; hi][kænt] [sli:p] [hɪə(r)][tu:; tə] - [naɪt] [naʊ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [hi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [sli:p]
**' He can't sleep here to - night now , you know , and he'll have to sleep**
- 他 不能 睡觉 这里 到 - 夜晚 现在 , 你 知道 , 和 地狱 有 到 睡觉
['sʌmweə(r)] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] ,
**somewhere or other ,**
某处 或者 其他 ,

"你知道，他今晚不能在这里睡觉，他总得找个地方睡。"

[mək'fɑ:lən] , [woʊnt][hi:; hi] ? -
**Macfarlane , won't he ? '**
麦克法兰 , 惯于 他 ? -

是麦克法兰，对吧?

- [rʌn] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] , - [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] , - [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [haʊs] .
**' Run after him , ' the doctor said , ' and take him to your own house .**
- 跑步 后 他 , - 这 医生 说 , - 和 拿 他 到 你的 自己的 房子 .

"追上去，"医生说，"把他带回家去。"

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['preʃəs] ['trɪnɪˌdæd] - [stɜ:(r)][hænd][ɔ:(r)] [fʊt] [tu:; tə] [bɪ'frend] [hɪm] ['enihaʊ]
**Not one of these precious Trinidad folk'll stir hand or foot to befriend him anyhow**
不是 一 的 这些 宝贵的 特立尼达 - 搅拌 手 或者 脚 到 交朋友 他 无论如何
,
**,**
,

这些珍贵的特立尼达人，没有一个会主动去和他交朋友。

[naʊ] [ðev] [biːn] [təʊld] [hiːz] [ə; eɪ] [braʊn] [mæn] .
**now they've been told he's a brown man .**
现在 他们有 到过 讲述 他是 一个 棕色的 男人 .

现在他们被告知他是个棕色皮肤的人。

- [kæ'stɛloʊ] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][ræn][æz; əz][fɑ:st][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][gəʊ]['ɑ:ftə(r)][nəʊ'el] .
**' Castello took up his hat and ran as fast as he could go after Noel .**
- 卡斯特罗 采取 向上 他的 帽子 和 跑 作为 快速地 作为 他 可以 去 后 诺埃尔 .

卡斯特罗拿起帽子，拼命地追赶诺埃尔。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɪm] [ʌp] , ['breθləs] , [hɑ:f] - [wei] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ;
**He caught him up , breathless , half - way down to the gate of the estate ;**
他 捕捉 他 向上 , 喘不过气 , 一半 - 方式 向下 到 这 门 的 这 财产 ;

他气喘吁吁地追上了他，当时他正走到庄园大门半路；

[fɔ:(r); fə(r)] ['hæri] , [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɒf] ['hʌrɪdli] [wɪ'ðaʊt] [hæt][ɔ:(r)][kəʊt] ,
**for Harry , though he had gone off hurriedly without hat or coat ,**
为了 哈里 , 尽管 他 有 已消失 离开 匆匆 没有 帽子 或者 外套 ,

虽然哈利匆匆离开时既没戴帽子也没穿外套，

[wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'ləʊn] [daʊn] [ðə; ði][meɪn] [rəʊd] ['ku:lli] [ɪ'nʌf] [naʊ] ,
**was walking alone down the main road coolly enough now ,**
曾是 步行 独自的 向下 这 主要的 路 冷静地 足够的 现在 ,

现在他独自一人沿着主路走着，感觉挺平静的。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [fi:l] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self][æz; əz] [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ʌn'ju:ʒuəl][ɪn]['eni]
**trying to look and feel within himself as though nothing at all unusual in any**
尝试 到 看 和 感觉 之内 他自己 作为 尽管 没有什么 在 全部 异常 在 任何
[wei] [hæd; həd] ['hæpənd] .
**way had happened .**
方式 有 发生 .

他努力让自己看起来和感觉起来都好像什么异常的事情都没有发生过一样。

- [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] , [nəʊ'el] ?
' **Where** **are** **you** **going** **to** , **Noel** **?**
- 在哪里 是 你 去 到 , 诺埃尔 ?

诺埃尔，你要去哪里?

- [kæ'stɛloʊ] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [vɔɪs] . — - [baɪ][dʒəʊv] !
' **Castello** **asked** **,** **in** **a** **friendly** **voice** **.** **—** ' **By** **Jove** **!**
- 卡斯特罗 问 , 在 一个 友好的 嗓音 . — - 经过 朱庇特 !

卡斯特罗友好地问道："我的天哪！"

[aɪm]['dʒɒli][glæd][juː; jʊ] [nɒkt] [ðæt] ['feləʊ] [daʊn] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**I'm** **jolly** **glad** **you** **knocked** **that** **fellow** **down** **,** **and** **tried** **to** **teach** **him** **a** **little**
我是 快乐的 高兴的 你 敲门 那 同伴 向下 , 和 尝试 到 教 他 一个 小的
['mænəz] ,
**manners** **,**
礼仪 ,

我真高兴你把那家伙打倒在地，还试图教他一点礼貌。

[ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][əʊld] [dəpwiːz] ['nefjuː] .
**though** **he** **is** **old** **Dupuy's** **nephew** **.**
尽管 他 是 老的 杜普伊的 侄子 .

虽然他是老杜普伊的侄子。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kænt] [stɒp] [ðeə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
**But** **of** **course** **you** **can't** **stop** **there** **to** **-** **night** **.**
但 的 课程 你 不能 停止 那里 到 - 夜晚 .

当然，今晚你不能就此止步。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [naʊ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [jɔː'self] ? -
**What** **do** **you** **mean** **now** **to** **do** **with** **yourself** **?** **'**
什么 做 你 意思是 现在 到 做 和 你自己 ? -

你现在打算如何处置自己?

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] ['hɔːˌθɔːrnz] , - ['hæri] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] .
' **I** **shall** **go** **to** **Hawthorn's** **,** ' **Harry** **answered** **quietly** **.**
- 我 将 去 到 山楂的 , - 哈里 回答 悄悄 .

"我要去霍桑家，"哈利平静地回答道。

- ['betə(r)][nɒt][gəʊ][ðeə(r)] , - [dɪk] [kæ'stɛloʊ][ɜːrdʒd] , ['teɪkɪŋ] [hɪm]['dʒentli][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
' **Better** **not** **go** **there** **,** ' **Dick** **Castello** **urged** **,** **taking** **him** **gently** **by** **the** **shoulder** **.**
- 更好的 不是 去 那里 , - 迪克 卡斯特罗 敦促 , 采取 他 轻轻地 经过 这 肩膀 .

"最好别去那里，"迪克·卡斯特罗说着，轻轻地抓住他的肩膀。

- [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
' **If** **you** **do** **,** **you** **know** **,**
- 如果 你 做 , 你 知道 ,

"如果你这么做，你知道，

['itl] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['hænd(ə)l][tuː; tə][tɒm][dju'pwiː][ænd; ənd] [breɪk]
**it'll** **look** **as** **if** **you** **wanted** **to** **give** **a** **handle** **to** **Tom** **Dupuy** **and** **break**
它将 看 作为 如果 你 通缉 到 给 一个 处理 到 汤姆 杜普伊 和 休息
['əʊpənli] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [lɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
**openly** **with** **the** **whole** **lot** **of** **them** **.**
公然 和 这 所有的 很多 的 他们 .

这看起来就像你想给汤姆·杜普伊一个把手，然后公开和他们所有人决裂一样。

[tɒm][dju'pwiː] [ ɪn'sʌlt ] [juː; jʊ] [ə'bɒmɪnəbli] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [els]
**Tom** **Dupuy** **insulted** **you** **abominably** **,** **and** **you** **couldn't** **have** **done** **anything** **else**
汤姆 杜普伊 受辱 你 极其可憎 , 和 你 不能 有 完毕 任何事物 别的
[bʌt; bət] [nɒk] [hɪm] [daʊn] ,
**but** **knock** **him** **down** **,**
但 敲 他 向下 ,

汤姆·杜普伊对你进行了极其恶劣的侮辱，你除了把他打倒在地之外别无选择。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɒli] [wel] , [tuː] , [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ]
**of course , my dear fellow ; and he needed it jolly well , too , we all know**
的 课程 , 我的 亲爱的 同伴 ; 和 他 需要 它 快乐的 出色地 , 也 , 我们 全部 知道
['pɜːfɪktli] .
**perfectly .**
完美 .

当然，我亲爱的朋友；而且他也确实非常需要它，我们都知道。

[bʌt; bət][doʊnt][let][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ðiː] [həʊl]
**But don't let it seem as if you were going to quarrel with the whole**
[lɒt][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
**lot of us .**
很多 的 我们 .

但别让人觉得你要和我们所有人吵架。

[kʌm] [həʊm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [naʊ] [æt; ət] [sə'vænə] ['gɑːd(ə)n] .
**Come home to my house now at Savannah Garden .**
来 家 到 我的 房子 现在 在 萨凡纳 花园 .

现在就来我位于萨凡纳花园的家吧。

[aɪl] [wɔːk] [streɪt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [gɒt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]
**I'll walk straight over there with you and have a room got ready for**
患病的 走 直的 超过 那里 和 你 和 有 一个 房间 得到 准备好 为了
[juː; jʊ][æt; ət][wʌns] ;
**you at once ;**
你 在 一次 ;

我会立刻陪你过去，并安排人马上为你准备好房间；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɒrɪndʒ] [grəʊv] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz][kæ'stɛloʊ] ,
**and then I'll go back to Orange Grove for Mrs Castello ,**
和 然后 患病的 去 后退 到 橙子 树林 为了 太太 卡斯特罗 ,

然后我再回橙树林找卡斯特罗太太。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'krɒs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lʌgɪdʒ] [æz; əz][ai][kæn; kən][ɪn][maɪ] ['kærɪdʒ] ,
**and bring across as much of your luggage as I can in my carriage ,**
和 带来 穿过 作为 很多 的 你的 行李 作为 我 能 在 我的 运输 ,

我会尽可能多地用我的马车把你的行李运过来。

[æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [jʊl] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]['prez(ə)nt] . -
**at least as much as you'll need for the present . '**
在 至少 作为 很多 作为 你会 需要 为了 这 展示 . -

至少要够你现在用。

- ['veri] [wel] , ['kæptɪn] [kæ'stɛloʊ] , - ['ɑːnsə(r)d] [nəʊ'el] [səb'mɪsɪvli] .
**' Very well , Captain Castello , ' answered Noel submissively .**
- 非常 出色地 , 队长 卡斯特罗 , - 回答 诺埃尔 拱手 .

"好的，卡斯特罗上尉，"诺埃尔顺从地回答道。

- [ɪts] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] .
**' It's very kind of you to take me in .**
- 它是 非常 种类 的 你 到 拿 我 在 .

"你收留我真是太好了。"

[aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [best] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
**I'll go with you ; you know best about it .**
患病的 去 和 你 ; 你 知道 最好的 关于 它 .

我跟你一起去；你最了解情况。

[bʌt; bət] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
**But hang it all , you know ,**
但 悬挂 它 全部 , 你 知道 ,

但话说回来，你知道，这一切都是空谈。

[ə'pɒn][maɪ] [wɜ:d] [aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði] ['feləʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

| upon | my | word | I | expect | the | fellow | may | have | been | telling | the | truth | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 我的 | 单词 | 我 | 预计 | 这 | 同伴 | 可能 | 有 | 到过 | 讲述 | 这 | 真相 | 后 | 全部 | , |

依我看来，我估计那家伙说的或许是真话。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌdeə'seɪ] [aɪ] ['ri:əli] [ˌeɪ 'em] [wɒt] [ðɪ:z] [fu:lz] [ɒv; əv]['trɪnɪˌdæd]['pi:p(ə)l] [kɔ:l][ə; eɪ] [braʊn] [mæn] .

| and | I | daresay | I | really | am | what | these | fools | of | Trinidad | people | call | a | brown | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 敢说 | 我 | 真的 | 是 | 什么 | 这些 | 傻瓜 | 的 | 特立尼达 | 人们 | 称呼 | 一个 | 棕色的 | 男人 | . |

我敢说，我真的就是特立尼达那些傻瓜口中的"棕色人种"。

[dɪd]['evə(r)][ju:; jʊ][hɪə(r)] [sʌtʃ] [əb'sɜ:d] ['nɒns(ə)ns] ?

| Did | ever | you | hear | such | absurd | nonsense | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 曾经 | 你 | 听到 | 这样的 | 荒诞 | 废话 | ? |

你听过如此荒谬的胡言乱语吗?

['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [braʊn] [mæn] !

| Calling | me | a | brown | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 我 | 一个 | 棕色的 | 男人 | ! |

叫我棕色皮肤的人!

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['evə(r)] ['mætəd] ['tʌpəns] [tu:; tə] ['eni] ['sensəb(ə)l]['pɜ:s(ə)n] ['weðə(r)] [ə; eɪ][mæn] [wɒz; wəz] [blæk] ,

| As | if | it | ever | mattered | twopence | to | any | sensible | person | whether | a | man | was | black | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 曾经 | 重要 | 两便士 | 到 | 任何 | 明智的 | 人 | 无论 | 一个 | 男人 | 曾是 | 黑色的 | , |

仿佛对任何一个明事理的人来说，一个人是不是黑人会是一件多么重要的事似的。

[braʊn] , [waɪt] , [ɔ:(r)] ['jeləʊ] ,

| brown | , | white | , | or | yellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 棕色的 | , | 白色的 | , | 或者 | 黄色的 | , |

棕色、白色或黄色

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hi:z] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [kæd][ænd; ənd][bʊə(r)][æz; əz] [ðæt] ['rɔ:rɪŋ] ['tɪpsi] [laʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [dju'pwi:] ['feləʊ] !

| as | long | as | he's | not | such | a | confounded | cad | and | boor | as | that | roaring | tipsy | lout | of | a | young | Dupuy | fellow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 他是 | 不是 | 这样的 | 一个 | 令人困惑 | CAD | 和 | 莽汉 | 作为 | 那 | 咆哮 | 微醺 | 粗鲁 | 的 | 一个 | 年轻的 | 杜普伊 | 同伴 | ! |

只要他不像杜普伊那个醉醺醺的粗鲁小子一样，是个十足的无赖和粗人就行了!

- [səʊ] ['hæri] [nəʊ'el] [went] [ðæt] ['tju:zdeɪ] [naɪt] [tu:; tə] ['kæptɪn] [kəstɛloʊz] [æt; ət] [sə'vænə] ['gɑ:d(ə)n] ,

| - | So | Harry | Noel | went | that | Tuesday | night | to | Captain | Castello's | at | Savannah | Garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 哈里 | 诺埃尔 | 去 | 那 | 周二 | 夜晚 | 到 | 队长 | 卡斯特罗 | 在 | 萨凡纳 | 花园 | , |

"于是，哈里·诺埃尔在那个星期二晚上去了萨凡纳花园的卡斯特罗船长餐厅。"

[ænd; ənd] [slept] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] [leɪ] [ə'weɪk] ,

| and | slept | , | or | rather | lay | awake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 睡着了 | , | 或者 | 相当 | 躺 | 醒 | , |

然后睡着了，或者更确切地说，是睁着眼睛躺着。

[ðeə(r)] [tɪl] ['wenzdeɪ] ['mɔ:nɪŋ] — [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [set][ə'saɪd][baɪ] ['lu:ɪs] [dɛl'gɑ:doʊ] [ænd; ənd]['aɪzək] - [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [greɪt] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['mæsəkə(r)] .

| there | till | Wednesday | morning | — | the | morning | of | the | day | set | aside | by | Louis | Delgado | and | Isaac | Pourtalès | for | their | great | rising | and | general | massacre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 直到 | 周三 | 早晨 | — | 这 | 早晨 | 的 | 这 | 天 | 放 | 旁边 | 经过 | 路易斯 | 德尔加多 | 和 | 艾萨克 | - | 为了 | 他们的 | 伟大的 | 上升 | 和 | 一般的 | 屠杀 | . |

一直到星期三早上——路易·德尔加多和伊萨克·普尔塔莱斯选定的那天早上，他们发动了伟大的起义，并进行了大屠杀。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['nɔːrə] ,
**As** **for** **Nora** **,**
作为 为了 诺拉 ,

至于诺拉，

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['buːdwɑː(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [gɒn] —
**she** **went** **up** **to** **her** **own** **boudoir** **as** **soon** **as** **the** **guests** **had** **gone** **—**
她 去 向上 到 她 自己的 闺房 作为 很快 作为 这 客人 有 已消失 —
[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [steɪ] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['ɔːkwəd] [ə'kʌrəns] — [ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] [daʊn] [wʌns]
**they** **didn't** **stay** **long** **after** **this** **awkward** **occurrence** **—** **and** **threw** **herself** **down** **once**
他们 没有 停留 长的 后 这 尴尬的 发生 — 和 扔 她自己 向下 一次
[mɔː(r)][ɒn][ðə; ði][bɪg]['səʊfə] ,
**more** **on** **the** **big** **sofa** **,**
更多的 在 这 大的 沙发 ,

客人们一走，她就回到了自己的闺房——尴尬的场面过后，他们也没待多久——然后再次瘫倒在大沙发上。

[ænd; ənd][kraɪd][æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [bɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd]
**and** **cried** **as** **if** **her** **heart** **would** **burst** **for** **very** **anguish** **and**
和 哭 作为 如果 她 心 会 爆裂 为了 非常 痛苦 和
[hjuː,mɪli'eɪʃn] .
**humiliation** **.**
屈辱 .

她哭得好像心都要因为极度的痛苦和屈辱而爆裂开来。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒkt] [daʊn] [tɒm] [dju'pwiː] .
**He** **had** **knocked** **down** **Tom** **Dupuy** **.**
他 有 敲门 向下 汤姆 杜普伊 .

他把汤姆·杜普伊打倒在地。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] !
**That** **was** **a** **good** **thing** **as** **far** **as** **it** **went** **!**
那 曾是 一个 好的 事物 作为 远的 作为 它 去 !

从某种程度上来说，这算是一件好事！

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] , ['nɔːrə][wɒz; wəz]['djuːli]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɪm] .
**For** **that** **at** **least** **,** **if** **for** **nothing** **else** **,** **Nora** **was** **duly** **grateful** **to** **him** **.**
为了 那 在 至少 , 如果 为了 没有什么 别的 , 诺拉 曾是 正式地 感激的 到 他 .

至少就这一点而言，即使没有其他原因，诺拉也对他心存感激。

[bʌt; bət][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)][ɪn] ['θæŋkɪŋ] [hɪm] ?
**But** **had** **she** **gone** **too** **far** **in** **thanking** **him** **?**
但 有 她 已消失 也 远的 在 谢谢 他 ?

但她感谢他的方式是否太过火了？

[wʊd] [hiː; hi][ək'sept][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [hɪm][tuː; tə][ˌriː'əʊpən][ðə; ði] [kləʊzd]
**Would** **he** **accept** **it** **as** **a** **proof** **that** **she** **meant** **him** **to** **reopen** **the** **closed**
会 他 接受 它 作为 一个 证明 那 她 意思是 他 到 重新开放 这 关闭
['kwestʃən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?
**question** **between** **them** **?**
问题 之间 他们 ?

他会把这当作她希望他重新开启两人之间未决问题的证据吗？

['nɔːrə] [həʊpt] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — [ðæt] [æt; ət] [ɛniːreɪt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['faɪnəli]['set(ə)ld] .
**Nora** **hoped** **not** **,** **for** **that** **—** **that** **at** **anyrate** **was** **now** **finally** **settled** **.**
诺拉 希望 不是 , 为了 那 — 那 在 总之 曾是 现在 最后 定居 .

诺拉希望不是这样，因为这件事——至少现在这件事终于尘埃落定了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] ['mæri] [ə; eɪ] [braʊn] [mæn] !
**She** **could** **never** **,** **never** **,** **never** **marry** **a** **brown** **man** **!**
她 可以 绝不 , 绝不 , 绝不 结婚 一个 棕色的 男人 !

她永远、永远、永远不可能嫁给一个棕色皮肤的男人！

[ænd; ənd] [jet] ,

| And | yet | , |
|---|---|---|
| 和 | 然而 | , |

然而，

[haʊ] [mʌtʃ] [naɪsə] [ænd; ənd] ['bəʊldə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [men] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] !

| how | much | nicer | and | bolder | he | was | than | all | the | other | men | she | saw | around | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 更漂亮 | 和 | 更大胆 | 他 | 曾是 | 比 | 全部 | 这 | 其他 | 男人 | 她 | 锯 | 大约 | 她 | ! |

他比她周围所有男人都更友善、更大胆！

['nɔːrə] [laɪkt] [hɪm] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] .

| Nora | liked | him | even | for | his | faults | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 喜欢 | 他 | 甚至 | 为了 | 他的 | 故障 | . |

诺拉甚至喜欢他身上的缺点。

[ðæt] [praʊd] , [fræŋk] , ['pæʃənət] [nəʊ'el] ['temprəmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,

| That | proud | , | frank | , | passionate | Noel | temperament | of | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 自豪的 | , | 坦率 | , | 热情的 | 诺埃尔 | 气质 | 的 | 他的 | , |

诺埃尔身上那种骄傲、坦率、热情洋溢的气质，

[wɪtʃ] ['meni] [g'ɜːlz] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ,

| which | many | girls | would | have | regarded | with | some | fear | and | no | little | misgiving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 许多 | 女孩们 | 会 | 有 | 认为 | 和 | 一些 | 害怕 | 和 | 不 | 小的 | 疑虑 | , |

许多女孩对此都会感到些许恐惧和不安。

[ɪg'zæktli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [west] ['ɪndiən] ['predʒədɪsɪz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [west] ['ɪndiən] [aɪ'diːəl] .

| exactly | suited | her | West | Indian | prejudices | and | her | West | Indian | ideal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 适合 | 她 | 西方 | 印度 | 偏见 | 和 | 她 | 西方 | 印度 | 理想的 | . |

这完全符合她对西印度群岛的偏见和理想。

[hɪz; ɪz] [fɔːlts] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [praʊd] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ;

| His | faults | were | the | faults | of | a | proud | aristocracy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 故障 | 是 | 这 | 故障 | 的 | 一个 | 自豪的 | 贵族 | ; |

他的缺点是骄傲的贵族阶层的缺点；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [praʊd] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [hɜː'self] [ðæt] ['nɔːrə] [djuː'pwiː] [lɪvd; 'laɪvd] [ænd; ənd] [muːvd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] .

| and | it | was | entirely | as | a | member | of | a | proud | aristocracy | herself | that | Nora | Dupuy | lived | and | moved | and | had | her | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 完全 | 作为 | 一个 | 成员 | 的 | 一个 | 自豪的 | 贵族 | 她自己 | 那 | 诺拉 | 杜普伊 | 居住地 | 和 | 已搬 | 和 | 有 | 她 | 存在 | . |

诺拉·杜普伊完全是以一个骄傲的贵族成员的身份生活、行动和存在的。

[ə; eɪ] [mæn] [laɪk] ['edwəd] ['hɔːθɔːn] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [laɪk] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ;

| A | man | like | Edward | Hawthorn | she | could | like | and | respect | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 喜欢 | 爱德华 | 山楂 | 她 | 可以 | 喜欢 | 和 | 尊重 | ; |

她会喜欢并尊重像爱德华·霍桑这样的人；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] ['hæri] [nəʊ'el] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ə'maɪə(r)] [ænd; ənd] [lʌv] — [ɪf] , [ɑː] [ɪf] ,

| but | a | man | like | Harry | Noel | she | could | admire | and | love | — | if | , | ah | if | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 男人 | 喜欢 | 哈里 | 诺埃尔 | 她 | 可以 | 钦佩 | 和 | 爱 | — | 如果 | , | 啊 | 如果 | , |

但像哈里·诺埃尔这样的男人，她可以欣赏和爱慕——如果，啊，如果，

[hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [nɒt] [ə; eɪ] [braʊn] [mæn] !

| he | were | only | not | a | brown | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 仅有的 | 不是 | 一个 | 棕色的 | 男人 | ! |

他只是肤色不是棕色的！

[wɒt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [krɒs] - [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [feɪt] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][mæn] [huː] [siːmd] ['ʌðəwaɪz]

| What | a | terrible | cross | - | arrangement | of | fate | that | the | one | man | who | seemed | otherwise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 糟糕的 | 叉 | - | 安排 | 的 | 命运 | 那 | 这 | 一 | 男人 | WHO | 似乎 | 否则 |

[ɪg'zæktli][tuː; tə][suːt][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ] [aɪ'diːəl] ,

| exactly | to | suit | her | girlish | ideal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 到 | 套装 | 她 | 少女 | 理想的 | , |

命运真是捉弄人，那个原本似乎完全符合她少女理想的男人，

[ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [rɪ'məʊtli] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [reɪs] [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

| should | happen | to | belong | remotely | to | the | one | race | between | which | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 发生 | 到 | 属于 | 远程 | 到 | 这 | 一 | 种族 | 之间 | 哪个 | 和 | 她 |

[əʊn] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)][æn; ən] ['æbsəluːtli] [fɪkst]

| own | there | existed | in | her | mind | for | ever | and | ever | an | absolutely | fixed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 那里 | 存在 | 在 | 她 | 头脑 | 为了 | 曾经 | 和 | 曾经 | 一个 | 绝对地 | 固定的 |

[ænd; ənd][ˌɪrɪ'muːvəb(ə)l]['bæriə(r)] !

| and | irremovable | barrier | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 不可移除的 | 障碍 | ! |

她应该属于某个种族，而在这个种族和她自己的种族之间，在她心中永远存在着一道绝对固定且不可移除的屏障！

[səʊ]['nɔːrə] , [tuː] , [leɪ] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] ;

| So | Nora | , | too | , | lay | awake | all | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 诺拉 | , | 也 | , | 躺 | 醒 | 全部 | 夜晚 | ; |

所以诺拉也整夜睡不着觉；

[ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [bʌt; bət][ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd][wʌn]['pɜːs(ə)n] — [ðə; ði]

| and | all | night | long | she | thought | but | of | one | thing | and | one | person | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 夜晚 | 长的 | 她 | 想法 | 但 | 的 | 一 | 事物 | 和 | 一 | 人 | — | 这 |

['sɒlətri] [mæn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] ,

| solitary | man | she | could | never | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 孤 | 男人 | 她 | 可以 | 绝不 | , |

整夜她都只想着一件事和一个人——那个她永远无法拥有的孤独男人。

['nevə(r)] , ['nevə(r)] [kən'siːvəbli] ['mæri] .

| never | , | never | conceivably | marry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | , | 绝不 | 或许 | 结婚 | . |

永远，绝对不可能结婚。

[ænd; ənd] ['hæri] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːt] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['tʌmbld] ['pɪləʊ] , [æt; ət]

| And | Harry | , | for | his | part | , | thinking | to | himself | , | on | his | tumbled | pillow | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈里 | , | 为了 | 他的 | 部分 | , | 思维 | 到 | 他自己 | , | 在 | 他的 | 翻滚 | 枕头 | , | 在 |

[sə'vænə] ['gɑːd(ə)n] ,

| Savannah | Garden | , |
|---|---|---|
| 萨凡纳 | 花园 | , |

而哈利，则独自一人，躺在萨凡纳花园凌乱的枕头上，心想：

[sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] : - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv]

| said | to | his | own | heart | over | and | over | and | over | again | : | ' | I | shall | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 他的 | 自己的 | 心 | 超过 | 和 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | : | - | 我 | 将 | 爱 |

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ;

| her | for | ever | ; |
|---|---|---|---|
| 她 | 为了 | 曾经 | ; |

他一遍又一遍地对自己说："我将永远爱她；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of popular literature,)
# 第2/3页

[ai][kæn; kən]['nevə(r)] [waɪl] [ai][lɪv; laɪv] [liːv] [ɒf] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| I | can | never | while | I | live | leave | off | loving | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 绝不 | 尽管 | 我 | 居住 | 离开 | 离开 | 爱 | 她 | . |

只要我活着，我就永远无法停止爱她。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [wɒt] [ə'kɜːd] ['jestədeɪ] [ænd; ənd][lɑːst] [naɪt] ,

| But | after | what | occurred | yesterday | and | last | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 什么 | 发生 | 昨天 | 和 | 最后的 | 夜晚 | , |

但是，在昨天和昨晚发生的事情之后，

[ai] ['mʌsnt] [driːm] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] .

| I | mustn't | dream | for | worlds | of | asking | her | a | third | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不得 | 梦 | 为了 | 世界 | 的 | 问 | 她 | 一个 | 第三 | 时间 | . |

我做梦都想不到会第三次向她求婚。

[ai] [nəʊ] [naʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ment] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'baʊt][ðə; ði]['bæriə(r)] [bɪ'twiːn]

| I | know | now | what | it | was | she | meant | when | she | spoke | about | the | barrier | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 现在 | 什么 | 它 | 曾是 | 她 | 意思是 | 什么时候 | 她 | 辐 | 关于 | 这 | 障碍 | 之间 |

[ˌjuː 'es] .

| us | . |
|---|---|
| 我们 | . |

我现在明白了她所说的我们之间的障碍是什么意思了。

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !

| Poor | girl | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 女孩 | ! |

可怜的女孩!

[haʊ] ['veri] [waɪld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

| how | very | wild | of | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 非常 | 荒野 | 的 | 她 | ! |

她真是太疯狂了!

[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [səʊl][ə; eɪ][dju'pwiː][ɒv; əv]['trɪnɪˌdæd]

| How | strange | that | she | should | think | in | her | own | soul | a | Dupuy | of | Trinidad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 奇怪的 | 那 | 她 | 应该 | 思考 | 在 | 她 | 自己的 | 灵魂 | 一个 | 杜普伊 | 的 | 特立尼达 |

[suː'pɪəriə(r)][ɪn][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['lɪŋkənʃə(r)] [noʊ'ɛlz] !

| superior | in | position | to | one | of | the | ancient | Lincolnshire | Noels | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优越的 | 在 | 位置 | 到 | 一 | 的 | 这 | 古老的 | 林肯郡 | 诺埃尔斯 | ! |

她竟然认为特立尼达的杜普伊地位高于林肯郡古老的诺埃尔家族成员，这真是太奇怪了!

- [fɔː(r); fə(r)][praɪd] ['ɔːlweɪz] [siːz] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [əʊn] [pɔɪnt][ɒv; əv] [vjuː] [ə'ləʊn] ,

| ' | For | pride | always | sees | everything | from | its | own | point | of | view | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 自豪 | 总是 | 看到 | 一切 | 从 | 它是自己的 | | 观点 | 的 | 看法 | 独自的 | , |

"因为骄傲总是只从自己的角度看待一切。"

[ænd; ənd]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [sək'siːdz] [ɪn] [əd'mɪtɪŋ] [tuː; tə][ɪt'self][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv]

| and | never | for | a | moment | succeeds | in | admitting | to | itself | the | pride | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 为了 | 一个 | 片刻 | 成功 | 在 | 承认 | 到 | 本身 | 这 | 自豪 | 的 |

['ʌðə(r)z][æz; əz] ['biːɪŋ] ['iːkwəli] ['riːznəbl] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [wɪð] [ɪts] [əʊn] .

| others | as | being | equally | reasonable | and | natural | with | its | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 作为 | 存在 | 同样地 | 合理的 | 和 | 自然的 | 和 | 它是自己的 | | . |

它始终无法承认别人的骄傲与自己的骄傲一样合理自然。

[sʌm; səm] [pet] ['lɪzədz] .

| SOME | PET | LIZARDS | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 宠物 | 蜥蜴 | . |

一些宠物蜥蜴。

[baɪ] ['kæθ(ə)rɪn] [siː] . ['hɑːpli] .

| BY | CATHERINE | C | . | HOPLEY | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 凯瑟琳 | C | . | 霍普利 | . |

作者：凯瑟琳·C·霍普利。

[ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv] [nɪə(r)] ['kɒmənz] [ænd; ənd] ['tɜːfɪ] [hiːθ] [meɪ] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] [ɪ'spaɪ] [ðə; ði]

| Those | who | live | near | commons | and | turfy | heaths | may | in | the | spring | - | time | espy | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 居住 | 靠近 | 公共领域 | 和 | 草皮 | 石楠 | 可能 | 在 | 这 | 春天 | - | 时间 | 间谍 | 这 |

['lɪzədz] ['piːpɪŋ] ['kɔːʃəsli] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wiːdz] [tuː; tə] [kɔːt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

| lizards | peeping | cautiously | out | from | among | the | weeds | to | court | the | sunshine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蜥蜴 | 偷窥 | 谨慎地 | 出去 | 从 | 之中 | 这 | 杂草 | 到 | 法庭 | 这 | 阳光 |

['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] ['wɪntərz] [sliːp] ;

| after | their | winter's | sleep | ; |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们的 | 冬天的 | 睡觉 | ; |

那些住在公共草地和草皮荒地附近的人，在春天可能会看到蜥蜴在冬眠后小心翼翼地从杂草丛中探出头来，享受阳光；

[ɔː(r)] , [ɒn] [ə; eɪ] [wɔːm] [deɪ] , ['bəʊldli] ['flɪtɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] , [bʌt; bət] ['haɪdɪŋ] [ə'gen] [ɒn] [ðə; ði]

| or | , | on | a | warm | day | , | boldly | flitting | across | the | grass | , | but | hiding | again | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 在 | 一个 | 温暖的 | 天 | , | 大胆地 | 飞掠 | 穿过 | 这 | 草 | , | 但 | 隐藏 | 再次 | 在 | 这 |

['slaɪtɪst] [ə'lɑːm] .

| slightest | alarm | . |
|---|---|---|
| 丝毫 | 警报 | . |

或者，在温暖的日子里，大胆地飞过草地，但一受到惊吓就会再次躲藏起来。

[mʌtʃ] [meɪ] [ðə; ði] ['æmətə(r)] ['nætʃ(ə)rəlɪst] [faɪnd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɪm] [ɪn] [ðiːz] ['taɪni]

| Much | may | the | amateur | naturalist | find | to | interest | and | amuse | him | in | these | tiny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 可能 | 这 | 业余 | 博物学家 | 寻找 | 到 | 兴趣 | 和 | 娱乐 | 他 | 在 | 这些 | 微小的 |

['lɪzədz] ;

| lizards | ; |
|---|---|
| 蜥蜴 | ; |

业余自然爱好者或许会发现这些小蜥蜴有很多值得他们感兴趣和娱乐的地方；

[tuː; tə] [ədˈmaɪə(r)] ['ɔːlsəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['kʌləs] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðeə(r)] [aɪz] [braɪt]

| to | admire | also | , | for | their | colours | are | often | very | beautiful | , | their | eyes | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 钦佩 | 还 | , | 为了 | 他们的 | 颜色 | 是 | 经常 | 非常 | 美丽的 | , | 他们的 | 眼睛 | 明亮的 |

[ænd; ənd] ['wɒtʃfl] ,

| and | watchful | , |
|---|---|---|
| 和 | 警惕 | , |

也值得欣赏的是，它们的颜色通常非常美丽，眼睛明亮而警觉。

[ðeə(r)] [fɔːm] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)nz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ʌn'greɪsfʊl] .

| their | form | and | actions | anything | but | ungraceful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 形式 | 和 | 行动 | 任何事物 | 但 | 不优雅的 | . |

他们的姿态和举止绝非笨拙。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['neɪtɪv] ['lɪzədz] , [ðə; ði] [sləʊ] - [wɜːm] ( ['æŋgwɪs] ['frædʒəlɪs] ) { - }

| Among | these | native | lizards | , | the | Slow | - | worm | ( | Anguis | fragilis | ) | { | 455 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这些 | 本国的 | 蜥蜴 | , | 这 | 慢的 | - | 蠕虫 | ( | 安圭斯 | 脆性 | ) | { | - | } |

在这些本土蜥蜴中，有欧洲盲蛇（Anguis fragilis）{455}

[ɪz] [ɪn'kluːdɪd] — [ðə; ði] - [def] ['ædə(r)] - [ɔː(r)] - ['blaɪndwɜːm] , - [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kɒmənli] [bʌt; bət]

| is | included | — | the | ' | deaf | adder | ' | or | ' | blindworm | , | ' | as | it | is | commonly | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 包括 | — | 这 | - | 聋 | 加法器 | - | 或者 | - | 盲虫 | , | - | 作为 | 它 | 是 | 通常 | 但 |

['rɒŋli] [kɔːld] .

| wrongly | called | . |
|---|---|---|
| 错 | 称为 | . |

其中包括——"聋蝰蛇"或"盲虫"（这是它常被错误地称呼的名称）。

[æz; əz][ə; eɪ][pet] , ['æŋgwɪs]['frædʒəlɪs][hæz; həz] ['meni] [ˌrekəmen'deʃən] .

| As | a | pet | , | Anguis | fragilis | has | many | recommendations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 宠物 | , | 安圭斯 | 脆性 | 有 | 许多 | 建议 | . |

作为宠物，脆弱蛇有很多优点。

[smɔːl] , [kliːn] , [ˌʌnəb'truːsɪv] , [ˌɪnə'fensɪv] , [ænd; ənd] ['iːzəli] [fed] , [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]

| Small | , | clean | , | unobtrusive | , | inoffensive | , | and | easily | fed | , | are | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | , | 干净的 | , | 不引人注目 | , | 无害的 | , | 和 | 容易地 | 美联储 | , | 是 | 更多的 | 比 |

[kæn; kən][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][məʊst][pets] :

| can | be | said | of | most | pets | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 是 | 说 | 的 | 最多 | 宠物 | : |

体型小巧、干净、不引人注目、无害且容易喂养，这些优点是大多数宠物都无法比拟的：

[də'mestɪk] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [meɪ][biː; bi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ɪts]['lɪt(ə)l][fɔː(r)] - [legd]

| domestic | qualifications | which | , | indeed | , | may | be | extended | to | its | little | four | - | legged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国内的 | 资格 | 哪个 | , | 的确 | , | 可能 | 是 | 扩展 | 到 | 它是 | 小的 | 四 | - | 腿 |

['kʌz(ə)nz] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['lɪzədz] ,

| cousins | , | the | British | lizards | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 表兄弟姐妹 | , | 这 | 英国 | 蜥蜴 | , |

这些本土资格，实际上也可以扩展到它的小型四足表亲——英国蜥蜴。

['ɒf(ə)n] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hæbɪtæt] ,

| often | found | in | the | same | habitat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 成立 | 在 | 这 | 相同的 | 栖息地 | , |

经常出现在同一栖息地，

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːt] [ænd; ənd] [træns'fəːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [glɑːs] [bəʊl]

| and | all | of | which | can | be | caught | and | transferred | to | a | large | glass | bowl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 的 | 哪个 | 能 | 是 | 捕捉 | 和 | 转移 | 到 | 一个 | 大的 | 玻璃 | 碗 |

[wɪð] [iːz] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| with | ease | and | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 舒适 | 和 | 满意 | . |

所有这些都可以轻松愉快地捕捉并转移到一个大玻璃碗中。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bel] - [ʃeɪpt] ['glɑːsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfəˌreɪtɪd] [nɒb] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] ['ɑːnsəz]

| One | of | the | bell | - | shaped | glasses | with | a | perforated | knob | at | the | top | answers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 钟 | - | 形状 | 眼镜 | 和 | 一个 | 穿孔的 | 旋钮 | 在 | 这 | 顶部 | 答案 |

['kæpɪt(ə)li] .

| capitally | . |
|---|---|
| 资本 | . |

其中一只顶部带有穿孔旋钮的钟形玻璃杯完美地回答了这个问题。

[rɪ'vɜːst] [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [mɒs] , [tɜːf] , [ænd; ənd][sænd] , [ðə; ði][həʊl] [sɜːrvz] [fɔː(r); fə(r)]

| Reversed | and | furnished | with | moss | , | turf | , | and | sand | , | the | hole | serves | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反转 | 和 | 提供 | 和 | 苔藓 | , | 草皮 | , | 和 | 沙 | , | 这 | 洞 | 服务 | 为了 |

['dreɪnɪdʒ] ,

| drainage | , |
|---|---|
| 引流 | , |

洞口朝外，铺上苔藓、草皮和沙子，起到排水作用。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['wɔːtə(r)][ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪzədz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɒs] [ænd; ənd] [tɜːf]

| because | water | is | indispensable | for | the | lizards | , | and | the | moss | and | turf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 水 | 是 | 必不可少 | 为了 | 这 | 蜥蜴 | , | 和 | 这 | 苔藓 | 和 | 草皮 |

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sprɪŋk(ə)ld] [ə'keɪʒnəli] .

| should | be | sprinkled | occasionally | . |
|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 撒上 | 偶尔 | . |

因为水对蜥蜴来说是必不可少的，苔藓和草皮应该偶尔洒水。

[ə; eɪ][stænd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːst] [glɑːs] [fɪts][kæn; kən][biː; bi] ['pɜːrtʃəst] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

| A | stand | into | which | the | reversed | glass | fits | can | be | purchased | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 站立 | 进入 | 哪个 | 这 | 反转 | 玻璃 | 适合 | 能 | 是 | 购买 | 和 | 它 | , |

可以同时购买一个与倒置玻璃杯相匹配的支架。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['tʃaɪnə] [pleɪt] [kəm'pliːts] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] , [wɪtʃ] , [wɪð] [ɪts] ['prɪti]

| and | a | large | china | plate | completes | the | arrangement | , | which | , | with | its | pretty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大的 | 中国 | 盘子 | 完成 | 这 | 安排 | , | 哪个 | , | 和 | 它是 | 漂亮的 |

['ɔkjuːpənts] ,

| occupants | , |
|---|---|
| 居住者 | , |

一只大瓷盘为这套摆设画上了句号，盘子里摆放着漂亮的瓷器。

[ɪz][æn; ən] ['ɔːnəmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['wɪndəʊ] [ɔː(r)] [kən'sɜːvətri] .

| is | an | ornament | for | any | window | or | conservatory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 装饰品 | 为了 | 任何 | 窗户 | 或者 | 温室 | . |

是任何窗户或温室的装饰品。

[baɪ][æn; ən]['æksɪdənt] , [aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ə; eɪ] [sləʊ] - [wɜːm] — [maɪ][fɜːst][ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli]

| By | an | accident | , | I | soon | discovered | that | a | slow | - | worm | — | my | first | and | then | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 事故 | , | 我 | 很快 | 发现 | 那 | 一个 | 慢的 | - | 蠕虫 | — | 我的 | 第一的 | 和 | 然后 | 仅有的 |

[pet] ['reptaɪl] — [rɪ'kwaɪəz] ['wɔːtə(r)] .

| pet | reptile | — | requires | water | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 宠物 | 爬虫 | — | 需要 | 水 | . |

一次偶然的机会，我很快发现，蛇蜥——我的第一只，也是当时唯一一只宠物爬行动物——需要水。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fed] [ɒn] [slʌgz] , [aɪ][wɒz; wəz] ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

| Knowing | that | it | fed | on | slugs | , | I | was | hunting | in | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 它 | 美联储 | 在 | 蛞蝓 | , | 我 | 曾是 | 打猎 | 在 | 这 | 花园 | , |

我知道它以蛞蝓为食，所以就在花园里寻找它。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] [sʌm; səm] [smɔːl] [wʌnz]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [pɒt]['sɔːsə(r)] ,

| and | at | length | found | some | small | ones | under | a | flower | - | pot | saucer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 长度 | 成立 | 一些 | 小的 | 一个 | 在下面 | 一个 | 花 | - | 锅 | 碟子 | , |

最后在一个花盆托盘下面发现了一些小的。

[ænd; ənd] [kən'veɪd] [ðem; ðəm] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] .

| and | conveyed | them | undisturbed | to | a | place | in | the | cage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 传递 | 他们 | 未受干扰 | 到 | 一个 | 地方 | 在 | 这 | 笼 | . |

并将它们毫发无损地运送到笼子里的某个地方。

[ðə; ði] [sləʊ] - [wɜːm] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ] [slʌg]

| The | slow | - | worm | soon | discovered | the | addition | , | but | instead | of | selecting | a | slug |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 慢的 | - | 蠕虫 | 很快 | 发现 | 这 | 添加 | , | 但 | 反而 | 的 | 选择 | 一个 | 蛞蝓 |

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ,

| for | supper | , |
|---|---|---|
| 为了 | 晚餐 | , |

蛇蜥很快发现了这个新成员，但它并没有选择蛞蝓作为晚餐，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði][kəʊld] , [dæmp]['sɔːsə(r)] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ɪts] [tʌŋ] [rɪ'piːtɪdli] , [æz; əz] [ɪf]

| began | to | lick | the | cold | , | damp | saucer | , | putting | out | its | tongue | repeatedly | , | as | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 舔 | 这 | 寒冷的 | , | 潮湿 | 碟子 | , | 推杆 | 出去 | 它是 | 舌头 | 反复 | , | 作为 | 如果 |

[rɪ'freʃt] ;

| refreshed | ; |
|---|---|
| 焕然一新 | ; |

它开始舔舐冰冷潮湿的碟子，不时伸出舌头，仿佛感到神清气爽；

[ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][ðə; ði]['sɔːsə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'vɜːst] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['bevərɪdʒ] ,

| and | forthwith | the | saucer | was | reversed | and | filled | with | the | beverage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即 | 这 | 碟子 | 曾是 | 反转 | 和 | 已填 | 和 | 这 | 饮料 | , |

于是，碟子被翻转过来，盛满了饮料。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['reptaɪl] [suːn] [læpt] ['iːgəli] , [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də][səʊ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

| which | the | little | reptile | soon | lapped | eagerly | , | continuing | to | do | so | for | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 小的 | 爬虫 | 很快 | 圈速 | 急切地 | , | 继续 | 到 | 做 | 所以 | 为了 | 一些 |

['mɪnɪts] .

| minutes | . |
|---|---|
| 分钟 | . |

小爬行动物很快就迫不及待地舔食起来，并且持续舔了好几分钟。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [freʃ] ['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [sə'plaɪd] ['deɪli] .

| After | this | discovery | , | fresh | water | was | supplied | daily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 发现 | , | 新鲜的 | 水 | 曾是 | 供应 | 日常的 | . |

这一发现之后，每天都有新鲜水源供应。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [bɪ'keɪm] ['kwɪkli] [ teim ] , [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] ['iːzəli]

| That | little | creature | became | quickly | tamed | , | a | fact | which | her | history | will | easily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 小的 | 生物 | 成为 | 迅速地 | 驯服 | , | 一个 | 事实 | 哪个 | 她 | 历史 | 将要 | 容易地 |

[ɪk'spleɪn] .

| explain | . |
|---|---|
| 解释 | . |

那只小动物很快就被驯服了，它的经历可以很容易地解释这一点。

- [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ][lɪv; laɪv]['vaɪpə(r)] ?

| ' | Do | you | want | a | live | viper | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | 想 | 一个 | 居住 | 毒蛇 | ? |

你想要一条活的毒蛇吗?

- [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , [wʌn] [deɪ] .

| ' | a | friend | in | the | Reading | Room | of | the | British | Museum | asked | me | , | one | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 朋友 | 在 | 这 | 阅读 | 房间 | 的 | 这 | 英国 | 博物馆 | 问 | 我 | , | 一 | 天 | . |

有一天，一位在大英博物馆阅览室的朋友问我。

- [ə; eɪ]['vaɪpə(r)] !

| ' | A | viper | ! |
|---|---|---|---|
| - | 一个 | 毒蛇 | ! |

"一条毒蛇！"

[hɪə(r)] ? -

| Here | ? | ' |
|---|---|---|
| 这里 | ? | - |

这里? '

- [jes] , [ə; eɪ] [def] ['vaɪpə(r)] .

| ' | Yes | , | a | deaf | viper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 一个 | 聋 | 毒蛇 | . |

"是的，一条聋哑毒蛇。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn] ['sʌri] [lɑːst] [wiːk] .

| It | was | caught | in | Surrey | last | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 捕捉 | 在 | 萨里 | 最后的 | 星期 | . |

它上周在萨里郡被捕获。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [fiːld] - [deɪ] .

| We | had | a | field | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 场地 | - | 天 | . |

我们玩得非常开心。

- [maɪ] [frend] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][sə'saɪəti] ,

| ' | My | friend | was | a | member | of | a | Natural | History | Society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 朋友 | 曾是 | 一个 | 成员 | 的 | 一个 | 自然的 | 历史 | 社会 | , |

我的朋友是自然历史学会的成员，

[æz; əz][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] ['dʒentlmən] [hu:] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][səʊ] - [kɔ:ld] - ['vaɪpə(r)] .

| as | was | also | the | gentleman | who | had | found | the | so | - | called | ' | viper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 还 | 这 | 绅士 | WHO | 有 | 成立 | 这 | 所以 | - | 称为 | - | 毒蛇 | . |

发现那条所谓"毒蛇"的那位先生也是如此。

- [hɪz; ɪz] ['hɒbi] ['bi:ɪŋ] [dʒi'ɒlədʒi]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][zu'ɒlədʒi] ,

| ' | His | hobby | being | geology | rather | than | zoology | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他的 | 爱好 | 存在 | 地质学 | 相当 | 比 | 动物学 | , |

"他的爱好是地质学而不是动物学。"

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] ['əʊvə(r)]['frægmənts][ɒv; əv] [rɒk] [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]

| he | had | been | breaking | and | turning | over | fragments | of | rock | in | a | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 打破 | 和 | 转弯 | 超过 | 片段 | 的 | 岩石 | 在 | 一个 | 种类 | 的 |

[del] ,

| dell | , |
|---|---|
| 戴尔 | , |

他一直在一个类似山谷的地方敲碎和翻动岩石碎片。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['hɑ:mləs] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] , [wɪtʃ] [hi:; hi] — [ə; eɪ] ['skɒləli]

| when | he | had | discovered | the | harmless | little | creature | , | which | he | — | a | scholarly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 发现 | 这 | 无害 | 小的 | 生物 | , | 哪个 | 他 | — | 一个 | 学术性的 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

当他发现这种无害的小生物时，他——一个博学之士——

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] — [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'mi:diətli] [pʊt][tu:; tə] [deθ] , [æz; əz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs]['vaɪpə(r)] ,

| by | the | way | — | would | have | immediately | put | to | death | , | as | a | dangerous | viper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | — | 会 | 有 | 立即地 | 放 | 到 | 死亡 | , | 作为 | 一个 | 危险的 | 毒蛇 | , |

顺便说一句——我会立即处死它，因为它是一条危险的毒蛇。

[hæd; həd][nɒt][maɪ] [frend] — ['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] ['lɜ:nɪd] [mæn] , [ðəʊ] [nɒt] [vɜ:st] [ɪn] [sneɪks] — [rɪ'zɜ:vd]

| had | not | my | friend | — | also | a | learned | man | , | though | not | versed | in | snakes | — | reserved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 我的 | 朋友 | — | 还 | 一个 | 学习 | 男人 | , | 尽管 | 不是 | 精通 | 在 | 蛇 | — | 预订的 |

[ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

| it | for | me | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 为了 | 我 | , |

如果不是我的朋友——他也是一位博学之士，虽然对蛇类并不精通——把它留给了我，

[ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] ['kɔ:ʃ(ə)n] [træns'fə:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ][tɪn][bɒks] .

| and | with | much | caution | transferred | it | to | a | tin | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 很多 | 警告 | 转移 | 它 | 到 | 一个 | 锡 | 盒子 | . |

然后小心翼翼地把它转移到一个铁盒里。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [kən'saɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] , [ænd; ənd] ['taɪtli] [kɔ:kt] [ʌn'tɪl][aɪ]

| It | was | subsequently | consigned | to | a | bottle | , | and | tightly | corked | until | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 随后 | 寄售 | 到 | 一个 | 瓶子 | , | 和 | 紧紧 | 软木塞 | 直到 | 我 |

[kʊd; kəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

| could | see | it | . |
|---|---|---|---|
| 可以 | 看 | 它 | . |

随后，它被装进瓶子里，并用软木塞紧紧封住，直到我能看到它为止。

[maɪ] [frend] [naʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'i:][hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [pʊt][ðə; ði] - [def] ['vaɪpə(r)] - [tu:; tə] [deθ] ,

| My | friend | now | promised | me | he | would | not | put | the | ' | deaf | viper | ' | to | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友 | 现在 | 承诺 | 我 | 他 | 会 | 不是 | 放 | 这 | - | 聋 | 毒蛇 | - | 到 | 死亡 | , |

我的朋友现在向我保证，他不会处死那条"聋毒蛇"。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['leɪdi] ['relətɪvz] [wɜ:(r); wə(r)]['deɪli] [ in'tri:t ] [hɪm][tu:; tə][du:; də] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:]

| as | his | lady | relatives | were | daily | entreating | him | to | do | ; | and | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 女士 | 亲属 | 是 | 日常的 | 恳求 | 他 | 到 | 做 | ; | 和 | 一个 | 很少 |

[deɪz] ['ɑ:ftəwədz] ,

| days | afterwards | , |
|---|---|---|
| 天 | 然后 | , |

就像他的女性亲戚们每天恳求他做的那样；几天后，

[hi:; hi] [ʃʊk] [aʊt][ɒv; əv][ɪts] ['nærəʊ] ['prɪz(ə)n][ɒn][tu:; tə][maɪ]['teɪb(ə)l] — [nɒt][ə; eɪ]['vaɪpə(r)] , [bʌt; bət]

| he | shook | out | of | its | narrow | prison | on | to | my | table | — | not | a | viper | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 出去 | 的 | 它是 | 狭窄的 | 监狱 | 在 | 到 | 我的 | 桌子 | — | 不是 | 一个 | 毒蛇 | , | 但 |

[ə; eɪ]['fi:b(ə)l] [sləʊ] - [wɜ:m] ,

| a | feeble | slow | - | worm | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微弱 | 慢的 | - | 蠕虫 | , |

它从狭窄的牢笼里挣脱出来，爬到我的桌子上——它不是毒蛇，而是一条虚弱的蛇蜥。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['hævɪŋ] [hæd; həd][nəʊ] [fu:d] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [eɪt] [ɔ:(r)][ten] [deɪz] [ɒv; əv]

| the | poor | little | thing | having | had | no | food | during | those | eight | or | ten | days | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 小的 | 事物 | 拥有 | 有 | 不 | 食物 | 期间 | 那些 | 八 | 或者 | 十 | 天 | 的 |

[kæp'tɪvəti] .

| captivity | . |
|---|---|
| 囚禁 | . |

这可怜的小家伙在被囚禁的八到十天里没有吃过东西。

[nəʊ]['wʌndə(r)] , [ðen] ,

| No | wonder | , | then | , |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | , | 然后 | , |

难怪如此。

[ðæt] [ðə; ði][hɑ:f] - ['fæmɪʃt] ['reptaɪl] [gru:] ['i:zəli] ['rekənsaɪld] [tu:; tə][æn; ən] [ɪm'pru:vd] [həʊm] [wɪð]

| that | the | half | - | famished | reptile | grew | easily | reconciled | to | an | improved | home | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 一半 | - | 饥饿 | 爬虫 | 生长 | 容易地 | 和解 | 到 | 一个 | 改进 | 家 | 和 |

[freʃ] [grɑ:s] [ænd; ənd] [mɒs] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['lʌkʃəriz] ,

| fresh | grass | and | moss | and | other | luxuries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 草 | 和 | 苔藓 | 和 | 其他 | 奢侈品 | , |

这只半饥半饱的爬行动物很快就适应了有新鲜草地、苔藓和其他奢侈品的改良后的家园。

[ænd; ənd] [su:n] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə]['rekəgnaɪz] [ɪts] [prɪ'zɜ:və(r)] .

| and | soon | learned | to | recognise | its | preserver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 学习 | 到 | 认出 | 它是 | 保护者 | . |

并很快学会了认出它的保护者。

[su:n] [ə; eɪ][kəm'pænjən][wɒz; wəz] [brɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [wʌn] ['freʃli] [kɔ:t] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]

| Soon | a | companion | was | brought | for | it | , | one | freshly | caught | and | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 一个 | 伴侣 | 曾是 | 带来 | 为了 | 它 | , | 一 | 新鲜的 | 捕捉 | 和 | 满的 | 的 |

[helθ] [ænd; ənd]['vɪgə(r)] .

| health | and | vigour | . |
|---|---|---|---|
| 健康 | 和 | 活力 | . |

不久，人们又为它带来了一个同伴，这个同伴是刚捕获的，身体健康，精力充沛。

[ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['i:zəli] ['rekənsaɪld] [tu:; tə][ə; eɪ] [glɑ:s] [haʊs] ,

| This | one | was | not | so | easily | reconciled | to | a | glass | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 曾是 | 不是 | 所以 | 容易地 | 和解 | 到 | 一个 | 玻璃 | 房子 | , |

这个人可没那么容易被当成住在玻璃房子里的人来看待。

[ænd; ənd]['əʊnli][baɪ] [sləʊ] [dɪ'gri:z] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'laʊ] [ɪt'self][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][ʌp][ænd; ənd] ['hændld]

| and | only | by | slow | degrees | would | it | allow | itself | to | be | taken | up | and | handled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 经过 | 慢的 | 学位 | 会 | 它 | 允许 | 本身 | 到 | 是 | 已采取 | 向上 | 和 | 处理 |

.

:

.

它只会逐步地允许自己被拿起和处理。

[ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] , [maɪ] ['sɔːriən] ['fæməli] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] [naɪn] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [θriː] ['brɪtɪʃ]

| Another | year | , | my | saurian | family | increased | to | nine | , | including | all | the | three | British |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 年 | , | 我的 | 蜥蜴 | 家庭 | 增加 | 到 | 九 | , | 包括 | 全部 | 这 | 三 | 英国 |

['spiːʃiːz] ,

| species | , |
|---|---|
| 物种 | , |

又过了一年，我的蜥蜴家族成员增加到了九只，其中包括英国本土的三种蜥蜴。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['lɪvɪŋ] ['æmɪkəbli] [tə'geðə(r)] [ɪn] [wʌn] [lɑːdʒ] [bel] - [glɑːs] .

| and | all | living | amicably | together | in | one | large | bell | - | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 活的 | 友好地 | 一起 | 在 | 一 | 大的 | 钟 | - | 玻璃 | . |

所有的人都和睦地生活在一个巨大的玻璃钟里。

[ai] [wɪl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [maɪ] ['ridər] [wɪð] [ðə; ði] [naɪn] [nems] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪn] ['lɪzədz] [wɜː(r); wə(r)]

| I | will | not | trouble | my | readers | with | the | nine | names | by | which | the | nine | lizards | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 麻烦 | 我的 | 读者 | 和 | 这 | 九 | 姓名 | 经过 | 哪个 | 这 | 九 | 蜥蜴 | 是 |

[nəʊn] [ɪn] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɜːk(ə)l] .

| known | in | the | domestic | circle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已知 | 在 | 这 | 国内的 | 圆圈 | . |

我就不赘述这九种蜥蜴在家庭生活中被称为的九个名字了。

[ˌsaɪən'tɪfɪkli] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋgwɪs] ['frædʒəlɪs] , [lə'sɜːtə] ['ædʒɪlɪs] , [ænd; ənd] - [vɪ'vɪpərə] ;

| Scientifically | , | they | were | Anguis | fragilis | , | Lacerta | agilis | , | and | Zootica | vivipara | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科学地 | , | 他们 | 是 | 安圭斯 | 脆性 | , | 蜥蜴 | 敏捷 | , | 和 | - | 胎生 | ; |

从科学角度来说，它们是 Anguis fragilis、Lacerta agilis 和 Zootica vivipara。

[ðə; ði] [lɑːst] [səʊ] [kɔːld] [frɒm; frəm] [ɪts] ['gɪvɪŋ] [bɜːθ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [jʌŋ] .

| the | last | so | called | from | its | giving | birth | to | live | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 所以 | 称为 | 从 | 它是 | 给予 | 出生 | 到 | 居住 | 年轻的 | . |

最后一个之所以被称为“幼崽”，是因为它能生育后代。

['æŋgwɪs] ['frædʒəlɪs] ['ɔːlsəʊ] [pɹədjuːsɪz] [ɪts] [jʌŋ] [ə'laɪv] ; [ɔː(r)] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv]

| Anguis | fragilis | also | produces | its | young | alive | ; | or | , | as | in | the | case | of | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安圭斯 | 脆性 | 还 | 产 | 它是 | 年轻的 | 活 | ; | 或者 | , | 作为 | 在 | 这 | 案件 | 的 | 一 | 的 |

[maɪ] [əʊn] ,

| my | own | , |
|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | , |

脆弱蛇（Anguis fragilis）也产下胎生幼蛇；或者，就像我自己的其中一条蛇一样，

[ɪn] [ə; eɪ] ['membrənəs] [keɪs] [ɔː(r)] - [ʃel] , - [kwaɪt] [ɪn'taɪə(r)] , [bʌt; bət] ['iːzəli] ['rʌptʃər] .

| in | a | membranous | case | or | ' | shell | , | ' | quite | entire | , | but | easily | ruptured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 膜状的 | 案件 | 或者 | - | 壳 | , | - | 相当 | 全部的 | , | 但 | 容易地 | 破裂 | . |

包裹在膜状外壳或“壳”中，完整但易破裂。

[ðə; ði] [spə'sɪfɪk] [neɪm] ['ædʒɪlɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] [lə'sɜːtaɪn] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ]

| The | specific | name | agilis | has | been | applied | to | the | larger | lacertine | ; | but | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 具体的 | 姓名 | 敏捷 | 有 | 到过 | 应用 | 到 | 这 | 更大的 | 蜥蜴 | ; | 但 | 一个 |

[mɔː(r)] ['ædʒaɪl] ,

| more | agile | , |
|---|---|---|
| 更多的 | 敏捷 | , |

种名 agilis 被用于指代体型较大的蜥蜴；但也有更敏捷的蜥蜴，

[swɪft] , [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ðæn; ðən] - [vɪ'vɪpərə] [kæn; kən] ['skeəsli] [ɪg'zɪst] ;

| swift | , | and | flashing | little | creature | than | Zootica | vivipara | can | scarcely | exist | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速 | , | 和 | 闪烁 | 小的 | 生物 | 比 | - | 胎生 | 能 | 几乎 | 存在 | ; |

像 Zootica vivipara 这样迅捷、轻盈的小生物几乎不可能存在；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [truː] [nems] [ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['lɪzəd] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ,

| so | that | the | true | names | of | these | three | species | of | lizard | are | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 真的 | 姓名 | 的 | 这些 | 三 | 物种 | 的 | 蜥蜴 | 是 | 不是 | , |

所以这三种蜥蜴的真正名称并非如此。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [səʊ]['truːli] [dɪ'skrɪptɪv] .

| after | all | , | so | truly | descriptive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 所以 | 真的 | 描述性的 | . |

毕竟，这描述得真是贴切。

- [ɪz] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [ɪts] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [sɪ'lerɪti]

| Zootica | is | much | smaller | , | and | must | have | acquired | its | astonishing | celerity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 很多 | 较小的 | , | 和 | 必须 | 有 | 获得 | 它是 | 惊人 | 速度 |

[prə'tektɪvli] ,

| protectively | , |
|---|---|
| 保护性地 | , |

Zootica体型小得多，它惊人的速度一定是某种防御机制赋予的。

[ðə; ði] [wiː] ['ænɪm(ə)l] ['hævɪŋ] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['seɪfgɑːd] [ðæn; ðən][ɪn] [flaɪt] .

| the | wee | animal | having | no | other | safeguard | than | in | flight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哇 | 动物 | 拥有 | 不 | 其他 | 保障 | 比 | 在 | 航班 | . |

这只小动物除了逃跑之外，没有其他保障。

[ænd; ənd][ɪts] ['sʌplnəs] ['iːkwəlz][ɪts][æk'tɪvəti] .

| And | its | suppleness | equals | its | activity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 柔韧性 | 等于 | 它是 | 活动 | . |

它的柔韧性与它的灵活性成正比。

[kɔːt] [ænd; ənd][held][ɪn][ðə; ði][kləʊzd][hænd][səʊ] ['taɪtli] [ðæt][wʌn]['ɔːlməʊst] [fɪəd] [tuː; tə] [krʌʃ]

| Caught | and | held | in | the | closed | hand | so | tightly | that | one | almost | feared | to | crush |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 和 | 握住 | 在 | 这 | 关闭 | 手 | 所以 | 紧紧 | 那 | 一 | 几乎 | 害怕 | 到 | 压碎 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

被紧紧地握在紧握的手中，几乎让人担心会把它捏碎。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌnevəðə'les] [tɜːn] [ɪt'self] [raʊnd] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['dʌb(ə)l] [ɪt'self] [kəm'pliːtli] [bæk]

| it | would | nevertheless | turn | itself | round | , | or | rather | double | itself | completely | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 尽管如此 | 转动 | 本身 | 圆形的 | , | 或者 | 相当 | 双倍的 | 本身 | 完全地 | 后退 |

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] ,

| and | escape | the | other | way | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 逃脱 | 这 | 其他 | 方式 | , |

然而，它会掉头，或者更确切地说，它会完全折返，朝另一个方向逃走。

[weə(r)] [nəʊ] ['aʊtlet] [siːmd] ['pɒsəb(ə)l] ; [ɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] , [weə(r)] [juː; jʊ] [liːst] [ɪk'spektɪd] .

| where | no | outlet | seemed | possible | ; | or | between | the | fingers | , | where | you | least | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 不 | 出路 | 似乎 | 可能的 | ; | 或者 | 之间 | 这 | 手指 | , | 在哪里 | 你 | 至少 | 预期的 | . |

在没有出口的地方；或者在你最意想不到的地方——手指之间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] ['restləs] [ænd; ənd]['tɪmɪd] , [ænd; ənd] [les] ['iːzəli] [ teim ] [ðæn; ðən] [lə'sɜːtə] .

| It | is | extremely | restless | and | timid | , | and | less | easily | tamed | than | lacerta | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 极其 | 不安 | 和 | 胆小 | , | 和 | 较少的 | 容易地 | 驯服 | 比 | 拉塞尔塔 | . |

它极其躁动不安且胆小，比蜥蜴更难驯服。

[wʌn][ɒv; əv][maɪ] - [hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [dred] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['hændld] ,

| One | of | my | zooticas | had | a | peculiar | dread | of | being | handled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 我的 | - | 有 | 一个 | 奇特 | 恐惧 | 的 | 存在 | 处理 | , |

我的一只动物似乎特别害怕被人触摸。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ]['evə(r)][ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] , ['wɒtʃɪŋ] [maɪ] ['slaɪtɪst] [ə'prəʊtʃ] ,

| and | was | so | ever | on | the | alert | , | watching | my | slightest | approach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 所以 | 曾经 | 在 | 这 | 警报 | , | 观看 | 我的 | 丝毫 | 方法 | , |

他时刻保持警惕，监视着我的一举一动。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['saɪdweɪz] [aʊt][ɒv; əv][wʌn] [aɪ] ,

| and | looking | up | sideways | out | of | one | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 向上 | 侧身 | 出去 | 的 | 一 | 眼睛 | , |

一只眼睛向侧面向上看，

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] [hed] [ɒn][wʌn][saɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɜːd] - [laɪk]['mænə(r)] ,

| and | with | its | head | on | one | side | in | such | a | bird | - | like | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 它是 | 头 | 在 | 一 | 边 | 在 | 这样的 | 一个 | 鸟 | - | 喜欢 | 方式 | , |

它的头歪向一边，姿势像鸟一样。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ['bɜːdi] .

| that | it | acquired | the | name | of | ' | Birdie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 获得 | 这 | 姓名 | 的 | - | 小鸟 | . |

它因此得名“小鸟”。

- ['bɜːdi] [siːmd] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['ɪntəlekt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;

| ' | Birdie | seemed | guided | by | intellect | more | than | any | of | the | family | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 小鸟 | 似乎 | 引导 | 经过 | 智力 | 更多的 | 比 | 任何 | 的 | 这 | 家庭 | ; |

“伯蒂似乎比家里的任何人都更受理智的驱使；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vaɪsɪz][ʃiː; ʃi] ['præktɪst] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] ,

| and | the | devices | she | practised | in | order | to | escape | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 设备 | 她 | 已实践 | 在 | 命令 | 到 | 逃脱 | 我 | , |

以及她为了逃离我而练习的各种手段，

[wen] [ʃiː; ʃi][æn'tɪsɪpeɪtɪd][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)nz][tuː; tə][get][həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [wɜː(r); wə(r)]['truːli] [ɪn'telɪdʒənt] .

| when | she | anticipated | my | intentions | to | get | hold | of | her | , | were | truly | intelligent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 预期 | 我的 | 意图 | 到 | 得到 | 抓住 | 的 | 她 | , | 是 | 真的 | 聪明的 | . |

她预判到我会联系她的意图，真是聪明极了。

[ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] ['sʌmweə(r)] ,

| She | vanished | somewhere | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 消失了 | 某处 | , |

她不知所踪。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][juː; jʊ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][wʌn] [braɪt] [aɪ] ['piːpɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɒs] ,

| but | presently | you | caught | sight | of | one | bright | eye | peeping | up | from | the | depths | of | the | moss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 目前 | 你 | 捕捉 | 视线 | 的 | 一 | 明亮的 | 眼睛 | 偷窥 | 向上 | 从 | 这 | 深度 | 的 | 这 | 苔藓 | , |

但就在这时，你瞥见一只明亮的眼睛从苔藓深处探了出来。

[æz; əz] [ɪf] ['seɪɪŋ] : - [ɑː] , [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] [ʌp][tuː; tə] !

| as | if | saying | : | ' | Ah | , | I | know | what | you're | up | to | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 说 | : | - | 啊 | , | 我 | 知道 | 什么 | 你是 | 向上 | 到 | ! |

仿佛在说：“啊，我知道你在打什么算盘了！”

- [pə'hæps] [aɪ][dɪd][traɪ][tuː; tə] [ˌsɜːkəm'vent] ['bɜːdi] ['sʌmwɒt] ['hɑːtləsli] , [dʒʌst][tuː; tə] [əb'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] .

| ' | Perhaps | I | did | try | to | circumvent | Birdie | somewhat | heartlessly | , | just | to | observe | her | manœuvres | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 也许 | 我 | 做过 | 尝试 | 到 | 规避 | 小鸟 | 有些 | 冷酷无情 | , | 只是 | 到 | 观察 | 她 | 机动 | . |

“或许我确实有些冷酷无情地试图绕过伯蒂，只是为了观察她的举动。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [piːp] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] ,

| She | would | peep | at | me | and | watch | me | through | the | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 窥视 | 在 | 我 | 和 | 手表 | 我 | 通过 | 这 | 玻璃 | , |

她会偷偷地透过玻璃看着我，

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][nɪə(r)] ;

| when | I | was | sitting | far | away | and | had | no | intention | of | going | near | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 坐着 | 远的 | 离开 | 和 | 有 | 不 | 意图 | 的 | 去 | 靠近 | ; |

我当时坐在很远的地方，根本没有靠近的打算；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][maɪ]['əʊpən][hænd] ,

| but | at | last | she | learned | to | stay | in | my | open | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 她 | 学习 | 到 | 停留 | 在 | 我的 | 打开 | 手 | , |

但最终她学会了待在我敞开的手掌里。

[ænd; ənd][ai] ['sʌmtaɪmz] [sə'spektɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [pleɪ] [æz; əz][fɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| and | I | sometimes | suspected | there | was | as | much | play | as | fear | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有时 | 怀疑 | 那里 | 曾是 | 作为 | 很多 | 玩 | 作为 | 害怕 | 在 | 她 |

['haɪdɪŋ] .

| hiding | . |
|---|---|
| 隐藏 | . |

我有时怀疑她躲藏起来既有恐惧也有玩乐的成分。

[ðə; ði] ['lɪzədz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['θɜːsti] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] , [ænd; ənd] ['iːgəli] [rɪ'freʃt] [ðeə(r)]

| The | lizards | were | also | thirsty | little | creatures | , | and | eagerly | refreshed | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蜥蜴 | 是 | 还 | 渴 | 小的 | 生物 | , | 和 | 急切地 | 焕然一新 | 他们的 |

[tʌŋz] [baɪ] ['læpɪŋ] [ðə; ði][wet] [mɒs] ,

| tongues | by | lapping | the | wet | moss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 舌头 | 经过 | 交叠 | 这 | 湿的 | 苔藓 | , |

蜥蜴们也是些渴求水分的小家伙，它们急切地舔舐着湿润的苔藓来解渴。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][læp][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɔːsə(r)] .

| until | they | learned | to | lap | out | of | a | saucer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 学习 | 到 | 膝 | 出去 | 的 | 一个 | 碟子 | . |

直到他们学会用舌头舔食碟子里的食物。

[ðə; ði] [meɪl] [lə'sɜːtə] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [griːn] , [peɪl] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ɒn][ðə; ði]

| The | male | lacerta | is | of | a | handsome | iridescent | green | , | pale | and | delicate | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男性 | 拉塞尔塔 | 是 | 的 | 一个 | 英俊的 | 彩虹色 | 绿色的 | , | 苍白 | 和 | 精美的 | 在 | 这 |

[θrəʊt] [ænd; ənd] ['beli] ,

| throat | and | belly | , |
|---|---|---|---|
| 喉 | 和 | 腹部 | , |

雄性蜥蜴通体呈漂亮的虹彩绿色，喉部和腹部颜色较浅且娇嫩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [dɑːk] ['kʌlə(r)] [ɒn][ðə; ði] [bæk] .

| and | a | rich | dark | colour | on | the | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 富有的 | 黑暗的 | 颜色 | 在 | 这 | 后退 | . |

背面呈浓郁的深色。

[lə'sɜːtə] [ɪz] ['iːzəli] [ teim ] .

| Lacerta | is | easily | tamed | . |
|---|---|---|---|---|
| 蜥蜴 | 是 | 容易地 | 驯服 | . |

蜥蜴很容易驯服。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [lɜːrnz] [tuː; tə]['set(ə)l][ɪt'self]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] [hænd] ,

| It | soon | learns | to | settle | itself | comfortably | in | a | warm | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 很快 | 学习 | 到 | 定居 | 本身 | 舒适地 | 在 | 一个 | 温暖的 | 手 | , |

它很快就学会了在温暖的手掌中舒适地安顿下来。

[ænd; ənd][ɪz][kwaɪt] [ə'priːʃətɪv] [ɒv; əv] [ kə'res ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['strəʊkɪŋ] [wɪð]

| and | is | quite | appreciative | of | caresses | in | the | form | of | a | gentle | stroking | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 相当 | 欣赏的 | 的 | 爱抚 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 温和的 | 抚摸 | 和 |

[ðə; ði]['fɪŋgə(r)] .

| the | finger | . |
|---|---|---|
| 这 | 手指 | . |

并且非常喜欢用手指轻轻抚摸的爱抚。

[ɪn] [ɪn'telɪdʒəns] , [bəuθ] ['spiːʃiːz] ['sɜːt(ə)nli] [ræŋk] [ə'bʌv] ['æŋgwɪs]['frædʒəlɪs] ;

| In | intelligence | , | both | species | certainly | rank | above | Anguis | fragilis | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 智力 | , | 两个都 | 物种 | 当然 | 秩 | 多于 | 安圭斯 | 脆性 | ; |

在智力方面，这两个物种都肯定比脆弱蛇（Anguis fragilis）高出一筹；

[ðeɪ] [mɔ:(r)] ['i:zəli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] ,

| they | more | easily | recognise | the | voice | and | the | owner | of | the | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 更多的 | 容易地 | 认出 | 这 | 嗓音 | 和 | 这 | 所有者 | 的 | 这 | 嗓音 | , |

他们更容易识别声音及其主人。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [wen] [ə'drest] [ɪn] [ðə; ði] [pɪ'kju:liə(r)] [təʊn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'zɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪzəd]

| looking | up | when | addressed | in | the | peculiar | tone | which | was | reserved | for | lizard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | 什么时候 | 已解决 | 在 | 这 | 奇特 | 语气 | 哪个 | 曾是 | 预订的 | 为了 | 蜥蜴 |

['treɪnɪŋ] . { - }

| training | . | { | 456 | } |
|---|---|---|---|---|
| 训练 | . | { | - | } |

当被用那种专门用于蜥蜴训练的特殊语气称呼时，他会抬起头来。{456}

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['fi:meɪl] [lə'sɜ:tə] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:lə(r)] [glɑ:s] [baɪ] [ɪt'self] ,

| A | large | and | handsome | female | lacerta | that | lived | in | a | smaller | glass | by | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 和 | 英俊的 | 女性 | 拉塞尔塔 | 那 | 居住地 | 在 | 一个 | 较小的 | 玻璃 | 经过 | 本身 | , |

一只体型较大、外形俊美的雌性蜥蜴，独自生活在一个较小的玻璃缸里。

[ɪ'skeɪpt] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [fel] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [nɪə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [pleɪst] .

| escaped | one | day | , | and | fell | out | of | the | window | near | which | it | was | placed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逃脱 | 一 | 天 | , | 和 | 跌倒 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 靠近 | 哪个 | 它 | 曾是 | 放置 | . |

有一天它逃了出来，从它放置的窗户边掉了下去。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sə'steɪnd] [sʌm; səm] [ɪn'tɜ:n(ə)l] ['ɪndʒəri] , [ænd; ənd] [hæd; həd] , [nəʊ] [daʊt] ,

| It | must | have | sustained | some | internal | injury | , | and | had | , | no | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 持续 | 一些 | 内部的 | 受伤 | , | 和 | 有 | , | 不 | 怀疑 | , |

它肯定遭受了一些内伤，而且毫无疑问，

['sʌfəd] [frɒm; frəm] [kəʊld] [ænd; ənd] ['terə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz]

| suffered | from | cold | and | terror | during | the | two | days | and | nights | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遭受 | 从 | 寒冷的 | 和 | 恐怖 | 期间 | 这 | 二 | 天 | 和 | 夜晚 | 它 | 曾是 |

[lɒst] ,

| lost | , |
|---|---|
| 丢失的 | , |

在失踪的两天两夜里，它饱受寒冷和恐惧的折磨。

[ʌn'tɪl] [faʊnd] [ɒn] [ə; eɪ] ['neɪbərz] ['bælkəni] .

| until | found | on | a | neighbour's | balcony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 成立 | 在 | 一个 | 邻居 | 阳台 | . |

直到有一天在邻居家的阳台上被发现。

[ai] [hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [sə'spekt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [su:n] [dɪ'pɒzɪt] [egz] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [gru:] ['grædʒuəli]

| I | had | reason | to | suspect | she | would | soon | deposit | eggs | , | but | she | grew | gradually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 原因 | 到 | 怀疑 | 她 | 会 | 很快 | 订金 | 鸡蛋 | , | 但 | 她 | 生长 | 逐步地 |

[θɪn] [ænd; ənd] ['fi:b(ə)l] ,

| thin | and | feeble | , |
|---|---|---|---|
| 薄的 | 和 | 微弱 | , |

我原本怀疑她很快就会产卵，但她却逐渐变得消瘦虚弱。

[rɪ'fju:zɪŋ] [fu:d] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['sʌfərɪŋ] , [ðəʊ] ['ʃəʊɪŋ] [nəʊ] ['aʊtwəd]

| refusing | food | , | and | was | evidently | suffering | , | though | showing | no | outward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 食物 | , | 和 | 曾是 | 显然 | 痛苦 | , | 尽管 | 显示 | 不 | 向外 |

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['ɪndʒəri] .

| appearance | of | injury | . |
|---|---|---|---|
| 外貌 | 的 | 受伤 | . |

它拒绝进食，显然很痛苦，但表面上没有受伤的迹象。

[ˌaɪ 'ti:] [ig'zibitid] [ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [klaɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ɪts] [keɪdʒ] ,

| It | exhibited | a | strong | desire | to | climb | against | the | side | of | its | cage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 展出 | 一个 | 强的 | 欲望 | 到 | 爬 | 反对 | 这 | 边 | 的 | 它是 | 笼 | , |

它表现出强烈的想要攀爬笼子侧壁的欲望。

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] ['ʌpraɪt] ['sɜːfɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)]

| or | whatever | upright | surface | it | was | near | , | and | remain | in | a | perpendicular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 直立 | 表面 | 它 | 曾是 | 靠近 | , | 和 | 保持 | 在 | 一个 | 垂直 |

[pə'zɪʃ(ə)n] ;

| position | ; |
|---|---|
| 位置 | ; |

或者它附近的任何直立表面，并保持垂直位置；

[ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [sʌtʃ] ['liːnɪŋ] - [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ʌp][ɪts] [hed] [ænd; ənd] [ðʌs]

| or | if | it | could | find | no | such | leaning | - | place | , | it | threw | up | its | head | and | thus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 它 | 可以 | 寻找 | 不 | 这样的 | 倾斜 | - | 地方 | , | 它 | 扔 | 向上 | 它是 | 头 | 和 | 因此 |

[held] [ˌaɪ 'tiː] ,

| held | it | , |
|---|---|---|
| 握住 | 它 | , |

如果找不到可以倚靠的地方，它就抬起头来，以此支撑头部。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ɪt'self][ɒv; əv][sʌm; səm][peɪn] .

| as | if | to | relieve | itself | of | some | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 缓解 | 本身 | 的 | 一些 | 疼痛 | . |

仿佛是为了缓解某种痛苦。

[ðen] , [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [kept] [ɪts] [aɪz] [kləʊzd] ,

| Then | , | more | and | more | it | kept | its | eyes | closed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 更多的 | 和 | 更多的 | 它 | 保留 | 它是 | 眼睛 | 关闭 | , |

后来，它越来越少地闭上眼睛。

[ɔː(r)] ['əʊpənd] [ðem; ðəm]['əʊnli][tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ə'genst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

| or | opened | them | only | to | seek | some | object | against | which | it | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 打开 | 他们 | 仅有的 | 到 | 寻找 | 一些 | 目的 | 反对 | 哪个 | 它 | 可以 |

[rest] [ɪn] [ðæt] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| rest | in | that | perpendicular | position | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 在 | 那 | 垂直 | 位置 | . |

或者打开它们只是为了寻找可以靠在上面的物体，使它们能够以垂直的位置支撑。

[æz; əz]['wɪntə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ai] [ə'laʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sʌfərə(r)][tuː; tə][laɪ][ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði]

| As | winter | approached | , | I | allowed | the | little | sufferer | to | lie | on | a | table | near | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 冬天 | 接近 | , | 我 | 允许 | 这 | 小的 | 患者 | 到 | 说谎 | 在 | 一个 | 桌子 | 靠近 | 这 |

['faɪə(r)] ,

| fire | , |
|---|---|
| 火 | , |

随着冬天的临近，我让这个小病人躺在火炉旁的桌子上。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɔːmθ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [rɪ'meɪnd] [kən'tentɪd] [ɒn]

| and | covered | it | over | for | warmth | ; | but | it | never | remained | contented | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 涵盖 | 它 | 超过 | 为了 | 温暖 | ; | 但 | 它 | 绝不 | 剩余 | 满足 | 在 |

[ðə; ði]['lev(ə)l] .

| the | level | . |
|---|---|---|
| 这 | 等级 | . |

它被盖起来保暖；但它始终无法安于现状。

[ðəʊ] [ɪts] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli][kləʊzd] ,

| Though | its | eyes | were | usually | closed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它是 | 眼睛 | 是 | 通常 | 关闭 | , |

虽然它的眼睛通常是闭着的，

[wen'evə(r)] [ai] [spəʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [təʊn] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] ,

| whenever | I | spoke | to | it | in | the | peculiar | tone | with | which | it | was | familiar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 我 | 辐 | 到 | 它 | 在 | 这 | 奇特 | 语气 | 和 | 哪个 | 它 | 曾是 | 熟悉的 | , |

每当我用它熟悉的那种特殊语气跟它说话时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veəriəbli] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

| it | invariably | opened | them | and | came | towards | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 总是 | 打开 | 他们 | 和 | 来了 | 向 | 我 | . |

它总是会打开它们，朝我走来。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːtʃ] [ˌem 'iː] ,

| If | it | could | not | reach | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 可以 | 不是 | 抵达 | 我 | , |

如果它无法联系到我，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['iːv(ə)n] [dʒʌmp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] [læp] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [geɪn] [ɪts] ['feɪvərɪt] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn] [maɪ] [dres] ,

| it | would | even | jump | from | the | table | to | my | lap | in | order | to | gain | its | favourite | perpendicular | position | on | my | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 甚至 | 跳 | 从 | 这 | 桌子 | 到 | 我的 | 膝 | 在 | 命令 | 到 | 获得 | 它是 | 最喜欢的 | 垂直 | 位置 | 在 | 我的 | 裙子 | , |

它甚至会从桌子上跳到我的腿上，以便在我的裙子上找到它最喜欢的垂直位置。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət] [ʌn'tɪl] [rɪ'muːvd] .

| where | it | remained | quiet | until | removed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 剩余 | 安静的 | 直到 | 已移除 | . |

它一直保持安静，直到被移走。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['fiːb(ə)l] , [ʌn'tɪl] [wʌn] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [dɪ'tekt] [laɪf] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| It | grew | more | and | more | feeble | , | until | one | could | scarcely | detect | life | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 微弱 | , | 直到 | 一 | 可以 | 几乎 | 探测 | 生活 | 在 | 它 | , |

它变得越来越虚弱，直到几乎无法察觉它还有生命迹象。

[ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] ['əʊpən] [ɪts] [aɪz] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [wen] [ai] [spəʊk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

| except | in | the | effort | to | open | its | eyes | and | try | to | approach | when | I | spoke | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 在 | 这 | 努力 | 到 | 打开 | 它是 | 眼睛 | 和 | 尝试 | 到 | 方法 | 什么时候 | 我 | 辐 | 到 | 它 | , |

除了当我跟它说话时，它努力睁开眼睛并试图靠近我之外，

[ænd; ənd] [ðɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [lɑːst] .

| and | this | to | the | very | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 到 | 这 | 非常 | 最后的 | . |

直到最后也是如此。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['lɪzədz] [ɑː(r); ə(r)] ['iːzəli] [prə'kjʊəd] ;

| These | little | lizards | are | easily | procured | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 小的 | 蜥蜴 | 是 | 容易地 | 采购 | ; |

这些小蜥蜴很容易获得；

[ænd; ənd] [ai] [trʌst] [ðə; ði] [pə'ruːz(ə)l] [ɒv; əv] [ðiːz] ['memwɑːz] [meɪ] [ɪn'djuːs] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [tuː; tə] [traɪ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [pets] ,

| and | I | trust | the | perusal | of | these | memoirs | may | induce | some | kind | and | patient | individual | to | try | them | as | pets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相信 | 这 | 仔细阅读 | 的 | 这些 | 回忆录 | 可能 | 诱导 | 一些 | 种类 | 和 | 病人 | 个人 | 到 | 尝试 | 他们 | 作为 | 宠物 | , |

我相信，阅读这些回忆录或许会促使一些善良而有耐心的人尝试将它们当作宠物饲养。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] [ɪn] [nəʊ] [wei] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

| when | it | will | be | found | that | their | sense | of | hearing | and | intelligence | is | in | no | way | exaggerated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 将要 | 是 | 成立 | 那 | 他们的 | 感觉 | 的 | 听力 | 和 | 智力 | 是 | 在 | 不 | 方式 | 夸张的 | . |

届时将会发现，他们的听觉和智力丝毫没有夸大其词。

['lɪzədz] [kɑːst][ðeə(r)][skɪnz][æt; ət] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['ɪntərvlz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , ['biːɪŋ] ['greɪtli]
**Lizards cast their skins at uncertain intervals during the summer , being greatly**
蜥蜴 投掷 他们的 皮肤 在 不确定 间隔 期间 这 夏天 , 存在 非常
['ɪnfluənst] [baɪ] ['temprətʃə(r)] .
**influenced by temperature .**
影响 经过 温度 .

蜥蜴在夏季会不定时地蜕皮，这很大程度上受温度的影响。

[wʌn] ['veri] [wɔːm] ['siːz(ə)n] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
**One very warm season , when they were much in the sunshine ,**
一 非常 温暖的 季节 , 什么时候 他们 是 很多 在 这 阳光 ,

在一个非常温暖的季节，他们长时间沐浴在阳光下，

[maɪn] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] [dres] [ɒn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [wʌns][ɪn] [θriː] [wiːks] .
**mine changed their dress on an average once in three weeks .**
矿 已更改 他们的 裙子 在 一个 平均的 一次 在 三 周 .

我的孩子平均每三周换一次衣服。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ slau ] [keɪm] [ɒf] [ɪn'taɪə(r)] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] ,
**Some of the sloughs came off entire , even to the tips of the tiny ,**
一些 的 这 沼泽 来了 离开 全部的 , 甚至 到 这 尖端 的 这 微小的 ,

有些皮屑完全脱落，甚至连细小的尖端都脱落了。

['delɪkət] ['fɪŋgəz] , [laɪk][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [glʌv] .
**delicate fingers , like a perfect glove .**
精美的 手指 , 喜欢 一个 完美的 手套 .

纤细的手指，如同完美的手套。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃed] [ɪn]['frægmənts] .
**Sometimes they were shed in fragments .**
有时 他们 是 棚 在 片段 .

有时它们会碎裂脱落。

[ðə; ði] [hed] [ʃiːldz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['regjələli] [rɪ'njuːd] [wɪð] [ðə; ði][skɪn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz]
**The head shields are not regularly renewed with the skin , which was always**
这 头 盾牌 是 不是 经常 更新 和 这 皮肤 , 哪个 曾是 总是
[rɪ'vɜːst] .
**reversed .**
反转 .

头部护甲不会定期更换皮肤，而且总是反过来的。

['æŋgwɪs]['frædʒəlɪs][ɒn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n][kɑːst][ɪts][skɪn][ɪn'taɪə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnri'v\\:st] , [ə; eɪ] ['veri]
**Anguis fragilis on one occasion cast its skin entire and unreversed , a very**
安圭斯 脆性 在 一 场合 投掷 它是 皮肤 全部的 和 未逆转 , 一个 非常
[ʌn'juːʒuəl] [ə'kʌrəns] .
**unusual occurrence .**
异常 发生 .

有一次，脆弱鳗鱼完整地、未翻转地蜕皮，这种情况非常罕见。

[ɔːl] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] , [æz; əz] [sneɪks] [duː; də] ;
**All begin at the mouth , as snakes do ;**
全部 开始 在 这 嘴 , 作为 蛇 做 ;

一切都从嘴巴开始，就像蛇一样；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wen] [ðə; ði]['prəʊses][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [kə'mens] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz]
**and you will see when the process is about to commence by the little creatures**
和 你 将要 看 什么时候 这 过程 是 关于 到 开始 经过 这 小的 生物
['rʌbɪŋ] [ðeə(r)] [maʊðz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [hedz] [ə'genst] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)] ,
**rubbing their mouths and their heads against whatever they are near ,**
擦 他们的 嘴 和 他们的 头部 反对 任何 他们 是 靠近 ,

你会看到，当这个过程即将开始时，这些小家伙会用嘴和头蹭周围的任何东西。

[ðə; ði] ['luːsnɪŋ] ['kjuːtɪkl][nəʊ] [daʊt] ['kɔːzɪŋ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

| the | loosening | cuticle | no | doubt | causing | irritation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 松动 | 表皮 | 不 | 怀疑 | 导致 | 刺激 | . |

角质层松动无疑会引起刺激。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['prəʊses][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] ,

| To | watch | the | process | is | exceedingly | interesting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 手表 | 这 | 过程 | 是 | 非常 | 有趣的 | , |

观看这个过程非常有趣。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [friː] [ðeə(r)] [lɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['gɑːmənt] ,

| especially | when | the | lacertines | free | their | limbs | of | the | old | garment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 什么时候 | 这 | 蜥蜴 | 自由的 | 他们的 | 四肢 | 的 | 这 | 老的 | 服装 | , |

尤其是当蜥蜴们挣脱旧衣束缚四肢的时候，

['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][get] [ɒf] [ə; eɪ] [taɪt] [sliːv]

| shaking | off | and | dragging | themselves | out | of | it | as | you | get | off | a | tight | sleeve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 离开 | 和 | 拖拽 | 他们自己 | 出去 | 的 | 它 | 作为 | 你 | 得到 | 离开 | 一个 | 紧的 | 袖子 |

.

:

.

就像你脱下紧绷的袖子一样，他们挣脱出来，挣扎着摆脱束缚。

[ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['lɪzədz] , [ɒn] [wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['rɪt(ə)n] .

| A | word | about | the | voice | of | lizards | , | on | which | so | much | has | been | written | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单词 | 关于 | 这 | 嗓音 | 的 | 蜥蜴 | , | 在 | 哪个 | 所以 | 很多 | 有 | 到过 | 书面 | . |

关于蜥蜴的叫声，人们已经写了很多文章，这里我想说几句。

[ðæt] [ðiːz] [duː; də]['ʌtə(r)][ə; eɪ][saʊnd][ɪz]['sɜːt(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['fiːb(ə)l] ;

| That | these | do | utter | a | sound | is | certain | ; | but | it | is | very | feeble | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这些 | 做 | 说出 | 一个 | 声音 | 是 | 肯定 | ; | 但 | 它 | 是 | 非常 | 微弱 | ; |

它们确实会发出声音，但声音非常微弱；

[ðəʊ] , [pə'hæps] , [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðeə(r)][saɪz] , [nɒt][mɔː(r)]['fiːb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [hɪs] [ɒv; əv]

| though | , | perhaps | , | in | comparison | with | their | size | , | not | more | feeble | than | the | hiss | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 也许 | , | 在 | 比较 | 和 | 他们的 | 尺寸 | , | 不是 | 更多的 | 微弱 | 比 | 这 | 嘶 | 的 |

[ə; eɪ] [sneɪk] .

| a | snake | . |
|---|---|---|
| 一个 | 蛇 | . |

不过，与它们的体型相比，或许并不比蛇的嘶嘶声更微弱。

[ænd; ənd]['əʊnli] [wen] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [duː; də] [ðeɪ] [ɪ'dʒækjuleɪt]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

| And | only | when | much | disturbed | and | annoyed | do | they | ejaculate | even | this | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 什么时候 | 很多 | 不安 | 和 | 恼怒 | 做 | 他们 | 射精 | 甚至 | 这 | 小的 |

[saʊnd] ,

| sound | , |
|---|---|
| 声音 | , |

只有当他们极度不安和恼怒时，才会发出这种细微的声音。

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hɑːf] [prə'naʊnst] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðə; ði]['letə(r)][tiː][ɔː(r)]['ti 'eɪtʃ] .

| which | is | as | if | you | half | pronounced | and | whispered | the | letter | t | or | th | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 作为 | 如果 | 你 | 一半 | 发音 | 和 | 低声说道 | 这 | 信 | t | 或者 | th | . |

这就好比你半声半耳地发出字母 t 或 th 的声音一样。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'zemb(ə)lz][tiːz] , ['əʊnli] ['ɔːdəbl] [wen] ['kwaɪət] [prɪ'veɪlz] .

| Sometimes | it | resembles | ts | , | only | audible | when | quiet | prevails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 它 | 类似 | ts | , | 仅有的 | 可听见的 | 什么时候 | 安静的 | 占上风 | . |

有时它听起来像"ts"，只有在非常安静的时候才能听到。

[bəuθ][ðə; ði] ['lɪzədz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ] - [wərmz] [ɪk'sprest] [ðeə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] [baɪ] [ðɪs] [seɪm]

| **Both** | **the** | **lizards** | **and** | **the** | **slow** | **-** | **worms** | **expressed** | **their** | **displeasure** | **by** | **this** | **same** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 这 | 蜥蜴 | 和 | 这 | 慢的 | - | 蠕虫 | 表达 | 他们的 | 不满 | 经过 | 这 | 相同的 |

['lɪt(ə)l][ɪk'spʌlʃ(ə)n][ɒv; əv] [breθ] ,

| **little** | **expulsion** | **of** | **breath** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 驱逐 | 的 | 气息 | , |

蜥蜴和蛇蜥都用这种轻微的呼吸来表达它们的不满。

['skeəsli] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [hɪs] .

| **scarcely** | **to** | **be** | **called** | **a** | **hiss** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 到 | 是 | 称为 | 一个 | 嘶 | . |

几乎不能称之为嘶嘶声。

[bʌt; bət][wʌns] [wen] [ə; eɪ] [sləʊ] - [wɜːm] [fel] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [stænd][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,

| **But** | **once** | **when** | **a** | **slow** | **-** | **worm** | **fell** | **from** | **a** | **high** | **stand** | **to** | **the** | **floor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一次 | 什么时候 | 一个 | 慢的 | - | 蠕虫 | 跌倒 | 从 | 一个 | 高的 | 站立 | 到 | 这 | 地面 | , |

但有一次，一条蛇蜥从高处掉到地上，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [laʊd] [tʃɜːp] [ɔː(r)] ['tʃʌk(ə)l] ,

| **there** | **was** | **a** | **singular** | **sort** | **of** | **loud** | **chirp** | **or** | **chuckle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 单数 | 种类 | 的 | 大声 | 啁啾 | 或者 | 轻笑 | , |

传来一种奇特的响亮的唧唧声或咯咯声，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [breθ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lʌŋz] [baɪ][ðə; ði][fɔːl] .

| **as** | **if** | **the** | **breath** | **were** | **forced** | **suddenly** | **from** | **the** | **lungs** | **by** | **the** | **fall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 气息 | 是 | 强制 | 突然 | 从 | 这 | 肺 | 经过 | 这 | 落下 | . |

仿佛坠落的冲击力迫使肺部的空气突然被抽走。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ˌʌn'laɪk][ɪts]['regjələ(r)] - [vɔɪs] , - [ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ][rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,

| **It** | **was** | **wholly** | **unlike** | **its** | **regular** | **'** | **voice** | **,** | **'** | **and** | **was** | **so** | **remarkable** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 完全 | 与此不同 | 它是 | 常规的 | - | 嗓音 | , | - | 和 | 曾是 | 所以 | 卓越 | , |

它与它通常的"声音"完全不同，而且非常引人注目。

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð] [ðə; ði] - [flɒp] - [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt]

| **that** | **if** | **it** | **had** | **not** | **been** | **ejaculated** | **simultaneously** | **with** | **the** | **'** | **flop** | **'** | **on** | **the** | **carpet** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 射精 | 同时地 | 和 | 这 | - | 失败 | - | 在 | 这 | 地毯 |

[ðæt] [ə'naʊnst] - ['lɪzɪz] - [fɔːl] ,

| **that** | **announced** | **'** | **Lizzie's** | **'** | **fall** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 宣布 | - | 莉齐的 | - | 落下 | , |

如果它不是与宣布"莉齐"摔倒的地毯上的"扑通"声同时射出的话，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːd][ɔː(r)][ə; eɪ][frɒg][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| **I** | **might** | **have** | **thought** | **a** | **young** | **bird** | **or** | **a** | **frog** | **was** | **in** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 想法 | 一个 | 年轻的 | 鸟 | 或者 | 一个 | 青蛙 | 曾是 | 在 | 这 | 房间 | . |

我当时可能以为房间里有只小鸟或青蛙。

[ðə; ði] [sləʊ] - [wərmz] ['ɒf(ə)n][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)][keɪdʒ][ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,

| **The** | **slow** | **-** | **worms** | **often** | **got** | **out** | **of** | **their** | **cage** | **and** | **fell** | **to** | **the** | **floor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 慢的 | - | 蠕虫 | 经常 | 得到 | 出去 | 的 | 他们的 | 笼 | 和 | 跌倒 | 到 | 这 | 地面 | , |

这些蛇蜥经常会从笼子里爬出来，掉到地上。

['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] ;

| **seeming** | **to** | **be** | **none** | **the** | **worse** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 是 | 没有任何 | 这 | 更糟 | ; |

看起来并无大碍；

[bʌt; bət]['əʊnli][ɒn] [ðɪs] [wʌn][ə'keɪʒ(ə)n][dɪd][aɪ][hɪə(r)][ðə; ði] [breθ] [ɪ'skeɪp] [səʊ] ['ɔːdəbli] .

| **but** | **only** | **on** | **this** | **one** | **occasion** | **did** | **I** | **hear** | **the** | **breath** | **escape** | **so** | **audibly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 在 | 这 | 一 | 场合 | 做过 | 我 | 听到 | 这 | 气息 | 逃脱 | 所以 | 可听见的 | . |

但只有这一次，我才如此清晰地听到了呼出的气息。

[ˌrekə'mendɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][pets] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl][laɪk][ə; eɪ]

| **Recommending** | **them** | **as** | **pets** | **,** | **it** | **is** | **important** | **to** | **say** | **that** | **they** | **all** | **like** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推荐 | 他们 | 作为 | 宠物 | , | 它 | 是 | 重要的 | 到 | 说 | 那 | 他们 | 全部 | 喜欢 | 一个 |

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['daɪət] ;

| **change** | **of** | **diet** | **;** |
|---|---|---|---|
| 改变 | 的 | 饮食 | ; |

推荐将它们作为宠物饲养时，需要说明的是，它们都喜欢改变饮食；

[ænd; ənd][ˌhɪər'ɪn][laɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| **and** | **herein** | **lies** | **the** | **chief** | **difficulty** | **of** | **keeping** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在此处 | 谎言 | 这 | 首席 | 困难 | 的 | 保持 | 他们 | , |

而这正是留住它们的主要困难所在。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['gaːdnz] [ɔː(r)] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

| **except** | **to** | **those** | **who** | **have** | **gardens** | **or** | **who** | **live** | **in** | **the** | **country** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 到 | 那些 | WHO | 有 | 花园 | 或者 | WHO | 居住 | 在 | 这 | 国家 | . |

除了那些拥有花园或居住在乡村的人。

['æŋgwɪs]['frædʒəlɪs] [wɪl] ['kɒntent ][ɪt'self][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd][ɒn] [wərmz] , [bʌt; bət] [ðiːz]

| **Anguis** | **fragilis** | **will** | **content** | **itself** | **for** | **a** | **long** | **period** | **on** | **worms** | **,** | **but** | **these** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安圭斯 | 脆性 | 将要 | 内容 | 本身 | 为了 | 一个 | 长的 | 时期 | 在 | 蠕虫 | , | 但 | 这些 |

[mʌst; məst][biː; bi] [freʃ] ;

| **must** | **be** | **fresh** | **;** |
|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 新鲜的 | ; |

脆弱鳗鲡可以长时间以蠕虫为食，但蠕虫必须是新鲜的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ ɪn'dʒɔi ][ə; eɪ] [slʌg] [ɔː(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [smuːð] ['kætəpɪlə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

| **and** | **it** | **enjoys** | **a** | **slug** | **or** | **a** | **small** | **smooth** | **caterpillar** | **for** | **a** | **change** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 享受 | 一个 | 蛞蝓 | 或者 | 一个 | 小的 | 光滑的 | 毛虫 | 为了 | 一个 | 改变 | . |

它偶尔也喜欢吃蛞蝓或光滑的小毛虫。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪzədz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [fæ'stɪdiəs] , [æz; əz][ɪz] [pə'hæps] ['nætʃ(ə)rəl] ;

| **But** | **the** | **lizards** | **are** | **more** | **fastidious** | **,** | **as** | **is** | **perhaps** | **natural** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 蜥蜴 | 是 | 更多的 | 挑剔 | , | 作为 | 是 | 也许 | 自然的 | ; |

但蜥蜴更加讲究，这或许也是自然规律；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðeə(r)][waɪld] [steɪt] [ðeɪ] [kætʃ] [sʌtʃ] ['ɪnsekts][æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['siːz(ə)n] ,

| **for** | **in** | **their** | **wild** | **state** | **they** | **catch** | **such** | **insects** | **as** | **are** | **in** | **season** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 他们的 | 荒野 | 状态 | 他们 | 抓住 | 这样的 | 昆虫 | 作为 | 是 | 在 | 季节 | , |

因为它们在野外会捕食当季的昆虫。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ðiːz] .

| **and** | **have** | **a** | **choice** | **of** | **these** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 选择 | 的 | 这些 | . |

您可以从中选择。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

| **In** | **the** | **suburbs** | **of** | **London** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 郊区 | 的 | 伦敦 | , |

在伦敦郊区，

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][glæd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [və'raɪətiz] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [prə'kjʊəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| **I** | **found** | **them** | **glad** | **of** | **such** | **varieties** | **as** | **could** | **be** | **procured** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 他们 | 高兴的 | 的 | 这样的 | 品种 | 作为 | 可以 | 是 | 采购 | 从 | 这 |

[ʃrʌbz] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ,

| **shrubs** | **in** | **a** | **garden** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 灌木 | 在 | 一个 | 花园 | , |

我发现他们很高兴能从花园的灌木丛中获得这些品种。

[ɔː(r)][baɪ] ['dɪgɪŋ] ; [ænd; ənd][smɔːl] [wərmz] , ['kætəpɪləz] , ['spaɪdə(r)z] , [ɔː(r)]['ɪnsekts][wɜː(r); wə(r)][ɪn]

| or | by | digging | ; | and | small | worms | , | caterpillars | , | spiders | , | or | insects | were | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 经过 | 挖掘 | ; | 和 | 小的 | 蠕虫 | , | 毛毛虫 | , | 蜘蛛 | , | 或者 | 昆虫 | 是 | 在 |

[tɜːn] ['iːgəli] [paʊnst] [ə'pɒn] .

| turn | eagerly | pounced | upon | . |
|---|---|---|---|---|
| 转动 | 急切地 | 猛扑 | 之上 | . |

或者通过挖掘；然后，小虫、毛毛虫、蜘蛛或昆虫就会被它们争相捕食。

- ['bɜːdi] - [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [kwɪk] [ɪn] [dɪ'tektɪŋ] [ə; eɪ]['reərəti][ænd; ənd][ɪn] ['biːɪŋ] [fɜːst][tuː; tə] [siːz]

| ' | Birdie | ' | was | particularly | quick | in | detecting | a | rarity | and | in | being | first | to | seize |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 小鸟 | - | 曾是 | 特别 | 快的 | 在 | 检测 | 一个 | 稀有性 | 和 | 在 | 存在 | 第一的 | 到 | 抢占 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

“小鸟”特别擅长发现稀有物品，并且总是第一个将其收入囊中。

[flaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪkt] [baɪ][ðə; ði] ['lɪzədz] , [bʌt; bət][nɒt][baɪ][ðə; ði] [sləʊ] - [wərmz] , [ðə; ði]['lætə(r)]

| Flies | are | liked | by | the | lizards | , | but | not | by | the | slow | - | worms | , | the | latter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍蝇 | 是 | 喜欢 | 经过 | 这 | 蜥蜴 | , | 但 | 不是 | 经过 | 这 | 慢的 | - | 蠕虫 | , | 这 | 后者 |

[prɪ'fɜːrɪŋ] [les] [draɪ] [fuːd] .

| preferring | less | dry | food | . |
|---|---|---|---|---|
| 偏好 | 较少的 | 干燥 | 食物 | . |

蜥蜴喜欢苍蝇，但蛇蜥不喜欢，蛇蜥更喜欢不太干燥的食物。

[sentɪ'piːdz] [wɜː(r); wə(r)][rɪ'dʒektɪd][baɪ] ['kɒmən] [kən'sent] .

| Centipedes | were | rejected | by | common | consent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 蜈蚣 | 是 | 拒绝 | 经过 | 常见的 | 同意 | . |

蜈蚣被普遍拒绝。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði][ˌdaɪə'tetɪk][rɪ'kwaɪərmənts][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [pets][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː]

| The | difficulty | of | meeting | the | dietetic | requirements | of | certain | pets | reminds | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 困难 | 的 | 会议 | 这 | 营养学 | 要求 | 的 | 肯定 | 宠物 | 提醒 | 我 |

[ɒv; əv][ə'nʌðə(r)][peə(r)][ɒv; əv] ['lɪzədz] [ðæt] [ɪn] [tɜːn] [ɪn'hæbɪtɪd][ðə; ði] [bel] - [glɑːs] .

| of | another | pair | of | lizards | that | in | turn | inhabited | the | bell | - | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 其他 | 一对 | 的 | 蜥蜴 | 那 | 在 | 转动 | 有人居住的 | 这 | 钟 | - | 玻璃 | . |

满足某些宠物的饮食需求的困难让我想起了另一对也生活在钟形玻璃罩里的蜥蜴。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [frɒm; frəm][brə'zɪl] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [neɪm]

| These | were | brought | from | Brazil | , | and | introduced | to | me | by | the | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 带来 | 从 | 巴西 | , | 和 | 介绍 | 到 | 我 | 经过 | 这 | 姓名 |

[ɒv; əv] - [smɪθ] .

| of | Taraquira | Smith | . |
|---|---|---|---|
| 的 | - | 史密斯 | . |

这些东西是从巴西带来的，介绍给我的人名叫塔拉奎拉·史密斯。

[æn; ən][aɪ][ɔː(r)] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [pə'hæps] ['tɜːmɪneɪt] [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪ][ðə; ði]['lætə(r)] [neɪm] ,

| An | i | or | two | should | perhaps | terminate | and | dignify | the | latter | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 我 | 或者 | 二 | 应该 | 也许 | 终止 | 和 | 赋予尊严 | 这 | 后者 | 姓名 | , |

或许应该在后一个名字的末尾加一个或两个“i”，以示庄重。

[tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [smɪθ] [huː] [bɪ'stəʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] - ; [bʌt; bət] [smɪθ] [ɪz]

| to | commemorate | the | particular | Smith | who | bestowed | it | on | Taraquira | ; | but | Smith | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 纪念 | 这 | 特别的 | 史密斯 | WHO | 授予 | 它 | 在 | - | ; | 但 | 史密斯 | 是 |

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['præktɪkl] ;

| simple | and | practical | ; |
|---|---|---|---|
| 简单的 | 和 | 实际的 | ; |

为了纪念将它赠予塔拉奎拉的史密斯先生；但史密斯先生为人朴实务实；

[ænd; ənd][ðə; ði] - [smɪθs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [brə'zɪliən] ['lɪzədz] .

| and | the | Taraquira | Smiths | was | the | name | of | my | two | little | Brazilian | lizards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 史密斯 | 曾是 | 这 | 姓名 | 的 | 我的 | 二 | 小的 | 巴西 | 蜥蜴 | . |

而塔拉奎拉·史密斯是我养的两只巴西小蜥蜴的名字。

[ðə; ði][smɔ:lə(r)][wʌn] ['meʒəd] [ə'baʊt] [eɪt] ['ɪntʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][snaʊt][tu:; tə][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv]

| The | smaller | one | measured | about | eight | inches | from | the | snout | to | the | tip | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 较小的 | 一 | 测量 | 关于 | 八 | 英寸 | 从 | 这 | 鼻子 | 到 | 这 | 提示 | 的 |

[hɪz; ɪz]['slendə(r)][teɪl] ;

| his | slender | tail | ; |
|---|---|---|---|
| 他的 | 苗条 | 尾巴 | ; |

体型较小的那只，从鼻子到细长尾巴的尖端大约有八英寸长；

[ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)][wʌn][wɒz; wəz][ten][ɔ:(r)][mɔ:(r)] ['ɪntʃɪz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

| the | larger | one | was | ten | or | more | inches | in | length | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更大的 | 一 | 曾是 | 十 | 或者 | 更多的 | 英寸 | 在 | 长度 | . |

较大的那一个有十英寸长或更长。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [les] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə]['hænd(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pri:viəs] [pets] ,

| They | are | , | however | , | less | agreeable | to | handle | than | the | previous | pets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | , | 然而 | , | 较少的 | 同意 | 到 | 处理 | 比 | 这 | 以前的 | 宠物 | , |

然而，它们不如之前的宠物那么容易饲养。

[ðeə(r)][teɪlz] ['bi:ɪŋ] [ɑ:md] [wɪð] ['veri] ['faɪnli] - ['pɔɪntɪd] [ʃɑ:p] [skeɪlz] [ɪn][()hwə:lz] .

| their | tails | being | armed | with | very | finely | - | pointed | sharp | scales | in | whorls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 尾巴 | 存在 | 武装 | 和 | 非常 | 精细地 | - | 尖 | 锋利的 | 秤 | 在 | 螺旋纹 | . |

它们的尾巴上长有成圈排列的非常细小的尖锐鳞片。

[ðə; ði] ['lɪzədz] [si:m] [tu:; tə] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə][ju:z] [ðɪs] [lɒŋ] [teɪl] [prə'tektɪvli] ,

| The | lizards | seem | to | know | how | to | use | this | long | tail | protectively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蜥蜴 | 似乎 | 到 | 知道 | 如何 | 到 | 使用 | 这 | 长的 | 尾巴 | 保护性地 | , |

这些蜥蜴似乎懂得如何利用长尾巴进行自我保护。

['hævɪŋ] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] [ˌretrəʊ'greʃən] , [ænd; ənd] [wen] [held] , [ɒv; əv] ['bækɪŋ] [aʊt]

| having | acquired | a | habit | of | retrogression | , | and | when | held | , | of | backing | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 获得 | 一个 | 习惯 | 的 | 退化 | , | 和 | 什么时候 | 握住 | , | 的 | 后盾 | 出去 |

[ɒv; əv][ðə; ði][hænd] ,

| of | the | hand | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 手 | , |

养成退缩的习惯，并且当被抓住时，会从手中抽身而出。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] ['prɪkɪŋ] [ɔ:(r)] [ ˌinkən'vi:njəns ] [ju:; jʊ] [wɪð] [ði:z] [ʃɑ:p]

| as | if | with | the | intention | of | pricking | or | inconveniencing | you | with | these | sharp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 和 | 这 | 意图 | 的 | 刺 | 或者 | 不便 | 你 | 和 | 这些 | 锋利的 |

[spaɪnz] ,

| spines | , |
|---|---|
| 脊柱 | , |

仿佛故意用这些尖刺扎你或给你带来不便似的，

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðʌs] [kən'vɜ:tɪd] ['ɪntu:] ['wepənz] [ɒv; əv] [dɪ'fens] .

| which | are | thus | converted | into | weapons | of | defence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 因此 | 转换 | 进入 | 武器 | 的 | 防御 | . |

因此，它们被转化为防御武器。

[wen] [pə'sɪstəntli] [held][ɔ:(r)] [dɪ'teɪnd] ,

| When | persistently | held | or | detained | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 持续地 | 握住 | 或者 | 被拘留 | , |

当被持续拘留或扣留时，

[ðə; ði] ['prɪkɪŋ] [ɪ'fekt] [kɔ:zd] [baɪ] [ðɪs] ['bækwəd] ['məʊʃn] [ɪz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ə'gri:əb(ə)l] .

| the | pricking | effect | caused | by | this | backward | motion | is | by | no | means | agreeable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 刺 | 影响 | 导致 | 经过 | 这 | 落后 | 运动 | 是 | 经过 | 不 | 方法 | 同意 | . |

这种向后运动造成的刺痛感绝非令人愉快。

[fɔː(r); fə(r)] [fuːd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][kaɪnd][ɒv; əv]
**For** **food** **,** **they** **were** **provided** **with** **a** **supply** **of** **a** **peculiar** **kind** **of**
为了 食物 , 他们 是 假如 和 一个 供应 的 一个 奇特 种类 的
['kɒkrəʊtʃ] ,
**cockroach** **,**
蟑螂 ,

他们的食物供应是一种特殊的蟑螂。

[wɪtʃ] [ɪn'festɪd] [ðə; ði] ['reptaɪl] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [nɪə(r)]
**which** **infested** **the** **reptile** **house** **at** **the** **Zoological** **Gardens** **of** **London** **,** **near**
哪个 受感染的 这 爬虫 房子 在 这 动物学 花园 的 伦敦 , 靠近
[wɪtʃ] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] ;
**which** **I** **happened** **to** **reside** **;**
哪个 我 发生 到 居住 ;

这些害虫侵扰了伦敦动物园的爬行动物馆，而我恰好就住在附近；

[bʌt; bət][maɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['fɒrənəz] [pə'sɪstəntli] [dɪ'klaɪnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['iːkwəli]
**but** **my** **two** **little** **foreigners** **persistently** **declined** **them** **and** **any** **other** **equally**
但 我的 二 小的 外国人 持续地 拒绝 他们 和 任何 其他 同样地
['temptɪŋ] [fuːd] .
**tempting** **food** **.**
诱人的 食物 .

但我那两个外国小家伙却一直拒绝这些食物，以及其他任何同样诱人的食物。

[ɪn'diːd] ,
**Indeed** **,**
的确 ,

的确，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [smɪθs] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [kən'dɪʃn] [frɒm; frəm][ɪk'spəʊʒə(r)]
**the** **poor** **little** **Smiths** **were** **in** **such** **a** **feeble** **condition** **from** **exposure**
这 贫穷的 小的 史密斯 是 在 这样的 一个 微弱 状况 从 接触
[tuː; tə][kəʊld]['djʊərɪŋ][ðeə(r)][træns'fɜː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ðeə(r)] [glɑːs] [həʊm] ,
**to** **cold** **during** **their** **transfer** **from** **the** **ship** **to** **their** **glass** **home** **,**
到 寒冷的 期间 他们的 转移 从 这 船 到 他们的 玻璃 家 ,

可怜的小史密斯一家在从船上转移到玻璃房的过程中，由于受寒，身体非常虚弱。

[ðæt] [ðə; ði][smɔːlə(r)][wʌn] [suːn] [daɪd] . { - }
**that** **the** **smaller** **one** **soon** **died** **.** **{** **457** **}**
那 这 较小的 一 很快 死亡 . { - }

小的那只很快就死了。{457}

[ɒn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kept][ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] ['temprətʃə(r)] ;
**On** **the** **voyage** **,** **they** **had** **been** **kept** **in** **a** **warm** **temperature** **;**
在 这 航程 , 他们 有 到过 保留 在 一个 温暖的 温度 ;

航行途中，他们一直被安置在温暖的环境中；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [prɪ'zɜːvd] [baɪ][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [hiːt] .
**and** **at** **the** **Reptilium** **they** **have** **been** **preserved** **by** **artificial** **heat** **.**
和 在 这 爬行动物 他们 有 到过 保存完好 经过 人造的 热 .

在爬行动物馆，它们通过人工加热得以保存。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'sembə(r)] [wen] [maɪn] [ə'raɪvd] ,
**It** **was** **December** **when** **mine** **arrived** **,**
它 曾是 十二月 什么时候 矿 到达的 ,

我的货是12月到的。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ['kʌmftəb(ə)l] [nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
**and** **though** **in** **the** **daytime** **they** **could** **be** **made** **comfortable** **near** **the** **fire** **,**
和 尽管 在 这 白天 他们 可以 是 制成 舒服的 靠近 这 火 ,

虽然白天他们可以在火堆旁感到舒适，

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [hiːt] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [meɪn'teɪnd] ; [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [æt; ət]

| during | the | night | a | regular | heat | could | not | be | maintained | ; | notwithstanding | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 夜晚 | 一个 | 常规的 | 热 | 可以 | 不是 | 是 | 维持 | ; | 虽然 | , | 在 |

[ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| the | risk | of | suffocating | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风险 | 的 | 令人窒息的 | 他们 | , |

夜间无法维持正常的供暖；尽管如此，他们还是冒着窒息的风险，

[wɔːm] ['wʊlən] [ræps] [wɜː(r); wə(r)]['fəʊldɪd] [raʊnd] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [glɑːs] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

| warm | woollen | wraps | were | folded | round | and | over | the | glass | , | to | keep | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温暖的 | 羊毛 | 卷饼 | 是 | 折叠 | 圆形的 | 和 | 超过 | 这 | 玻璃 | , | 到 | 保持 | 这 |

['frɒsti] [eə(r)][frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

| frosty | air | from | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 霜冻 | 空气 | 从 | 他们 | . |

人们将温暖的羊毛毯折叠起来盖在玻璃上，以防止冰冷的空气接触到玻璃。

[wen] [ðə; ði][smɔːlə(r)] - [daɪd] , [ˌriː'dʌbld] [keə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ðə; ði][sə'vaɪvə(r)] ,

| When | the | smaller | Taraquira | died | , | redoubled | care | was | bestowed | on | the | survivor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 较小的 | - | 死亡 | , | 加倍 | 关心 | 曾是 | 授予 | 在 | 这 | 幸存者 | , |

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] ,

| but | unfortunately | , |
|---|---|---|
| 但 | 很遗憾 | , |

小塔拉基拉去世后，幸存者得到了加倍的照顾，但不幸的是，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][træns'fɜː(r)][ðə; ði] [brə'zɪliən] ['klaɪmət][tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌndən] ['rezɪdəns] ,

| we | could | not | transfer | the | Brazilian | climate | to | a | London | residence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 不是 | 转移 | 这 | 巴西 | 气候 | 到 | 一个 | 伦敦 | 住宅 | , |

我们无法将巴西的气候移植到伦敦的住所。

[ænd; ənd][maɪ] - [smɪθ] ['əʊnli][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd]

| and | my | Taraquira | Smith | only | lived | long | enough | to | display | that | peculiar | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | - | 史密斯 | 仅有的 | 居住地 | 长的 | 足够的 | 到 | 展示 | 那 | 奇特 | 和 |

[jet] [nɒt] ['vɪʃəs] ['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪts][teɪl][wɒz; wəz] [ɑːmd] [θruː'aʊt] [ɪts]

| yet | not | vicious | instinct | of | letting | you | know | that | its | tail | was | armed | throughout | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不是 | 恶毒 | 本能 | 的 | 出租 | 你 | 知道 | 那 | 它是 | 尾巴 | 曾是 | 武装 | 自始至终 | 它是 |

[ɪn'taɪə(r)][leŋkθ; leŋθ] [wɪð] [ðəʊz] [ʃɑːp] ['prɪkli] [skeɪlz] .

| entire | length | with | those | sharp | prickly | scales | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部的 | 长度 | 和 | 那些 | 锋利的 | 带刺的 | 秤 | . |

我的塔拉奎拉·史密斯只活了很短的时间，就展现出了那种奇特但并不恶毒的本能，那就是让你知道它的尾巴从头到尾都长满了锋利的带刺鳞片。

[wʌn][mɔː(r)] ['lɪzəd] - [pet] [dɪ'zɜːvs] [æn; ən] [ə'bɪtʃuəri] ['nəʊtɪs] .

| One | more | lizard | - | pet | deserves | an | obituary | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 更多的 | 蜥蜴 | - | 宠物 | 值得 | 一个 | 讣告 | 注意 | . |

又一只蜥蜴宠物不幸离世，值得刊登讣告。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔːnd] [təʊd][frɒm; frəm] ['teksəs] [daʊn] [æt; ət][maɪ] ['ɒfɪs] ,

| ' | I | have | a | horned | toad | from | Texas | down | at | my | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 一个 | 有角的 | 蟾蜍 | 从 | 德克萨斯州 | 向下 | 在 | 我的 | 办公室 | , |

“我办公室里养了一只来自德克萨斯州的角蟾。”

- [sed] [æn; ən][əʊ'haɪəʊ]['edɪtə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [steɪt] .

| ' | said | an | Ohio | editor | to | me | , | when | I | was | visiting | in | that | State | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 一个 | 俄亥俄州 | 编辑 | 到 | 我 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 | 访问 | 在 | 那 | 状态 | . |

“一位俄亥俄州的编辑在我访问该州时对我说。”

- [wɪl] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][kɔːl][ɪn][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [juː; jʊ][pɑːs] [ðæt] [weɪ] ?

| ' | Will | you | like | to | call | in | and | see | it | , | when | you | pass | that | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将要 | 你 | 喜欢 | 到 | 称呼 | 在 | 和 | 看 | 它 | , | 什么时候 | 你 | 经过 | 那 | 方式 | ? |

“您路过那边的时候，要不要进去看看？”

- [ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [sə'maɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] [ɪ'læpst] [eə(r)][ai][dɪd] - [pɑːs] [ðæt] [wei] ;

| ' | The | reader | will | surmise | that | a | very | short | time | elapsed | ere | I | did | ' | pass | that | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 读者 | 将要 | 推测 | 那 | 一个 | 非常 | 短的 | 时间 | 过去 | 埃雷 | 我 | 做过 | - | 经过 | 那 | 方式 | ; |

读者可以推测，我经过那里的时间并不长；

- [ænd; ənd][maɪ] [frend] [ðə; ði]['edɪtə(r)] [beɪd] [ˌem 'iː] ['welkəm] [baɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [sɜːtʃ]

| ' | and | my | friend | the | editor | bade | me | welcome | by | beginning | an | immediate | search |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我的 | 朋友 | 这 | 编辑 | 巴德 | 我 | 欢迎 | 经过 | 开始 | 一个 | 即时 | 搜索 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [hɔːnd] [təʊd] ,

| for | the | ' | horned | toad | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | - | 有角的 | 蟾蜍 | , |

我的朋友，也就是那位编辑，热情地欢迎我，并立即开始搜索“角蟾蜍”。

- [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [ðə; ði] [friː] [rʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

| ' | which | apparently | was | allowed | the | free | run | of | the | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哪个 | 显然 | 曾是 | 允许 | 这 | 自由的 | 跑步 | 的 | 这 | 办公室 | . |

显然，它被允许在办公室里自由活动。

[hæz; həz][ðə; ði]['riːdə(r)]['evə(r)] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['westən] ['njuːzpeɪpə(r)]

| Has | the | reader | ever | been | introduced | into | the | office | of | a | Western | newspaper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 读者 | 曾经 | 到过 | 介绍 | 进入 | 这 | 办公室 | 的 | 一个 | 西 | 报纸 |

['edɪtə(r)] ?

| editor | ? |
|---|---|
| 编辑 | ? |

读者是否曾有机会参观过西方报纸编辑的办公室?

[ə; eɪ] ['keɪɒs] [ɒv; əv] - [ɪks'tʃeɪndʒɪz] - [ɪz][ɪts]['prɪnsəp(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .

| A | chaos | of | ' | exchanges | ' | is | its | principal | characteristic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 混乱 | 的 | - | 交易所 | - | 是 | 它是 | 主要的 | 特征 | . |

其主要特征是“交流”的混乱。

[juː; jʊ]['wʌndə(r)] [haʊ] [wʌn][mæn][ɪn][ə; eɪ]['laɪftaɪm] ,

| You | wonder | how | one | man | in | a | lifetime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 想知道 | 如何 | 一 | 男人 | 在 | 一个 | 寿命 | , |

你会好奇一个人一生中会经历什么，

[mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [wiːk] — [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wiːkli] ['peɪpə(r)] — [kʊd; kəd] [lʊk]

| much | less | a | week | — | this | was | the | office | of | a | weekly | paper | — | could | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 较少的 | 一个 | 星期 | — | 这 | 曾是 | 这 | 办公室 | 的 | 一个 | 每周 | 纸 | — | 可以 | 看 |

['əʊvə(r)][ænd; ənd] - ['sɪzəz] [ænd; ənd][klɪp] - [frɒm; frəm] [ðæt] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [mɪ'seləni] .

| over | and | ' | scissors | and | clip | ' | from | that | astonishing | miscellany | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 和 | - | 剪刀 | 和 | 夹子 | - | 从 | 那 | 惊人 | 杂项 | . |

更何况，一周的时间——这里是周报的办公室——可以浏览并从那堆惊人的杂物中“剪下”一些东西。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [naʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [hʌnt] [ʌp][ðə; ði][təʊd] , [nɒt] [njuːz] .

| However | , | the | object | now | was | to | hunt | up | the | toad | , | not | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 目的 | 现在 | 曾是 | 到 | 打猎 | 向上 | 这 | 蟾蜍 | , | 不是 | 消息 | . |

然而，现在的目标是找到那只蟾蜍，而不是获取新闻。

[ɪks'tʃeɪndʒɪz][ɪn][kəm'pækt][paɪlz][ænd; ənd] [luːs] [paɪlz][wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [frɒm; frəm] [ʃelf] [tuː; tə]

| Exchanges | in | compact | piles | and | loose | piles | were | moved | from | shelf | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交易所 | 在 | 袖珍的 | 堆 | 和 | 松动的 | 堆 | 是 | 已搬 | 从 | 架子 | 到 |

['teɪb(ə)l][ænd; ənd]['teɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃelf] ;

| table | and | table | to | shelf | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 桌子 | 和 | 桌子 | 到 | 架子 | ; |

将成捆的物品和散装的物品从货架移到桌子上，再从桌子上移到货架上；

[ɪks'tʃeɪndʒɪz][hɑːf] - ['əʊpənd][ænd; ənd][ʌn'əʊpənd] , [ɪks'tʃeɪndʒɪz] [ɔːl'redi] [klɪpt] [ænd; ənd] [θrəʊn]

| exchanges | half | - | opened | and | unopened | , | exchanges | already | clipped | and | thrown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交易所 | 一半 | - | 打开 | 和 | 未开封 | , | 交易所 | 已经 | 剪辑 | 和 | 抛掷 |

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['teɪb(ə)l] ;

| under | the | spacious | table | ; |
|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 宽敞 | 桌子 | ; |

半开封的、未开封的、已被剪下扔到宽敞桌子底下的汇票；

['peɪpəz] [faɪld][ænd; ənd]['peɪpəz] [nɒt][faɪld] ; [bʊks] [ænd; ənd] ['mægəziːnz] [ɪn][vɑːst][paɪlz][tuː; tə][biː; bi]

| papers | filed | and | papers | not | filed | ; | books | and | magazines | in | vast | piles | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文件 | 已提交 | 和 | 文件 | 不是 | 已提交 | ; | 图书 | 和 | 杂志 | 在 | 广阔的 | 堆 | 到 | 是 |

[rɪ'vjuːd] ;

| reviewed | ; |
|---|---|
| 已审核 | ; |

已归档的文件和未归档的文件；堆积如山的待审阅书籍和杂志；

[ɪŋk][ɒv; əv][ɔːl] ['kʌləs] [ɪn] ['bɔtlz] [ɒv; əv][ɔːl]['saɪzɪz] , [sʌm; səm] [fʊl] , [sʌm; səm] ['empti] ;

| ink | of | all | colours | in | bottles | of | all | sizes | , | some | full | , | some | empty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 墨水 | 的 | 全部 | 颜色 | 在 | 瓶子 | 的 | 全部 | 尺寸 | , | 一些 | 满的 | , | 一些 | 空的 | ; |

各种颜色的墨水，装在各种大小的瓶子里，有些是满的，有些是空的；

[ænd; ənd] ['penslz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ə; eɪ]['faɪə(r)] ; ['peɪpə(r)] - [naɪvz] , ['sɪzəz] ,

| penholders | and | pencils | enough | to | kindle | a | fire | ; | paper | - | knives | , | scissors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笔筒 | 和 | 铅笔 | 足够的 | 到 | 点燃 | 一个 | 火 | ; | 纸 | - | 刀具 | , | 剪刀 | , |

['ruːlə(r)z] ,

| rulers | , |
|---|---|
| 统治者 | , |

笔筒和铅笔多到足以生火；裁纸刀、剪刀、尺子，

[ænd; ənd][klɪps] ['eniweə(r)] [bʌt; bət][ɪn][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl]['pleɪsɪz] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]

| and | clips | anywhere | but | in | their | natural | places | ; | and | as | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 片段 | 任何地方 | 但 | 在 | 他们的 | 自然的 | 地方 | ; | 和 | 作为 | 为了 |

['mænjʊskrɪpts] , [ˌædvər'taɪzmənt] ,

| manuscripts | , | advertisements | , |
|---|---|---|---|
| 手稿 | , | 广告 | , |

除了原位以外，任何地方都可以剪下剪报；至于手稿、广告，

[ænd; ənd] ['ædvətaɪzɪŋ] [bʊks] — [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] - ['taʊəl] [daʊn] [tuː; tə]

| and | advertising | books | — | from | the | size | of | a | bath | - | towel | down | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 广告 | 图书 | — | 从 | 这 | 尺寸 | 的 | 一个 | 洗澡 | - | 毛巾 | 向下 | 到 |

[ðə; ði] ['deɪntɪst] [kɑːd] — [nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] ['sæmpl] [ænd; ənd] ['ɒfəɹɪŋz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

| the | daintiest | card | — | not | to | mention | samples | and | offerings | presented | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最精致的 | 卡片 | — | 不是 | 到 | 提到 | 样品 | 和 | 供品 | 呈现 | 到 | 这 |

[ˌɪnflu'enʃ(ə)l][mæn][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] ( [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['ɒfɪs] -

| influential | man | in | order | to | win | a | good | word | in | his | paper | ( | here | is | the | office | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有影响 | 男人 | 在 | 命令 | 到 | 赢 | 一个 | 好的 | 单词 | 在 | 他的 | 纸 | ( | 这里 | 是 | 这 | 办公室 | - |

[bɔɪ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['ɑːmfʊl][baɪ][ðə; ði][meɪl][dʒʌst][ɪn] ) ,

| boy | with | another | armful | by | the | mail | just | in | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男生 | 和 | 其他 | 满满的 | 经过 | 这 | 邮件 | 只是 | 在 | ) | , |

还有各种广告册——从浴巾大小到最精致的卡片——更不用说为了在有影响力的人的报纸上赢得好评而赠送的样品和赠品了（这是办公室小弟抱着刚收到的一大堆邮件）。

[ænd; ənd] - ['kɒpi] - [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] - [juːz] ['skætəd] [ə'baʊt] !

| and | ' | copy | ' | enough | for | six | months | ' | use | scattered | about | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 复制 | - | 足够的 | 为了 | 六 | 几个月 | - | 使用 | 疏散 | 关于 | ! |

并且"复印"了足够六个月使用的量，散落在各处！

[ɔ:l] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [muːvd] , ['lɪftɪd] , ['sepəreɪtɪd] , [swept] [ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [swept]
**All these things were moved , lifted , separated , swept on one side and swept**
全部 这些 事物 是 已搬 , 抬起 , 分开 , 扫荡 在 一 边 和 扫荡
[bæk] [ə'gen] ,
**back again ,**
后退 再次 ,

所有这些东西都被移动、抬起、分开、扫到一边，然后再扫回来。

[tɜːnd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [bʌt; bət][nəʊ][təʊd] [ri'wɔːdid] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l] ['ɛdɪtərz] [sɜːtʃ]
**turned over again and again ; but no toad rewarded that amiable editor's search**
转向 超过 再次 和 再次 ; 但 不 蟾蜍 奖励 那 可亲 编辑的 搜索
.
**:**
.

反复翻阅；但这位和蔼的编辑的寻找却一无所获。

- [təudz] [laɪk][dæmp] , - [ai] [sə'dʒestid] ,
**' Toads like damp , ' I suggested ,**
- 蟾蜍 喜欢 潮湿 , - 我 建议 ,

"蟾蜍喜欢潮湿的环境，"我说道。

[waɪl] ['ɒfərɪŋ] [maɪ] [smɔːl] [eɪd][ɪn] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪtʃ] [maɪ]
**while offering my small aid in picking up a shower of literature which my**
尽管 提供 我的 小的 援助 在 挑选 向上 一个 淋浴 的 文学 哪个 我的
[frend] ['skætəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] .
**friend scattered in his haste .**
朋友 疏散 在 他的 匆忙 .

我一边帮忙捡起朋友匆忙中散落一地的书籍，一边……

- [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [kæn; kən] ['skeəsli] [fiːl] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðɪs] [welθ] [ɒv; əv]
**' The poor thing can scarcely feel comfortable among this wealth of**
- 这 贫穷的 事物 能 几乎 感觉 舒服的 之中 这 财富 的
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [stəʊv] . -
**information and so near the stove . '**
信息 和 所以 靠近 这 火炉 . -

"可怜的家伙身处如此丰富的信息之中，又离炉灶这么近，很难感到自在。"

- [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɒn][ə; eɪ] [bɔɪz] ['pɒkɪt] , ['enihaʊ] , - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['erudaɪt]
**' Well , it is an improvement on a boy's pocket , anyhow , ' returned the erudite**
- 出色地 , 它 是 一个 改进 在 一个 男孩们 口袋 , 无论如何 , - 返回 这 博学
[mæn] .
**man .**
男人 .

"嗯，无论如何，这总比男孩的口袋要好，"这位博学之士回答道。

- [ai] ['reskjuːd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]
**' I rescued it from a boy who had been carrying it about in his pocket**
- 我 获救 它 从 一个 男生 WHO 有 到过 携带 它 关于 在 他的 口袋
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['fɔːtnaɪt] .
**for a whole fortnight .**
为了 一个 所有的 两星期 .

"我从一个男孩那里把它救了出来，他已经把它放在口袋里整整两周了。"

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [dʒʌst][frɒm; frəm] ['teksəs] , [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] .
**His uncle , just from Texas , brought it for him to play with .**
他的 叔叔 , 只是 从 德克萨斯州 , 带来 它 为了 他 到 玩 和 .

他的叔叔刚从德克萨斯州来，把它带给他玩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['edɪtə(r)] ,
**It was here half an hour ago , for I saw it , ' continued the editor ,**
它 曾是 这里 一半 一个 小时 前 , 为了 我 锯 它 , - 持续 这 编辑 ,

"半小时前它还在这里，因为我亲眼看到了，"编辑继续说道。

['rʌmɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [ʃelf] [ɒv; əv][ɪks'tʃeɪndʒɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔ:θ] [taɪm] .

| **rummaging** | **a** | **shelf** | **of** | **exchanges** | **for** | **the** | **fourth** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翻找 | 一个 | 架子 | 的 | 交易所 | 为了 | 这 | 第四 | 时间 | . |

这已经是第四次翻找交易所的货架了。

- [ɪts] [hɑ:f] [ded] ['enihaʊ] ; [fɔ:(r); fə(r)] [hɔ:nd] [təudz] [woʊnt] [i:t] [wen] ['ðer] [kɔ:t] .

| ' | **It's** | **half** | **dead** | **anyhow** | **;** | **for** | **horned** | **toads** | **won't** | **eat** | **when** | **they're** | **caught** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 一半 | 死的 | 无论如何 | ; | 为了 | 有角的 | 蟾蜍 | 惯于 | 吃 | 什么时候 | 它们是 | 捕捉 | . |

“反正它也半死了；因为角蟾蜍被抓住了也不会吃东西。”

[du:; də] , [preɪ] , [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] . — [waɪ] , [ðeə(r)][hi:; hi][ɪz] !

| **Do** | **,** | **pray** | **,** | **take** | **a** | **seat** | **.** | **—** | **Why** | **,** | **there** | **he** | **is** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | , | 祈祷 | , | 拿 | 一个 | 座位 | . | — | 为什么 | , | 那里 | 他 | 是 | ! |

请坐，请坐。——瞧，他就在那儿!

- [ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,

| ' | **and** | **down** | **on** | **the** | **floor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | , |

然后倒在了地板上，

[ɪn][ə; eɪ] ['dʌsti] ['kɔ:nə(r)][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['edɪtə(r)] [dru:] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

| **in** | **a** | **dusty** | **corner** | **behind** | **a** | **chair** | **which** | **the** | **editor** | **drew** | **out** | **for** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 尘土飞扬 | 角落 | 在后面 | 一个 | 椅子 | 哪个 | 这 | 编辑 | 画 | 出去 | 为了 | 我 | , |

在编辑为我拉出的椅子后面，一个布满灰尘的角落里，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] , ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['sɔ:riən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [teɪl] ,

| **was** | **a** | **poor** | **,** | **pretty** | **little** | **saurian** | **,** | **with** | **a** | **pointed** | **tail** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 贫穷的 | , | 漂亮的 | 小的 | 蜥蜴 | , | 和 | 一个 | 尖 | 尾巴 | , |

那是一只可怜的、漂亮的小蜥蜴，尾巴尖尖的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔ:nɪt] [ɒv; əv] [spaɪks] [raʊnd] [ɪts] [hed] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd]

| **and** | **a** | **cornet** | **of** | **spikes** | **round** | **its** | **head** | **,** | **which** | **gave** | **it** | **a** | **quaint** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 角膜 | 的 | 尖峰 | 圆形的 | 它是 | 头 | , | 哪个 | 给予 | 它 | 一个 | 古雅 | 和 |

['dekəreɪtɪd] [ə'pɪərəns] .

| **decorated** | **appearance** | **.** |
|---|---|---|
| 装饰 | 外貌 | . |

它的头部周围环绕着一圈尖刺，使它看起来古朴而华丽。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ə; eɪ][təʊd]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] !

| ' | **It** | **is** | **not** | **a** | **toad** | **after** | **all** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 不是 | 一个 | 蟾蜍 | 后 | 全部 | ! |

“它根本不是蟾蜍！”

- [ai] ['ventʃəd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] ; [bʌt; bət] [bɪ'li:f] [ɪn] [ və'nækjulə ] [ɪz] [strɒŋ] .

| ' | **I** | **ventured** | **to** | **explain** | **;** | **but** | **belief** | **in** | **vernaculars** | **is** | **strong** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 冒险 | 到 | 解释 | ; | 但 | 信仰 | 在 | 方言 | 是 | 强的 | . |

我试图解释；但人们对方言的信仰很坚定。

- ['meɪbi] [ɪts] [ə; eɪ][frɒg] , [ðen] ; [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [hɔ:nd] [frɒgz] , [tu:] , [ɪn] ['teksəs] .

| ' | **Maybe** | **it's** | **a** | **frog** | **,** | **then** | **;** | **there** | **are** | **horned** | **frogs** | **,** | **too** | **,** | **in** | **Texas** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 或许 | 它是 | 一个 | 青蛙 | , | 然后 | ; | 那里 | 是 | 有角的 | 青蛙 | , | 也 | , | 在 | 德克萨斯州 | . |

“那也许是只青蛙；德克萨斯州也有角蛙。”

- [ɒn][ə; eɪ][fɜ:st] [glɑ:ns] ,

| ' | **On** | **a** | **first** | **glance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 一个 | 第一的 | 瞥一眼 | , |

“乍一看，

[ðə; ði] ['reptaɪl] [hæz; həz] ['sʌmwɒt] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][frɒg][ɔ:(r)][ə; eɪ][təʊd] ( [wɪð] [ðə; ði]

| the | reptile | has | somewhat | the | appearance | of | a | frog | or | a | toad | ( | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爬虫 | 有 | 有些 | 这 | 外貌 | 的 | 一个 | 青蛙 | 或者 | 一个 | 蟾蜍 | ( | 和 | 这 |

[ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][teɪl] ) .

| addition | of | a | tail | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 的 | 一个 | 尾巴 | ) | . |

这种爬行动物外形有点像青蛙或蟾蜍（但多了一条尾巴）。

[ɪts] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [brɔ:də] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts][leŋkθ; leŋθ][ðæn; ðən][ɪz]['ju:ʒuəl][ɪn] ['lɪzədz] ,

| Its | body | was | broader | for | its | length | than | is | usual | in | lizards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 身体 | 曾是 | 更广泛 | 为了 | 它是 | 长度 | 比 | 是 | 通常 | 在 | 蜥蜴 | , |

它的身体相对于其长度而言比一般蜥蜴要宽。

[ænd; ənd][ɪts] [hed] [wɒz; wəz] [ʃɔ:t] [ænd; ənd] [flæt] , ['lʊkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)][səʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

| and | its | head | was | short | and | flat | , | looking | all | the | more | so | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 头 | 曾是 | 短的 | 和 | 平坦的 | , | 寻找 | 全部 | 这 | 更多的 | 所以 | 为了 | 这 |

['hɔ:ni] [spaɪnz] ,

| horny | spines | , |
|---|---|---|
| 好色 | 脊柱 | , |

它的头又短又扁，长满角质棘刺，更显得头颅扁平。

[wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [frɪl] .

| which | stood | out | like | a | frill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 站立 | 出去 | 喜欢 | 一个 | 褶边 | . |

它像褶边一样格外显眼。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][hɑ:f] - [ded] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [tu:] ['fi:b(ə)l][tu:; tə] ['strʌg(ə)l] ,

| The | poor | little | half | - | dead | thing | was | too | feeble | to | struggle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 小的 | 一半 | - | 死的 | 事物 | 曾是 | 也 | 微弱 | 到 | 斗争 | , |

这可怜的小家伙奄奄一息，虚弱得无力挣扎。

[ænd; ənd] [tu:] ['θɪkli] ['kəʊtɪd] [wɪð] [dʌst] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] ['eni]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [mʌd] ['kʌlə(r)] .

| and | too | thickly | coated | with | dust | to | display | any | other | than | mud | colour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也 | 浓密 | 涂层 | 和 | 灰尘 | 到 | 展示 | 任何 | 其他 | 比 | 泥 | 颜色 | . |

而且表面覆盖着厚厚的灰尘，除了泥土色之外，看不到其他颜色。

[frɒm; frəm][ɪts] [lɒŋ] [fɑ:st] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mɪəli] [skɪn][ænd; ənd]['skelɪt(ə)n] , ['peɪnfəli] [kɒn'keɪv]

| From | its | long | fast | , | it | was | merely | skin | and | skeleton | , | painfully | concave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 它是 | 长的 | 快速地 | , | 它 | 曾是 | 仅仅 | 皮肤 | 和 | 骨骼 | , | 痛苦地 | 凹 |

[bɪ'ni:θ] .

| beneath | . |
|---|---|
| 下面 | . |

经过漫长的禁食，它只剩下皮包骨，皮下凹陷得厉害。

[ai]['glædli] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði]['edɪtə(r)] ; [ænd; ənd][ɒn] ['ri:tʃɪŋ] [həʊm] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]

| I | gladly | accepted | it | from | the | editor | ; | and | on | reaching | home | gave | it | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 乐意 | 公认 | 它 | 从 | 这 | 编辑 | ; | 和 | 在 | 到达 | 家 | 给予 | 它 | 一个 |

[bæθ.bɑ:θ] ,

| bath | , |
|---|---|
| 洗澡 | , |

我欣然接受了编辑的来信；到家后，我把它洗了个澡。

['letɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] [ du:ʃ ] [ˌaɪ 'ti:] ['θʌrəli] , [wɪtʃ] [si:md]

| letting | it | remain | in | the | water | , | and | douching | it | thoroughly | , | which | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出租 | 它 | 保持 | 在 | 这 | 水 | , | 和 | 灌洗 | 它 | 彻底 | , | 哪个 | 似乎 |

[tu:; tə] [ɪn'vɪgəreɪt] [ˌaɪ 'ti:] ,

| to | invigorate | it | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 使精神焕发 | 它 | , |

让它浸泡在水中，并彻底冲洗，这似乎使它恢复了活力。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][traɪd][tuː; tə] [krɔːl] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n] , [ænd; ənd]['əʊpənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [braɪt]

| as | it | tried | to | crawl | out | of | the | basin | , | and | opened | a | pair | of | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 尝试 | 到 | 爬行 | 出去 | 的 | 这 | 盆地 | , | 和 | 打开 | 一个 | 一对 | 的 | 明亮的 |

[blæk] [aɪz] .

| black | eyes | . |
|---|---|---|
| 黑色的 | 眼睛 | . |

它试图从盆里爬出来，睁开了一双明亮的黑眼睛。

['grædʒuəli] , [ɪts] ['mɑːkiŋz] [ænd; ənd] [truː] ['kʌlə(r)] [ə'pɪəd] ,

| Gradually | , | its | markings | and | true | colour | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | , | 它是 | 标记 | 和 | 真的 | 颜色 | 出现 | , |

渐渐地，它的斑纹和真实颜色显现出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['prɪti] [ɪˌgwɑː'niːən]['lɪzəd] ; [bʌt; bət] ,

| and | it | turned | out | to | be | an | exceedingly | pretty | iguanian | lizard | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 转向 | 出去 | 到 | 是 | 一个 | 非常 | 漂亮的 | 鬣蜥 | 蜥蜴 | ; | 但 | , |

结果发现它是一只非常漂亮的鬣蜥；但是，

[æz; əz][maɪ] [frend] [ðə; ði]['edɪtə(r)][hæd; həd] [wɪð] ['riːz(ə)n] [sed] ,

| as | my | friend | the | editor | had | with | reason | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我的 | 朋友 | 这 | 编辑 | 有 | 和 | 原因 | 说 | , |

正如我的编辑朋友所言，这话说得有道理。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [ɪn] ['teksəs] [æz; əz] - [ðə; ði] [hɔːnd] [frɒg] - [ɔː(r)] - [ðə; ði] [hɔːnd] [təʊd] ,

| it | is | generally | known | in | Texas | as | ' | the | horned | frog | ' | or | ' | the | horned | toad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一般来说 | 已知 | 在 | 德克萨斯州 | 作为 | - | 这 | 有角的 | 青蛙 | - | 或者 | - | 这 | 有角的 | 蟾蜍 | , |

在德克萨斯州，它通常被称为“角蛙”或“角蟾”。

- [ɔː(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] , [ˌfraɪnə'soʊmə] - .

| ' | or | scientifically | , | Phrynosoma | cornutum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 或者 | 科学地 | , | 角体 | - | . |

'或者用科学术语来说，是角状角毛虫（Phrynosoma cornutum）。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɔːl'redi] [geɪv] [saɪnz][ɒv; əv] [rɪ'kʌvəri] , [ænd; ənd] [wen] [pleɪst] [ɒn][ɪts] [bæk] ,

| It | now | already | gave | signs | of | recovery | , | and | when | placed | on | its | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 现在 | 已经 | 给予 | 标志 | 的 | 恢复 | , | 和 | 什么时候 | 放置 | 在 | 它是 | 后退 | , |

它现在已经出现恢复迹象，当被放平后，

[kʊd; kəd] [raɪt] [ɪt'self] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [krɔːl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ][kweɪnt] , ['prɪti] ['lɪt(ə)l]

| could | right | itself | , | and | even | crawl | , | and | was | a | quaint | , | pretty | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 正确的 | 本身 | , | 和 | 甚至 | 爬行 | , | 和 | 曾是 | 一个 | 古雅 | , | 漂亮的 | 小的 |

['kriːtʃə(r)] , [wɜːθ] [prɪ'zɜːrv] .

| creature | , | worth | preserving | . |
|---|---|---|---|---|
| 生物 | , | 值得 | 保存 | . |

它能够自行翻身，甚至还能爬行，是一种古朴可爱的小生物，值得保存。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['ɒbstək(ə)l][hɪə(r)][ə'rəʊz] .

| But | a | tremendous | obstacle | here | arose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 巨大的 | 障碍 | 这里 | 出现 | . |

但这里出现了一个巨大的障碍。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

| There | were | young | ladies | in | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 年轻的 | 女士们 | 在 | 这 | 房子 | , |

屋里有几位年轻女子，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [nəʊn] [aɪ][hæd; həd] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [brɔːt] [həʊm][ə; eɪ][təʊd][tuː; tə] - [stɪŋ]

| and | had | they | known | I | had | surreptitiously | brought | home | a | toad | to | ' | sting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 他们 | 已知 | 我 | 有 | 偷偷摸摸 | 带来 | 家 | 一个 | 蟾蜍 | 到 | - | 蜇 |

[ðem; ðəm] [wɪð] [ɪts] ['pɔɪzənəs] [hɔːnz] ,

| them | with | its | poisonous | horns | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 和 | 它是 | 有毒 | 角 | , |

如果他们知道我偷偷带了一只蟾蜍回家，想用它有毒的角蜇他们，

- [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ə'pɔːlɪŋ] [tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] !

| ' | the | consequences | are | too | appalling | to | conjecture | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 结果 | 是 | 也 | 令人震惊 | 到 | 推测 | ! |

后果不堪设想!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][fɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] , [teɪl] [ɪn'kluːsɪv] ,

| Such | a | terrific | creature | of | four | and | a | half | inches | long | , | tail | inclusive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 了不起 | 生物 | 的 | 四 | 和 | 一个 | 一半 | 英寸 | 长的 | , | 尾巴 | 包容性 | , |

如此奇妙的生物，身长四英寸半，包括尾巴在内。

[tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli]['sɜːk(ə)l] !

| to | be | introduced | into | the | family | circle | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 介绍 | 进入 | 这 | 家庭 | 圆圈 | ! |

被介绍给家人!

[səʊ][ɪ'gwɑːnə][ænd; ənd][aɪ] [kept] ['aʊə(r)]['siːkrət] ; [ænd; ənd][aɪ]['slaɪli] ['smʌgld] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,

| So | Iguana | and | I | kept | our | secret | ; | and | I | slyly | smuggled | a | large | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 鬣蜥 | 和 | 我 | 保留 | 我们的 | 秘密 | ; | 和 | 我 | 狡猾地 | 走私 | 一个 | 大的 | , |

于是，我和鬣蜥保守了秘密；我偷偷地走私了一个大.....

['empti] ['flaʊə(r)] - [pɒt]['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ,

| empty | flower | - | pot | into | my | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空的 | 花 | - | 锅 | 进入 | 我的 | 房间 | , |

把空花盆搬到我的房间里，

[ænd; ənd] [laɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [freʃ] [grɑːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [tɜːf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

| and | lined | it | with | fresh | grass | and | a | clump | of | turf | from | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 衬里 | 它 | 和 | 新鲜的 | 草 | 和 | 一个 | 丛 | 的 | 草皮 | 从 | 这 | 花园 | , |

然后在上面铺上新鲜的草皮和从花园里取来的一块草皮。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['streɪndʒə(r)]['nes(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

| and | had | the | pleasure | of | seeing | the | poor | little | stranger | nestle | in | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 乐趣 | 的 | 看到 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 陌生人 | 雀巢 | 在 | 它 |

[wɪð] ['evɪdənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| with | evident | satisfaction | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 明显 | 满意 | . |

并欣喜地看到这个可怜的小陌生人依偎在里面，显然很满足。

[aɪ][gɒt][ɪts] [maʊθ] ['əʊpən][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]['wɔːtə(r)] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [swˈɒləʊd] ['redɪli] ;

| I | got | its | mouth | open | and | gave | it | water | , | which | it | swallowed | readily | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 它是 | 嘴 | 打开 | 和 | 给予 | 它 | 水 | , | 哪个 | 它 | 吞咽 | 容易 | ; |

我掰开它的嘴，喂它水，它很快就喝了下去；

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ədˈmɪnɪstəd] [ə; eɪ] [fjuː] [flaɪz] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

| and | by | - | and | - | by | administered | a | few | flies | , | one | at | a | time | , | which | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | - | 和 | - | 经过 | 管理 | 一个 | 很少 | 苍蝇 | , | 一 | 在 | 一个 | 时间 | , | 哪个 | 它 |

['ɔːlsəʊ] [swˈɒləʊd] ;

| also | swallowed | ; |
|---|---|---|
| 还 | 吞咽 | ; |

它慢慢地放入几只苍蝇，一次一只，然后把它们也吞了下去；

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [krept] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tɜːf] .

| and | at | night | it | crept | under | the | turf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 夜晚 | 它 | 悄悄地爬 | 在下面 | 这 | 草皮 | . |

夜里，它会爬到草皮下面。

[nekst] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['miːkli] [swˈɒləʊd] [mɔː(r)] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] , ['sɪməlәli] [ədˈmɪnɪstəd] ,

| Next | day | , | it | meekly | swallowed | more | food | and | drink | , | similarly | administered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | , | 它 | 温顺地 | 吞咽 | 更多的 | 食物 | 和 | 喝 | , | 相似地 | 管理 | , |

第二天，它温顺地吞咽了更多以同样方式喂食的食物和饮料。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] ['greɪtli] ['streŋθ(ə)nd] [æz; əz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][klaɪm][ʌp][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]

| and | was | so | greatly | strengthened | as | to | try | to | climb | up | the | side | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 所以 | 非常 | 加强 | 作为 | 到 | 尝试 | 到 | 爬 | 向上 | 这 | 边 | 的 |

[ðə; ði]['flaʊə(r)] - [pɒt] ,

| the | flower | - | pot | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 花 | - | 锅 | , |

它力气大增，甚至试图爬上花盆的侧面。

[ðen] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

| then | standing | in | the | sunshine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 常设 | 在 | 这 | 阳光 | . |

然后站在阳光下。

[ðɪs] [greɪt] ['flaʊə(r)] - [pɒt][ænd; ənd][ɪts] ['ɪnmeɪt] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [kən'tɪnjuəs] [ə'lɑːm] .

| This | great | flower | - | pot | and | its | inmate | caused | me | continuous | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 花 | - | 锅 | 和 | 它是 | 囚犯 | 导致 | 我 | 连续的 | 警报 | . |

这个巨大的花盆和它里面的植物让我一直感到不安。

[wen] ['eni][wʌn][wɒz; wəz][ɪk'spektɪd][ɪn][maɪ] [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɪd(ə)n][ɪn][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv]

| When | any | one | was | expected | in | my | room | , | it | was | hidden | in | all | manner | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 任何 | 一 | 曾是 | 预期的 | 在 | 我的 | 房间 | , | 它 | 曾是 | 隐 | 在 | 全部 | 方式 | 的 |

['pleɪsɪz] ;

| places | ; |
|---|---|
| 地方 | ; |

当有人要来我房间时，我会把它藏在各种地方；

[bʌt; bət] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][stænd][ɒn][ðə; ði]

| but | when | there | was | no | danger | of | interruption | , | it | could | stand | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 不 | 危险 | 的 | 中断 | , | 它 | 可以 | 站立 | 在 | 这 |

['wɪndəʊ] - [ledʒ] ,

| window | - | ledge | , |
|---|---|---|---|
| 窗户 | - | 壁架 | , |

但如果没有被打扰的危险，它可以放在窗台上。

['fɔːtʃənətli] ['hɪd(ə)n][frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd] [vjuː] [baɪ][ə; eɪ][və'rændə] [bɪ'niːθ] .

| fortunately | hidden | from | outside | view | by | a | veranda | beneath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 隐 | 从 | 外部 | 看法 | 经过 | 一个 | 阳台 | 下面 | . |

幸好被下面的阳台遮挡住了，从外面看不到。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [ɪ'gwɑːnə][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ræpɪdli]

| And | in | this | way | Iguana | lived | for | many | days | , | during | which | it | rapidly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 方式 | 鬣蜥 | 居住地 | 为了 | 许多 | 天 | , | 期间 | 哪个 | 它 | 快速 |

[ɪm'pruːvd] .

| improved | . |
|---|---|
| 改进 | . |

就这样，鬣蜥活了很多天，期间它的病情迅速好转。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] ['reptaɪlz][duː; də][nɒt] [iːt] [ɪn][kæp'tɪvəti] .

| It | is | not | surprising | that | such | reptiles | do | not | eat | in | captivity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 奇怪 | 那 | 这样的 | 爬行动物 | 做 | 不是 | 吃 | 在 | 囚禁 | . |

这类爬行动物在圈养环境下不进食并不奇怪。

[ðeə(r)]['hæbɪt][ɪz][tuː; tə] [pə'sjuː] ['ɪnsekts] , [ænd; ənd] ['swɪftli] [tuː] ,

| Their | habit | is | to | pursue | insects | , | and | swiftly | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 习惯 | 是 | 到 | 追求 | 昆虫 | , | 和 | 迅速地 | 也 | , |

它们的习性是追逐昆虫，而且速度很快。

[ɔː(r)][tuː; tə] [paʊns] [ə'pɒn][wʌn][ðæt] [teɪks] [ɪts]['fænsi] ;

| or | to | pounce | upon | one | that | takes | its | fancy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 猛扑 | 之上 | 一 | 那 | 需要 | 它是 | 想要 | ; |

或者扑向它看上的东西；

[ænd; ənd][nəʊ][hɑːf] - [ded] [flaɪ][ɔː(r)]['æmpjuteɪtɪd]['spaɪdə(r)] [θrəʊn] ['ɪntuː][ɪts][keɪʤ] { - }

| and | no | half | - | dead | fly | or | amputated | spider | thrown | into | its | cage | { | 458 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一半 | - | 死的 | 飞 | 或者 | 截肢 | 蜘蛛 | 抛掷 | 进入 | 它是 | 笼 | { | - | } |

笼子里不会扔进半死不活的苍蝇或被截肢的蜘蛛{458}

[wʊd] [ɪk'saɪt] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] .

| would | excite | its | natural | instincts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 激发 | 它是 | 自然的 | 本能 | . |

会激发它的自然本能。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kwɪə(r)]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [fed] [ɪn][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] ['mænə(r)] .

| But | this | queer | little | animal | submitted | to | be | fed | in | a | ludicrous | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 酷儿 | 小的 | 动物 | 提交 | 到 | 是 | 美联储 | 在 | 一个 | 荒谬 | 方式 | . |

但这只古怪的小动物却甘愿接受这种滑稽的喂食方式。

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [aɪ][gɒt][ɪts] [maʊθ] ['əʊpən] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [sə'spɪʃəsli] ['swɒləʊɪŋ]

| Without | much | difficulty | I | got | its | mouth | open | ; | and | after | suspiciously | swallowing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 很多 | 困难 | 我 | 得到 | 它是 | 嘴 | 打开 | ; | 和 | 后 | 可疑地 | 吞咽 |

[ðə; ðɪ][fɜːst] ['maʊθfʊl] ,

| the | first | mouthful | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 一口气 | , |

我毫不费力地掰开了它的嘴；它疑惑地吞下了第一口食物后，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ðɪ]['sekənd][ænd; ənd] [θɜːd] [æz; əz] ['pæsɪvli] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] [fed] [wɪð] [ə; eɪ] [spuːn] .

| it | took | the | second | and | third | as | passively | as | a | baby | fed | with | a | spoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 这 | 第二 | 和 | 第三 | 作为 | 被动地 | 作为 | 一个 | 婴儿 | 美联储 | 和 | 一个 | 勺子 | . |

第二、第三个孩子对他来说就像婴儿被勺子喂饭一样被动。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][et; eɪt][fɔː(r)][ɔː(r)][sɪks]['ɪnsekts][ə; eɪ][deɪ] ,

| In | this | way | it | ate | four | or | six | insects | a | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 它 | 吃 | 四 | 或者 | 六 | 昆虫 | 一个 | 天 | , |

这样，它一天就能吃掉四到六只昆虫。

['veərɪd][baɪ][ə; eɪ][fjuː] [drɒps][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɔː(r)][ðə; ðɪ][sɒft] [pʌlp][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪp] .

| varied | by | a | few | drops | of | water | or | the | soft | pulp | of | a | grape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多种多样 | 经过 | 一个 | 很少 | 滴 | 的 | 水 | 或者 | 这 | 柔软的 | 纸浆 | 的 | 一个 | 葡萄 | . |

几滴水或一颗葡萄的软果肉就能改变一切。

[wen] [maɪ]['vɪzɪt][ɪn][əʊ'haɪəʊ][wɒz; wəz] ['tɜːrməˌnet] ,

| When | my | visit | in | Ohio | was | terminated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 访问 | 在 | 俄亥俄州 | 曾是 | 终止 | , |

我在俄亥俄州的访问结束后，

[ɪ'gwɑːnə][wɒz; wəz] ['siːkrətli] [pækt] [ɪn] [mɒs] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][flæt][bɒks][ænd; ənd][pʊt][ɪn][maɪ][bæg] ;

| Iguana | was | secretly | packed | in | moss | in | a | little | flat | box | and | put | in | my | bag | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鬣蜥 | 曾是 | 偷偷 | 包装 | 在 | 苔藓 | 在 | 一个 | 小的 | 平坦的 | 盒子 | 和 | 放 | 在 | 我的 | 包 | ; |

鬣蜥被偷偷地用苔藓包裹着，放在一个小扁平的盒子里，然后放进了我的包里；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][hjuːdʒ] ['empti] ['flaʊə(r)] - [pɒt][wɒz; wəz][left] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [tuː; tə] [ɪk'saɪt]

| and | the | huge | empty | flower | - | pot | was | left | outside | the | window | , | to | excite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 巨大的 | 空的 | 花 | - | 锅 | 曾是 | 左边 | 外部 | 这 | 窗户 | , | 到 | 激发 |

[ðə; ðɪ]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kjʊərɪəs] .

| the | wonder | of | the | curious | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想知道 | 的 | 这 | 好奇的 | . |

一个巨大的空花盆被放在窗外，以激发好奇者的惊叹之情。

[ðə; ðɪ] [frendz] [aɪ][nekst] ['vɪzɪtɪd] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] - [hɔːnd] [təʊdz] - [ænd; ənd][ðeə(r)] - ['venəməs]

| The | friends | I | next | visited | knew | nothing | of | ' | horned | toads | ' | and | their | ' | venomous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朋友们 | 我 | 下一个 | 到访 | 知道 | 没有什么 | 的 | - | 有角的 | 蟾蜍 | - | 和 | 他们的 | - | 有毒 |

[spaɪnz] ,

| spines | , |
|---|---|
| 脊柱 | , |

我接下来拜访的朋友对"角蟾"及其"毒刺"一无所知。

- [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'lɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:'stɔ:ld] [baɪ][maɪ] ['seɪɪŋ] :

| ' | and | all | alarms | were | forestalled | by | my | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 全部 | 警报 | 是 | 阻止 | 经过 | 我的 | 说 | : |

我说的话，平息了所有的警报：

- [ai][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [ʌp] - [steəz] — [ə; eɪ] [teɪm] ['lɪzəd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

| ' | I | have | such | a | pretty | little | animal | up | - | stairs | — | a | tame | lizard | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 这样的 | 一个 | 漂亮的 | 小的 | 动物 | 向上 | - | 楼梯 | — | 一个 | 驯服 | 蜥蜴 | 哪个 | 曾是 |

['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][æt; ət][bi:] . - — - [əʊ] ,

| given | me | at | B | . | ' | — | ' | Oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 我 | 在 | B | . | - | — | - | 哦 | , |

“我楼上养了一只很漂亮的小动物——一只温顺的蜥蜴，是B送给我的。”——“哦，

[du:; də][let][ˌju: 'es] [si:] [ˌaɪ 'ti:] !

| do | let | us | see | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 让 | 我们 | 看 | 它 | ! |

一定要让我们看看！

- [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] [wen] ['dju:li] [prɪ'zentɪd] [ɪn][maɪ][pɑ:m] ,

| ' | was | the | encouraging | reply | ; | and | when | duly | presented | in | my | palm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 这 | 鼓励 | 回复 | ; | 和 | 什么时候 | 正式地 | 呈现 | 在 | 我的 | 棕榈 | , |

“这是令人鼓舞的回答；当它被正式呈到我掌心时，

[wɒt'evə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [ʃrɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [maɪt] [hæv; həv] [felt] ,

| whatever | natural | shrinking | the | ladies | might | have | felt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 自然的 | 收缩 | 这 | 女士们 | 可能 | 有 | 毛毡 | , |

无论女士们可能感受到怎样的自然缩水，

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] - [ru:ld] [baɪ][ðə; ði] - [kwɪə(r)] [θɪŋz] - ['evɪdənt] ['hɑ:mləsnəs] [ænd; ənd][ɪts]

| was | over | - | ruled | by | the | ' | queer | thing's | ' | evident | harmlessness | and | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 超过 | - | 裁决 | 经过 | 这 | - | 酷儿 | 事物 | - | 明显 | 无害性 | 和 | 它是 |

[ˌʌndɪ'naɪəbli] ['prɪti] [kəʊt] .

| undeniably | pretty | coat | . |
|---|---|---|---|
| 无可否认 | 漂亮的 | 外套 | . |

但这被“怪东西”明显的无害性和它无可否认的漂亮外表所推翻。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [meɪd] ['hæpi] [ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['bɜ:dkeɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɑ:pɪt] [ɒv; əv] [tɜ:f]

| And | now | it | was | made | happy | in | a | large | birdcage | with | a | carpet | of | turf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它 | 曾是 | 制成 | 快乐的 | 在 | 一个 | 大的 | 鸟笼 | 和 | 一个 | 地毯 | 的 | 草皮 |

[ænd; ənd] [mɒs] ;

| and | moss | ; |
|---|---|---|
| 和 | 苔藓 | ; |

现在它被安置在一个铺着草皮和苔藓的大鸟笼里，过得很幸福；

[ænd; ənd] [wen] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [wɒz; wəz] — [ɪn][ˌʌni^'zædʒəreitid] ['læŋgwɪdʒ] — - [waɪld]

| and | when | placed | in | the | sunshine | , | was | — | in | unexaggerated | language | — | ' | wild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 放置 | 在 | 这 | 阳光 | , | 曾是 | — | 在 | 不夸张的 | 语言 | — | - | 荒野 |

[wɪð] [dɪ'laɪt] .

| with | delight | . |
|---|---|---|
| 和 | 喜 | . |

当它被放在阳光下时，毫不夸张地说，它“欣喜若狂”。

- [maɪ][həʊps][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [fi:d] [ænd; ənd] ['streŋ(k)θn] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [wi:k] [ɔ:(r)] [tu:] ,

| ' | My | hopes | were | to | feed | and | strengthen | it | for | another | week | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 希望 | 是 | 到 | 喂养 | 和 | 加强 | 它 | 为了 | 其他 | 星期 | 或者 | 二 | , |

“我原本希望能够喂养它，让它再强壮一两周。”

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['seɪfli] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][bɒks][ænd; ənd][tuː; tə][ˌhaɪbə'neɪʃ(ə)n]

| by | which | time | it | might | be | safely | consigned | to | a | box | and | to | hibernation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 时间 | 它 | 可能 | 是 | 安全 | 寄售 | 到 | 一个 | 盒子 | 和 | 到 | 冬眠 |

.

:

.

到那时，它就可以安全地装箱封存，进入休眠状态了。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][tuː; tə][end] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪð] [ə; eɪ] - [bʌt; bət] - — [ðeə(r)]

| But | — | and | it | is | sad | to | end | this | little | history | with | a | - | but | - | — | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 和 | 它 | 是 | 伤心 | 到 | 结尾 | 这 | 小的 | 历史 | 和 | 一个 | - | 但 | - | — | 那里 |

[keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)][sʌm; səm] ['veri] [wɔːm] [deɪz] ,

| came | at | the | beginning | of | November | some | very | warm | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 在 | 这 | 开始 | 的 | 十一月 | 一些 | 非常 | 温暖的 | 天 | , |

但是——很遗憾要以一个"但是"来结束这段小故事——11月初出现了一些非常温暖的日子，

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['paʊə(r)] , [ðæt] [wen] [ðə; ði][keɪdʒ][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]

| and | the | sun | had | so | much | power | , | that | when | the | cage | was | placed | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 太阳 | 有 | 所以 | 很多 | 力量 | , | 那 | 什么时候 | 这 | 笼 | 曾是 | 放置 | 在 | 这 |

['wɪndəʊ] ,

| window | , |
|---|---|
| 窗户 | , |

太阳的能量非常强大，当笼子被放在窗台上时，

[ˌfraɪnə'soʊmə] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ɪt'self] [bæk] [ɪn] ['teksəs] .

| Phrynosoma | must | have | imagined | itself | back | in | Texas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 角体 | 必须 | 有 | 想象 | 本身 | 后退 | 在 | 德克萨斯州 | . |

Phrynosoma一定是幻想自己回到了德克萨斯州。

['əʊnli] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [lʊkt] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] !

| Only | twenty | minutes | elapsed | , | and | when | I | looked | again | , | it | was | gone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 二十 | 分钟 | 过去 | , | 和 | 什么时候 | 我 | 看起来 | 再次 | , | 它 | 曾是 | 已消失 | ! |

仅仅过了二十分钟，当我再次看去时，它已经不见了！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [skwiːzd] [ɪt'self][ænd; ənd][ɪts] [lɒŋ] [spaɪks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['waɪərz] ,

| How | it | could | have | squeezed | itself | and | its | long | spikes | between | the | wires | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 它 | 可以 | 有 | 挤压 | 本身 | 和 | 它是 | 长的 | 尖峰 | 之间 | 这 | 电线 | , |

它是如何将自己和长长的尖刺挤进电线之间的呢？

[ sə'pɑːs, -'pæs ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [gɒn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

| surpasses | comprehension | ; | but | gone | it | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超越 | 理解 | ; | 但 | 已消失 | 它 | 曾是 | ! |

难以理解；但它已经消失了！

[greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kə'məʊʃn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

| Great | was | the | commotion | throughout | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 曾是 | 这 | 骚动 | 自始至终 | 这 | 房子 | . |

整个房子里一片混乱。

[ðə; ði][skweə(r)][ɒv; əv] [grɑːs] [plɒt] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

| The | square | of | grass | plot | which | separated | the | house | from | the | pavement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正方形 | 的 | 草 | 阴谋 | 哪个 | 分开 | 这 | 房子 | 从 | 这 | 路面 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] - [frʌnt] ['gaːdnz] ,

| and | the | neighbours | ' | front | gardens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 邻居 | - | 正面 | 花园 | , |

将房子与人行道和邻居家前花园隔开的方形草坪，

[ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪts] [ɒv; əv] [steps] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['greɪtɪŋz] ,

| and | the | flights | of | steps | leading | to | the | street | , | and | all | the | gratings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 航班 | 的 | 步骤 | 领导 | 到 | 这 | 街道 | , | 和 | 全部 | 这 | 格栅 | , |

还有通往街道的台阶，以及所有的格栅，

['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [wɜ:(r); wə(r)] ['hʌntɪd] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd]['fæməli] , ['neɪbɜ:rz]

| possible | and | impossible | , | were | hunted | over | by | the | united | family | , | neighbours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能的 | 和 | 不可能的 | , | 是 | 猎杀 | 超过 | 经过 | 这 | 团结的 | 家庭 | , | 邻居 |

[ɪn'klu:dɪd] .

| included | . |
|---|---|
| 包括 | . |

可能与不可能，都成了这个团结的家庭，包括邻居们在内，共同追寻的目标。

['peɪvmənt] , [rəʊd] , [ænd; ənd] ['seləz] [wɜ:(r); wə(r)] ['keəfəli] [sɜ:rtʃt] [baɪ][maɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd]

| Pavement | , | road | , | and | cellars | were | carefully | searched | by | my | good | - | natured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路面 | , | 路 | , | 和 | 地窖 | 是 | 小心 | 搜索 | 经过 | 我的 | 好的 | - | 自然 |

['kʌz(ə)nz] , ['ɑ:ftə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

| cousins | , | after | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 表兄弟姐妹 | , | 后 | , | 的 | 课程 | , |

当然，在……之后，我那些善良的表兄弟们仔细搜查了人行道、道路和地窖。

['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪt'self][hæd; həd] [bi:n] [wel] [ɪg'zæmɪnd] .

| every | inch | of | the | room | itself | had | been | well | examined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 英寸 | 的 | 这 | 房间 | 本身 | 有 | 到过 | 出色地 | 检查 | . |

房间的每个角落都经过了仔细检查。

[wi:; wi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wʊd] [hæv; həv] [ ɪn'tais ] [ˌaɪ 'ti:] ['aʊtwədz] ,

| We | felt | sure | that | the | sunshine | would | have | enticed | it | outwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 毛毡 | 当然 | 那 | 这 | 阳光 | 会 | 有 | 诱人的 | 它 | 向外 | , |

我们确信阳光会把它吸引到外面来。

[ænd; ənd][wi:; wi][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][ɪ'gwɑ:nə][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔ:lən][ə; eɪ]

| and | we | began | to | think | poor | little | Iguana | must | have | fallen | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 开始 | 到 | 思考 | 贫穷的 | 小的 | 鬣蜥 | 必须 | 有 | 倒下 | 一个 |

['vɪktɪm][tu:; tə][sʌm; səm][dɒg][ɔ:(r)][kæt] ,

| victim | to | some | dog | or | cat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 受害者 | 到 | 一些 | 狗 | 或者 | 猫 | , |

我们开始觉得可怜的小鬣蜥一定是成了什么猫狗的猎物了。

[wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [aʊt] ['wɔ:kɪŋ] , [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [həʊm]

| when | one | of | the | family | , | who | had | been | out | walking | , | came | hurrying | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 的 | 这 | 家庭 | , | WHO | 有 | 到过 | 出去 | 步行 | , | 来了 | 匆忙 | 家 |

[ ik'skleim ] :

| exclaiming | : |
|---|---|
| 惊呼 | : |

这时，家中一位外出散步的家人匆匆跑回家，大声说道：

- [waɪ] , [hɪrz] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɪzəd] !

| ' | Why | , | here's | your | lizard | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | 这里是 | 你的 | 蜥蜴 | ! |

“哎呀，你的蜥蜴来了！”

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ˌdʌbljʊ'eɪ] - [ə; eɪ] - [waɪ][ʌp][ðə; ði] [stri:t] , [wɪð] [ɪts] [maʊθ] [ɔ:l]

| I | found | it | on | the | pavement | wa | - | a | - | y | up | the | street | , | with | its | mouth | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 它 | 在 | 这 | 路面 | 哇 | - | 一个 | - | 是 | 向上 | 这 | 街道 | , | 和 | 它是 | 嘴 | 全部 |

['bli:dɪŋ] !

| bleeding | ! |
|---|---|
| 出血 | ! |

我在街对面很远的人行道上发现了它，它的嘴巴都在流血！

- [streɪndʒ] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['θʌrəfeə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [æt; ət][ɔ:l] .

| ' | Strange | that | , | in | a | public | thoroughfare | , | it | had | escaped | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 奇怪的 | 那 | , | 在 | 一个 | 民众 | 通道 | , | 它 | 有 | 逃脱 | 在 | 全部 | . |

“奇怪的是，它竟然能在公共道路上逃脱。”

['sevrəl] [ɒv; əv][ɪts] [hɔ:nz] [wɜ:(r); wə(r)]['brəʊkən] , [ænd; ənd][ɪts] [maʊθ] [wɒz; wəz] ['wu:ndɪd] [ɪn'tɜ:nəli] ,

| Several | of | its | horns | were | broken | , | and | its | mouth | was | wounded | internally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 它是 | 角 | 是 | 破碎的 | , | 和 | 它是 | 嘴 | 曾是 | 受伤 | 内部 | , |

它的几只角断了，嘴部也受了内伤。

['gɪvɪŋ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['waɪərz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][keɪdʒ] .

| giving | evidence | of | a | violent | struggle | against | the | wires | of | the | cage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 证据 | 的 | 一个 | 暴力 | 斗争 | 反对 | 这 | 电线 | 的 | 这 | 笼 | . |

有证据表明，他曾与笼子里的铁丝进行过激烈的搏斗。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] ['pɑ:tli] [pʊʃt] [ɪts] [hed] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['dɪfɪkəlti]

| It | must | have | partly | pushed | its | head | between | them | , | and | found | difficulty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 部分 | 推动 | 它是 | 头 | 之间 | 他们 | , | 和 | 成立 | 困难 |

[ɪn] [ 'ekstrikeit ] [ɪt'self] ,

| in | extricating | itself | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 脱困 | 本身 | , |

它一定是把头部分挤进了它们之间，然后发现自己很难挣脱出来。

['gəʊɪŋ] ['saɪdweɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɔ:lɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ɒn][tu:; tə][sʌm; səm]['aɪən][bɑ:rz]

| going | sideways | , | and | then | falling | from | the | window | on | to | some | iron | bars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 侧身 | , | 和 | 然后 | 坠落 | 从 | 这 | 窗户 | 在 | 到 | 一些 | 铁 | 酒吧 |

[bɪ'ni:θ] .

| beneath | . |
|---|---|
| 下面 | . |

向侧面飞去，然后从窗户掉到下面的铁栏杆上。

[ðə; ðɪ][dʒɔ:][ænd; ənd] [ti:θ] [ɒn][wʌn][saɪd][wɜ:(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['ɪndʒəd] ; [fɔ:(r); fə(r)] [wen] , ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ,

| The | jaw | and | teeth | on | one | side | were | much | injured | ; | for | when | , | after | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颚 | 和 | 牙齿 | 在 | 一 | 边 | 是 | 很多 | 受伤 | ; | 为了 | 什么时候 | , | 后 | 这 | , |

一侧的下颌和牙齿严重受伤；因为在此之后，

[aɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [fi:d] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] ['strʌg(ə)ld] ['vaɪələntli][ænd; ənd] [swˈɒləʊd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .

| I | attempted | to | feed | it | , | it | struggled | violently | and | swallowed | nothing | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试过 | 到 | 喂养 | 它 | , | 它 | 挣扎 | 暴力 | 和 | 吞咽 | 没有什么 | 更多的 | . |

我试着喂它，它剧烈挣扎，却什么也没吞下去。

[ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)][ ri'gein, ri:- ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['enədʒi] [tu:; tə] [ə'tempt] [ə'nʌðə(r)] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [held]

| It | never | regained | sufficient | energy | to | attempt | another | escape | , | but | always | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 恢复 | 充足的 | 活力 | 到 | 试图 | 其他 | 逃脱 | , | 但 | 总是 | 握住 |

[ɪts] [hed] ['saɪdweɪz] ,

| its | head | sideways | , |
|---|---|---|---|
| 它是 | 头 | 侧身 | , |

它始终没有恢复足够的力气再次尝试逃跑，只是始终侧着头。

[æz; əz] [ɪf] [stɪf] [ɔ:(r)][ɪn][peɪn] ; [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][fɔ:(r)][ɔ:(r)][faɪv] [deɪz] , [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌfraɪnə'soʊmə]

| as | if | stiff | or | in | pain | ; | and | after | four | or | five | days | , | poor | little | Phrynosoma |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 僵硬的 | 或者 | 在 | 疼痛 | ; | 和 | 后 | 四 | 或者 | 五 | 天 | , | 贫穷的 | 小的 | 角体 |

- [daɪd] ,

| cornutum | died | , |
|---|---|---|
| - | 死亡 | , |

仿佛身体僵硬或疼痛难忍；四五天后，可怜的小角状角虫就死了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['berid] .

| and | was | buried | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 埋葬 | . |

然后被埋葬了。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [træks] [led] [tu:; tə] .

| WHERE | THE | TRACKS | LED | TO | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 轨道 | 引领 | 到 | . |

铁轨通向何方。

[ɪn] [fɔː(r)] ['tʃæptəz] . — [tʃæp] .
**IN FOUR CHAPTERS . — CHAP .**
在 四 章节 . — 章节 .

共四章。——第1章

[θriː] .
**III .**
三、 .

三、

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai]['evə(r)] [θɔːt] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [ɔː(r)] [kən'tɪnjuəli] ['əʊvə(r)] ['eni] [ɪ'vent] [ɪn][maɪ]
**I don't know that I ever thought more closely or continually over any event in my**
我 不 知道 那 我 曾经 想法 更多的 密切 或者 持续 超过 任何 事件 在 我的
[laɪf][ðæn; ðən][ai][dɪd]['əʊvə(r)] [ðɪs] [kwɪə(r)] ['miːtɪŋ] [wɪð] [sæm] .
**life than I did over this queer meeting with Sam Braceby .**
生活 比 我 做过 超过 这 酷儿 会议 和 山姆 布雷斯比 .

我不知道我一生中是否曾像思考与萨姆·布雷斯比的这次奇特会面那样，如此仔细或持续地思考过任何一件事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætə(r)] ;
**There was too much of a coincidence about this matter ;**
那里 曾是 也 很多 的 一个 巧合 关于 这 事情 ;

这件事的巧合之处太多了；

[ænd; ənd][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [biːn] [ðæt] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [duː; də][nɒt] ['hæpən] [ən'les] [ðeə(r)][ɪz]
**and my experience has been that coincidences do not happen unless there is**
和 我的 经验 有 到过 那 巧合 做 不是 发生 除非 那里 是
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ə'baʊt] .
**something to bring them about .**
某物 到 带来 他们 关于 .

我的经验是，除非有某种因素促成，否则巧合不会发生。

[ai][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][set] ['sɪəriəsli] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn]
**I could make nothing of it , however , and so set seriously to work in**
我 可以 制作 没有什么 的 它 , 然而 , 和 所以 放 严重地 到 工作 在
['wɒtʃɪŋ] ['mɪstə(r)] ['gɒdfri] .
**watching Mr Godfrey .**
观看 先生 戈弗雷 .

然而，我却一无所获，于是便认真地开始观察戈弗雷先生。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə] [kiːp] ['stedəli] [ɒn][ɪn]
**But in this affair it seemed as though I was never to keep steadily on in**
但 在 这 事务 它 似乎 作为 尽管 我 曾是 绝不 到 保持 稳步 在 在
['eni] [kɔːs] ,
**any course ,**
任何 课程 ,

但这件事似乎让我永远无法在任何方向上保持稳定发展。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ðiː] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [maɪ] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ,
**for on the very evening I was to begin my observations ,**
为了 在 这 非常 晚上 我 曾是 到 开始 我的 观察 ,

因为就在我开始观察的当晚，

[ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] ['θɜːrlɪs] , ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][ɒn][hɪm] .
**I received a letter from Mr Thurles , asking me to call on him .**
我 已收到 一个 信 从 先生 瑟勒斯 , 问 我 到 称呼 在 他 .

我收到瑟勒斯先生的来信，请我去拜访他。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [æz; əz] [hɑːʃ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd]

**I found the merchant as harsh as before , and , in addition , a little inclined**

我 成立 这 商人 作为 残酷的 作为 前 , 和 , 在 添加 , 一个 小的 倾斜

[tuː; tə][biː; bi] [ə'fensɪv] ;

**to be offensive ;**

到 是 进攻 ;

我发现这位商人和以前一样态度恶劣，而且还有点无礼；

[æt; ət] [ɛniːreɪt] , [hɪz; ɪz]['bæntə(r)][ɒn][maɪ][wɒnt] [ɒv; əv] [sək'ses] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə]

**at anyrate , his banter on my want of success was particularly annoying to**

在 总之 , 他的 闲聊 在 我的 想 的 成功 曾是 特别 恼人的 到

[ˌem 'iː] .

**me .**

我 .

总之，他对我的不成功冷嘲热讽让我特别恼火。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['plezntli] ,

**He did not seem able to say anything pleasantly ,**

他 做过 不是 似乎 有能力的 到 说 任何事物 愉快 ,

他似乎说不出一句好话。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [endid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['lɛtəz] [ænd; ənd]

**and his speech ended in his throwing down a number of letters and**

和 他的 演讲 结束 在 他的 投掷 向下 一个 数字 的 信件 和

['peɪpəz] ,

**papers ,**

文件 ,

演讲结束时，他随手扔掉了一堆信件和文件。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌtərər] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːdʒd] [bɪls] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] ;

**and telling me that the utterer of the forged bills had been discovered ;**

和 讲述 我 那 这 发声者 的 这 锻造 账单 有 到过 发现 ;

并告诉我伪造钞票的人已经被抓获；

[ðə; ði][mæn][hɪm'self][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ðə; ði][m'iəɹəst] [tʃɑːns] ; [bʌt; bət][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz]

**the man himself had escaped by the merest chance ; but upon his lodgings**

这 男人 他自己 有 逃脱 经过 这 最 机会 ; 但 之上 他的 住宿

['biːɪŋ] [sɜːrtʃt] ,

**being searched ,**

存在 搜索 ,

那人本人侥幸逃脱；但当他的住处被搜查时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['peɪpəz] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

**there was found among his papers correspondence which proved that he was**

那里 曾是 成立 之中 他的 文件 一致 哪个 已证实 那 他 曾是

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['gɒdfri] ,

**a friend of Mr Godfrey ,**

一个 朋友 的 先生 戈弗雷 ,

在他的遗物中发现了信件，证明他是戈弗雷先生的朋友。

[frɒm; frəm] [huːm] ['sevrəl] ['lɛtəz] , [ɔːl][ɒn] ['bɪznəs] ['mætəz] — [ðæt][ɪz] , [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

**from whom several letters , all on business matters — that is , relating to the**

从 谁 一些 信件 , 全部 在 商业 事情 — 那 是 , 相关 到 这

['bɒrəʊɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌni] — [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] .

**borrowing of money — were found .**

借贷 的 钱 — 是 成立 .

从他那里发现了几封信，全都是关于商业事务的——也就是与借钱有关的。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] ,

**' It was not to be expected , ' continued the merchant ,**

- 它 曾是 不是 到 是 预期的 , - 持续 这 商人 ,

“这真是出乎意料，”商人继续说道。

- [ðæt] [ðiːz] ['lɛtəz] [wʊd] [steɪt] [ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [fɔːdʒ] [bɪls] [ɔː(r)]
' that these letters would state in so many words that they meant to forge bills or
- 那 这些 信件 会 状态 在 所以 许多 字 那 他们 意思是 到 锻造 账单 或者
[breɪk] ['ɪntuː] ['haʊzɪz] ;
break into houses ;
休息 进入 房屋 ;

“这些信件用如此多的话语表明，他们的目的是伪造账单或闯入民宅；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] , [ænd; ənd][tuː; tə]
but there is quite enough to show the footing they were on , and to
但 那里 是 相当 足够的 到 展示 这 立足点 他们 是 在 , 和 到
[kən'vɪns] [ˌjuː 'es] ,
convince us ,
说服 我们 ,

但这些证据足以表明他们所处的地位，并足以说服我们：

[ɪf] ['eni] [mɔː(r)] [kən'vɪkʃn] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɪn][ðə; ði]['fɔːdʒəri] . —
if any more conviction were needed , that they were both in the forgery . —
如果 任何 更多的 定罪 是 需要 , 那 他们 是 两个都 在 这 伪造 . —
[lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪpəz] ,
Look over the papers ,
看 超过 这 文件 ,

如果还需要更多证据来证明他们两人都参与了伪造案，那么现在的结论就足以说明一切了。——仔细查看文件。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ][hɪnt][frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
and see if you can get a hint from them .
和 看 如果 你 能 得到 一个 暗示 从 他们 .

看看能不能从他们那里得到一些线索。

- [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'drest] ,
' I saw the name of the man to whom the letters were addressed ,
- 我 锯 这 姓名 的 这 男人 到 谁 这 信件 是 已解决 ,

“我看到了信件收信人的名字，

[ænd; ənd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [huː] [hæd; həd] [bɔːn] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l]
and knew it as that of a young fellow who had borne a doubtful
和 知道 它 作为 那 的 一个 年轻的 同伴 WHO 有 出生 一个 疑
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
reputation ,
名声 ,

而且他知道那是一个名声不太好的年轻人的。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn]['æktʃuəl] - ['trʌb(ə)l] .
although he had never been in actual ' trouble .
虽然 他 有 绝不 到过 在 实际的 - 麻烦 .

虽然他从未真正遇到过“麻烦”。

- [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [kəm'pænjən][fɔː(r); fə(r)] ['gɒdfri] ['hɑːrlˌstən] .
' He was certainly a dangerous companion for Godfrey Harleston .
- 他 曾是 当然 一个 危险的 伴侣 为了 戈弗雷 哈勒斯顿 .

对于戈弗雷·哈勒斯顿来说，他无疑是个危险的同伴。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpəz] ,
I took the papers ,
我 采取 这 文件 ,

我拿走了文件，

[ænd; ənd] [left] ['mɪstə(r)] ['θɜːrlɪs] [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [step] - [sʌn] [wɒz; wəz] [ɪn] [æn; ən]

| and | left | Mr | Thurles | with | the | belief | that | the | step | - | son | was | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 先生 | 瑟勒斯 | 和 | 这 | 信仰 | 那 | 这 | 步 | - | 儿子 | 曾是 | 在 | 一个 |

['ɔːkwəd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| awkward | position | . |
|---|---|---|
| 尴尬的 | 位置 | . |

瑟勒斯先生因此认为继子处境尴尬。

[ˌhɪðə'tuː] , [ai] [hæd; həd] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [biːn] [ə; eɪ] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gɪlt] ;

| Hitherto | , | I | had | by | no | means | been | a | believer | in | his | guilt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迄今为止 | , | 我 | 有 | 经过 | 不 | 方法 | 到过 | 一个 | 信徒 | 在 | 他的 | 有罪 | ; |

此前，我从未相信他有罪；

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [əʊn] [ðæt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] ['blækə(r)]

| but | I | was | obliged | to | own | that | things | were | now | looking | much | blacker |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 有义务 | 到 | 自己的 | 那 | 事物 | 是 | 现在 | 寻找 | 很多 | 更黑 |

[ə'genst] [hɪm] .

| against | him | . |
|---|---|---|
| 反对 | 他 | . |

但我不得不承认，现在对他来说情况更加糟糕了。

['nəʊɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ai] [dɪd] , [ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kɔːs] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

| Knowing | as | much | as | I | did | , | I | determined | on | a | different | course | of | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 作为 | 很多 | 作为 | 我 | 做过 | , | 我 | 决定 | 在 | 一个 | 不同的 | 课程 | 的 | 行动 | . |

基于我所掌握的信息，我决定采取不同的行动方案。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ɪn'kwaɪərɪz] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['nesəsəri] ,

| I | resolved | to | make | some | inquiries | , | and | , | if | necessary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已解决 | 到 | 制作 | 一些 | 查询 | , | 和 | , | 如果 | 必要的 | , |

我决定进行一些调查，如有必要，

[spend] [sʌm; səm] ['mʌni] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'səʊʃɪeɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['njuːli] [dɪ'skʌvəd] [ə'kʌmplɪs] ,

| spend | some | money | among | the | associates | of | this | newly | discovered | accomplice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花费 | 一些 | 钱 | 之中 | 这 | 同事 | 的 | 这 | 新 | 发现 | 同案犯 | , |

在这位新发现的同伙的同伙那里花些钱，

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [huːm] [ai] [njuː] ['prɪti] [wel] .

| some | of | whom | I | knew | pretty | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 谁 | 我 | 知道 | 漂亮的 | 出色地 | . |

其中一些人我相当熟悉。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ai] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ bɔːk ] [ɪn] [maɪ] [plænz] — [ɪn] [fækt] ,

| But | again | I | was | destined | to | be | balked | in | my | plans | — | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 再次 | 我 | 曾是 | 注定 | 到 | 是 | 犹豫不决 | 在 | 我的 | 计划 | — | 在 | 事实 | , |

但我的计划注定再次受阻——事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['drɪftɪŋ] [ə'baʊt] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['aʊə(r)] [lʌk] [dʒʌst] [naʊ]

| it | was | the | continual | drifting | about | , | which | seemed | to | be | our | luck | just | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 持续的 | 漂流 | 关于 | , | 哪个 | 似乎 | 到 | 是 | 我们的 | 运气 | 只是 | 现在 |

,

,

,

似乎我们最近的运气就是不停地漂泊不定。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðɪs] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)]

| which | made | this | undertaking | so | different | from | any | other | on | which | I | had | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 这 | 承诺 | 所以 | 不同的 | 从 | 任何 | 其他 | 在 | 哪个 | 我 | 有 | 曾经 |

[biːn] [ɪn'geɪdʒd] .

| been | engaged | . |
|---|---|---|
| 到过 | 已订婚的 | . |

这使得这项任务与我以往参与过的任何任务都截然不同。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [keɪm] [frɒm; frəm] [lɒŋ] - [nekt] [sæm] ,

| This | time | the | interruption | came | from | Long | - | necked | Sam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 这 | 中断 | 来了 | 从 | 长的 | - | 颈部 | 山姆 | , |

这次打断他们的是长颈萨姆。

[huː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['weɪkɪŋ] [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv]

| who | had | never | been | out | of | my | waking | thoughts | for | any | one | quarter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 绝不 | 到过 | 出去 | 的 | 我的 | 醒来 | 想法 | 为了 | 任何 | 一 | 四分之一 | 的 |

[æn; ən] ['aʊə(r)] [sɪns] { - }

| an | hour | since | { | 459 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 自从 | { | - | } |

自从{459}以来，我清醒时的思绪中从未离开过他哪怕一刻钟。

[aɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] .

| I | had | seen | him | in | the | public | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 他 | 在 | 这 | 民众 | - | 房子 | . |

我在酒馆里见过他。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [sæm] [wɒz; wəz] [rɪ'mændɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [tʃɑːdʒ] , [wɪtʃ] , [ɪf] [pruːvd] ,

| I | found | that | Sam | was | remanded | on | a | serious | charge | , | which | , | if | proved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 那 | 山姆 | 曾是 | 还押 | 在 | 一个 | 严肃的 | 收费 | , | 哪个 | , | 如果 | 已证实 | , |

我发现萨姆因一项严重的指控而被还押候审，如果指控属实，

[wʊd] ['prɒbəbli] [sɪ'kjʊə(r)] [hɪm] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [freɪz] , - [ə; eɪ] ['laɪfə(r)] ;

| would | probably | secure | him | , | in | his | own | phrase | , | ' | a | lifer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 大概 | 安全的 | 他 | , | 在 | 他的 | 自己的 | 短语 | , | - | 一个 | 终身监禁 | ; |

用他自己的话说，这很可能会让他"终身监禁"；

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] .

| ' | and | he | wished | to | see | me | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 他 | 希望 | 到 | 看 | 我 | 在 | 一次 | . |

他想立刻见到我。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [ʃɑːp] [wɜːk] , [æz; əz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɪm] ,

| It | was | rather | sharp | work | , | as | only | a | few | days | had | elapsed | since | I | saw | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 锋利的 | 工作 | , | 作为 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 天 | 有 | 过去 | 自从 | 我 | 锯 | 他 | , |

这工作做得相当出色，因为距离我上次见到他才过了几天。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ ˌæpri'hend ] , [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['hɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [biːn] [rɪ'mændɪd] .

| and | now | he | had | been | apprehended | , | had | his | first | hearing | , | and | been | remanded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 有 | 到过 | 被捕 | , | 有 | 他的 | 第一的 | 听力 | , | 和 | 到过 | 还押 | . |

现在他已被逮捕，进行了第一次庭审，并被还押候审。

[bʌt; bət] [aɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ,

| But | I | knew | that | the | police | were | constantly | looking | after | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 那 | 这 | 警察 | 是 | 不断地 | 寻找 | 后 | 他 | , |

但我知道警察一直在照顾他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [hɪm] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [wei] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

| and | that | he | was | always | doing | something | which | required | him | to | keep | out | of | their | way | as | much | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 曾是 | 总是 | 正在做 | 某物 | 哪个 | 必需的 | 他 | 到 | 保持 | 出去 | 的 | 他们的 | 方式 | 作为 | 很多 | 作为 | 可能的 | . |

而且他总是做一些需要他尽可能避开他们的事情。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['veri] [freʃ] [dɪ'tektɪv] [huː] [wʊd] [slaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌmənz] ,

| He | would | be | a | very | fresh | detective | who | would | slight | such | a | summons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 一个 | 非常 | 新鲜的 | 侦探 | WHO | 会 | 轻微 | 这样的 | 一个 | 传票 | , |

他肯定是个经验尚浅的侦探，才会对这样的传唤置之不理。

['miːnɪŋləs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [ə'pɪə(r)] ,

| meaningless | as | it | might | appear | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 无意义的 | 作为 | 它 | 可能 | 出现 | , |

虽然这看起来毫无意义，

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [tel] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] [ʌp] .

| for | in | such | a | business | you | can | never | tell | what | is | going | to | turn | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这样的 | 一个 | 商业 | 你 | 能 | 绝不 | 告诉 | 什么 | 是 | 去 | 到 | 转动 | 向上 | . |

因为在这样的行业里，你永远无法预料会发生什么。

[ai] [went] , [ænd; ənd] [sɔː] [sæm] , [huː] [lʊkt] ['sɪəriəs] [ɪ'nʌf] .

| I | went | , | and | saw | Sam | , | who | looked | serious | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | , | 和 | 锯 | 山姆 | , | WHO | 看起来 | 严肃的 | 足够的 | . |

我去了，见到了萨姆，他看起来很严肃。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd][sə'vɪləti] ,

| Just | as | a | matter | of | form | and | civility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 形式 | 和 | 礼貌 | , |

仅仅出于形式和礼仪的考虑，

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['spri] [tuː; tə] [siː] [hɪm][ðeə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

| I | began | to | say | that | I | was | sorry | to | see | him | there | , | and | so | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 说 | 那 | 我 | 曾是 | 对不起 | 到 | 看 | 他 | 那里 | , | 和 | 所以 | 在 | . |

我开始说我很遗憾在那里看到他，等等。

- ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] , ['mɪstə(r)] - , - [sed] [sæm] ;

| ' | Never | mind | that | , | Mr | Holdrey | , | ' | said | Sam | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 绝不 | 头脑 | 那 | , | 先生 | - | , | - | 说 | 山姆 | ; |

“别在意，霍尔德雷先生，”萨姆说；

- [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ai][dɪd][nɒt][send][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][kraɪ]['əʊvə(r)][spɪlt] [mɪlk] .

| ' | you | may | be | sure | I | did | not | send | for | you | to | cry | over | spilt | milk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 可能 | 是 | 当然 | 我 | 做过 | 不是 | 发送 | 为了 | 你 | 到 | 哭 | 超过 | 洒了 | 牛奶 | . |

你完全可以相信，我叫你来不是为了让你为打翻的牛奶哭泣。

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] “ [ʃ'ɒpt] ” [sʌm; səm][taɪm][ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] ,

| I | was | sure | to | be | “ | shopped | ” | some | time | or | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 当然 | 到 | 是 | “ | 购物 | ” | 一些 | 时间 | 或者 | 其他 | , |

我肯定迟早会被“兜售”的，

[ɔːl'ðəʊ] [ai][mʌst; məst] [əʊn] [ai] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)][rʌn] .

| although | I | must | own | I | thought | I | should | have | had | a | little | longer | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 必须 | 自己的 | 我 | 想法 | 我 | 应该 | 有 | 有 | 一个 | 小的 | 更长 | 跑步 | . |

虽然我必须承认，我觉得我应该跑得更久一些。

[nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] ; [ɪts] [ə'baʊt] [ðæt] ['bɪznəs] [ɒv; əv][əʊld] ['θɜːrlɪs] . — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ]

| No | ; | it | isn't | that | ; | it's | about | that | business | of | old | Thurles | . | — | You | are | working |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 它 | 不是 | 那 | ; | 它是 | 关于 | 那 | 商业 | 的 | 老的 | 瑟勒斯 | . | — | 你 | 是 | 在职的 |

[wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] ,

| with | the | old | fellow | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 同伴 | , |

不，不是那件事，是跟老瑟勒斯的事有关。——你正在和那个老家伙一起工作。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ?

| are | you | not | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 不是 | ? |

难道不是吗?

- [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stægərə] !
' **This** **was** **a** **staggerer** **!**
- 这 曾是 一个 踉跄者 !

“这太令人震惊了！”

[ɪf] [ai][hæd; həd]['evə(r)][traɪd][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['kwaɪət] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] .
**If** **I** **had** **ever** **tried** **to** **keep** **a** **business** **quiet** **,** **this** **was** **the** **one** **.**
如果 我 有 曾经 尝试 到 保持 一个 商业 安静的 , 这 曾是 这 一 .

如果说我曾经尝试过让某项业务保持低调，那非这家莫属。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [bi:n] [ɑ:skt] [tu:; tə] [neɪm] [ðə; ði][dʒɒb] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [kəm'pli:tli] [kept]
**If** **I** **had** **been** **asked** **to** **name** **the** **job** **which** **had** **been** **completely** **kept**
如果 我 有 到过 问 到 姓名 这 工作 哪个 有 到过 完全地 保留
[frɒm; frəm] ['u:zɪŋ] [aʊt] ,
**from** **oozing** **out** **,**
从 渗出 出去 ,

如果让我说出完全没有泄露出来的工作名称，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nemd] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [jet] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊ'tɔ:riəs] [θi:f] ,
**I** **should** **have** **named** **this** **;** **and** **yet** **here** **was** **a** **notorious** **thief** **,**
我 应该 有 命名 这 ; 和 然而 这里 曾是 一个 臭名昭著 贼 ,

我本该给它命名的；然而，这里却住着一个臭名昭著的小偷。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] ['θɜ:rlɪs] & ['kʌmpəni] ,
**a** **man** **who** **had** **nothing** **whatever** **to** **do** **with** **Thurles** **&** **Company** **,**
一个 男人 WHO 有 没有什么 任何 到 做 和 瑟勒斯 & 公司 ,

一个与瑟尔斯公司没有任何关系的人

['spi:kɪŋ] ['kɒnfɪdəntli] [ænd; ənd] [kə'rektli] [æz; əz][tu:; tə][maɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)] !
**speaking** **confidently** **and** **correctly** **as** **to** **my** **share** **in** **the** **affair** **!**
请讲 自信地 和 正确 作为 到 我的 分享 在 这 事务 !

自信且正确地讲述我在这件事中所占的份额！

- [wel] , - [ai] [sed] , - [wɒt] [ðen] ?
' **Well** **,** ' **I** **said** **,** ' **what** **then** **?**
- 出色地 , - 我 说 , - 什么 然后 ?

“那么，”我说，“接下来呢？”

- [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][ju:z] [di'naiŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][pleɪn] [ðæt] [sæm] [nju:] .
' **It** **was** **of** **no** **use** **denying** **it** **,** **as** **it** **was** **plain** **that** **Sam** **knew** **.**
- 它 曾是 的 不 使用 否认 它 , 作为 它 曾是 清楚的 那 山姆 知道 .

否认也没用，因为很明显山姆知道。

- [ðə; ði][əʊld][mæn] , - [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , - [ɪz] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [hu:] [brəʊk]['ɪntu:]
' **The** **old** **man** **,** ' **he** **continued** **,** ' **is** **employing** **you** **to** **find** **out** **who** **broke** **into**
- 这 老的 男人 , - 他 持续 , - 是 雇用 你 到 寻找 出去 WHO 打破 进入
[hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ;
**his** **office** **;**
他的 办公室 ;

“老人家，”他继续说道，“雇佣你来查明是谁闯入了他的办公室；

[bʌt; bət][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðæt] [æz; əz][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [ə'baʊt][sʌm; səm] [fɔ:dʒd] [bɪls] .
**but** **not** **so** **much** **for** **that** **as** **to** **find** **out** **about** **some** **forged** **bills** **.**
但 不是 所以 很多 为了 那 作为 到 寻找 出去 关于 一些 锻造 账单 .

但主要目的并非如此，而是为了查明一些伪造的钞票。

[wel] , [ai] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɜ:gləri] , [ænd; ənd] ['prɪti] [nɪə(r)][ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɪls] .
**Well** **,** **I** **know** **all** **about** **the** **burglary** **,** **and** **pretty** **near** **all** **about** **the** **bills** **.**
出色地 , 我 知道 全部 关于 这 入室盗窃 , 和 漂亮的 靠近 全部 关于 这 账单 .

嗯，我对入室盗窃案的情况了如指掌，对账单的情况也几乎一清二楚。

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [ɪn][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɪn][maɪ] [weɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ;

| The | breaking | - | in | was | more | in | my | way | , | as | you | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 打破 | - | 在 | 曾是 | 更多的 | 在 | 我的 | 方式 | , | 作为 | 你 | 知道 | ; |

如你所知，闯入事件更多地是阻碍了我的行动；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['lɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt][ðə; ði]['ʌðə(r)] . —

| but | I | could | not | do | that | without | learning | a | good | deal | about | the | other | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 不是 | 做 | 那 | 没有 | 学习 | 一个 | 好的 | 交易 | 关于 | 这 | 其他 | . | — |

['mɪstə(r)] - ,

| Mr | Holdrey | , |
|---|---|---|
| 先生 | - | , |

但如果我不深入了解对方，就无法做到这一点。——霍尔德雷先生

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['bædli] [juːst] ; [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [dipɪst] [ɪn][ðə; ði][dʒɒb][hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː]

| I | have | been | badly | used | ; | the | man | who | is | deepest | in | the | job | has | treated | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 糟糕 | 用过的 | ; | 这 | 男人 | WHO | 是 | 最深处 | 在 | 这 | 工作 | 有 | 治疗 | 我 |

['ʃæbɪli] ,

| shabbily | , |
|---|---|
| 破旧地 | , |

我受到了不公平的利用；职位最高的人对我非常不友好。

[ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə][ækt] [wɜːs] , [aɪ][kæn; kən] [siː] ;

| and | means | to | act | worse | , | I | can | see | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 方法 | 到 | 行为 | 更糟 | , | 我 | 能 | 看 | ; |

而且还有更糟糕的打算，我看得出来；

[səʊ][aɪ][mʌst; məst] [tel] [sʌm; səm][wʌn] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] , [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [biː; bi] ['ɒnɪst]

| so | I | must | tell | some | one | whom | I | can | trust | , | and | who | will | be | honest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 必须 | 告诉 | 一些 | 一 | 谁 | 我 | 能 | 相信 | , | 和 | WHO | 将要 | 是 | 诚实的 |

[wɪð] [ˌem 'iː] .

| with | me | . |
|---|---|---|
| 和 | 我 | . |

所以我必须告诉一个我可以信任、并且会对我诚实的人。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [maɪ][pælz][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [ɑːsk][ðem; ðəm] ,

| You | know | what | my | pals | are | , | and | that | I | cannot | ask | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 我的 | 朋友们 | 是 | , | 和 | 那 | 我 | 不能 | 问 | 他们 | , |

你知道我的朋友们是谁，也知道我不能问他们。

[ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [truː] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ; [səʊ][aɪ][sent][fɔː(r); fə(r)]

| though | some | of | them | would | be | as | true | as | the | day | ; | so | I | sent | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一些 | 的 | 他们 | 会 | 是 | 作为 | 真的 | 作为 | 这 | 天 | ; | 所以 | 我 | 发送 | 为了 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

虽然其中一些话听起来像真的一样；所以我才把你叫来。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [spəʊk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] [helpt] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get]

| Besides | , | you | spoke | up | for | me | and | helped | me | when | you | could | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 你 | 辐 | 向上 | 为了 | 我 | 和 | 帮助 | 我 | 什么时候 | 你 | 可以 | 得到 |

['nʌθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| nothing | by | it | . |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 经过 | 它 | . |

此外，你还为我说话，在我无能为力的时候帮助了我。

[aɪ] [wʊd] [trʌst] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [gʊd] [tɜːn] [ə'ləʊn] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]

| I | would | trust | you | for | that | good | turn | alone | ; | and | without | it | I | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 相信 | 你 | 为了 | 那 | 好的 | 转动 | 独自的 | ; | 和 | 没有 | 它 | 我 | 会 | 有 |

['trʌstɪd] [juː; jʊ] ,

| trusted | you | , |
|---|---|---|
| 可信 | 你 | , |

仅仅因为你做了这件事，我就信任你；即使没有这件事，我也会信任你。

['nəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['kærəktə(r)] .

| knowing | your | character | . |
|---|---|---|---|
| 会心 | 你的 | 特点 | . |

了解自己的性格。

[bʌt; bət][aɪ][seɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['meni] [huː] [wʊd] [hæv; həv]['æktɪd][æz; əz]

| But | I | say | again | and | again | , | there | are | not | many | who | would | have | acted | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 说 | 再次 | 和 | 再次 | , | 那里 | 是 | 不是 | 许多 | WHO | 会 | 有 | 行动 | 作为 |

[juː; jʊ][dɪd] .

| you | did | . |
|---|---|---|
| 你 | 做过 | . |

但我一再说，很少有人会像你一样行事。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [aʊt] , [ɒn][ðə; ði]['kwaɪət] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['rɒbəri] ;

| There's | a | reward | out | , | on | the | quiet | , | for | this | robbery | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 报酬 | 出去 | , | 在 | 这 | 安静的 | , | 为了 | 这 | 抢劫 | ; |

有人私下悬赏缉拿这起抢劫案;

[juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ˌem 'iː] . — [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ][waɪf] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

| you | can | get | it | through | me | . | — | You | know | my | wife | , | don't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 得到 | 它 | 通过 | 我 | . | — | 你 | 知道 | 我的 | 妻子 | , | 不 | 你 | ? |

你可以通过我拿到。——你认识我妻子，对吧?

- [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ][təʊld][hɪm] .

| ' | I | had | seen | her | once | or | twice | , | and | so | I | told | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 已见 | 她 | 一次 | 或者 | 两次 | , | 和 | 所以 | 我 | 讲述 | 他 | . |

我见过她一两次，所以我就告诉了他。

- [wel] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['bædli] [juːst] [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] ; [səʊ][hæv; həv][aɪ] ;

| ' | Well | , | she | has | been | badly | used | in | this | affair | ; | so | have | I | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 她 | 有 | 到过 | 糟糕 | 用过的 | 在 | 这 | 事务 | ; | 所以 | 有 | 我 | ; |

"嗯，她在这件事中被人利用了；我也一样;

[bʌt; bət][aɪ] [ment] [ðə; ði] ['mʌnɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [aɪ][dɪd] ['ɒnɪstlɪ] ,

| but | I | meant | the | money | for | her | — | I | did | honestly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 意思是 | 这 | 钱 | 为了 | 她 | — | 我 | 做过 | 诚实地 | , |

但我指的是给她的钱——我真的是这个意思。

[tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [nəʊn] ,

| to | take | her | away | where | she | was | not | known | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 她 | 离开 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 不是 | 已知 | , |

把她带到一个无人认识她的地方，

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kən'vɪkt] ['hʌzbənd] [ʌp] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,

| and | no | one | could | bring | her | convict | husband | up | against | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 可以 | 带来 | 她 | 定罪 | 丈夫 | 向上 | 反对 | 她 | , |

没有人能指控她身为罪犯的丈夫。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][sent] [ɒf] [tuː; tə] ['pɔːtlənd] .

| after | he | was | sent | off | to | Portland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 曾是 | 发送 | 离开 | 到 | 波特兰 | . |

他被送往波特兰之后。

[naʊ] , [ɔːl][aɪ][ɑːsk][ɪz] , [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] ,

| Now | , | all | I | ask | is | , | will | you | see | to | her | and | the | young | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 全部 | 我 | 问 | 是 | , | 将要 | 你 | 看 | 到 | 她 | 和 | 这 | 年轻的 | 一 | , |

现在，我只求你照顾好她和那个孩子。

[ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

| and | share | the | reward | with | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 分享 | 这 | 报酬 | 和 | 他们 | ? |

并与他们分享奖励?

[ai][doʊnt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɒŋ] ,

| I | don't | ask | you | to | do | anything | which | may | seem | in | the | least | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 问 | 你 | 到 | 做 | 任何事物 | 哪个 | 可能 | 似乎 | 在 | 这 | 至少 | 错误的 | , |

我不会要求你做任何看起来有丝毫错误的事情，

[bʌt; bət][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [kən'sɪstənt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['kærəktə(r)][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

| but | so | far | as | you | can | , | consistent | with | your | character | as | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 远的 | 作为 | 你 | 能 | , | 持续的 | 和 | 你的 | 特点 | 作为 | 一个 | 男人 | , |

但只要你能做到，并且符合你作为男人的品格，

['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [help][hɜː(r); hə(r)] — [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

| very | different | from | me | , | help | her | — | will | you | do | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 不同的 | 从 | 我 | , | 帮助 | 她 | — | 将要 | 你 | 做 | 它 | ? |

她和我截然不同，帮帮她——你愿意吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [ʃeə(r)] [wɒt] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ][get] ?

| And | will | you | share | what | reward | you | get | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 你 | 分享 | 什么 | 报酬 | 你 | 得到 | ? |

你会分享你获得的奖励吗?

- [ai][dɪd][nɒt] [siː] [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [mʌtʃ] [hɑːm] [ɪn] ['prɒmɪsɪŋ] [ðɪs] ,

| ' | I | did | not | see | that | there | could | be | much | harm | in | promising | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 做过 | 不是 | 看 | 那 | 那里 | 可以 | 是 | 很多 | 伤害 | 在 | 有前途 | 这 | , |

"我当时觉得做出这个承诺应该不会有什么大碍。"

[ænd; ənd][ɒn][maɪ] ['seɪɪŋ] [səʊ] , [sæm][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns]['sætɪsfaɪd] .

| and | on | my | saying | so | , | Sam | was | at | once | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 我的 | 说 | 所以 | , | 山姆 | 曾是 | 在 | 一次 | 使满意 | . |

听到我这么说，萨姆立刻就满意了。

- [ðen] [hɪə(r)][gəʊz] , - [hiː; hi] [sed] .

| ' | Then | here | goes | , | ' | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 这里 | 去 | , | - | 他 | 说 | . |

"那就开始了，"他说。

- [ðiːz] [bɪls] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['hɑːrlˌstən] — [step] - [sʌn][tuː; tə][əʊld]

| ' | These | bills | were | forged | by | a | friend | of | young | Harleston | — | step | - | son | to | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这些 | 账单 | 是 | 锻造 | 经过 | 一个 | 朋友 | 的 | 年轻的 | 哈勒斯顿 | — | 步 | - | 儿子 | 到 | 老的 |

['θɜːrlɪs] ,

| Thurles | , |
|---|---|
| 瑟勒斯 | , |

"这些钞票是年轻的哈勒斯顿的一个朋友伪造的——他是老瑟勒斯的继子。"

[juː; jʊ] [nəʊ] — [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] ['nevə(r)][gɒt]['eni][ɒv; əv]

| you | know | — | but | I | am | inclined | to | think | the | young | fellow | never | got | any | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | — | 但 | 我 | 是 | 倾斜 | 到 | 思考 | 这 | 年轻的 | 同伴 | 绝不 | 得到 | 任何 | 的 |

[ðə; ði] ['mʌni] .

| the | money | . |
|---|---|---|
| 这 | 钱 | . |

你知道——但我倾向于认为那个年轻人根本没拿到那笔钱。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [seɪ] [səʊ][hɪm'self] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm]['ʌðə(r)z] .

| He | does | not | say | so | himself | ; | but | I | have | heard | a | little | from | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 不是 | 说 | 所以 | 他自己 | ; | 但 | 我 | 有 | 听到 | 一个 | 小的 | 从 | 其他的 | . |

他本人并未如此说；但我从其他人那里听到了一些说法。

- [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪn]['diːteɪl] , [wɒt] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] ['θɜːrlɪs]

| ' | He | went | on | to | tell | me | , | in | detail | , | what | I | had | heard | from | Mr | Thurles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 去 | 在 | 到 | 告诉 | 我 | , | 在 | 细节 | , | 什么 | 我 | 有 | 听到 | 从 | 先生 | 瑟勒斯 |

;

;

;

"他接着详细地告诉我，我从瑟勒斯先生那里听到了什么；

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] , [hi:; hi] [əʊnd] , [wɒz; wəz][æt; ət]['sekənd] - [hænd] ; [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃeə(r)] [dɪd][nɒt] [bɪ'gɪn]

| but | all | this | , | he | owned | , | was | at | second | - | hand | ; | his | own | share | did | not | begin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | , | 他 | 拥有 | , | 曾是 | 在 | 第二 | - | 手 | ; | 他的 | 自己的 | 分享 | 做过 | 不是 | 开始 |

[tɪl] ['leɪtə(r)] .

| till | later | . |
|---|---|---|
| 直到 | 之后 | . |

但他承认，这一切都是二手货；他自己的那份直到后来才开始拥有。

['mɪstə(r)] ['gɒdfri] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] [aʊt] — [haʊ] , [sæm][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] — [ænd; ənd]

| Mr | Godfrey | had | found | him | out | — | how | , | Sam | had | no | idea | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 戈弗雷 | 有 | 成立 | 他 | 出去 | — | 如何 | , | 山姆 | 有 | 不 | 主意 | — | 和 |

[prə'pəʊzd] [æn; ən] ['i:zi] [dʒɒb][tu:; tə][hɪm] ,

| proposed | an | easy | job | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议的 | 一个 | 简单的 | 工作 | 到 | 他 | , |

戈弗雷先生发现了他的秘密——萨姆不知道他是怎么发现的——并给他提供了一份轻松的工作。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [tu:; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ði] [seɪf] .

| which | was | , | of | course | , | to | enter | the | office | and | spoil | the | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | , | 的 | 课程 | , | 到 | 进入 | 这 | 办公室 | 和 | 剧透 | 这 | 安全的 | . |

当然，他们的目的是进入办公室，撬开保险箱。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] [nəʊ]['si:krət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tu:; tə][get][ðə; ði] [bɪls] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

| The | young | man | made | no | secret | of | his | wish | to | get | the | bills | into | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 制成 | 不 | 秘密 | 的 | 他的 | 希望 | 到 | 得到 | 这 | 账单 | 进入 | 他的 |

[pə'zeʃ(ə)n] — [ɔ:l][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] [faʊnd] ,

| possession | — | all | the | rest | of | the | property | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | — | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 财产 | 成立 | , |

这个年轻人毫不掩饰自己想要得到那些账单的愿望——至于找到的其他所有财产，他都想得到。

[sæm] [maɪt] [ki:p] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] .

| Sam | might | keep | for | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 可能 | 保持 | 为了 | 他自己 | . |

山姆可能会自己留着。

- [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [wɜ:θ] ['hævɪŋ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ,

| - | And | there | was | precious | little | worth | having | , | I | can | tell | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 那里 | 曾是 | 宝贵的 | 小的 | 值得 | 拥有 | , | 我 | 能 | 告诉 | 你 | , |

“我可以告诉你，当时几乎没有什么值得拥有的东西。”

- [sed] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] — - ['əʊnli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['sev(ə)n][ɔ:(r)] [eɪt] [paʊndz] .

| - | said | the | prisoner | — | - | only | a | matter | of | seven | or | eight | pounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 这 | 囚犯 | — | - | 仅有的 | 一个 | 事情 | 的 | 七 | 或者 | 八 | 磅 | . |

“不过是七八英镑的事而已。”囚犯说道。

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][reə(r)] [hɔ:l] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ,

| I | fancied | I | should | have | a | rare | haul | , | and | , | if | you | will | believe | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 幻想 | 我 | 应该 | 有 | 一个 | 稀有的 | 运输 | , | 和 | , | 如果 | 你 | 将要 | 相信 | 我 | , |

我当时觉得我应该能有所收获，而且，如果你相信我的话，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][bɪg][bæg][taɪd] [raʊnd] [ˌem 'i:] , [ɒn] ['pɜ:pəs] [tu:; tə][həʊld][ðə; ði] ['mʌni] .

| I | took | a | big | bag | tied | round | me | , | on | purpose | to | hold | the | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 一个 | 大的 | 包 | 系 | 圆形的 | 我 | , | 在 | 目的 | 到 | 抓住 | 这 | 钱 | . |

我特意带了一个大袋子绑在身上，用来装钱。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [geɪv] [hɪm][ðə; ði]['peɪpəz][hi:; hi] ['wɒntɪd] , ['ɒnərəb(ə)l] ,

| However | , | I | gave | him | the | papers | he | wanted | , | honourable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 给予 | 他 | 这 | 文件 | 他 | 通缉 | , | 光荣的 | , |

然而，我还是给了他他想要的文件，这是光荣的。

[ænd; ənd][ɪn] [kɔ:s] [ɪk'spektɪd] [hɪm][tu:; tə][ækt] ['laɪkwaɪz] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [ɒv; əv][maɪ] [ʃeə(r)] .

| and | in | course | expected | him | to | act | likewise | in | regard | of | my | share | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 课程 | 预期的 | 他 | 到 | 行为 | 同样地 | 在 | 看待 | 的 | 我的 | 分享 | . |

当然，我也希望他能以同样的态度对待我的那份份额。

[hɪz; ɪz] [geɪm] [wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [keɪs] ,

| His | game | was | to | save | himself | in | the | first | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 游戏 | 曾是 | 到 | 节省 | 他自己 | 在 | 这 | 第一的 | 案件 | , |

他的第一策略是保全自己。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][get] ['mʌni] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] ['θɜːrlɪs] [tuː; tə] [baɪ] [ɒf] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] ,

| and | then | to | get | money | from | Mrs | Thurles | to | buy | off | the | people | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 得到 | 钱 | 从 | 太太 | 瑟勒斯 | 到 | 买 | 离开 | 这 | 人们 | WHO | , |

然后从瑟勒斯夫人那里弄钱，去收买那些人，

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd][gɒt][ðə; ði] [bɪls] ,

| he | pretended | to | her | , | had | got | the | bills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 假装 | 到 | 她 | , | 有 | 得到 | 这 | 账单 | , |

他假装已经收到了账单，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] . -

| and | were | threatening | to | give | them | up | to | the | police | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 威胁 | 到 | 给 | 他们 | 向上 | 到 | 这 | 警察 | . | - |

他们还威胁要把他们交给警察。

- ['mɪsɪz] ['θɜːrlɪs] !

| ' | Mrs | Thurles | ! |
|---|---|---|---|
| - | 太太 | 瑟勒斯 | ! |

瑟勒斯夫人！

[waɪ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [əʊn] ['mʌðə(r)] !

| Why | , | that | is | the | young | fellow's | own | mother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 那 | 是 | 这 | 年轻的 | 同伴们 | 自己的 | 母亲 | ! |

哦，那是这小伙子的亲妈啊！

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

| ' | I | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| - | 我 | 惊呼 | . |

我惊呼道。

- [juː; jʊ]['jʊəli; 'jɔːli][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frɔːd] [ɒn]

| ' | You | surely | don't | mean | to | say | that | he | was | going | to | play | such | a | fraud | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 一定 | 不 | 意思是 | 到 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 玩 | 这样的 | 一个 | 欺诈罪 | 在 |

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ? -

| his | mother | ? | ' |
|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | ? | - |

“你不会是说他要对自己母亲上这种当吧？”

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [naɪs] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? - [rɪ'tɜːnd] [sæm] .

| ' | It | was | not | very | nice | , | was | it | ? | ' | returned | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 曾是 | 不是 | 非常 | 好的 | , | 曾是 | 它 | ? | - | 返回 | 山姆 | . |

“那感觉不太好，对吧？”萨姆回答道。

- [aɪ][doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['eni] [faɪn] ['fiːlɪŋz] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz][plæn] ,

| ' | I | don't | pretend | to | any | fine | feelings | ; | but | when | I | heard | his | plan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 假装 | 到 | 任何 | 美好的 | 情怀 | ; | 但 | 什么时候 | 我 | 听到 | 他的 | 计划 | , |

“我并不假装自己有什么美好的情感；但是当我听到他的计划时，

[aɪ][hæd; həd][hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [nɒk] [hɪm] [daʊn] .

| I | had | half | a | mind | to | knock | him | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一半 | 一个 | 头脑 | 到 | 敲 | 他 | 向下 | . |

我当时真想把他打倒在地。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][maɪ][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] ,

| But | there | was | my | wife | and | child | to | be | thought | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 我的 | 妻子 | 和 | 孩子 | 到 | 是 | 想法 | 的 | , |

但我还有妻子和孩子需要考虑，

[səʊ][aɪ] ['sɪmplɪ] [let][ðə; ðɪ]['mætə(r)][gəʊ] .

| so | I | simply | let | the | matter | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 简单地 | 让 | 这 | 事情 | 去 | . |

所以我就不再追究这件事了。

[wel] , [aɪ] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] [frɒm; frəm]

| Well | , | I | know | for | a | certainty | he | has | had | some | money | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 知道 | 为了 | 一个 | 肯定 | 他 | 有 | 有 | 一些 | 钱 | 从 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

我确信他从她那里拿过一些钱。

[ænd; ənd][ ɪk'spekt ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][də'rektlɪ] .

| and | expects | a | good | deal | more | directly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 预期 | 一个 | 好的 | 交易 | 更多的 | 直接地 | . |

并期望更直接地表达出来。

[ɔːl][hiː; hi]['evə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] [tuː] [paʊndz] .

| All | he | ever | gave | me | was | two | pounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他 | 曾经 | 给予 | 我 | 曾是 | 二 | 磅 | . |

他唯一给我的就是两英镑。

[tuː] [paʊndz] [aʊt][ɒv; əv][faɪv] , [hiː; hi] [sed] ; [wen] [aɪ] [nəʊ] [frɒm; frəm] [bɪl] ,

| Two | pounds | out | of | five | , | he | said | ; | when | I | know | from | Bill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 磅 | 出去 | 的 | 五 | , | 他 | 说 | ; | 什么时候 | 我 | 知道 | 从 | 账单 | , |

他说，五分之二磅；我从比尔那里得知，

[ðə; ðɪ]['pɒtmən][æt; ət][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [bluː] ,

| the | potman | at | the | Royal | Blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锅匠 | 在 | 这 | 皇家 | 蓝色的 | , |

皇家蓝酒馆的侍者

[ðæt] [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ðɪ]['lændlɔːd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kæʃ] [hɪm][ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

| that | he | asked | the | landlord | if | he | could | cash | him | a | cheque | for | a | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 问 | 这 | 房东 | 如果 | 他 | 可以 | 现金 | 他 | 一个 | 查看 | 为了 | 一个 | 百 |

[ðæt] ['veri] [naɪt] .

| that | very | night | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 非常 | 夜晚 | . |

他问房东是否可以当晚就兑现一张一百美元的支票。

[ðə; ðɪ]['lændlɔːd][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [bɪl] ['dɪd(ə)nt] [lɜːn] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ;

| The | landlord | could | not | do | it | , | so | Bill | didn't | learn | much | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房东 | 可以 | 不是 | 做 | 它 | , | 所以 | 账单 | 没有 | 学习 | 很多 | 更多的 | ; |

房东做不到，所以比尔也没了解到更多信息；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [tʃek] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['leɪdɪz] ['raɪtɪŋ] .

| but | he | saw | the | cheque | was | in | a | lady's | writing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 锯 | 这 | 查看 | 曾是 | 在 | 一个 | 女士的 | 写作 | . |

但他发现支票上的字迹是一位女士写的。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɔːl] [ðæt] , [weə(r)] [kʊd; kəd][hiː; hi][get][ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ɪk'sept]

| But | without | all | that | , | where | could | he | get | a | cheque | for | a | hundred | , | except |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有 | 全部 | 那 | , | 在哪里 | 可以 | 他 | 得到 | 一个 | 查看 | 为了 | 一个 | 百 | , | 除了 |

[frɒm; frəm]['mɪsɪz] ['θɜːrlɪs] ?

| from | Mrs | Thurles | ? |
|---|---|---|---|
| 从 | 太太 | 瑟勒斯 | ? |

但如果没有这些，除了瑟勒斯太太，他还能从哪里弄到一百美元的支票呢?

[hiːz] ['ɔːlweɪz] ['wʌrɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| He's | always | worrying | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 他是 | 总是 | 令人担忧 | 她 | . |

他总是让她担心。

[waɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [naɪt] [juː; jʊ][met][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs]
**Why , he was on the business that night you met me at the public - house**
为什么，他曾是在这商业那夜晚你遇见我在这民众-房子
[ɪn][ðə; ði] [mjuːz] .
**in the mews .**
在这巷子.

那天晚上，你在巷子里的酒馆遇见我，他正在忙生意。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [ɒn][ðeə(r)] [ə'bʌv] [faɪv] ['mɪnɪts] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .
**He had not gone on there above five minutes , when you came in .**
他有不是已消失在那里多于五分钟，什么时候你来了在.

你进来的时候，他待在那里的时间不超过五分钟。

- [ ˌrekə'lekt ] [ɒn] [wɒt] ['erənd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] [ɪn]
**' Recollecting on what errand it was I found myself at the public - house in**
-回忆在什么差事它曾是我成立我在这民众-房子在
['kwestʃən] ,
**question ,**
问题,

"回想起我当时是去办什么事，我发现自己来到了那家酒馆。"

[ðɪs] [bɪt][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [siːmd] ['kwɪərə(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] .
**this bit of information seemed queerer than all that had gone before .**
这少量的信息似乎更酷儿比全部那有已消失前.

这条消息似乎比之前发生的一切都更加奇怪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ][streɪndʒ] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm][ænd; ənd][sæm][tə'geðə(r)]
**It would have been so strange if I could have seen him and Sam together**
它会有到过所以奇怪的如果我可以有已见他和山姆一起
.
**:**
.

如果我能亲眼看到他和萨姆在一起，那该有多奇怪啊。

- [hiː; hi] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] [ðen] , - [kən'tɪnjuːd] [sæm] ;
**' He deceived me then , ' continued Sam ;**
-他受骗我然后，-持续山姆;

"他当时欺骗了我，"萨姆继续说道;

- [ænd; ənd][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [bɒkst] [ʌp][hɪə(r)][ænd; ənd][kænt][help][maɪ'self] , [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː]
**' and as I am boxed up here and can't help myself , he will deceive me**
-和作为我是盒装向上这里和不能帮助我，他将要欺骗我
[ə'gen] ,
**again ,**
再次,

"而我被困在这里，无能为力，他还会再次欺骗我。"

[ænd; ənd][duː; də][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][maɪ] ['lɔːfl] [raɪts] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [ðæt] ['mʌni] .
**and do me out of my lawful rights in respect of that money .**
和做我出去的我的合法的权利在尊重的那钱.

并剥夺了我对这笔钱的合法权利。

[səʊ][ai] [miːn] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɪm] .
**So I mean to spoil him .**
所以我意思是到剧透他.

所以我想好好宠爱他。

[wɒt] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɪz][ðə; ði] [truːθ] .
**What I have told you is the truth .**
什么我有讲述你是这真相.

我告诉你们的都是实话。

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɪls] , [æz; əz][hiː; hi]['naɪðə(r)]

| I | don't | know | whether | you | can | do | anything | about | the | bills | , | as | he | neither |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 无论 | 你 | 能 | 做 | 任何事物 | 关于 | 这 | 账单 | , | 作为 | 他 | 两者都不 |

[fɔːdʒd] [ðem; ðəm] { - }

| forged | them | { | 460 | } |
|---|---|---|---|---|
| 锻造 | 他们 | { | - | } |

我不知道你是否能对这些账单做些什么，因为他既没有伪造它们{460}

[nɔː(r)] [pɑːst] [ðem; ðəm] ;

| nor | passed | them | ; |
|---|---|---|---|
| 也不 | 通过了 | 他们 | ; |

也没有通过它们;

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gʌvərnərz] [krɪb] - — ['evrɪbɒdi] [nəʊz]

| but | that | he | arranged | the | cracking | of | his | governor's | crib | ' | — | everybody | knows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他 | 安排 | 这 | 裂纹 | 的 | 他的 | 州长的 | 婴儿床 | - | — | 大家 | 知道 |

[ðə; ði]['spiːkə(r)] [ment] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][step] - ['fɑːˌðərz] ['ɒfɪs] — - [ænd; ənd][hæd; həd]

| the | speaker | meant | the | breaking | into | the | step | - | father's | office | — | ' | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扬声器 | 意思是 | 这 | 打破 | 进入 | 这 | 步 | - | 父亲的 | 办公室 | — | - | 和 | 有 |

[ðə; ði][best][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][gɒt] ,

| the | best | of | what | was | got | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 的 | 什么 | 曾是 | 得到 | , |

但他却安排人闯入州长的住所——大家都知道，说话者指的是闯入继父的办公室——"并得到了最好的东西"。

[ɪz][ə; eɪ][fækt] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ə'pɒn] .

| is | a | fact | , | as | you | can | call | me | as | a | witness | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 事实 | , | 作为 | 你 | 能 | 称呼 | 我 | 作为 | 一个 | 证人 | 之上 | . |

这是事实，你可以让我作证。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] - : [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bæd][wʌn] ,

| And | I | will | tell | you | this | , | Mr | Holdrey | : | I | am | a | bad | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 这 | , | 先生 | - | : | 我 | 是 | 一个 | 坏的 | 一 | , |

霍尔德雷先生，我还要告诉你：我是一个坏人。

[aɪ] [əʊn] , [ænd; ənd] ['nɪəli] [ɔːl][maɪ] - [soʊʃiːətz] [ɑː(r); ə(r)][bæd] ['ʌnz] [tuː] — [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [biːn] [ɪn]

| I | own | , | and | nearly | all | my | ' | sociates | are | bad | uns | too | — | they | have | all | been | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 自己的 | , | 和 | 几乎 | 全部 | 我的 | - | 合伙人 | 是 | 坏的 | 联合国 | 也 | — | 他们 | 有 | 全部 | 到过 | 在 |

[kwɒd] ,

| quod | , |
|---|---|
| 猩 | , |

我拥有，而且我的几乎所有"同伙"也都是坏人——他们都曾是.....

[ænd; ənd] [wɪl] [ɔːl][gəʊ][ðeə(r)] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] [jʌŋ]

| and | will | all | go | there | again | ; | but | none | of | us | is | worse | than | that | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 全部 | 去 | 那里 | 再次 | ; | 但 | 没有任何 | 的 | 我们 | 是 | 更糟 | 比 | 那 | 年轻的 |

['hɑːrlˌstən] ,

| Harleston | , |
|---|---|
| 哈勒斯顿 | , |

我们都会再去那里；但我们当中没有人比那个年轻的哈尔斯顿更坏。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , ['veri] [fjuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)][səʊ][bæd] .

| and | , | in | fact | , | very | few | of | us | are | so | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 事实 | , | 非常 | 很少 | 的 | 我们 | 是 | 所以 | 坏的 | . |

事实上，我们当中很少有人那么坏。

- [aɪ][wɒz; wəz][dɪ'spəʊzd][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] ,

| ' | I | was | disposed | to | agree | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 曾是 | 处置 | 到 | 同意 | 和 | 他 | , |

我当时倾向于同意他的观点，

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [tʃiːt] [ə; eɪ][fɒnd] ['mʌðə(r)]

| and | to | think | the | worst | of | a | young | man | who | could | cheat | a | fond | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 思考 | 这 | 最差 | 的 | 一个 | 年轻的 | 男人 | WHO | 可以 | 欺骗 | 一个 | 喜爱 | 母亲 |

[səʊ] ['hɑːtləsli] .

| so | heartlessly | . |
|---|---|---|
| 所以 | 冷酷无情 | . |

人们往往会往最坏处想，认为一个年轻人会如此冷酷无情地欺骗一位慈爱的母亲。

[ai] [felt] [ðæt] [ai] [wʊd] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ɪn]['feɪsɪz] [ə'gen] ;

| I | felt | that | I | would | never | believe | in | faces | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 我 | 会 | 绝不 | 相信 | 在 | 面孔 | 再次 | ; |

我感觉我再也不会相信人脸了;

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['evə(r)][ai] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [lʊkt] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] ,

| for | if | ever | I | saw | a | man | who | looked | incapable | of | such | conduct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 曾经 | 我 | 锯 | 一个 | 男人 | WHO | 看起来 | 无法 | 的 | 这样的 | 执行 | , |

因为我曾见过一个看起来不可能做出这种行为的人，

[jʌŋ] ['gɒdfri] ['hɑːrlˌstən] [wɒz; wəz] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] .

| young | Godfrey | Harleston | was | that | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 戈弗雷 | 哈勒斯顿 | 曾是 | 那 | 人 | . |

年轻时的戈弗雷·哈尔斯顿就是这样的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of popular literature,)
# 第3/3页

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,

| We | had | a | long | conversation | after | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 长的 | 对话 | 后 | 这 | , |

之后我们进行了长时间的谈话。

[ɪn] [wɪtʃ] [sæm] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] ;

| in | which | Sam | arranged | that | his | wife | should | meet | me | the | next | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 山姆 | 安排 | 那 | 他的 | 妻子 | 应该 | 见面 | 我 | 这 | 下一个 | 天 | ; |

山姆安排他的妻子第二天与我见面;

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] — [wɪtʃ] [ai][dɪd] [də'rektli]

| I | was | to | write | and | tell | her | when | and | where | — | which | I | did | directly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 到 | 写 | 和 | 告诉 | 她 | 什么时候 | 和 | 在哪里 | — | 哪个 | 我 | 做过 | 直接地 |

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)n] — [ðen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ;

| after | leaving | the | prison | — | then | we | were | to | go | before | a | magistrate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 离开 | 这 | 监狱 | — | 然后 | 我们 | 是 | 到 | 去 | 前 | 一个 | 地方法官 | ; |

我要写信告诉她时间和地点——我一离开监狱就立刻写了信——然后我们要去见法官;

[ðə; ðɪ] [rest] [wʊd] [biː; bi] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] .

| the | rest | would | be | plain | sailing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 会 | 是 | 清楚的 | 帆船 | . |

剩下的就轻而易举了。

[hɪə(r)] , [ðen] , [æt; ət] [lɑːst] , [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ] [ɪm'plɔɪə(r)] ;

| Here | , | then | , | at | last | , | I | should | be | able | to | satisfy | my | employer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 然后 | , | 在 | 最后的 | , | 我 | 应该 | 是 | 有能力的 | 到 | 满足 | 我的 | 雇主 | ; |

这样，我终于能够让我的雇主满意了;

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] ,

| he | would | be | proved | to | be | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 已证实 | 到 | 是 | 正确的 | , |

事实证明他是对的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l]

| and | the | business | he | had | given | me | would | be | brought | to | a | successful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 商业 | 他 | 有 | 给定 | 我 | 会 | 是 | 带来 | 到 | 一个 | 成功的 |

[kən'kluːʒn] .

| conclusion | . |
|---|---|
| 结论 | . |

他交给我的生意将会圆满完成。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['prɒfɪt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪz] ['ɔːlweɪz][ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

| I | should | make | a | handsome | profit | , | and | , | as | is | always | the | case | in | such | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 制作 | 一个 | 英俊的 | 利润 | , | 和 | , | 作为 | 是 | 总是 | 这 | 案件 | 在 | 这样的 | 事物 | , |

我应该能赚到一大笔钱，而且，就像这类事情通常发生的那样，

[get] ['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ə'bɪləti][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [ʃəʊn] .

| get | credit | for | an | immense | amount | of | ability | I | had | never | shown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 信用 | 为了 | 一个 | 巨大 | 数量 | 的 | 能力 | 我 | 有 | 绝不 | 所示 | . |

让我因从未展现过的巨大才能而获得认可。

[jet] [ai]['nevə(r)][felt][səʊ][dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

| Yet | I | never | felt | so | dissatisfied | with | anything | in | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 绝不 | 毛毡 | 所以 | 不满 | 和 | 任何事物 | 在 | 我的 | 生活 | , |

然而，我一生中从未对任何事感到如此不满。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɔːl][wɒz; wəz] [naʊ] [æz; əz][klɪə(r)][æz; əz]['krɪst(ə)l] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

| and | though | all | was | now | as | clear | as | crystal | , | there | was | something | in | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 全部 | 曾是 | 现在 | 作为 | 清除 | 作为 | 水晶 | , | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 它 |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

虽然一切都清晰明了，但其中却又隐藏着某种东西，

[laɪk][ə; eɪ] [rɒŋ] ['fɪgə(r)][ɪn][ə; eɪ][sʌm] , [wʊd] [nɒt][fɪt] .

| like | a | wrong | figure | in | a | sum | , | would | not | fit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 错误的 | 数字 | 在 | 一个 | 和 | , | 会 | 不是 | 合身 | . |

就像加法算式里有个错误的数字，不合适一样。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [həʊm] ,

| I | don't | know | what | induced | me | to | do | it | , | but | before | going | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | 诱导 | 我 | 到 | 做 | 它 | , | 但 | 前 | 去 | 家 | , |

我不知道是什么促使我这么做，但在回家之前，

[aɪ] [went] [raʊnd] [baɪ] ['θɜːrlɪs] & ['kʌmpəniz] ['ɒfɪs] , [weə(r)] [aɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] -

| I | went | round | by | Thurles | & | Company's | office | , | where | I | waited | to | see | Mr | Picknell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 圆形的 | 经过 | 瑟勒斯 | & | 公司的 | 办公室 | , | 在哪里 | 我 | 等待 | 到 | 看 | 先生 | - |

[kʌm] [aʊt] .

| come | out | . |
|---|---|---|
| 来 | 出去 | . |

我绕到瑟勒斯公司办公室附近，在那里等着皮克内尔先生出来。

[aɪ] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [ə'ləʊn][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ,

| I | thought | as | he | came | towards | me | , | alone | and | thoughtful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 作为 | 他 | 来了 | 向 | 我 | , | 独自的 | 和 | 周到 | , |

我看着他独自一人若有所思地向我走来，心想：

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [blæk] [wɔːl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

| under | the | shade | of | a | big | black | wall | which | was | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 大的 | 黑色的 | 墙 | 哪个 | 曾是 | 那里 | , |

在一堵巨大的黑色墙壁的阴影下，

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] .

| I | had | never | seen | a | more | disagreeable | - | looking | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 一个 | 更多的 | 令人不快的 | - | 寻找 | 同伴 | . |

我从未见过如此令人厌恶的家伙。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlməʊst][ræn] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

| I | was | in | his | way | , | so | that | he | almost | ran | against | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 他的 | 方式 | , | 所以 | 那 | 他 | 几乎 | 跑 | 反对 | 我 | . |

我挡了他的路，他差点撞到我。

[wɒt] [ə; eɪ] [stɑːt] [hiː; hi] [geɪv] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

| What | a | start | he | gave | , | to | be | sure | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 开始 | 他 | 给予 | , | 到 | 是 | 当然 | ! |

他开局确实惊艳！

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][læmp] ,

| As | I | could | see | by | the | light | of | a | lamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 可以 | 看 | 经过 | 这 | 光 | 的 | 一个 | 灯 | , |

借着灯光，我能看到

[hiː; hi] ['stægəd] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['gɑːstlɪ] [peɪl] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ 'ræli ]

| he | staggered | and | turned | ghastly | pale | for | an | instant | ; | but | he | rallied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 交错 | 和 | 转向 | 阴森 | 苍白 | 为了 | 一个 | 立即的 | ; | 但 | 他 | 集结 |

['kwɪkli] ,

| quickly | , |
|---|---|
| 迅速地 | , |

他踉跄了一下，脸色瞬间变得惨白；但他很快就恢复了过来。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [lɑːf] : - [ɑː] ! — ['deɪvɪd] !
**and** **exclaimed** **,** **with** **something** **like** **a** **laugh** **:** **'** **Ah** **!** **—** **David** **!**
和 惊呼 , 和 某物 喜欢 一个 笑 : - 啊 ! — 大卫 !

然后他带着某种笑意惊呼道："啊！——大卫！"

- — [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [ 'ʌtə ] [ðə; ði] [neɪm] — - [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
**'** **—** **he** **paused** **a** **moment** **before** **he** **uttered** **the** **name** **—** **'** **is** **that** **you** **?**
- — 他 暂停 一个 片刻 前 他 说出 这 姓名 — - 是 那 你 ?

"——"他停顿了一下才说出那个名字——"是你吗？"

[ai][dɪ'kleə(r)][juː; jʊ]['ɔːlməʊst] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] . -
**I** **declare** **you** **almost** **startled** **me** **.** **'**
我 宣布 你 几乎 惊慌 我 . -

我得说，你差点吓到我了。

- [jes] , - [ai] [sed] ; - [juː; jʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gəʊst] . -
**'** **Yes** **,** **'** **I** **said** **;** **'** **you** **looked** **as** **if** **you** **had** **seen** **a** **ghost** **.** **'**
- 是的 , - 我 说 ; - 你 看起来 作为 如果 你 有 已见 一个 鬼 . -

"是的，"我说，"你看上去就像见了鬼一样。"

- [gəʊst] !
**'** **Ghost** **!**
- 鬼 !

'鬼！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [gəʊsts] [tuː; tə]['stɑːt(ə)l][ˌem 'iː] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] ;
**It** **would** **take** **a** **good** **many** **ghosts** **to** **startle** **me** **,** **'** **he** **began** **;**
它 会 拿 一个 好的 许多 鬼魂 到 惊吓 我 , - 他 开始 ;

"要吓到我，得有很多鬼才行，"他说道；

[ðen] [æt; ət][wʌns] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][təʊn] , [kən'tɪnjuːd] ; - [wel] , [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [freʃ]
**then** **at** **once** **changing** **his** **tone** **,** **continued** **;** **'** **Well** **,** **have** **you** **found** **a** **fresh**
然后 在 一次 变化 他的 语气 , 持续 ; - 出色地 , 有 你 成立 一个 新鲜的
[dʒɒb] , ['deɪvɪd] ?
**job** **,** **David** **?**
工作 , 大卫 ?

然后他立刻改变了语气，继续说道："大卫，你找到新工作了吗？"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [naʊ] [ə; eɪ][bæd][taɪm][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɒv; əv] [wɜːk] .
**It** **is** **just** **now** **a** **bad** **time** **to** **be** **out** **of** **work** **.**
它 是 只是 现在 一个 坏的 时间 到 是 出去 的 工作 .

现在正是失业的糟糕时机。

- [ai] [meɪd] [sʌm; səm]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [aɪz] ['kləʊsli] [ɒn][hɪm] .
**'** **I** **made** **some** **answer** **,** **and** **could** **not** **help** **keeping** **my** **eyes** **closely** **on** **him** **.**
- 我 制成 一些 回答 , 和 可以 不是 帮助 保持 我的 眼睛 密切 在 他 .

我回答了他几句，但还是忍不住一直密切关注着他。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðɪs] ; [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]
**He** **noticed** **this** **;** **I** **was** **sure** **enough** **of** **that** **,** **although** **he** **said** **nothing** **about**
他 注意到 这 ; 我 曾是 当然 足够的 的 那 , 虽然 他 说 没有什么 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
**it** **.**
它 .

他注意到了这一点；我对此深信不疑，尽管他对此只字未提。

- [lʊk] [ɪn][nekst] [wiːk] , ['deɪvɪd] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] .
**'** **Look** **in** **next** **week** **,** **David** **,** **'** **he** **went** **on** **.**
- 看 在 下一个 星期 , 大卫 , - 他 去 在 .

"下周再来看看，大卫，"他接着说。

- [ai] [wɪl] [ɑːsk] [əˈmʌŋ] [maɪ] [frendz] , [ænd; ənd] [pəˈhæps] [ai] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

| - | I | will | ask | among | my | friends | , | and | perhaps | I | may | have | something | for | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将要 | 问 | 之中 | 我的 | 朋友们 | , | 和 | 也许 | 我 | 可能 | 有 | 某物 | 为了 | 你 |

.

:

.

“我会问问我的朋友，或许我能给你一些东西。”

[duː; də][nɒt] [fəˈget] ; [ðɪs] [deɪ] [wiːk] .

| Do | not | forget | ; | this | day | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 忘记 | ; | 这 | 天 | 星期 | . |

别忘了，这是本周的某一天。

[gʊd] - [naɪt] .

| Good | - | night | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 夜晚 | . |

晚安。

- [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['mænə(r)] , [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] , ['nɒdɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,

| - | In | a | friendly | manner | , | he | went | away | , | nodding | and | smiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 一个 | 友好的 | 方式 | , | 他 | 去 | 离开 | , | 点头 | 和 | 微笑 | , |

他友好地离开了，边走边点头微笑。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [beə(r)][ˌem ˈiː][ɪn][maɪnd] ;

| as | much | as | to | say | he | would | bear | me | in | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 作为 | 到 | 说 | 他 | 会 | 熊 | 我 | 在 | 头脑 | ; |

几乎可以肯定地说，他会记住我的。

[ænd; ənd][ai] [felt] [æz; əz] ['strɒŋli] [æz; əz][ai][hæd; həd]['evə(r)] [felt] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [hiː; hi]

| and | I | felt | as | strongly | as | I | had | ever | felt | anything | in | my | life | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 毛毡 | 作为 | 强烈 | 作为 | 我 | 有 | 曾经 | 毛毡 | 任何事物 | 在 | 我的 | 生活 | 那 | 他 |

[njuː] [ai][wɒz; wəz][nəʊ]['mesɪndʒə(r)] — [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] .

| knew | I | was | no | messenger | — | that | he | knew | I | was | a | detective | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 我 | 曾是 | 不 | 信使 | — | 那 | 他 | 知道 | 我 | 曾是 | 一个 | 侦探 | . |

我强烈地感觉到，他知道我不是信使——他知道我是一名侦探。这种感觉是我一生中从未有过的。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt][ai][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] ,

| From | the | first | moment | I | had | spoken | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 第一的 | 片刻 | 我 | 有 | 说 | 到 | 他 | , |

从我跟他交谈的第一刻起，

[ai][hæd; həd]['nevə(r)][felt] ['kɒnfɪdənt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['moʊtɪvz] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] ['frendli] ,

| I | had | never | felt | confident | as | to | his | motives | for | being | so | friendly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 毛毡 | 自信的 | 作为 | 到 | 他的 | 动机 | 为了 | 存在 | 所以 | 友好的 | , |

我始终不确定他如此友善的动机是什么。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][wɒz; wəz][æz; əz]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ˌem ˈiː] ['pleɪnli] .

| and | now | I | was | as | certain | of | them | as | if | he | had | told | me | plainly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 曾是 | 作为 | 肯定 | 的 | 他们 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 讲述 | 我 | 显然 | . |

现在我对这些事确信无疑，就好像他亲口告诉我一样。

[wel] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

| Well | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 后 | 全部 | , |

毕竟，

[ðæt] [niːd] [nɒt] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [maɪ] ['meɪkɪŋ] [juːz][ɒv; əv] ['veərɪəs] [hɪnts] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː] ,

| that | need | not | interfere | with | my | making | use | of | various | hints | he | had | given | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 需要 | 不是 | 干扰 | 和 | 我的 | 制作 | 使用 | 的 | 各种各样的 | 提示 | 他 | 有 | 给定 | 我 | , |

但这并不妨碍我运用他给我的各种建议。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɪtɪd] [ɪn] [wɪð] [wɒt] [aɪ] [naʊ] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['riːəl] [steɪt] [ɒv; əv]

| especially | as | they | fitted | in | with | what | I | now | found | to | be | the | real | state | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 作为 | 他们 | 适配 | 在 | 和 | 什么 | 我 | 现在 | 成立 | 到 | 是 | 这 | 真实的 | 状态 | 的 |

[ðə; ði] [keɪs] .

| the | case | . |
|---|---|---|
| 这 | 案件 | . |

尤其是因为它们与我现在发现的案件真实情况相吻合。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɪm] .

| But | I | did | not | like | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 他 | . |

但我并不喜欢他。

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɒz; wəz] [naʊ] , [aɪ] [kən'sɪdəd] , ['feəli] [ɪn] [saɪt] .

| The | end | of | my | engagement | was | now | , | I | considered | , | fairly | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 的 | 我的 | 订婚 | 曾是 | 现在 | , | 我 | 经过考虑的 | , | 相当 | 在 | 视线 | . |

我认为，我的婚约结束的日子已经近在眼前了。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [wɪð] [sæmz] [waɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [haʊs] ;

| In | the | morning | , | I | should | go | with | Sam's | wife | to | the | Mansion | House | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | , | 我 | 应该 | 去 | 和 | 山姆的 | 妻子 | 到 | 这 | 大厦 | 房子 | ; |

早上，我应该和山姆的妻子一起去庄园。

[jʌŋ] ['gɒdfri] [wʊd] [biː; bi] [ə'restɪd] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [maɪ] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ɒv; əv]

| young | Godfrey | would | be | arrested | ; | I | should | get | my | two | hundred | and | fifty | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 戈弗雷 | 会 | 是 | 被捕 | ; | 我 | 应该 | 得到 | 我的 | 二 | 百 | 和 | 五十 | 的 |

[ðə; ði] [rɪ'wɔːd] ;

| the | reward | ; |
|---|---|---|
| 这 | 报酬 | ; |

年轻的戈弗雷会被逮捕；我应该能拿到250美元的赏金；

[sæmz] [waɪf] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

| Sam's | wife | would | have | the | same | ; | and | there | would | be | an | end | of | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆的 | 妻子 | 会 | 有 | 这 | 相同的 | ; | 和 | 那里 | 会 | 是 | 一个 | 结尾 | 的 | 它 | 全部 | . |

山姆的妻子也会有同样的遭遇；一切也就到此结束了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [klɪə(r)] ;

| This | was | a | great | deal | of | money | for | me | to | clear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 钱 | 为了 | 我 | 到 | 清除 | ; |

对我来说，这是一笔巨款；

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [fiːl] [pliːzd] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | I | could | not | feel | pleased | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 不是 | 感觉 | 高兴 | 超过 | 它 | . |

但我却无法为此感到高兴。

[aɪ] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['eni] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [dʒɒb] ,

| I | don't | mean | to | say | that | I | had | any | idea | of | giving | up | the | job | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 意思是 | 到 | 说 | 那 | 我 | 有 | 任何 | 主意 | 的 | 给予 | 向上 | 这 | 工作 | , |

我并不是说我曾经想过放弃这份工作。

[naʊ] [aɪ] [hæd; həd] [gɒn] [səʊ] [fɑː(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] ;

| now | I | had | gone | so | far | with | it | , | or | of | refusing | the | reward | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 有 | 已消失 | 所以 | 远的 | 和 | 它 | , | 或者 | 的 | 拒绝 | 这 | 报酬 | ; |

现在我已经走得太远了，或者说，我已经拒绝了奖励；

[aɪ] [wɒz; wəz] [tuː] [əʊld] [ə; eɪ] [bɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ; [jet] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [weɪk] [ʌp] ,

| I | was | too | old | a | bird | for | that | ; | yet | I | could | not | wake | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 也 | 老的 | 一个 | 鸟 | 为了 | 那 | ; | 然而 | 我 | 可以 | 不是 | 唤醒 | 向上 | , |

我年纪太大了，做不来这件事了；可是我却醒不过来。

[æz; əz][wi:; wi] [meɪ] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

| as | we | may | say | , | in | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 可能 | 说 | , | 在 | 这 | 事情 | . |

正如我们所说，在这件事上。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [əb'zɔ:bd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ][laɪf][ai] [wʊd] [meɪk] ,

| I | was | so | absorbed | in | thinking | of | the | change | in | my | life | I | would | make | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 吸收 | 在 | 思维 | 的 | 这 | 改变 | 在 | 我的 | 生活 | 我 | 会 | 制作 | , |

我当时满脑子想的都是我将要做出的人生改变，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , [tu:] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [gɪv] ['wɪni:] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self]

| and | thinking | , | too | , | of | the | pleasure | it | would | give | Winny | as | well | as | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思维 | , | 也 | , | 的 | 这 | 乐趣 | 它 | 会 | 给 | 温妮 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 |

,

,

,

而且想到这也会给温妮和我带来快乐，

[ðæt] [ai] ['hɑ:dli] ['nəʊtɪst] ['enibɒdi] [ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [æz; əz][ai] [went] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [di:p]

| that | I | hardly | noticed | anybody | or | anything | as | I | went | along | , | and | was | so | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 几乎 | 注意到 | 任何人 | 或者 | 任何事物 | 作为 | 我 | 去 | 沿着 | , | 和 | 曾是 | 所以 | 深的 |

[ɪn] [θɔ:t] ,

| in | thought | , |
|---|---|---|
| 在 | 想法 | , |

以至于我一路几乎没注意到任何人或任何事，完全沉浸在自己的思绪中。

[ɪn'di:d] , [ðæt] [ai]['ɔ:lməʊst][ræn] [ə'genst] [tu:] [p'ɜ:sənz] ,

| indeed | , | that | I | almost | ran | against | two | persons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 那 | 我 | 几乎 | 跑 | 反对 | 二 | 人 | , |

事实上，我差点撞到两个人。

[æz; əz][ai] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kwaɪət] [stri:t] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [kʌt] [tə'wɔ:dz] [maɪ] [həʊm] .

| as | I | turned | into | a | quiet | street | which | was | a | short | cut | towards | my | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 转向 | 进入 | 一个 | 安静的 | 街道 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 短的 | 切 | 向 | 我的 | 家 | . |

我拐进了一条安静的小街，这是一条回家的近路。

[ði:z] [p'ɜ:sənz] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ɪn][maɪ]

| These | persons | were | as | interested | in | their | conversation | as | I | was | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 人 | 是 | 作为 | 感兴趣的 | 在 | 他们的 | 对话 | 作为 | 我 | 曾是 | 在 | 我的 |

['revəri] ,

| reverie | , |
|---|---|
| 遐想 | , |

这些人谈笑风生，就像我沉浸在自己的遐想中一样。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [si:md] [æz; əz] ['stɑ:tld] [æz; əz][ai] [felt] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] .

| for | they | seemed | as | startled | as | I | felt | myself | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 似乎 | 作为 | 惊慌 | 作为 | 我 | 毛毡 | 我 | 到 | 是 | . |

因为他们似乎和我一样感到震惊。

[ai][bɪ'gæn][æn; ən][ə'pɒlədʒi] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ;

| I | began | an | apology | with | a | smile | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 一个 | 道歉 | 和 | 一个 | 微笑 | ; |

我面带微笑地开始道歉；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:dz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [æt; ət] [wʌns] [daɪd] [ɒn] [maɪ] [lɪps] ; [ænd; ənd][səʊ] [wɪð]

| but | the | words | and | the | smile | at | once | died | on | my | lips | ; | and | so | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 字 | 和 | 这 | 微笑 | 在 | 一次 | 死亡 | 在 | 我的 | 嘴唇 | ; | 和 | 所以 | 和 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

但是，我的嘴角立刻绽放出笑容，话语和笑容也随之消失了；它们也一样。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][maɪ] ['wɪniː] !

| The | girl | was | my | Winny | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 曾是 | 我的 | 温妮 | ! |

那个女孩就是我的温妮!

[maɪ] ['dɔːtə(r)] , [huː] [hæd; həd] [tɜːnd] ['gəʊstli] [waɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ˌem 'iː] ;

| my | daughter | , | who | had | turned | ghostly | white | when | she | recognised | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 女儿 | , | WHO | 有 | 转向 | 幽灵般的 | 白色的 | 什么时候 | 她 | 已确认 | 我 | ; |

我的女儿认出我时，脸色变得惨白;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən] [huː] [hæd; həd] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , ['petrɪfaɪd] [ˌem 'iː] .

| but | it | was | her | companion | who | had | , | I | may | say | , | petrified | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 她 | 伴侣 | WHO | 有 | , | 我 | 可能 | 说 | , | 石化 | 我 | . |

但说实话，真正让我感到害怕的是她的同伴。

['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['wɪniː] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

| Little | as | I | thought | to | see | my | Winny | in | company | with | a | stranger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 作为 | 我 | 想法 | 到 | 看 | 我的 | 温妮 | 在 | 公司 | 和 | 一个 | 陌生人 | , |

我万万没想到会看到我的温妮和一个陌生人在一起，

[juː; jʊ][meɪ] [ges] [wɒt] [aɪ][felt] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] — [ɒv; əv][ɔːl][men][ɪn][ðə; ði]

| you | may | guess | what | I | felt | when | I | saw | that | stranger | was | — | of | all | men | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 猜测 | 什么 | 我 | 毛毡 | 什么时候 | 我 | 锯 | 那 | 陌生人 | 曾是 | — | 的 | 全部 | 男人 | 在 | 这 |

[wɜːld] — ['gɒdfri] ['hɑːrlˌstən] !

| world | — | Godfrey | Harleston | ! |
|---|---|---|---|---|
| 世界 | — | 戈弗雷 | 哈勒斯顿 | ! |

你或许能猜到，当我看到那个陌生人竟然是——世界上所有男人中——戈弗雷·哈尔斯顿时，我的感受是什么!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] ; [jet] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm]

| For | the | moment | I | could | not | believe | my | eyes | ; | yet | , | as | if | by | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 片刻 | 我 | 可以 | 不是 | 相信 | 我的 | 眼睛 | ; | 然而 | , | 作为 | 如果 | 经过 | 一些 |

['mædʒɪk(ə)l] ['vɪʒn] ,

| magical | vision | , |
|---|---|---|
| 神奇 | 想象 | , |

那一刻我简直不敢相信自己的眼睛；然而，仿佛受到某种神奇力量的感召，

[aɪ][ rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl ][ðə; ði] [naɪt] [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['wɪniː] [ɪn][ðə; ði]['kres(ə)nt] .

| I | recalled | the | night | when | I | thought | I | had | seen | Winny | in | the | crescent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 召回 | 这 | 夜晚 | 什么时候 | 我 | 想法 | 我 | 有 | 已见 | 温妮 | 在 | 这 | 新月 | . |

我回想起那天晚上，我以为我在月牙形的山坡上看到了温妮。

[aɪ] [naʊ] [njuː] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ;

| I | now | knew | I | had | seen | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 知道 | 我 | 有 | 已见 | 她 | ; |

我现在知道我见过她了;

[ænd; ənd][aɪ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən][æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm]

| and | I | recognised | her | companion | as | clearly | as | though | I | had | seen | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 已确认 | 她 | 伴侣 | 作为 | 清楚地 | 作为 | 尽管 | 我 | 有 | 已见 | 他 |

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['əʊvə(r)] .

| a | hundred | times | over | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 时代 | 超过 | . |

我一眼就认出了她的同伴，就好像我已经见过他一百次一样。

[briːf] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [glɑːns] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ɒn] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv][hɪm] ,

| Brief | as | was | the | glance | I | had | had | on | that | night | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简短的 | 作为 | 曾是 | 这 | 瞥一眼 | 我 | 有 | 有 | 在 | 那 | 夜晚 | 的 | 他 | , |

那晚我对他的瞥视非常短暂。

[aɪ] [njuː] [hɪm][æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [mæn][tuː; tə][æn; ən] ['æbsəluːt] ['sɜːt(ə)nti] .

| I | knew | him | as | being | the | same | man | to | an | absolute | certainty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | 作为 | 存在 | 这 | 相同的 | 男人 | 到 | 一个 | 绝对 | 肯定 | . |

我确信无疑，他还是同一个人。

['wɪniː] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] [hɜː'self] , [ɔːl'ðəʊ] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] ['kʌmɪŋ]

| Winny | was | the | first | to | recover | herself | , | although | , | by | her | colour | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温妮 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 恢复 | 她自己 | , | 虽然 | , | 经过 | 她 | 颜色 | 未来 |

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

| and | going | as | it | did | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 作为 | 它 | 做过 | , |

温妮是第一个恢复过来的，尽管她的脸色时好时坏。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] ['ʌn'nəːvd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

| I | could | see | how | unnerved | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 如何 | 不安 | 她 | 曾是 | . |

我看得出来她很不安。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən] , [ʃiː; ʃi] [sed] : - [ðɪs] [ɪz][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

| Turning | to | her | companion | , | she | said | : | ' | This | is | my | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 到 | 她 | 伴侣 | , | 她 | 说 | : | - | 这 | 是 | 我的 | 父亲 | , |

她转向同伴说："这是我父亲，

['gɒdfri] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['veri] [streɪndʒ][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][met][hɪm][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]

| Godfrey | . | — | It | is | very | strange | we | should | have | met | him | at | this | moment | , | is | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈弗雷 | . | — | 它 | 是 | 非常 | 奇怪的 | 我们 | 应该 | 有 | 遇见 | 他 | 在 | 这 | 片刻 | , | 是 | 它 |

[nɒt] ?

| not | ? |
|---|---|
| 不是 | ? |

戈弗雷：我们竟然在这个时候遇到他，真是太巧了，不是吗?

— ['fɑːðə(r)] , [ðɪs] [ɪz] - — —

| — | Father | , | this | is | ' | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 父亲 | , | 这 | 是 | - | — | — |

——父亲，这是——

- ['saɪləns] , ['wɪniː] !

| ' | Silence | , | Winny | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 沉默 | , | 温妮 | ! |

"安静，温妮！"

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

| ' | I | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| - | 我 | 惊呼 | . |

我惊呼道。

[maɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [tɜːnd] [səʊ] [hɔːs] [ænd; ənd] [hɑːʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [laɪk]

| My | voice | had | somehow | turned | so | hoarse | and | harsh | that | it | was | not | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 嗓音 | 有 | 不知何故 | 转向 | 所以 | 嘶哑 | 和 | 残酷的 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 喜欢 |

[maɪ] [vɔɪs] [æt; ət][ɔːl] .

| my | voice | at | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 嗓音 | 在 | 全部 | . |

我的声音不知怎么变得如此沙哑刺耳，完全不像我自己的声音了。

- [aɪ] [wɒnt] [nəʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [hɪə(r)] .

| ' | I | want | no | introduction | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想 | 不 | 介绍 | 这里 | . |

"我不想在这里做自我介绍。"

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

| You | will | come | home | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 来 | 家 | 和 | 我 | , |

你会跟我回家。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] - — — [ai]

| and | I | shall | then | be | glad | to | hear | an | explanation | of | what | ' | — | — | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 然后 | 是 | 高兴的 | 到 | 听到 | 一个 | 解释 | 的 | 什么 | - | — | — | 我 |

[kʊd; kəd][nɒt] ['veri] [wel] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .

| could | not | very | well | finish | the | sentence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 非常 | 出色地 | 结束 | 这 | 句子 | . |

到那时，我将很乐意听到对……的解释。我没能把话说完。

['wɪniː] [tɜːnd] [peɪl] ;

| Winny | turned | pale | ; |
|---|---|---|---|
| 温妮 | 转向 | 苍白 | ; |

温妮脸色苍白；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['spəʊkən][tuː; tə][baɪ][ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)][ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

| she | had | never | been | spoken | to | by | me | in | such | a | manner | in | all | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 到过 | 说 | 到 | 经过 | 我 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 在 | 全部 | 她 | 生活 | . |

她一生中从未被我这样跟她说过话。

- [ai] [trʌst] , ['mɪstə(r)] - ,

| ' | I | trust | , | Mr | Holdrey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 相信 | , | 先生 | - | , |

"我相信，霍尔德雷先生，

- [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][təʊn][wɒz; wəz]['veri] ['plez(ə)nt] — - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]

| ' | said | the | young | man | — | and | his | tone | was | very | pleasant | — | ' | you | are | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 这 | 年轻的 | 男人 | — | 和 | 他的 | 语气 | 曾是 | 非常 | 令人愉快的 | — | - | 你 | 是 | 不是 |

[ɪn]['eni] [wei] [dɪs'pliːzd] [wɪð] — [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ;

| in | any | way | displeased | with | — | with | your | daughter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 方式 | 不高兴 | 和 | — | 和 | 你的 | 女儿 | ; |

"年轻人说道——他的语气非常和蔼——'你对你的女儿没有任何不满吗？'"

[ɪn'diːd] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə][weɪt][ɒn][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] - — —

| indeed | , | we | were | just | agreeing | to | wait | on | you | to | - | morrow | morning | ' | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 我们 | 是 | 只是 | 同意 | 到 | 等待 | 在 | 你 | 到 | - | 明天 | 早晨 | - | — | — |

的确，我们正商定明天早上等你呢。

- [duː; də][nɒt] [kʌm] , [ðen] !

| ' | Do | not | come | , | then | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 不是 | 来 | , | 然后 | ! |

"那就别来了！"

- [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

| ' | I | interrupted | . |
|---|---|---|---|
| - | 我 | 中断 | . |

我打断了他。

[ai][kʊd; kəd] { - }

| I | could | { | 461 | } |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | { | - | } |

我可以{461}

[nɒt] [help] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] ['wɪniː] ,

| not | help | glancing | at | Winny | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 帮助 | 瞥了一眼 | 在 | 温妮 | , |

忍不住瞥了一眼温妮，

[huː] [lʊkt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ˌem 'iː] [spiːk] [laɪk] [ðɪs] ,

| who | looked | as | much | astonished | as | frightened | at | hearing | me | speak | like | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 看起来 | 作为 | 很多 | 惊讶 | 作为 | 害怕 | 在 | 听力 | 我 | 说话 | 喜欢 | 这 | , |

听到我这样说话，他看起来既惊讶又害怕。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] [ruːd] [mæn][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

| for | I | am | not | a | rude | man | in | general | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 不是 | 一个 | 粗鲁的 | 男人 | 在 | 一般的 | . |

因为我通常不是一个粗鲁的人。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , - [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] ['hɑːrlˌstən] .

| ' | I | am | sorry | to | hear | you | say | so | , | ' | continued | Mr | Harleston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 对不起 | 到 | 听到 | 你 | 说 | 所以 | , | - | 持续 | 先生 | 哈勒斯顿 | . |

“听到你这么说，我感到很遗憾，”哈勒斯顿先生继续说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] , [nɒt] - , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [kɔːld] [ɒn][juː; jʊ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

| ' | It | is | my | fault | , | not | Winny's | , | that | we | have | not | called | on | you | long | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 我的 | 过错 | , | 不是 | - | , | 那 | 我们 | 有 | 不是 | 称为 | 在 | 你 | 长的 | 前 | . |

“这是我的错，不是温妮的错，我们才没有早点来拜访你。”

[ai][hæv; həv]['əʊnli] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['sɪəriəs] ['bɪznəs] ['set(ə)ld] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['trʌbld]

| I | have | only | waited | to | see | some | serious | business | settled | which | has | troubled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 仅有的 | 等待 | 到 | 看 | 一些 | 严肃的 | 商业 | 定居 | 哪个 | 有 | 麻烦 |

[ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

| me | a | great | deal | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 一个 | 伟大的 | 交易 | . |

我只是在等待一些让我非常困扰的重大事务得到解决。

[jet] [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] .

| Yet | now | I | think | I | was | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 现在 | 我 | 思考 | 我 | 曾是 | 错误的 | . |

但现在我觉得我错了。

[let] [ˌem 'iː] [wɔːk] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] . -

| Let | me | walk | home | with | you | now | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 走 | 家 | 和 | 你 | 现在 | . | - |

现在让我陪你一起回家吧。

- [nəʊ] !

| ' | No | ! |
|---|---|---|
| - | 不 | ! |

'不！

- [ai] [sed] ['stɜːnli] — - [nəʊ] , [sɜː(r)] !

| ' | I | said | sternly | — | ' | no | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 说 | 严厉地 | — | - | 不 | , | 先生 | ! |

我严厉地说——“不，先生！”

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [həʊm] ;

| I | shall | take | my | daughter | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 拿 | 我的 | 女儿 | 家 | ; |

我要带女儿回家；

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['ɑːgjumənt][ɪn][ðə; ðiː] [striːt] , [ai][ʃæl; ʃəl][bɪd]

| and | as | I | wish | to | have | no | further | argument | in | the | street | , | I | shall | bid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 希望 | 到 | 有 | 不 | 更远 | 争论 | 在 | 这 | 街道 | , | 我 | 将 | 出价 |

[juː; jʊ] [gʊd] - [naɪt] .

| you | good | - | night | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 好的 | - | 夜晚 | . |

我不想在街上再与人争论，就此向你道晚安。

- [ðə; ðiː] [tɪəz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [ɪn] - [aɪz] , [hæd; həd] [naʊ] [ˌəʊvəfl'əʊd] ,

| ' | The | tears | , | which | had | been | standing | in | Winny's | eyes | , | had | now | overflowed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 眼泪 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 常设 | 在 | - | 眼睛 | , | 有 | 现在 | 溢出 | , |

“温妮眼中原本积蓄的泪水，此刻已夺眶而出。”

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] .
**and** **were** **trickling** **down** **her** **cheeks** **.**
和 是 涓涓细流 向下 她 脸颊 .

泪水顺着她的脸颊缓缓流了下来。

[maɪ] [hɑ:t] [eɪkt] [æz; əz][ai] [sɔ:] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ai] [gru:] ['æŋgri] , [tu:] , [æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,
**My** **heart** **ached** **as** **I** **saw** **this** **;** **but** **I** **grew** **angry** **,** **too** **,** **at** **seeing** **her** **,**
我的 心 疼痛 作为 我 锯 这 ; 但 我 生长 生气的 , 也 , 在 看到 她 ,

看到这一幕，我心如刀绞；但同时，看到她，我也感到愤怒。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][æt; ət][wʌns]['dʒɔɪnɪŋ][ˌem 'i:] , [tɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] [tu:; tə][hɪm] [wɪð] [æn; ən]
**instead** **of** **at** **once** **joining** **me** **,** **turn** **her** **pale** **face** **to** **him** **with** **an**
反而 的 在 一次 加入 我 , 转动 她 苍白 脸 到 他 和 一个
[ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] ,
**inquiring** **look** **,**
查询 看 ,

她没有立刻走到我身边，而是转过苍白的脸，用疑惑的眼神看着他。

[æz; əz] [ðəʊ] ['ɑ:skɪŋ] [pə'mɪʃ(ə)n] — ['ɑ:skɪŋ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm][tu:; tə][ə'beɪ][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)]
**as** **though** **asking** **permission** **—** **asking** **permission** **of** **him** **to** **obey** **her** **father**
作为 尽管 问 允许 — 问 允许 的 他 到 服从 她 父亲
!
**!**
!

仿佛是在征求许可——征求他的许可才能服从她的父亲！

- [jes] , ['wɪni:] [dɪə(r)] , - [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] , - [ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] .
**' Yes , Winny dear , ' he said gently , ' you had better go .**
- 是的 , 温妮 亲爱的 , - 他 说 轻轻地 , - 你 有 更好的 去 .

“是的，亲爱的温妮，”他温柔地说，“你最好去吧。”

[jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ɔ:l] , [ænd; ənd][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [hɜ:t] ; [bʌt; bət][ai] [wɪl] [si:] [hɪm]
**Your father does not understand all , and is naturally hurt ; but I will see him**
你的 父亲 做 不是 理解 全部 , 和 是 自然 伤害 ; 但 我 将要 看 他
[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
**to - morrow .**
到 - 明天 .

你父亲并不完全理解，自然会感到难过；但我明天会去看他。

[ki:p] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:t] , ['dɪərɪst] !
**Keep up a good heart , dearest !**
保持 向上 一个 好的 心 , 亲爱的 !

亲爱的，保持善良的心！

- [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] ,
**' And with that he bent his head and kissed her ,**
- 和 和 那 他 弯曲 他的 头 和 亲吻 她 ,

“说完，他低下头吻了她。”

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] ['ʃaɪnəs] [ɔ:(r)] [ʃeɪm] .
**she lifting her face without the least shyness or shame .**
她 举重 她 脸 没有 这 至少 害羞 或者 耻辱 .

她抬起头，没有丝毫羞涩或羞愧。

[ai] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] , [led][hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
**I took her arm , and without another word , led her away .**
我 采取 她 手臂 , 和 没有 其他 单词 , 引领 她 离开 .

我挽着她的胳膊，一句话也没说，就把她带走了。

[ai] [heild] [æn; ən] ['ɒmnɪbəs] , [ænd; ənd][wi:; wi][gɒt][ɪn] .
**I hailed an omnibus , and we got in .**
我 赞誉 一个 综合 , 和 我们 得到 在 .

我拦了一辆公共汽车，我们上了车。

[ai][dɪd] [ðɪs] [ɒn] ['pɜːpəs] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːgjumənt] [ɔː(r)]

| I | did | this | on | purpose | that | there | might | be | no | opportunity | for | argument | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 这 | 在 | 目的 | 那 | 那里 | 可能 | 是 | 不 | 机会 | 为了 | 争论 | 或者 |

['pliːdɪŋ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [həʊm] .

| pleading | until | we | reached | home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | 直到 | 我们 | 达到 | 家 | . |

我这样做是故意的，这样在我们到家之前就不会有机会争辩或求情了。

[wen] [wiː; wi][dɪd][səʊ] , [ai] ['kwɪkli] [lɪt] [ðə; ði][gæs] , [druː] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz] ,

| When | we | did | so | , | I | quickly | lit | the | gas | , | drew | down | the | blinds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 做过 | 所以 | , | 我 | 迅速地 | 点燃 | 这 | 气体 | , | 画 | 向下 | 这 | 百叶窗 | , |

于是，我迅速点燃煤气，拉下百叶窗。

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ; [waɪl] ['wɪniː] , ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [pɪ'liːs] ,

| and | so | forth | ; | while | Winny | , | having | taken | off | her | bonnet | and | pelisse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 前进 | ; | 尽管 | 温妮 | , | 拥有 | 已采取 | 离开 | 她 | 引擎盖 | 和 | 皮衣 | , |

诸如此类；而温妮则脱下了她的帽子和披风，

[stʊd] [æz; əz] [peɪl] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] ,

| stood | as | pale | and | motionless | as | a | statue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 作为 | 苍白 | 和 | 静止不动 | 作为 | 一个 | 雕像 | , |

他像雕像一样，脸色苍白，一动不动。

['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| leaning | on | the | table | in | the | middle | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 在 | 这 | 桌子 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 房间 | . |

倚靠在房间中央的桌子上。

[ai]['nevə(r)] [felt] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ðæn; ðən][ai][dɪd] [ðen] ;

| I | never | felt | a | greater | difficulty | in | speaking | than | I | did | then | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 毛毡 | 一个 | 更大的 | 困难 | 在 | 请讲 | 比 | 我 | 做过 | 然后 | ; |

我从未像那时那样感到说话如此困难；

[nɒt]['əʊnli][wɒz; wəz][maɪ] [vɔɪs] [hɔːs] , [bʌt; bət][maɪ] [θrəʊt] [siːmd] [blɒkt] ; [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]

| not | only | was | my | voice | hoarse | , | but | my | throat | seemed | blocked | ; | however | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 曾是 | 我的 | 嗓音 | 嘶哑 | , | 但 | 我的 | 喉 | 似乎 | 已屏蔽 | ; | 然而 | , | 它 |

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

| had | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 是 | 完毕 | . |

我不仅嗓子嘶哑，喉咙也好像被堵住了；然而，这件事必须要做。

- ['wiŋfrid] , - [ai] [sed] ,

| ' | Winifred | , | ' | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 温妮弗雷德 | , | - | 我 | 说 | , |

"温妮弗雷德，"我说。

- [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən]

| ' | I | could | not | have | believed | it | possible | that | you | would | have | had | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 可以 | 不是 | 有 | 相信 | 它 | 可能的 | 那 | 你 | 会 | 有 | 有 | 一个 |

[ə'kweɪntəns] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] !

| acquaintance | unknown | to | me | — | and | such | an | acquaintance | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟人 | 未知 | 到 | 我 | — | 和 | 这样的 | 一个 | 熟人 | ! |

"我简直不敢相信你竟然有我不认识的熟人——而且还是这样的熟人！"

[ə; eɪ][mæn] [huː] - — — [ai][kʊd; kəd][nɒt][help] ['hezɪteɪtɪŋ] [hɪə(r)] — [wɒt] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ]

| A | man | who | ' | — | — | I | could | not | help | hesitating | here | — | what | I | had | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | WHO | - | — | — | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 犹豫不决 | 这里 | — | 什么 | 我 | 有 | 到 | 说 |

[wɒz; wəz][səʊ] ['dredfəli] [ʌn'plez(ə)nt] .

| was | so | dreadfully | unpleasant | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 极其糟糕 | 令人不快的 | . |

一个男人——我忍不住犹豫了一下——我要说的话实在太令人不快了。

- ['fɑːðə(r)] ! - [kraɪd] ['wɪniː] — [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] ;

| ' | Father | ! | ' | cried | Winny | — | her | voice | was | low | but | distinct | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 父亲 | ! | - | 哭 | 温妮 | — | 她 | 嗓音 | 曾是 | 低的 | 但 | 清楚的 | ; |

"爸爸！"温妮喊道——她的声音低沉但清晰；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['fɜːmə(r)][ðæn; ðən][maɪn] — - ['mɪstə(r)] ['gɒdfri] ['hɑːrlˌstən] [ɪz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [frend]

| it | was | firmer | than | mine | — | ' | Mr | Godfrey | Harleston | is | at | least | a | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更坚固 | 比 | 矿 | — | - | 先生 | 戈弗雷 | 哈勒斯顿 | 是 | 在 | 至少 | 一个 | 朋友 |

[ɒv; əv] [huːm] [aɪ] [niːd] [nɒt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] .

| of | whom | I | need | not | be | ashamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 我 | 需要 | 不是 | 是 | 羞愧 | . |

它比我的更坚定——"戈弗雷·哈勒斯顿先生至少是一位我无需感到羞耻的朋友。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪm] ! -

| I | am | not | ashamed | of | him | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 羞愧 | 的 | 他 | ! | - |

我并不以他为耻！

- [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪli] [gɜːl] !

| ' | Poor | silly | girl | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 贫穷的 | 愚蠢的 | 女孩 | ! |

"可怜的傻姑娘！"

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; - [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['əʊnli] [tuː] [suːn] - — —

| ' | I | exclaimed | ; | ' | you | will | be | only | too | soon | ' | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 惊呼 | ; | - | 你 | 将要 | 是 | 仅有的 | 也 | 很快 | - | — | — |

我惊呼道："你很快就会回来的。"

- ['nevə(r)] !

| ' | Never | ! |
|---|---|---|
| - | 绝不 | ! |

'绝不！

- [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] [fɜːm] [təʊn] .

| ' | she | interrupted | , | in | the | same | low | firm | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 中断 | , | 在 | 这 | 相同的 | 低的 | 公司 | 语气 | . |

她用同样低沉而坚定的语气打断了他。

- [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] , - [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ;

| ' | You | little | know | what | is | before | you | , | ' | I | continued | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 小的 | 知道 | 什么 | 是 | 前 | 你 | , | - | 我 | 持续 | ; |

"你根本不知道你面前会发生什么，"我继续说道；

- [ænd; ənd][aɪ]['əʊnli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntɪməsi] ['ɜːlɪə(r)] , [tuː; tə][hæv; həv]

| ' | and | I | only | wish | I | had | been | aware | of | this | intimacy | earlier | , | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 仅有的 | 希望 | 我 | 有 | 到过 | 意识到的 | 的 | 这 | 亲密关系 | 早些时候 | , | 到 | 有 |

[seɪvd] [juː; jʊ] ,

| saved | you | , |
|---|---|---|
| 已保存 | 你 | , |

我只希望我能早点意识到你们之间的亲密关系，那样就能救你了。

[pə'hæps] , [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['sʌfərɪŋ] .

| perhaps | , | from | some | suffering | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 从 | 一些 | 痛苦 | . |

或许，是遭受过某种痛苦。

[ðæt] [jʌŋ] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [sə'spektɪd] ['fɔːdʒə(r)] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [æn; ən] [ə'kʌmplɪs] [ɒv; əv]

| That | young | man | is | a | suspected | forger | , | and | certainly | an | accomplice | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 年轻的 | 男人 | 是 | 一个 | 怀疑 | 锻工 | , | 和 | 当然 | 一个 | 同案犯 | 的 |

['bɜːglə(r)] ! — [hɪə(r)][ˌem 'iː] [aʊt] , ['wɪniː] !

| burglars | ! | — | Hear | me | out | , | Winny | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窃贼 | ! | — | 听到 | 我 | 出去 | , | 温妮 | ! |

那个年轻人涉嫌伪造文件，而且肯定是窃贼的同伙！——听我说完，温妮！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] .

| It | will | be | best | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 最好的 | . |

这将是最好的。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ɒn][hɪz; ɪz] [træk] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ɔːl][ɪz] [brɔːt] [həʊm] .

| I | have | been | on | his | track | for | weeks | , | and | at | last | all | is | brought | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 在 | 他的 | 追踪 | 为了 | 周 | , | 和 | 在 | 最后的 | 全部 | 是 | 带来 | 家 | . |

我追踪他好几周了，现在终于真相大白了。

[ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃɒk] [juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [lɒst] [mæn] ;

| I | fear | it | will | shock | you | to | learn | it | , | but | he | is | a | lost | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 它 | 将要 | 震惊 | 你 | 到 | 学习 | 它 | , | 但 | 他 | 是 | 一个 | 丢失的 | 男人 | ; |

恐怕你听到这个消息会很震惊，但他已经迷失了方向；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ai][ˌeɪ 'em]['ʌndə(r)][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [ə'plai] [æt; ət][ðə; ði]

| and | in | the | morning | I | am | under | an | engagement | to | apply | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 早晨 | 我 | 是 | 在下面 | 一个 | 订婚 | 到 | 申请 | 在 | 这 |

['mænʃ(ə)n] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'rest] !

| Mansion | House | for | a | warrant | for | his | arrest | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大厦 | 房子 | 为了 | 一个 | 保证 | 为了 | 他的 | 逮捕 | ! |

明天早上我就要去官邸申请逮捕令！

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][həʊp][ɔː(r)] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [hiː; hi] [wɪl] [sliːp] [ɪn]['prɪz(ə)n][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt]

| There | is | no | hope | or | chance | for | him | ; | he | will | sleep | in | prison | to | - | morrow | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 希望 | 或者 | 机会 | 为了 | 他 | ; | 他 | 将要 | 睡觉 | 在 | 监狱 | 到 | - | 明天 | 夜晚 |

!

| ! |
|---|
| ! |

他毫无希望，毫无机会；他明天晚上就要在监狱里睡觉了！

- [ai] [sɔː] [ðæt] ['wɪniː] [rɪ'prest] [ə; eɪ] [ʃriːk] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['efət] .

| ' | I | saw | that | Winny | repressed | a | shriek | by | a | great | effort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 锯 | 那 | 温妮 | 压抑 | 一个 | 尖叫 | 经过 | 一个 | 伟大的 | 努力 | . |

我看到温妮拼命忍住了一声尖叫。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə; eɪ]['spæzəm] [ kən'vʌls ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] , [wɪtʃ] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd]

| For | a | moment | a | spasm | convulsed | her | features | , | which | quite | frightened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 一个 | 痉挛 | 抽搐 | 她 | 特征 | , | 哪个 | 相当 | 害怕 |

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| me | , | and | then | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 和 | 然后 | , |

她的面部突然抽搐了一下，这着实吓了我一跳，然后，

[ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] ['gɑːspɪŋ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][laɪk][maɪ] ['wɪnɪfrədz] ['dʒent(ə)l]

| in | a | strange | gasping | voice | , | which | had | nothing | in | it | like | my | Winifred's | gentle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 奇怪的 | 喘息 | 嗓音 | , | 哪个 | 有 | 没有什么 | 在 | 它 | 喜欢 | 我的 | 温妮弗雷德的 | 温和的 |

[təʊnz] ,

| tones | , |
|---|---|
| 音调 | , |

用一种奇怪的、喘息的声音，完全不像我温妮弗雷德温柔的语气。

[ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ə'gen] [ klɑːsp, klæsp ][hɜː(r); hə(r)][hændz] ['taɪtli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] : - [hiː; hi][ə; eɪ]

| she | cried | , | again | clasping | her | hands | tightly | upon | her | breast | : | ' | He | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭 | , | 再次 | 紧握 | 她 | 双手 | 紧紧 | 之上 | 她 | 胸部 | : | - | 他 | 一个 |

['krɪmɪn(ə)l] !

| criminal | ! |
|---|---|
| 刑事 | ! |

她哭着，再次双手紧紧地抱在胸前："他是个罪犯！"

[hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] [ɪn]['prɪz(ə)n][baɪ][juː; jʊ] — [baɪ][juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] !

| He | to | be | thrown | in | prison | by | you | — | by | you | , | father | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 是 | 抛掷 | 在 | 监狱 | 经过 | 你 | — | 经过 | 你 | , | 父亲 | ! |

他竟然被你——被你，父亲——投入监狱!

['nevə(r)] !

| Never | ! |
|---|---|
| 绝不 | ! |

绝不!

[juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] .

| You | know | not | what | you | are | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 不是 | 什么 | 你 | 是 | 说 | . |

你根本不知道自己在说什么。

['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] !

| Father | , | you | are | talking | of | my | husband | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | , | 你 | 是 | 说 | 的 | 我的 | 丈夫 | ! |

父亲，您说的是我丈夫!

- [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['neizbi] [fiːld] .

| ' | A | TALE | OF | NASEBY | FIELD | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 故事 | 的 | 纳斯比 | 场地 | . |

《纳塞比菲尔德的故事》。

[ə'baʊt] [fɔː(r)] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['mɑːkɪt] - ['hɑːrbərə] [laɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl]

| About | four | miles | from | Market | - | Harborough | lies | a | little | village | , | which | we | will | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 四 | 英里 | 从 | 市场 | - | 哈伯勒 | 谎言 | 一个 | 小的 | 村庄 | , | 哪个 | 我们 | 将要 | 称呼 |

-

| Bullenham | . |
|---|---|
| - | . |

距离马基特哈伯勒大约四英里处有一个小村庄，我们称之为布伦汉姆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['piːsf(ə)l] [spɒts] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['mɪdləndz] .

| It | is | one | of | the | most | peaceful | spots | in | all | the | peaceful | Midlands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 和平 | 地点 | 在 | 全部 | 这 | 和平 | 米德兰兹 | . |

它是宁静的米德兰地区最宁静的地方之一。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][baɪ]

| The | houses | are | scattered | here | and | there | , | divided | from | each | other | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房屋 | 是 | 疏散 | 这里 | 和 | 那里 | , | 分割 | 从 | 每个 | 其他 | 经过 |

['ɔːtʃədz] [ænd; ənd] [fɑːm] - [kləʊziz] ;

| orchards | and | farm | - | closes | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 果园 | 和 | 农场 | - | 关闭 | ; |

房屋零星散布在各处，彼此之间被果园和农场隔开;

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['kwaɪət] [ʃɒps] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['mɒdɪst] ['wɒnts][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ;

| one | or | two | quiet | shops | supply | the | modest | wants | of | the | people | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 或者 | 二 | 安静的 | 商店 | 供应 | 这 | 谦虚的 | 想要 | 的 | 这 | 人们 | ; |

一两家安静的小店满足了人们的简单需求;

[ænd; ənd] ['sevrəl] [lɑːdʒ] [fɑːrmz] [prə'vaɪd] [ðə; ði] [ruːd] ['fɑːðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] ['leɪbə(r)] .

| and | several | large | farms | provide | the | rude | fathers | of | the | village | with | labour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 大的 | 农场 | 提供 | 这 | 粗鲁的 | 父亲们 | 的 | 这 | 村庄 | 和 | 劳动 | . |

几个大型农场为村里粗鲁的父亲们提供了劳动力。

[ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] , [skweə(r)] - ['taʊəd] [ænd; ənd] [greɪ] , [stændz][ə'mɪdst][ðə; ði] ['kɔtidʒz] .

| The | old | church | , | square | - | towered | and | gray | , | stands | amidst | the | cottages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 教会 | , | 正方形 | - | 高耸 | 和 | 灰色的 | , | 站立 | 在……之中 | 这 | 小屋 | . |

古老的教堂，方塔灰白，矗立在农舍之间。

[ðə; ði] ['kɜːfjuː] [bel] [ɪz] [stɪl] [rʌŋ] ['evri] [naɪt] ,

| The | curfew | bell | is | still | rung | every | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宵禁 | 钟 | 是 | 仍然 | 梯子 | 每一个 | 夜晚 | , |

宵禁钟每晚依旧响起。

[ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [kweɪnt] ['kʌstəm] [ sə'vaiv ] [ðə; ði] [dɪs'pleɪsmənt] [ɒv; əv][əʊld] - [wɜːld] [laɪf]

| and | many | another | quaint | custom | survives | the | displacement | of | old | - | world | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 其他 | 古雅 | 风俗 | 幸存 | 这 | 位移 | 的 | 老的 | - | 世界 | 生活 |

[meɪd] [ɔːl]['əʊvə(r)] ['ɪŋgləənd] [baɪ]['mɒd(ə)n] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] [ænd; ənd] ['relˌwe] .

| made | all | over | England | by | modern | manufactures | and | railways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 全部 | 超过 | 英格兰 | 经过 | 现代的 | 制成品 | 和 | 铁路 | . |

随着现代制造业和铁路的兴起，旧世界的生活方式在英国各地发生了翻天覆地的变化，许多其他古朴的习俗也得以保留下来。

[ðə; ði]['əʊnli] [dɪ'stɜːbəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [naʊ] ['laɪəb(ə)l][ɪz][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ɪts]

| The | only | disturbance | to | which | the | village | is | now | liable | is | the | invasion | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 干扰 | 到 | 哪个 | 这 | 村庄 | 是 | 现在 | 容易 | 是 | 这 | 入侵 | 的 | 它是 |

[waɪd] [striːt] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [griːn] [baɪ] ['fɒkshaʊnd] [ænd; ənd] ['skɑːlət] - ['kəʊtɪd] ['hʌntəz] ,

| wide | street | and | spacious | green | by | foxhounds | and | scarlet | - | coated | hunters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宽的 | 街道 | 和 | 宽敞 | 绿色的 | 经过 | 猎狐犬 | 和 | 猩红 | - | 涂层 | 猎人 | , |

现在这个村庄唯一可能遭受的干扰，就是猎狐犬和身穿猩红色猎装的猎人侵入其宽阔的街道和广阔的绿地。

[huː] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['siːz(ə)n] , ['ɒf(ə)n] [miːt] [ðeə(r)] .

| who | , | during | the | season | , | often | meet | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 期间 | 这 | 季节 | , | 经常 | 见面 | 那里 | . |

在赛季期间，他们经常在那里聚会。

[bʌt; bət] [tuː] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz][ɪn'veɪdɪd][baɪ][ðə; ði][ˌkævə'lɪə(r)] ['ɑːmi] [ɒn][ɪts] [weɪ]

| But | two | centuries | ago | the | village | was | invaded | by | the | Cavalier | army | on | its | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 二 | 几个世纪 | 前 | 这 | 村庄 | 曾是 | 入侵 | 经过 | 这 | 骑士 | 军队 | 在 | 它是 | 方式 |

[frɒm; frəm] ['hɑːrbərə] [tuː; tə] ['neizbi] ,

| from | Harborough | to | Naseby | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 哈伯勒 | 到 | 纳斯比 | , |

但两个世纪前，保皇党军队从哈伯勒进军纳斯比的途中入侵了这个村庄。

[ðeə(r)][tuː; tə] [miːt] [dɪ'fiːt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['fɛəfæks][ænd; ənd] ['krɒmwel] [ænd; ənd][ðeə(r)]

| there | to | meet | defeat | at | the | hands | of | Fairfax | and | Cromwell | and | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 到 | 见面 | 击败 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 费尔法克斯 | 和 | 克伦威尔 | 和 | 他们的 |

[ˌʌn'dɔːntɪd] ['raʊndhɛdz] .

| undaunted | Roundheads | . |
|---|---|---|
| 无所畏惧 | 圆颅党 | . |

在那里，他们被费尔法克斯、克伦威尔以及他们英勇无畏的圆颅党人击败。

[ðə; ði] ['mɪlətri] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'mentəs] ['næʃ(ə)nəl]['tʃeɪndʒɪz] [ðeɪ]

| The | military | events | of | that | time | , | and | the | momentous | national | changes | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军队 | 活动 | 的 | 那 | 时间 | , | 和 | 这 | 意义重大 | 国家的 | 变化 | 他们 |

[ɪ'fektɪd] ,

| effected | , |
|---|---|
| 受影响 | , |

当时的军事事件及其带来的重大国家变革，

[ɑː(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)][tuː; tə] ['evri] [wʌn] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [fɔːm] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['stɔːri] ,

| are | familiar | to | every | one | ; | and | as | they | form | no | part | of | our | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 熟悉的 | 到 | 每一个 | 一 | ; | 和 | 作为 | 他们 | 形式 | 不 | 部分 | 的 | 我们的 | 故事 | , |

它们对每个人来说都很熟悉；而且由于它们并非我们故事的一部分，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [dwel] [ɒn][ðem; ðəm] ;

| we | shall | not | dwell | on | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 不是 | 住 | 在 | 他们 | ; |

我们就不赘述这些事了；

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['splendɪd] ['bleɪzənri] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n]

| for | on | the | edge | of | the | splendid | blazonry | of | history | there | are | often |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 灿烂 | 纹章学 | 的 | 历史 | 那里 | 是 | 经常 |

['həʊmli] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [ðə; ði][hɪ'stɔːriən][ænd; ənd] [fə'lɒsəfə(r)] [rɪ'dʒekt] ,

| homely | incidents | which | the | historian | and | philosopher | reject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家常的 | 事件 | 哪个 | 这 | 历史学家 | 和 | 哲学家 | 拒绝 | , |

因为在辉煌的历史画卷边缘，常常隐藏着一些平凡的事件，而这些事件往往被历史学家和哲学家所忽略。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] , [fʊl] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['ɪntrəst] , [ðæt] [wiː; wi]

| and | it | is | such | an | event | , | full | of | domestic | and | human | interest | , | that | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 这样的 | 一个 | 事件 | , | 满的 | 的 | 国内的 | 和 | 人类 | 兴趣 | , | 那 | 我们 |

[prə'pəʊz] [tuː; tə] [nə'reɪt] .

| propose | to | narrate | . |
|---|---|---|---|
| 提出 | 到 | 叙事 | . |

而我们打算叙述的，正是这样一个充满家庭温情和人性趣味的事件。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] ['ruːpərts] [hɔːs] [wɒz; wəz]['həʊldɪŋ][ðə; ði]

| A | few | days | before | the | battle | , | a | troop | of | Rupert's | horse | was | holding | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | 前 | 这 | 战斗 | , | 一个 | 部队 | 的 | 鲁珀特的 | 马 | 曾是 | 保持 | 这 |

['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - ,

| village | of | Bullenham | , |
|---|---|---|---|
| 村庄 | 的 | - | , |

战役爆发前几天，鲁珀特麾下的一支骑兵部队占领了布伦汉姆村。

[ænd; ənd] , [wɪð] [waɪld]['raɪət][ænd; ənd]['plʌndə(r)] , ['terɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːrmərz]

| and | , | with | wild | riot | and | plunder | , | terrifying | the | hearts | of | the | farmers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 荒野 | 暴动 | 和 | 掠夺 | , | 恐怖 | 这 | 心 | 的 | 这 | 农民 |

[ænd; ənd][ðeə(r)] [waɪvz] .

| and | their | wives | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 妻子们 | . |

他们肆意抢劫，制造骚乱，吓坏了农民和他们的妻子。

[ðə; ði][pəʊst][wɒz; wəz][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [dʒʌst][hɑːf] - [weɪ] [bɪ'twiːn]

| The | post | was | of | some | importance | , | for | it | lay | just | half | - | way | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邮政 | 曾是 | 的 | 一些 | 重要性 | , | 为了 | 它 | 躺 | 只是 | 一半 | - | 方式 | 之间 |

['hɑːrbərə] ,

| Harborough | , |
|---|---|
| 哈伯勒 | , |

这个职位相当重要，因为它正好位于哈伯勒和……的中间位置。

[weə(r)] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [waɪd] ['mɔːlənd; 'mʊələnd][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| where | King | Charles | was | staying | , | and | that | wide | moorland | on | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 国王 | 查尔斯 | 曾是 | 入住 | , | 和 | 那 | 宽的 | 荒原 | 在 | 哪个 | 这 |

[ˌpɑːlə'mentri] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] .

| Parliamentary | army | was | manœuvring | . |
|---|---|---|---|---|
| 议会 | 军队 | 曾是 | 机动 | . |

查理国王下榻的地方，以及议会军进行演习的那片广阔的荒原。

['nɪəli] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] ['səʊldʒəz] [pɑːst] [θruː] - ,

| Nearly | the | whole | of | the | Royalist | soldiers | passed | through | Bullenham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 保皇党 | 士兵 | 通过了 | 通过 | - | , |

几乎所有保皇党士兵都经过了布伦汉姆。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [sɔː] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə][speə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɒmp] [ænd; ənd]

| so | that | the | villagers | saw | enough | and | to | spare | of | the | pomp | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 村民们 | 锯 | 足够的 | 和 | 到 | 空闲的 | 的 | 这 | 盛大场面 | 和 |

['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

| circumstance | of | war | . |
|---|---|---|---|
| 环境 | 的 | 战争 | . |

因此，村民们已经充分见识了战争的盛况和场面。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [ kə'mɑːnd ] [ðə; ði]['kæv(ə)lri] [truːp] ['kwɔːtəd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz]

| The | young | officer | who | commanded | the | cavalry | troop | quartered | in | the | village | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 官 | WHO | 命令 | 这 | 骑兵 | 部队 | 四分 | 在 | 这 | 村庄 | 曾是 |

[nemd] ['henri] ['mɛlfərd] ,

| named | Henry | Melford | , |
|---|---|---|---|
| 命名 | 亨利 | 梅尔福德 | , |

驻扎在村里的骑兵部队的指挥官是一位名叫亨利·梅尔福德的年轻军官。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ][smɔːl] ['fɑːmhaʊs] .

| and | he | had | established | himself | in | a | small | farmhouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 已确立的 | 他自己 | 在 | 一个 | 小的 | 农家 | . |

他已经在一个小农舍里安顿下来了。

[ðə; ði] ['haʊshəʊld] [kən'sistid] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːmə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][wʌn] ['dɔːtə(r)] ,

| The | household | consisted | of | the | farmer | and | his | wife | and | one | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 由……组成 | 的 | 这 | 农民 | 和 | 他的 | 妻子 | 和 | 一 | 女儿 | , |

[ðeə(r)]['əʊnli][tʃaɪld] .

| their | only | child | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 仅有的 | 孩子 | . |

这个家庭由农夫、他的妻子和他们唯一的孩子——一个女儿组成。

['kæptɪn] ['mɛlfərd] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [rʌf] ['səʊldʒə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [mæn] , [ə'kʌstəmd]

| Captain | Melford | was | not | a | rough | soldier | , | but | a | refined | man | , | accustomed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 梅尔福德 | 曾是 | 不是 | 一个 | 粗糙的 | 士兵 | , | 但 | 一个 | 精制 | 男人 | , | 习惯 |

[tuː; tə] [gʊd] [sə'saɪəti] .

| to | good | society | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 好的 | 社会 | . |

梅尔福德上尉并非粗野的士兵，而是一位举止文雅、习惯于上流社会生活的绅士。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] [fræŋk]['mænə(r)] , [kwɪk] ['sɪmpəθiz] ,

| At | the | same | time | , | he | had | a | delightfully | frank | manner | , | quick | sympathies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 他 | 有 | 一个 | 令人愉悦 | 坦率 | 方式 | , | 快的 | 同情 | , |

与此同时，他为人坦率真诚，富有同情心。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['həʊmli] ['nætʃrəlnəs] [ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ˌædæp'teɪʃn] [wɪtʃ] [went] [fɑː(r)][tuː; tə]

| and | a | homely | naturalness | and | power | of | adaptation | which | went | far | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 家常的 | 自然 | 和 | 力量 | 的 | 适应 | 哪个 | 去 | 远的 | 到 |

['rekənsaɪl] [deɪm] - [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv] { - }

| reconcile | Dame | Dimbell | to | the | invasion | of | { | 462 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 调和 | 贵妇人 | - | 到 | 这 | 入侵 | 的 | { | - | } |

以及一种朴实的自然感和适应能力，这在很大程度上使迪姆贝尔夫人接受了{462}的入侵。

[hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [ 'praivəsi, 'pri-, 'prai- ][ænd; ənd][ðə; ði] [səb'vɜːʃn] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

| her | household | privacies | and | the | subversion | of | all | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 家庭 | 隐私 | 和 | 这 | 颠覆 | 的 | 全部 | 她 |

[ɪ'stæblɪʃt] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['meθədz] .

| established | hours | and | methods | . |
|---|---|---|---|---|
| 已确立的 | 小时 | 和 | 方法 | . |

她的家庭隐私遭到侵犯，她所有既定的时间和方法都被颠覆了。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [tɔːk] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['ɒks(ə)n] ,

| Her | husband's | talk | was | of | oxen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫的 | 讲话 | 曾是 | 的 | 牛 | , |

她丈夫谈论的都是牛，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['raɪvɪŋ][sə'saɪəti][tuː; tə]

| and | he | took | little | interest | in | the | questions | that | were | then | riving | society | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 采取 | 小的 | 兴趣 | 在 | 这 | 问题 | 那 | 是 | 然后 | 驾驶 | 社会 | 到 |

[ɪts]['sentə(r)] .

| its | centre | . |
|---|---|---|
| 它是 | 中心 | . |

他对当时推动社会走向中心的问题几乎没有任何兴趣。

[ə; eɪ]['stɒlɪd] , ['kærəktələs] [mæn] , [hiː; hi][rəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [hɪz; ɪz]['plæsɪd]

| A | stolid | , | characterless | man | , | he | rose | with | the | dawn | to | go | through | his | placid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 沉稳 | , | 缺乏个性 | 男人 | , | 他 | 玫瑰 | 和 | 这 | 黎明 | 到 | 去 | 通过 | 他的 | 平静 |

[ruː'tiːn] [ɒv; əv][ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ,

| routine | of | occupations | , |
|---|---|---|---|
| 常规 | 的 | 职业 | , |

他性格沉稳，缺乏个性，每天黎明即起，开始他平静的日常工作。

[ænd; ənd] [sməʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmnɪ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| and | smoked | his | pipe | in | the | chimney | in | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 熏制 | 他的 | 管道 | 在 | 这 | 烟囱 | 在 | 这 | 晚上 | . |

晚上，他会在烟囱里抽烟斗。

[ðə; ði]['aʊtdɔː(r)] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] [fɑːm] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [hɪm'self] ,

| The | outdoor | work | of | his | small | farm | he | managed | almost | entirely | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 户外的 | 工作 | 的 | 他的 | 小的 | 农场 | 他 | 管理 | 几乎 | 完全 | 他自己 | , |

他的小农场的户外工作几乎全部由他自己负责。

[waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [niːt] - ['hændɪd] ['dɔːtə(r)] [ rein ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

| while | his | wife | and | neat | - | handed | daughter | reigned | inside | the | threshold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 妻子 | 和 | 整洁的 | - | 递交 | 女儿 | 统治 | 里面 | 这 | 临界点 | . |

而他的妻子和心灵手巧的女儿则在门内称王称霸。

['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , [plʌmp] , ['meri] ['kriːtʃə(r)] , [huː] [sæŋ] [əʊld]['bælədz][frɒm; frəm]

| Barbara | was | a | bright | , | plump | , | merry | creature | , | who | sang | old | ballads | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 曾是 | 一个 | 明亮的 | , | 丰满 | , | 欢乐 | 生物 | , | WHO | 唱 | 老的 | 民谣 | 从 |

['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,

| morning | till | night | , |
|---|---|---|---|
| 早晨 | 直到 | 夜晚 | , |

芭芭拉是个聪明伶俐、身材丰满、性格开朗的女孩，她从早到晚都在唱古老的民谣。

[seɪv] [wen] [ə; eɪ] [snætʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['feɪvərɪt] [tʃɜːtʃ] ['ænθəm] [brəʊk] [ɪn]['greɪvə(r)] [nəʊts]

| save | when | a | snatch | of | some | favourite | church | anthem | broke | in | graver | notes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 什么时候 | 一个 | 抢夺 | 的 | 一些 | 最喜欢的 | 教会 | 国歌 | 打破 | 在 | 刻刀 | 笔记 |

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

| from | her | lips | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 嘴唇 | . |

唯独当一次，她哼唱起自己最喜欢的教堂圣歌时，声音变得沉重起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ʌn'wəʊntɪd] [ɪk'saɪtmənt] [sɪns] [ðə; ði]['səʊldʒəz][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði]

| She | had | lived | in | unwonted | excitement | since | the | soldiers | had | entered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 居住地 | 在 | 不寻常的 | 激动 | 自从 | 这 | 士兵 | 有 | 进入 | 这 |

['vɪlɪdʒ] ,

| village | , |
|---|---|
| 村庄 | , |

自从士兵们进入村庄以来，她一直生活在一种前所未有的兴奋之中。

[ænd; ənd] [wɒt] ['mɪstʃɪf] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ə'baʊt][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [jiːld]

| and | what | mischief | might | have | come | about | had | she | been | allowed | to | yield |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 恶作剧 | 可能 | 有 | 来 | 关于 | 有 | 她 | 到过 | 允许 | 到 | 屈服 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kɒ'ketɪʃ] ['ɪmpʌls] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] .

| to | her | own | coquettish | impulses | it | is | hard | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 自己的 | 娇媚 | 冲动 | 它 | 是 | 难的 | 到 | 说 | . |

如果任由她放纵自己的轻佻欲望，可能会造成怎样的恶果，就很难说了。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['mɛlfərd] [hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪ'senʃəsnəs] [wɪtʃ] [k'ærɪktəˌaɪzd] ['meni]

| But | Captain | Melford | had | none | of | the | licentiousness | which | characterised | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 队长 | 梅尔福德 | 有 | 没有任何 | 的 | 这 | 放荡 | 哪个 | 具有特征 | 许多 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] ['səʊldʒəz] :

| of | the | Royalist | soldiers | : |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 保皇党 | 士兵 | : |

但梅尔福德上尉丝毫没有许多保皇党士兵身上那种放荡不羁的性格：

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] ['pjʊərəti][ɒv; əv][æn; ən]['əʊldən] [naɪt] ,

| he | had | indeed | something | of | the | chivalrous | purity | of | an | olden | knight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 的确 | 某物 | 的 | 这 | 骑士精神 | 纯度 | 的 | 一个 | 古老的 | 骑士 | , |

他确实具备古代骑士那种高尚的骑士精神。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['əʊnli] [wɔːnd] ['bɑːb(ə)rə] [ə'genst] ['pɒsəb(ə)l]['deɪndʒə(r)] ,

| and | he | had | not | only | warned | Barbara | against | possible | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 不是 | 仅有的 | 警告 | 芭芭拉 | 反对 | 可能的 | 危险 | , |

他不仅警告过芭芭拉可能存在的危险，

[bʌt; bət][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪdn] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]

| but | had | made | it | well | understood | that | the | maiden | was | not | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 制成 | 它 | 出色地 | 理解 | 那 | 这 | 少女 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 |

[ɐpɹ'əʊtʃt] [baɪ][ðə; ði]['səʊldʒəz] .

| approached | by | the | soldiers | . |
|---|---|---|---|---|
| 接近 | 经过 | 这 | 士兵 | . |

但他已明确表示，士兵们不得接近这位少女。

['kɒnsɪkwəntli] , [ðə; ði] ['prɪti] ['dæmzl] [wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [seɪf] ; [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [dʒɒn]

| Consequently | , | the | pretty | damsel | was | comparatively | safe | ; | and | honest | John |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 这 | 漂亮的 | 闺女 | 曾是 | 比较 | 安全的 | ; | 和 | 诚实的 | 约翰 |

-

| , |
|---|

| Sprayby | , |
|---|---|
| - | , |

因此，这位漂亮的姑娘相对安全；而诚实的约翰·斯普雷比，

[huː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [hæd; həd] [biːn] ['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ,

| who | for | a | year | or | two | had | been | hovering | about | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 为了 | 一个 | 年 | 或者 | 二 | 有 | 到过 | 悬停 | 关于 | 她 | , |

一两年来一直围绕在她身边的人

[wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skɑːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['bəʊldə(r)][ænd; ənd] ['laɪtə(r)] ['wuːə(r)] .

| was | not | likely | to | be | discarded | for | some | bolder | and | lighter | wooer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 可能 | 到 | 是 | 丢弃 | 为了 | 一些 | 更大胆 | 和 | 打火机 | 求爱者 | . |

不太可能因为某个更大胆、更轻浮的追求者而被抛弃。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['kæptɪn] ['mɛlfərd] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːdʒənt] ,

| One | evening | , | after | Captain | Melford | had | received | the | reports | of | his | sergeant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | , | 后 | 队长 | 梅尔福德 | 有 | 已收到 | 这 | 报告 | 的 | 他的 | 军士 | , |

一天晚上，梅尔福德上尉收到他的中士的报告后，

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veəriəs] ['wɒtʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kept] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

| and | had | given | orders | for | the | various | watches | to | be | kept | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 给定 | 订单 | 为了 | 这 | 各种各样的 | 手表 | 到 | 是 | 保留 | 期间 | 这 |

[naɪt] ,

| night | , |
|---|---|
| 夜晚 | , |

并已下令安排各岗值守夜间班次。

[hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [iːz] [ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] [fɑːm] ['kɪtʃɪn] .

| he | began | to | take | his | ease | in | the | spacious | farm | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 拿 | 他的 | 舒适 | 在 | 这 | 宽敞 | 农场 | 厨房 | . |

他开始在宽敞的农家厨房里放松身心。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [spred] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ,

| The | table | was | spread | for | supper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桌子 | 曾是 | 传播 | 为了 | 晚餐 | , |

餐桌上已经摆好了晚餐的食材。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][duː; də] ['hɑːti] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['həʊmli] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [feə(r)] .

| and | he | sat | down | to | do | hearty | justice | to | the | homely | old | English | fare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 卫星 | 向下 | 到 | 做 | 爽朗 | 正义 | 到 | 这 | 家常的 | 老的 | 英语 | 票价 | . |

于是他坐下来，用心烹制这道地道的英式家常菜。

- [kʌm] , [deɪm] , - [hiː; hi][kraɪd] , - [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][həʊm] - [ bruː ] .
' **Come , dame , ' he cried , ' give me a draught of your home - brewed .**
- 来 , 贵妇人 , - 他 哭 , - 给 我 一个 草稿 的 你的 家 - 酿造 .

“来吧，夫人，”他喊道，“给我来一口你自酿的酒。”

- [tɪz][ðə; ði][best] [drɪŋk][aɪ][hæv; həv]['teɪstɪd] [sɪns] [prɪns] ['ruːpət] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['stɪrəp] - [kʌp][ə; eɪ]
' **Tis the best drink I have tasted since Prince Rupert gave me a stirrup - cup a**
- 的 这 最好的 喝 我 有 尝过 自从 王子 鲁珀特 给予 我 一个 镫 - 杯子 一个
[wiːk] [ə'gəʊ] . — [ænd; ənd] [wʌts] [ðɪs] ?
**week ago . — And what's this ?**
星期 前 . — 和 是什么 这 ?

这是我自一周前鲁珀特王子送给我一个马镫杯以来喝过的最好喝的饮料。——这是什么？

[baɪ][ɔːl] [ðæts] [gʊd] , [ə; eɪ] [stʌft] [tʃaɪn] !
**By all that's good , a stuffed chine !**
经过 全部 那就是 好的 , 一个 填充 中国 !

我的天啊，这简直就是个塞满东西的下巴！

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[ðɪs] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [kɔːt] [ ˈkikʃɔː,-ʃɔːz ] ,
**this is better than all your court kickshaws ,**
这 是 更好的 比 全部 你的 法庭 踢脚板 ,

这比你所有的法庭闹剧都好，

[ænd; ənd] [wɪl] [steɪ] [maɪ] ['stʌmək] [wel] [ɪf] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eni] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; -
**and will stay my stomach well if there should be any fighting to - morrow ; '**
和 将要 停留 我的 胃 出色地如果 那里 应该 是 任何 斗争 到 - 明天 ; -
[ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] ,
**and so saying ,**
和 所以 说 ,

“如果明天真的发生战斗，我保证我的胃不会受罪；”说完，

[hiː; hi][leɪd][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][paʊnd][ɔː(r)][səʊ][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [hɪm'self] ['vɪgərəsli]
**he laid at once a pound or so upon his plate and applied himself vigorously**
他 铺设 在 一次 一个 磅 或者 所以 之上 他的 盘子 和 应用 他自己 大力
[tuː; tə][ɪts] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
**to its consumption .**
到 它是 消耗 .

他立刻在盘子里放了一磅左右的食物，然后狼吞虎咽地吃起来。

- [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] ['dɔːtə(r)] , ['mɪstrəs] - ?
' **And where is your pretty daughter , Mistress Dimbell ?**
- 和 在哪里 是 你的 漂亮的 女儿 , 情妇 - ?

“丁贝尔小姐，您漂亮的女儿在哪里？”

- [hiː; hi] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] .
' **he asked after a time .**
- 他 问 后 一个 时间 .

过了一会儿，他问道。

- [ɪz][ʃiː; ʃi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['swiːthɑːt] ?
' **Is she with her sweetheart ?**
- 是 她 和 她 亲爱的 ?

她和她的爱人在一起吗?

[ɑː] , [ɪf] [jʊl] ['əʊnli] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wɪv] ['biːt(ə)n] [ðiːz] [kən'faʊndɪd] ['raʊndhɛdz] , [aɪl] [siː] [ðæt]
**Ah , if you'll only wait until we've beaten these confounded Roundheads , I'll see that**
啊 , 如果 你会 仅有的 等待 直到 我们已经 被打败 这些 令人困惑 圆颅党 , 患病的 看 那
[ðeɪ] [get] ['mærid] .
**they get married .**
他们 得到 已婚 .

啊，只要你们等到我们打败这些该死的圆颅党人，我就让他们结婚。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [feə(r)] ['leɪdi] ['breɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [naʊ] ,
**There's a certain fair lady breaking her heart over me now ,**
有 一个 肯定 公平的 女士 打破 她 心 超过 我 现在 ,

现在有一位美丽的女士正为我伤心欲绝。

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] [kæn; kən] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] ['prɪti] ['bɑːb(ə)rə] [ɪn] [ðiːz] [waɪld] [taɪmz] . -
**and so I can feel for pretty Barbara in these wild times . '**
和 所以 我 能 感觉 为了 漂亮的 芭芭拉 在 这些 荒野 时代 . -

所以，我能体会到美丽的芭芭拉在如今这动荡的时代里的感受。

- [aɪm] [ʃʊə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] ['veri] [gʊd] , - [sed] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [deɪm] ;
**' I'm sure your honour's very good , ' said the farmer's dame ;**
- 我是 当然 你的 荣誉的 非常 好的 , - 说 这 农民的 贵妇人 ;

“我相信您大人一定非常善良，”农夫的妻子说道；

- [ænd; ənd] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['faɪtɪŋ] ,
**' and I wish you were safe out of all this fighting ,**
- 和 我 希望 你 是 安全的 出去 的 全部 这 斗争 ,

“我希望你能平安无事，远离这场战争。”

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [kʌm] [baɪ] ['eni] [hɜːt] .
**for I should be sorry to see you come by any hurt .**
为了 我 应该 是 对不起 到 看 你 来 经过 任何 伤害 .

因为我不想看到你受到任何伤害。

- [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [laʊd] [nɒk] [ʃʊk] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
**' Just then a loud knock shook the door , and going to it ,**
- 只是 然后 一个 大声 敲 摇晃 这 门 , 和 去 到 它 ,

就在这时，一阵响亮的敲门声震动了门，他走过去，

['mɪsɪz] - [sɔː] [ə; eɪ] ['truːpə(r)] ['liːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .
**Mrs Dimbell saw a trooper leading his horse .**
太太 - 锯 一个 骑警 领导 他的 马 .

迪姆贝尔太太看到一名骑兵牵着他的马。

[bəuθ] [mæn] [ænd; ənd] [biːst] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst] [ænd; ənd] [swet] [frɒm; frəm] [hɑːd] ['raɪdɪŋ] .
**Both man and beast were covered with dust and sweat from hard riding .**
两个都 男人 和 兽 是 涵盖 和 灰尘 和 汗 从 难的 骑术 .

人和牲畜都因长途骑行而沾满了灰尘和汗水。

- [ɪz] ['kæptɪn] ['mɛlfərd] [ɪn] ?
**' Is Captain Melford in ?**
- 是 队长 梅尔福德 在 ?

梅尔福德上尉在吗?

- [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [təʊn] .
**' he asked in a loud tone .**
- 他 问 在 一个 大声 语气 .

他大声问道。

['mɛlfərd] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'vɔɪd] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['əʊpənd] [də'rektli] [ɒn]
**Melford could not avoid hearing the question , for the kitchen opened directly on**
梅尔福德 可以 不是 避免 听力 这 问题 , 为了 这 厨房 打开 直接地 在
[ðə; ði][rəʊd] ,
**the road ,**
这 路 ,

梅尔福德无法避免听到这个问题，因为厨房正对着马路。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
**and so he jumped up and hurried to the door .**
和 所以 他 跳了起来 向上 和 慌忙 到 这 门 .

于是他跳起来，匆匆跑到门口。

- [ðiːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði]['truːpə(r)] [rɪ'spektfəli] [ɒn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
**' These for you , sir , ' said the trooper respectfully on seeing the captain ,**
- 这些 为了 你 , 先生 , - 说 这 骑警 尊敬 在 看到 这 队长 ,

“这些是给您的，先生，”骑兵见到队长恭敬地说。

[ænd; ənd]['hændɪd][hɪm][ə; eɪ][lɑːdʒ] ['pækɪt] [ɒv; əv]['peɪpəz] .
**and handed him a large packet of papers .**
和 递交 他 一个 大的 包 的 文件 .

然后递给他一大包文件。

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['stɜːrɪŋ] [taɪmz] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][æt; ət][əʊld][nɑːl]
**' There are stirring times at hand , and we're going to have at Old Noll**
- 那里 是 搅拌 时代 在 手 , 和 是 去 到 有 在 老的 诺尔
. -
**: '**
. -

“激动人心的时刻即将到来，而我们将在老诺尔经历这一切。”

- [ɑː] ! - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [ɪz] [ðæt] [səʊ] ?
**' Ah ! ' said the captain , ' is that so ?**
- 啊 ! - 说 这 队长 , - 是 那 所以 ?

“啊！”船长说，“真是这样吗？”

[wel] , [kʌm] [ɪn] , ['ræd,bɔːrn] , [ænd; ənd] [iːt] ['sʌmθɪŋ] [waɪl] [aɪ] [riːd] [ðiːz] ['lɛtəz] .
**Well , come in , Radbourne , and eat something while I read these letters .**
出色地 , 来 在 , 拉德伯恩 , 和 吃 某物 尽管 我 读 这些 信件 .

进来吧，拉德伯恩，一边吃点东西一边让我读这些信。

[juː; jʊ][kæn; kən][taɪ][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [ʌp][tuː; tə]['jɒndə(r)] [triː] ;
**You can tie your horse up to yonder tree ;**
你 能 领带 你的 马 向上 到 远处 树 ;

你可以把你的马拴在那边的树上；

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [ɒn][hɪm] . -
**there is a sentinel will have an eye on him . '**
那里 是 一个 哨兵 将要 有 一个 眼睛 在 他 . -

会有个哨兵盯着他。

- [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , - [sed] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] : - [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)]
**' Thank your honour , ' said the soldier : ' I shall be none the worse for**
- 感谢 你的 荣誉 , - 说 这 士兵 : - 我 将 是 没有任何 这 更糟 为了
[ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [miːl] .
**a comfortable meal .**
一个 舒服的 一顿饭 .

“感谢大人，”士兵说：“能吃顿饱饭，我什么也不会有损失。”

[wɪv] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [mɑːtʃ] [sɪns] ['sʌnraɪz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
**We've been on the march since sunrise this morning ,**
我们已经 到过 在 这 行进 自从 日出 这 早晨 ,

我们从今天早上日出时就开始行军了。

[ænd; ənd] [aɪv] ['teɪstɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] [smɔ:l] [bɪə(r)] [sɪns] ['nu:ndeɪ] .

| and | I've | tasted | nothing | but | a | pot | of | small | beer | since | noonday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 尝过 | 没有什么 | 但 | 一个 | 锅 | 的 | 小的 | 啤酒 | 自从 | 午 | . |

从中午到现在，我只喝了一壶淡啤酒。

- ['hævɪŋ] ['fɑ:sənd] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] ['braɪd(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [tri:] , [hi:; hi] [su:n] ['si:tɪd] [hɪm'self][æt; ət]

| ' | Having | fastened | his | horse's | bridle | to | the | tree | , | he | soon | seated | himself | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 拥有 | 系紧 | 他的 | 马匹 | 辔 | 到 | 这 | 树 | , | 他 | 很快 | 坐着 | 他自己 | 在 |

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| the | table | , |
|---|---|---|
| 这 | 桌子 | , |

他把马的笼头系在树上后，便在桌旁坐了下来。

[weə(r)] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði] [stʌft] [tʃaɪn] ,

| where | he | made | a | mighty | attack | on | the | stuffed | chine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 制成 | 一个 | 强大的 | 攻击 | 在 | 这 | 填充 | 中国 | , |

他猛烈攻击了填充的下巴，

[ænd; ənd] ['emptid] ['ɔ:lməʊst][æt; ət][ə; eɪ] [drɑ:ft] [ðə; ði] [braʊn] [dʒʌg][ɒv; əv] [eɪl] .

| and | emptied | almost | at | a | draught | the | brown | jug | of | ale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 清空 | 几乎 | 在 | 一个 | 草稿 | 这 | 棕色的 | 水壶 | 的 | 麦芽酒 | . |

他几乎一口气喝光了那壶棕色的麦芽酒。

[waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] ,

| While | he | was | thus | engaged | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 因此 | 已订婚的 | , |

在他忙于此事期间，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'spætʃ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tu:; tə][wʌn]

| the | captain | was | busy | reading | his | despatches | and | writing | a | reply | to | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 曾是 | 忙碌的 | 阅读 | 他的 | 电报 | 和 | 写作 | 一个 | 回复 | 到 | 一 |

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| of | them | . |
|---|---|---|
| 的 | 他们 | . |

船长正忙着阅读他的电报，并回复其中一份电报。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['redi] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd] [sed] : - [hɪə(r)] , ['ræd,bɔ:rn] ;

| When | he | was | ready | , | he | called | the | soldier | , | and | said | : | ' | Here | , | Radbourne | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 准备好 | , | 他 | 称为 | 这 | 士兵 | , | 和 | 说 | : | - | 这里 | , | 拉德伯恩 | ; |

准备就绪后，他叫来士兵，说道："拉德伯恩，过来；

[ju:; jʊ][mʌst; məst] ['hʌri] [bæk] [wɪð] [ɔ:l] [spi:d] .

| you | must | hurry | back | with | all | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 匆忙 | 后退 | 和 | 全部 | 速度 | . |

你必须尽快赶回去。

[gɪv] [ðɪs] ['letə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ɔ:l][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dʌn] [æz; əz][hi:; hi] ['ɔ:dərs]

| Give | this | letter | to | the | Prince | , | and | say | that | all | shall | be | done | as | he | orders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 这 | 信 | 到 | 这 | 王子 | , | 和 | 说 | 那 | 全部 | 将 | 是 | 完毕 | 作为 | 他 | 订单 |

.

| : |
|---|
| . |

把这封信交给王子，并告诉他一切都将遵照他的命令执行。

[ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [hɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [rʌb] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd]

| You | had | better | take | your | horse | to | the | stable | and | rub | him | down | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 更好的 | 拿 | 你的 | 马 | 到 | 这 | 稳定的 | 和 | 擦 | 他 | 向下 | 和 |

[fi:d] [hɪm] ,

| feed | him | , |
|---|---|---|
| 喂养 | 他 | , |

你最好把马牵回马厩，给它擦擦身子，喂喂它。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] .

| for | it | won't | do | to | break | down | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 惯于 | 做 | 到 | 休息 | 向下 | 到 | - | 夜晚 | . |

今晚崩溃可不行。

[bʌt; bət][doʊnt] [dɪ'leɪ] ['stɑrtɪŋ] , [ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['pistlz] [luːs] . -

| But | don't | delay | starting | , | and | keep | your | pistols | loose | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 延迟 | 开始 | , | 和 | 保持 | 你的 | 手枪 | 松动的 | . | - |

但不要拖延开始，并确保你的手枪处于待击状态。

- [ɔːl] [raɪt] , ['kæptɪn] , - [sed] ['rædˌbɔːrn] , [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðiːz] [də'rekʃ(ə)nz]

| ' | All | right | , | captain | , | ' | said | Radbourne | , | as | he | prepared | to | carry | out | these | directions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 全部 | 正确的 | , | 队长 | , | - | 说 | 拉德伯恩 | , | 作为 | 他 | 准备 | 到 | 携带 | 出去 | 这些 | 方向 |

,

,

,

"好的，船长，"拉德伯恩说着，准备执行这些指示。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ][fɒnd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [eɪl] - [dʒʌg] .

| at | the | same | time | casting | a | fond | look | at | the | empty | ale | - | jug | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 铸件 | 一个 | 喜爱 | 看 | 在 | 这 | 空的 | 麦芽酒 | - | 水壶 | . |

与此同时，他深情地望了一眼空空的啤酒罐。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sɔː] [hɪz; ɪz] [glɑːns] , [ænd; ənd] [sed] ['lɑːfɪŋli] : - [kʌm] , [gʊd] ['mɪstrəs] - ,

| The | captain | saw | his | glance | , | and | said | laughingly | : | ' | Come | , | good | Mistress | Dimbell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 锯 | 他的 | 瞥一眼 | , | 和 | 说 | 笑着 | : | - | 来 | , | 好的 | 情妇 | - | , |

船长看到了他的目光，笑着说："来吧，善良的丁贝尔小姐。"

[get] [ðɪs] ['θɜːsti] [səʊl] [ə'nʌðə(r)] [drɑːft] ,

| get | this | thirsty | soul | another | draught | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 这 | 渴 | 灵魂 | 其他 | 草稿 | , |

再给这口渴的灵魂一杯水吧。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][drɪŋk][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [helθ] [wen] [hiːz] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] .

| and | he | shall | drink | it | to | your | health | when | he's | ready | to | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 将 | 喝 | 它 | 到 | 你的 | 健康 | 什么时候 | 他是 | 准备好 | 到 | 开始 | . |

当他准备好开始时，他会为你的健康干杯。

- [wen] [ðə; ði]['truːpə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] , ['kæptɪn] ['mɛlfərd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ 'hwisl ]

| ' | When | the | trooper | was | gone | , | Captain | Melford | went | to | the | door | and | whistled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 这 | 骑警 | 曾是 | 已消失 | , | 队长 | 梅尔福德 | 去 | 到 | 这 | 门 | 和 | 吹口哨 |

['laʊdli] ,

| loudly | , |
|---|---|
| 高声 | , |

"骑兵离开后，梅尔福德上尉走到门口，大声吹起了口哨。"

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [truːp] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kɒtɪdʒ] ,

| whereupon | the | sergeant | of | his | troop | came | from | a | neighbouring | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 这 | 军士 | 的 | 他的 | 部队 | 来了 | 从 | 一个 | 邻接 | 小屋 | , |

这时，他所在部队的军士长从邻近的小屋里走了出来。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] ['sɜːt(ə)n] ['ɔːdərs] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| and | to | him | the | captain | gave | certain | orders | , | and | then | turned | back | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他 | 这 | 队长 | 给予 | 肯定 | 订单 | , | 和 | 然后 | 转向 | 后退 | 到 | 他的 |

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['sʌpə(r)] .

| interrupted | supper | . |
|---|---|---|
| 中断 | 晚餐 | . |

船长向他下达了一些命令，然后转身继续吃他被打断的晚餐。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'gen] , [hiː; hi] [faʊnd] ['prɪti] ['bɑːb(ə)rə] - [ðeə(r)] ,

| On | entering | the | kitchen | again | , | he | found | pretty | Barbara | Dimbell | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 进入 | 这 | 厨房 | 再次 | , | 他 | 成立 | 漂亮的 | 芭芭拉 | - | 那里 | , |

他再次走进厨房时，发现漂亮的芭芭拉·丁贝尔在那里。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rʌstɪk] [juːθ] , [huː] ['evɪdəntli] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðəʊz]
**and** **seated** **in** **a** **corner** **was** **a** **rustic** **youth** **,** **who** **evidently** **,** **even** **in** **those**
和 坐着 在 一个 角落 曾是 一个 乡村 青年 , WHO 显然 , 甚至 在 那些
[ɪk'saɪtɪŋ] [taɪmz] ,
**exciting** **times** **,**
激动人心 时代 ,

角落里坐着一位乡下青年，显然，即使在那个激动人心的年代，

[faʊnd] [ɪn] ['bɑːrbərəz] [smaɪlz] [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst]['pəʊt(ə)nt][kaɪnd] .
**found** **in** **Barbara's** **smiles** **an** **attraction** **of** **the** **most** **potent** **kind** **.**
成立 在 芭芭拉的 微笑 一个 景点 的 这 最多 强效 种类 .

在芭芭拉的笑容中，我发现了一种极其强烈的吸引力。

['mɛlfərd] ['griːtɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl] ,
**Melford** **greeted** **him** **with** **a** **friendly** **smile** **,**
梅尔福德 问候 他 和 一个 友好的 微笑 ,

梅尔福德面带微笑地向他打招呼。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd]
**for** **he** **had** **found** **considerable** **amusement** **in** **watching** **the** **unsophisticated**
为了 他 有 成立 大量 娱乐 在 观看 这 不谙世事的
['kɔːtʃɪp] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['blʌʃɪŋ] ['lʌvəz] .
**courtship** **of** **these** **two** **blushing** **lovers** **.**
求爱 的 这些 二 脸红 恋人 .

因为他发现观看这两个脸红心跳的情侣笨拙的求爱过程非常有趣。

['mɪsɪz] - [sed] [tuː; tə][hɪm] : - [kʌm] , [sɜː(r)] , [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [juː; jʊ][kænt][hæv; həv][ə; eɪ] [miːl]
**Mrs** **Dimbell** **said** **to** **him** **:** **'** **Come** **,** **sir** **,** **it's** **a** **shame** **you** **can't** **have** **a** **meal**
太太 - 说 到 他 : - 来 , 先生 , 它是 一个 耻辱 你 不能 有 一个 一顿饭
[ɪn] [piːs] ;
**in** **peace** **;**
在 和平 ;

迪姆贝尔太太对他说："先生，来吧，您不能安安静静地吃顿饭真是太可惜了；

[naʊ] , [duː; də][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] .
**now** **,** **do** **sit** **down** **and** **finish** **.**
现在 , 做 坐 向下 和 结束 .

现在，请坐下来完成这项工作。

- [hiː; hi] [lʊkt] ['greɪvə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl][æz; əz][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ,
**'** **He** **looked** **graver** **than** **usual** **as** **he** **resumed** **his** **place** **at** **the** **table** **,**
- 他 看起来 刻刀 比 通常 作为 他 恢复 他的 地方 在 这 桌子 ,

他回到桌边时，神情比平时更加严肃。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [sed] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] :
**and** **after** **a** **while** **said** **,** **almost** **as** **if** **he** **were** **speaking** **to** **himself** **:**
和 后 一个 尽管 说 , 几乎 作为 如果 他 是 请讲 到 他自己 :

过了一会儿，他仿佛自言自语般说道：

- [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][maɪ][lɑːst] [miːl] ; [huː] [nəʊz] ?
**'** **This** **may** **be** **my** **last** **meal** **;** **who** **knows** **?**
- 这 可能 是 我的 最后的 一顿饭 ; WHO 知道 ?

"这可能是我的最后一餐；谁知道呢？"

[ai][ænd; ənd][maɪ][men][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][set] [ɒf] [baɪ] ['kɒkkrəʊ] ,
**I** **and** **my** **men** **are** **to** **set** **off** **by** **cockcrow** **,**
我 和 我的 男人 是 到 放 离开 经过 鸡鸣 ,

我和我的部下将在鸡鸣时出发。

[ænd; ənd][ai][fɪə(r)][wiː; wi] [ʃænt] [ɔːl] [kʌm] [bæk] .
**and** **I** **fear** **we** **shan't** **all** **come** **back** **.**
和 我 害怕 我们 不会 全部 来 后退 .

恐怕我们都回不来了。

[pə'hæps] [ɪts] [maɪ] [tɜːn] [ðɪs] [taɪm] . -
**Perhaps it's my turn this time . '**
也许 它是 我的 转动 这 时间 . -

或许这次轮到我了。

- [wel] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [waɪf] , - ['evri] ['bʊlɪt] [hæz; həz] [ɪts] ['bɪlɪt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['seɪɪŋ]
**' Well , sir , ' said the farmer's wife , ' every bullet has its billet , as the saying**
- 出色地 , 先生 , - 说 这 农民的 妻子 , - 每一个 子弹 有 它是 坯料 , 作为 这 说
[ɪz] ;
**is ;**
是 ;

"嗯，先生，"农妇说，"正如俗语所说，每颗子弹都有它的弹头；

[bʌt; bət] [doʊnt] [biː; bi] [kɑːst] [daʊn] .
**but don't be cast down .**
但 不 是 投掷 向下 .

但不要气馁。

[ai] [həʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [kʌm] ['raɪdɪŋ] [bæk] [ɔːl] [raɪt] .
**I hope we shall see you come riding back all right .**
我 希望 我们 将 看 你 来 骑术 后退 全部 正确的 .

希望你平安归来。

[bʌt; bət] , [gɒd] [help] [ˌjuː 'es] !
**But , God help us !**
但 , 上帝 帮助 我们 !

但是，上帝保佑我们！

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [bæd] [taɪmz] , [wen] [ə; eɪ] [mæn] [kænt] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] ,
**these are bad times , when a man can't be sure of his own life ,**
这些 是 坏的 时代 , 什么时候 一个 男人 不能 是 当然 的 他的 自己的 生活 ,

这是一个糟糕的时代，一个人的生命都无法得到保障。

[let] [ə'ləʊn] [ðə; ði] [biːsts] [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [brɔːt] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [krɒps] [hiː; hi] [hæz; həz]
**let alone the beasts as he has brought up and the crops he has**
让 独自的 这 野兽 作为 他 有 带来 向上 和 这 农作物 他 有
[ riːp ] .
**reaped .**
收获 .

更何况是他养大的牲畜和收割的庄稼。

[ðeəz; ðəz] ['aʊə(r)] [kɔːn] - [stæk] [hæz; həz] [biːn] ['kærid] [hɑːf] [ə'weɪ] [ðɪs] ['veri] [wiːk] [æz; əz] ['evə(r)]
**There's our corn - stack has been carried half away this very week as ever**
有 我们的 玉米 - 堆 有 到过 携带 一半 离开 这 非常 星期 作为 曾经
[wɒz; wəz] ;
**was ;**
曾是 ;

我们的玉米堆这周又像往常一样被搬走了一半；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ['spiːkɪŋ] [ʌp] ,
**and if it hadn't been for your honour speaking up ,**
和 如果 它 之前没有 到过 为了 你的 荣誉 请讲 向上 ,

如果不是你挺身而出，维护你的荣誉，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaʊ] [left] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['bɑːb(ə)rə] [ænd; ənd]
**we should not have had a cow left ; and as for Barbara and**
我们 应该 不是 有 有 一个 奶牛 左边 ; 和 作为 为了 芭芭拉 和
[dʒɒn] ['kʌmɪŋ] [tə'geðə(r)] ,
**John coming together ,**
约翰 未来 一起 ,

我们本不该留下一头牛；至于芭芭拉和约翰走到一起这件事，

[waɪ] , [ɪts] [maɪ] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [ðel] [hæv; həv] { - }
**why , it's my opinion as they'll have { 463 }**
为什么，它是 我的 观点 作为 他们会 有 { - }

为什么？这是我的看法，因为他们会有{463}

[tuː; tə] [weɪt] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] [tɜːn] [ɑː'selvz] [ə'gen] .
**to wait years before we can turn ourselves again .**
到 等待 年 前 我们 能 转动 我们自己 再次 .

我们要等上好几年才能再次转变自己。

- [ðə; ði] ['lʌvəz] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] [njuː] [vjuː] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
**' The lovers looked up at this new view of things ,**
- 这 恋人 看起来 向上 在 这 新的 看法 的 事物 ,

这对恋人抬头望着眼前这全新的景象，

[ænd; ənd] [stɛərd] [wɪð] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [dɪs'meɪ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
**and stared with undisguised dismay at each other .**
和 凝视 和 不加掩饰的 沮丧 在 每个 其他 .

他们彼此对视，眼中流露出毫不掩饰的沮丧。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['mɛlfərd] [bɜːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hɑːti] [lɑːf] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] : - [neɪ] ,
**But Captain Melford burst into a hearty laugh , and cried out : ' Nay ,**
但 队长 梅尔福德 爆裂 进入 一个 爽朗 笑 , 和 哭 出去 : - 不 ,

但梅尔福德船长突然哈哈大笑，并喊道："不，

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] . — [tʃɪə(r)] [ʌp] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['æp(ə)l] - ['blɒsəm] ,
**things are not so bad as that . — Cheer up , my little apple - blossom ,**
事物 是 不是 所以 坏的 作为 那 . — 欢呼 向上 , 我的 小的 苹果 - 开花 ,

事情并没有那么糟糕。——振作起来，我的小苹果花。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [get] ['mærid] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪz] [aʊt] ;
**and see if you don't get married before the year is out ;**
和 看 如果 你 不 得到 已婚 前 这 年 是 出去 ;

看看你们在年底前能不能结婚；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kænt] [kʌm] [ænd; ənd] [dɑːns] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['wedɪŋ] ,
**and if I can't come and dance at your wedding ,**
和 如果 我 不能 来 和 舞蹈 在 你的 婚礼 ,

如果我不能来参加你的婚礼跳舞，

[aɪl] [send] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] [baɪ] . — [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ,
**I'll send you something to remember me by . — But where is your husband ,**
患病的 发送 你 某物 到 记住 我 经过 . — 但 在哪里 是 你的 丈夫 ,
['mɪstrəs] ,
**mistress ,**
情妇 ,

我会送你些东西留作纪念。——可是，夫人，你的丈夫在哪里？

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] ?
**for I want to see him before I go to bed ?**
为了 我 想 到 看 他 前 我 去 到 床 ?

因为我想在睡觉前见他一面?

- [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] , ['biːɪŋ] [kɔːld] [baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv]
**' The farmer , being called by his wife , made his appearance from one of**
- 这 农民 , 存在 称为 经过 他的 妻子 , 制成 他的 外貌 从 一 的
[ðə; ði] [ˌhaʊzɪz] ,
**the outhouses ,**
这 户外厕所 ,

"农夫被妻子叫了一声，就从一间棚屋里走了出来。"

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɒnts][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] .

| where | he | had | been | attending | to | the | wants | of | his | cattle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 有 | 到过 | 参加 | 到 | 这 | 想要 | 的 | 他的 | 牛 | . |

他当时正在照料他的牛群。

[hiː; hi] [sə'luːtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]

| He | saluted | the | captain | respectfully | , | and | waited | to | hear | what | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敬礼 | 这 | 队长 | 尊敬 | , | 和 | 等待 | 到 | 听到 | 什么 | 他 | 有 |

[tuː; tə] [seɪ] .

| to | say | . |
|---|---|---|
| 到 | 说 | . |

他恭敬地向船长敬礼，然后等待船长开口。

['bekənɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ]['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] [ruːm] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] : - - ,

| Beckoning | them | both | into | another | room | , | the | captain | said | : | ' | Dimbell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 招手 | 他们 | 两个都 | 进入 | 其他 | 房间 | , | 这 | 队长 | 说 | : | - | - | , |

船长招手将他们二人带到另一个房间，说道："迪姆贝尔，

[aɪv] [gɒt] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [mɑːtʃ] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ][bɪg] [faɪt] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] -

| I've | got | orders | to | march | early | in | the | morning | , | as | a | big | fight | is | expected | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 订单 | 到 | 行进 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | , | 作为 | 一个 | 大的 | 斗争 | 是 | 预期的 | 到 | - |

['mɒrəʊ] .

| morrow | . |
|---|---|
| 明天 | . |

我接到命令，明天一早就要出发，因为预计明天会有一场大战。

[naʊ] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [waɪf][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]

| Now | , | I | want | you | and | your | good | wife | to | take | care | of | this | money | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我 | 想 | 你 | 和 | 你的 | 好的 | 妻子 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 这 | 钱 | 为了 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

现在，我希望你和你的贤惠妻子能帮我妥善保管这笔钱。

[ðeəz; ðəz] ['nɪəli] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn] [ðɪs] [bæg] , [ænd; ənd] [ɪts] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['kæri] [ə'baʊt] ,

| There's | nearly | four | hundred | pounds | in | this | bag | , | and | it's | too | much | to | carry | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 几乎 | 四 | 百 | 磅 | 在 | 这 | 包 | , | 和 | 它是 | 也 | 很多 | 到 | 携带 | 关于 | , |

这个包里有将近四百磅的东西，背起来太重了。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [get][æn; ən] ['ʌgli] [nɒk] [ðæt] [wɪl] ['set(ə)l][hɪm] [ɪn'taɪəli] .

| especially | when | a | man | may | get | an | ugly | knock | that | will | settle | him | entirely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 什么时候 | 一个 | 男人 | 可能 | 得到 | 一个 | 丑陋的 | 敲 | 那 | 将要 | 定居 | 他 | 完全 | . |

尤其是当一个男人遭受重创，彻底改变人生的时候。

[səʊ][duː; də][juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [seɪf] ['kɔːnə(r)] ;

| So | do | you | put | it | in | some | safe | corner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 做 | 你 | 放 | 它 | 在 | 一些 | 安全的 | 角落 | ; |

所以你把它放在某个安全的角落里；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [ə'gen] ,

| and | if | I | come | out | of | the | fight | all | right | , | you | shall | give | it | me | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 来 | 出去 | 的 | 这 | 斗争 | 全部 | 正确的 | , | 你 | 将 | 给 | 它 | 我 | 再次 | , |

如果我打赢了，你得再给我一次机会。

[ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪv] [hæd; həd][hɪə(r)] .

| and | I'll | pay | you | well | for | what | I've | had | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 支付 | 你 | 出色地 | 为了 | 什么 | 我已经 | 有 | 这里 | . |

我会好好补偿你在这里的付出。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɪld] , [juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] ,

| But | if | I | should | be | killed | , | you | may | keep | the | money | for | yourselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 应该 | 是 | 被杀 | , | 你 | 可能 | 保持 | 这 | 钱 | 为了 | 你们自己 | , |

但如果我死了，你们可以把钱留给自己。

[ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [fɑːm] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] . -

| and | buy | a | bigger | farm | with | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 买 | 一个 | 大 | 农场 | 和 | 它 | . | - |

然后用这笔钱买个更大的农场。

- [wel] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] , - [aɪm][ʃʊə(r)] [aɪl] [duː; də][maɪ][best][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [seɪf] ,

| ' | Well | , | sir | , | ' | said | the | farmer | , | ' | I'm | sure | I'll | do | my | best | to | keep | it | safe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 先生 | , | - | 说 | 这 | 农民 | , | - | 我是 | 当然 | 患病的 | 做 | 我的 | 最好的 | 到 | 保持 | 它 | 安全的 | , |

“好的，先生，”农夫说，“我一定会尽我所能保护它的安全。”

[ænd; ənd][ai][həʊp][æz; əz] [haʊ] [jʊl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][kleɪm][ˌaɪ ˈtiː] ;

| and | I | hope | as | how | you'll | come | back | to | claim | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 作为 | 如何 | 你会 | 来 | 后退 | 到 | 宣称 | 它 | ; |

我希望你能回来认领它；

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['dʒentlmən] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

| for | your | honour | has | been | a | civil | gentleman | to | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 荣誉 | 有 | 到过 | 一个 | 民用 | 绅士 | 到 | 我们 | , |

尊敬的阁下，您一直以来都待我们彬彬有礼。

[ænd; ənd][hæz; həz][kept] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['iːt(ə)n] [ʌp][baɪ][ðem; ðəm]['səʊldʒəz] ,

| and | has | kept | us | from | being | eaten | up | by | them | soldiers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 保留 | 我们 | 从 | 存在 | 吃 | 向上 | 经过 | 他们 | 士兵 | , |

并使我们免遭那些士兵的吞噬。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][wiː; wi][ɔːl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [mait] [kʌm] [bæk] [seɪf] . -

| and | I'm | sure | we | all | wish | you | might | come | back | safe | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 当然 | 我们 | 全部 | 希望 | 你 | 可能 | 来 | 后退 | 安全的 | . | - |

我相信我们都希望你平安归来。

- [θæŋks] , [maɪ] [gʊd] [frendz] , - [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| ' | Thanks | , | my | good | friends | , | ' | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 谢谢 | , | 我的 | 好的 | 朋友们 | , | - | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“谢谢，我的好朋友们，”对方回答道。

- [ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] - [sliːp] .

| ' | And | now | I'll | go | to | bed | and | get | a | few | hours | ' | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 现在 | 患病的 | 去 | 到 | 床 | 和 | 得到 | 一个 | 很少 | 小时 | - | 睡觉 | . |

“现在我要去睡觉，睡几个小时。”

- [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [ə'weɪ] ['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [prə'vɜːbiəl]

| ' | The | next | morning | he | was | up | and | away | almost | before | the | proverbial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 下一个 | 早晨 | 他 | 曾是 | 向上 | 和 | 离开 | 几乎 | 前 | 这 | 谚语 |

['kɒkkrəʊ] .

| cockcrow | . |
|---|---|
| 鸡鸣 | . |

第二天早上，他几乎在鸡鸣之前就起床离开了。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

| After | his | departure | , |
|---|---|---|---|
| 后 | 他的 | 离开 | , |

他离开后，

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [spent][sʌm; səm][taɪm][ɪn] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sɪ'kjʊə(r)]['haɪdɪŋ] -

| Dimbell | and | his | wife | spent | some | time | in | searching | for | a | secure | hiding | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 他的 | 妻子 | 花费 | 一些 | 时间 | 在 | 搜索 | 为了 | 一个 | 安全的 | 隐藏 | - |

[pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ðeə(r)][keə(r)] .

| place | for | the | money | intrusted | to | their | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 为了 | 这 | 钱 | 受托人 | 到 | 他们的 | 关心 | . |

迪姆贝尔和他的妻子花了一些时间寻找一个安全的藏身之处，来存放委托他们保管的钱款。

[ðæt] [deɪ] , ['lɪt(ə)l] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
**That day , little work was done in the village ,**
那 天 , 小的 工作 曾是 完毕 在 这 村庄 ,

那天，村里几乎什么活都没做。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][waɪld] [saʊndz] [ɒv; əv][wɔː(r)] [keɪm] ['fɪtfəli] [ɒn][ðə; ði][eə(r)][æz; əz][ðə; ði]['ɪnsɪdənts]
**for the wild sounds of war came fitfully on the air as the incidents**
为了 这 荒野 声音 的 战争 来了 断断续续地 在 这 空气 作为 这 事件
[ɒv; əv][ðə; ði] ['iːpɒk] - ['meɪkɪŋ] ['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['neizbi] [sək'siːdɪd] [wʌn][ə'nʌðə(r)] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] .
**of the epoch - making battle of Naseby succeeded one another through the day .**
的 这 时代 - 制作 战斗 的 纳斯比 成功了 一 其他 通过 这 天 .

随着具有划时代意义的纳斯比战役的事件在一天中接连发生，战争的喧嚣声不时响彻天空。

[sʌm; səm] [əd'ventʃərəs] [juːðz] , [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] [truːps] [ɒn][ðeə(r)] [mɑːtʃ] ,
**Some adventurous youths , who had followed the Royalist troops on their march ,**
一些 冒险的 青年 , WHO 有 随后 这 保皇党 军队 在 他们的 行进 ,

一些喜欢冒险的年轻人，一路跟随保皇党军队行军，

[brɔːt] [bæk] ['frægmənt(ə)ri]['taɪdɪŋz][ɒv; əv] [fɪəs] [straɪf] [ænd; ənd][streɪndʒ] [kən'fjuːʒn] ,
**brought back fragmentary tidings of fierce strife and strange confusions ,**
带来 后退 片段 消息 的 凶猛的 冲突 和 奇怪的 困惑 ,

带回了零碎的消息，内容是关于激烈的冲突和奇怪的混乱。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [kɪŋz] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self]
**and of how they had seen the king's carriage , and the king himself**
和 的 如何 他们 有 已见 这 国王的 运输 , 和 这 国王 他自己
['sɪtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**sitting in it .**
坐着 在 它 .

以及他们如何看到国王的马车，以及国王本人坐在马车里。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɔː(r)] [ə'weɪ] ,
**As the afternoon wore away ,**
作为 这 下午 穿着 离开 ,

随着午后时光流逝，

[tjuː'mʌltʃuəs] [bændz][ɒv; əv][men] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪd] [wɪð] [ɔːl]
**tumultuous bands of men came hurrying through the village and made with all**
动荡的 乐队 的 男人 来了 匆忙 通过 这 村庄 和 制成 和 全部
[spiːd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːkɪt] - ['hɑːrbərə] .
**speed for Market - Harborough .**
速度 为了 市场 - 哈伯勒 .

一群群喧闹的男人匆匆穿过村庄，全速向马基特哈伯勒进发。

[ðeə(r)] ['nʌmbəz] [ɪn'kriːst] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] ['ɑːmi] [wɒz; wəz][ɪn] [fʊl]
**Their numbers increased , until it became evident that the Royalist army was in full**
他们的 数字 增加 , 直到 它 成为 明显 那 这 保皇党 军队 曾是 在 满的
[rɪ'triːt] .
**retreat .**
撤退 .

他们的人数不断增加，直到保皇党军队明显全面溃败。

[æt; ət][lɑːst] , [wen] [ðə; ði][meɪn] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][bəuθ] [hɔːs] [ænd; ənd] [fʊt] [hæd; həd] [pɑːst] ,
**At last , when the main bodies of both horse and foot had passed ,**
在 最后的 , 什么时候 这 主要的 身体 的 两个都 马 和 脚 有 通过了 ,

最后，当骑兵和步兵的主力部队都通过之后，

[ænd; ənd]['əʊnli] ['wuːndɪd] [ 'stræglə ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
**and only wounded stragglers were to be seen ,**
和 仅有的 受伤 掉队者 是 到 是 已见 ,

只有一些受伤的落单士兵。

[ðeə(r)] [keɪm] ['raɪdɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ][kəm'pækt]['bɒdi] [ɒv; əv] [stɜːn] ['hɔːsmən] ,

| there | came | riding | into | the | village | a | compact | body | of | stern | horsemen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 骑术 | 进入 | 这 | 村庄 | 一个 | 袖珍的 | 身体 | 的 | 船尾 | 骑兵 | , |

一群身形魁梧、神情严肃的骑兵骑马进入了村庄。

[huː] ['spiːdəli] ['ɒkjupaɪd] ['evri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] [ænd; ənd] [tʊk] ['prɪznər] [ɔːl][ðə; ði] ['rɔɪəlɪst]

| who | speedily | occupied | every | point | of | vantage | and | took | prisoners | all | the | Royalist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 迅速地 | 占领 | 每一个 | 观点 | 的 | 优势 | 和 | 采取 | 囚犯 | 全部 | 这 | 保皇党 |

['səʊldʒəz] [ðeɪ] [faʊnd] .

| soldiers | they | found | . |
|---|---|---|---|
| 士兵 | 他们 | 成立 | . |

他们迅速占领了所有有利位置，并俘虏了所有遇到的保皇党士兵。

[ðə; ði][pəʊst][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːlə'mentri] ['ɑːmi] ,

| The | post | was | now | in | the | hands | of | the | Parliamentary | army | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邮政 | 曾是 | 现在 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 议会 | 军队 | , |

现在，这个职位已经落入议会军手中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] ['mɪstrəs] - [wɒz; wəz]

| and | it | was | not | long | before | trembling | and | terrified | Mistress | Dimbell | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 长的 | 前 | 发抖 | 和 | 恐惧 | 情妇 | - | 曾是 |

['bɪdn] [tuː; tə][prɪ'peə(r)] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['ɒfɪsəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

| bidden | to | prepare | accommodation | for | two | officers | in | her | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拜登 | 到 | 准备 | 住宿 | 为了 | 二 | 警官 | 在 | 她 | 房子 | . |

没过多久，瑟瑟发抖、惊恐万分的丁贝尔夫人就被要求在她家为两名军官准备住处。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [freʃ] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz][left][ɪn]

| The | next | day | , | fresh | dispositions | were | made | , | and | the | village | was | left | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | , | 新鲜的 | 性情 | 是 | 制成 | , | 和 | 这 | 村庄 | 曾是 | 左边 | 在 |

[kəm'pærətɪv] ['kwaɪət] ,

| comparative | quiet | , |
|---|---|---|
| 比较 | 安静的 | , |

第二天，各项安排重新制定，村子恢复了相对平静。

['əʊnli][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['səʊldʒəz] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] ['ɑːmi] .

| only | a | dozen | soldiers | remaining | to | prevent | communications | with | the | Royalist | army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 打 | 士兵 | 其余的 | 到 | 防止 | 通讯 | 和 | 这 | 保皇党 | 军队 | . |

只剩下十几名士兵负责阻止与保皇党军队的通讯。

[ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ,

| The | third | day | after | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 天 | 后 | , |

第三天之后，

[æz; əz][dʒɒn] - [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['rʌstɪk][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

| as | John | Sprayby | was | returning | home | from | some | rustic | occupation | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 约翰 | - | 曾是 | 返回 | 家 | 从 | 一些 | 乡村 | 职业 | 在 | 这 |

[dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

| dusk | of | the | evening | , |
|---|---|---|---|---|
| 黄昏 | 的 | 这 | 晚上 | , |

傍晚时分，约翰·斯普雷比结束了乡村的劳作，正往家走去。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['fɪgə(r)] ['krɔːlɪŋ] [ə'lɒŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ] .

| he | saw | a | strange | figure | crawling | along | under | the | shadow | of | the | hedge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 一个 | 奇怪的 | 数字 | 爬行 | 沿着 | 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 对冲 | . |

他看到一个奇怪的身影在树篱的阴影下爬行。

[æt; ət][fɜːst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][sʌm; səm] [biːst] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪərə(r)] ,

| At | first | , | it | seemed | like | some | beast | ; | but | as | he | drew | nearer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 它 | 似乎 | 喜欢 | 一些 | 兽 | ; | 但 | 作为 | 他 | 画 | 更近 | , |

起初，它看起来像某种野兽；但当他走近时，

[hiː; hi] [hɜːd] ['hjuːmən] [grəʊnz] [prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| he | heard | human | groans | proceeding | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 人类 | 呻吟 | 进行中 | 从 | 它 | . |

他听到里面传来人的呻吟声。

['evɪdəntli] [sʌm; səm] ['wuːndɪd] ['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz] ['drægɪŋ] [hɪm'self] ['peɪnfəli] [ə'lɒŋ] ,

| Evidently | some | wounded | soldier | was | dragging | himself | painfully | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 一些 | 受伤 | 士兵 | 曾是 | 拖拽 | 他自己 | 痛苦地 | 沿着 | , |

显然，某个受伤的士兵正艰难地拖着脚步前进。

[ænd; ənd][dʒɒn] [went] [tə'wɔːdz] [hɪm][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['rendə(r)] ['eni] [help] .

| and | John | went | towards | him | to | see | if | he | could | render | any | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 约翰 | 去 | 向 | 他 | 到 | 看 | 如果 | 他 | 可以 | 使成为 | 任何 | 帮助 | . |

于是约翰走过去看看他是否能帮上什么忙。

[hiː; hi] [ðen] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][wɒz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][wʌn] [fʊt]

| He | then | saw | that | the | poor | man | was | crawling | on | his | hands | and | one | foot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 锯 | 那 | 这 | 贫穷的 | 男人 | 曾是 | 爬行 | 在 | 他的 | 双手 | 和 | 一 | 脚 |

,

,

,

他这才发现，那个可怜的人正用手和一只脚爬行。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [fʊt] ['biːɪŋ] ['brəʊkən][ænd; ənd] [krʌʃt] .

| the | other | foot | being | broken | and | crushed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 脚 | 存在 | 破碎的 | 和 | 碎 | . |

另一只脚被打断并压碎了。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [stɪl] ['kləuzə(r)] , [hiː; hi][felt][ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [griːf] [æz; əz][hiː; hi]

| Approaching | still | closer | , | he | felt | a | shock | of | surprise | and | grief | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接近 | 仍然 | 更近 | , | 他 | 毛毡 | 一个 | 震惊 | 的 | 惊喜 | 和 | 悲伤 | 作为 | 他 |

[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['kæptɪn] ['mɛlfərd] .

| recognised | Captain | Melford | . |
|---|---|---|---|
| 已确认 | 队长 | 梅尔福德 | . |

走近后，他认出了梅尔福德上尉，顿时感到一阵震惊和悲痛。

- [waɪ] , ['mɑːstə(r)] ['mɛlfərd] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?

| ' | Why | , | Master | Melford | , | ' | said | he | , | ' | is | that | you | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | 掌握 | 梅尔福德 | , | - | 说 | 他 | , | - | 是 | 那 | 你 | , | 先生 | ? |

“梅尔福德少爷，”他说，“是你吗，先生？”

[əʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦！

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

| what | a | pity | ! |
|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 遗憾 | ! |

真可惜！

[hɪə(r)] , [liːn] [ɒn][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ;

| Here | , | lean | on | me | , | sir | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 倾斜 | 在 | 我 | , | 先生 | ; |

先生，请靠着我；

- [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] - [hɑːtɪd] [dʒɒn] [ 'blʌbə ] ['lʌstɪli] [æz; əz][hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [strəʊv]

| ' | and | the | good | - | hearted | John | blubbered | lustily | as | he | knelt | down | and | strove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 好的 | - | 心地 | 约翰 | 呜咽 | 热情地 | 作为 | 他 | 跪下 | 向下 | 和 | 努力 |

[tuː; tə] [iːz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mænz] [peɪn] .

| to | ease | the | poor | man's | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 舒适 | 这 | 贫穷的 | 男人的 | 疼痛 | . |

心地善良的约翰跪下来，一边痛哭流涕，一边努力减轻可怜人的痛苦。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [spi:k] ,
**The captain was so exhausted that he could hardly speak ,**
这 队长 曾是 所以 筋疲力尽的 那 他 可以 几乎 说话 ,

船长筋疲力尽，几乎说不出话来。

[bʌt; bət][hi:; hi][held] [dʒɒnz] [hænd] ['taɪtli] [æz; əz][hi:; hi] [sed] ['fi:bli] : - [haʊ] [fɑ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]
**but he held John's hand tightly as he said feebly : ' How far is it to**
但 他 握住 约翰的 手 紧紧 作为 他 说 虚弱地 : - 如何 远的 是 它 到
['mɪstrəs] - ?
**Mistress Dimbell's ?**
情妇 - ?

但他紧紧握着约翰的手，虚弱地问道："到丁贝尔夫人家有多远？"

[ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] ['eni] ['səʊldʒəz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? -
**Are there any soldiers in the village ? '**
是 那里 任何 士兵 在 这 村庄 ? -

村子里有士兵吗?

- [wel] , [sɜ:(r)] , - [rɪ'plaɪd] [dʒɒn] , - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv] - [ɪm] [left] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [nʌn]
**' Well , sir , ' replied John , ' there's a few of ' em left ; but there's none**
- 出色地 , 先生 , - 回复 约翰 , - 有 一个 很少 的 - 呃 左边 ; 但 有 没有任何
[æt; ət] - [naʊ] ;
**at Dimbell's now ;**
在 - 现在 ;

"嗯，先生，"约翰回答说，"还剩下几个；但是丁贝尔那里现在一个也没有了；

[səʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [stɒp] [hɪə(r)][ə; eɪ][bɪt] , [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] ['sʌmbədi] ,
**so , if you would stop here a bit , I'll go and fetch somebody ,**
所以 , 如果 你 会 停止 这里 一个 少量 , 患病的 去 和 拿来 某人 ,

所以，如果你能在这里稍等片刻，我去叫个人过来。

[ænd; ənd][wi:l; wil] [meɪk] [ʃɪft] [tu:; tə][get][ju:; jʊ][ðeə(r)] .
**and we'll make shift to get you there .**
和 出色地 制作 转移 到 得到 你 那里 .

我们会想办法送你到那里。

[pə'hæps] , [ɪf] [wi:; wi] [teɪk] [ju:; jʊ][ðə; ði] [bæk] [wei] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fi:ldz] , [nʌn] [əʊ] - [ðə; ði] -
**Perhaps , if we take you the back way over the fields , none o ' the soldiers'll**
, 如果 我们 拿 你 这 后退 方式 超过 这 字段 , 没有任何 o - 这 -
[si:] [ˌju: 'es] . -
**see us . '**
看 我们 . -

也许，如果我们带你走田野后面的小路，就不会有士兵看到我们了。

- [du:; də] , [dʒɒn] , - [sed] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn] ; - [ænd; ənd] [aɪl] [laɪ] [daʊn] [hɪə(r)][ænd; ənd][stɒp]
**' Do , John , ' said the wounded man ; ' and I'll lie down here and stop**
- 做 , 约翰 , - 说 这 受伤 男人 ; - 和 患病的说谎 向下 这里 和 停止
['kwaɪət] .
**quiet .**
安静的 .

"约翰，照做吧，"受伤的人说，"我就躺在这里，安静地休息。"

[bʌt; bət] , [fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dz] [seɪk] , [doʊnt][bi:; bi] [lɒŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪm]['ɔ:lməʊst] [dʌn] .
**But , for God's sake , don't be long , for I'm almost done .**
但 , 为了 神的 清酒 , 不 是 长的 , 为了 我是 几乎 完毕 .

但看在上帝的份上，别太久，我快做完了。

- [ə'pɒn] [ðɪs] [ə'weɪ] [went] [dʒɒn] ,
**' Upon this away went John ,**
- 之上 这 离开 去 约翰 ,

于是约翰就走了。

[ænd; ənd] [su:n] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [help] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz][əʊld]

| and | soon | returned | with | help | enough | to | carry | the | wounded | man | to | his | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 返回 | 和 | 帮助 | 足够的 | 到 | 携带 | 这 | 受伤 | 男人 | 到 | 他的 | 老的 |

['kwɔ:təz] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:mhaʊs] .

| quarters | in | the | farmhouse | . |
|---|---|---|---|---|
| 四分之一 | 在 | 这 | 农家 | . |

很快，他们带着足够的人手返回，将受伤的男子抬回了他在农舍里的旧住处。

[ðə; ði] [gʊd] [deɪm] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [ə; eɪ][bed] [ɪ'mi:diətli]

| The | good | dame | and | her | daughter | , | who | had | prepared | a | bed | immediately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 贵妇人 | 和 | 她 | 女儿 | , | WHO | 有 | 准备 | 一个 | 床 | 立即地 |

[ə'pɒn] [dʒɒnz] [rɪ'pɔ:t] ,

| upon | John's | report | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 约翰的 | 报告 | , |

这位善良的妇人和她的女儿在约翰报告后立即准备好了床铺。

['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [wɒʃ] [ænd; ənd] ['rʌfli] [dres] [ðə; ði] [wu:nd] , [ænd; ənd][tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði] ['fæmɪʃt]

| hastened | to | wash | and | roughly | dress | the | wound | , | and | to | feed | the | famished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加快 | 到 | 洗 | 和 | 大致 | 裙子 | 这 | 伤口 | , | 和 | 到 | 喂养 | 这 | 饥饿 |

[ænd; ənd][hɑ:f] - [ded] [mæn] .

| and | half | - | dead | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | - | 死的 | 男人 | . |

他们赶紧清洗并粗略包扎伤口，并喂饱了饥饿奄奄一息的男子。

[ɔ:l] [naɪt] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [ tend ] [hɪm] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz]

| All | night | they | watched | and | tended | him | , | but | in | the | morning | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 夜晚 | 他们 | 观看 | 和 | 倾向于 | 他 | , | 但 | 在 | 这 | 早晨 | 他 | 曾是 |

['evɪdəntli] [wɜ:s] ,

| evidently | worse | , |
|---|---|---|
| 显然 | 更糟 | , |

他们整夜守候照料他，但早上他的病情明显加重了。

[ænd; ənd] [si:md] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [deθ] .

| and | seemed | sinking | down | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 下沉 | 向下 | 到 | 死亡 | . |

仿佛正在走向死亡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['sɜ:dʒɪkl] [eɪd][nɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [deə(r)][nɒt][let][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [bi:; bi] [nəʊn]

| There | was | no | surgical | aid | near | , | and | they | dare | not | let | his | presence | be | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 外科 | 援助 | 靠近 | , | 和 | 他们 | 敢 | 不是 | 让 | 他的 | 在场 | 是 | 已知 |

,

,

,

附近没有外科医生，他们也不敢让人知道他的存在。

[fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəri] .

| for | fear | of | the | soldiery | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 的 | 这 | 士兵 | . |

因为害怕士兵。

[ɔ:l] [deɪ] [hi:; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['stju:pə(r)] , ['hɑ:dli] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] ;

| All | day | he | lay | in | a | kind | of | stupor | , | hardly | noticing | the | presence | of | any | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 天 | 他 | 躺 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 昏迷 | , | 几乎 | 注意到 | 这 | 在场 | 的 | 任何 | 一 | ; |

他整天都昏昏沉沉地躺着，几乎没有注意到任何人的存在；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [rɪ'vaɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [spi:k] .

| but | in | the | evening | he | revived | a | little | , | and | could | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 晚上 | 他 | 复活 | 一个 | 小的 | , | 和 | 可以 | 说话 | . |

但到了晚上，他稍微恢复了一些，也能说话了。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]['fɑːmə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [sed] ['brəʊkənli][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] :

| **He** | **called** | **the** | **farmer** | **to** | **him** | **,** | **and** | **said** | **brokenly** | **to** | **him** | **and** | **his** | **wife** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 这 | 农民 | 到 | 他 | , | 和 | 说 | 破碎地 | 到 | 他 | 和 | 他的 | 妻子 | : |

他把农夫叫到跟前，哽咽着对农夫和他的妻子说：

- [maɪ] [gʊd] [frendz] , [juːv] [biːn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| **'** | **My** | **good** | **friends** | **,** | **you've** | **been** | **very** | **kind** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 好的 | 朋友们 | , | 你已经 | 到过 | 非常 | 种类 | 到 | 我 | . |

我的好朋友们，你们对我太好了。

[ai] [nəʊ] [aɪm] ['daɪɪŋ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][maɪ] ['eəz] .

| **I** | **know** | **I'm** | **dying** | **;** | **you** | **must** | **be** | **my** | **heirs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我是 | 垂死 | ; | 你 | 必须 | 是 | 我的 | 继承人 | . |

我知道我即将死去；你们一定是我的继承人。

[kiːp] [ðæt] ['mʌni] — [ðə; ði] ['mʌni] [ai][left] [wɪð] [juː; jʊ] .

| **Keep** | **that** | **money** | **—** | **the** | **money** | **I** | **left** | **with** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 那 | 钱 | — | 这 | 钱 | 我 | 左边 | 和 | 你 | . |

你留着那笔钱吧——我留给你的那笔钱。

[let] ['prɪti] ['bɑːb(ə)rə][get] ['mærid] .

| **Let** | **pretty** | **Barbara** | **get** | **married** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 漂亮的 | 芭芭拉 | 得到 | 已婚 | . |

让漂亮的芭芭拉结婚吧。

[tel] [dʒɒn][ai] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .

| **Tell** | **John** | **I** | **thank** | **him** | **for** | **bringing** | **me** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 约翰 | 我 | 感谢 | 他 | 为了 | 带来 | 我 | 这里 | . |

请代我感谢约翰带我来这里。

[ai][həʊp] [jʊl] ['prɒspə(r)] .

| **I** | **hope** | **you'll** | **prosper** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你会 | 繁荣 | . |

祝你一切顺利。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gɒn] [suːn] .

| **I** | **shall** | **be** | **gone** | **soon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 已消失 | 很快 | . |

我很快就要走了。

[meɪ] [gɒd][hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][maɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ɒn][maɪ] ['kʌntri] !

| **May** | **God** | **have** | **mercy** | **on** | **my** | **king** | **,** | **and** | **on** | **my** | **country** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 上帝 | 有 | 怜悯 | 在 | 我的 | 国王 | , | 和 | 在 | 我的 | 国家 | ! |

愿上帝怜悯我的国王和我的国家！

[ai][daɪ] ['wɪlɪŋli] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

| **I** | **die** | **willingly** | **for** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 死 | 心甘情愿 | 为了 | 他们 | . |

我甘愿为他们而死。

- ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [hiː; hi] [ kən'vəːs ] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət] [leɪ] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz]

| **'** | **After** | **this** | **,** | **he** | **conversed** | **no** | **more** | **,** | **but** | **lay** | **breathing** | **heavily** | **,** | **with** | **his** | **eyes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 后 | 这 | , | 他 | 交谈 | 不 | 更多的 | , | 但 | 躺 | 呼吸 | 重度 | , | 和 | 他的 | 眼睛 |

[fɪkst] ,

| **fixed** | **,** |
|---|---|
| 固定的 | , |

此后，他不再说话，只是躺着，呼吸沉重，双眼呆滞。

[ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði][kaɪnd]['ɑːˌfɪsɪz] [ðæt][wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [hɪm] .

| **and** | **acknowledging** | **only** | **by** | **a** | **touch** | **the** | **kind** | **offices** | **that** | **were** | **done** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 承认 | 仅有的 | 经过 | 一个 | 触碰 | 这 | 种类 | 办公室 | 那 | 是 | 完毕 | 他 | . |

他只是轻轻一触，便表示对那些为他所做的善意之举表示了感谢。

[ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [flʌŋ] ['ruːdli] ['əʊpən] ,
**About** **ten** **o'clock** **at** **night** **,** **the** **farmhouse** **door** **was** **flung** **rudely** **open** **,**
关于 十 点钟 在 夜晚 , 这 农家 门 曾是 扔 粗鲁地 打开 ,

晚上十点左右，农舍的门被粗暴地推开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
**and** **a** **loud** **voice** **called** **for** **the** **master** **of** **the** **house** **.**
和 一个 大声 嗓音 称为 为了 这 掌握 的 这 房子 .

一声响亮的声音呼唤着这家的主人。

['hʌrɪɪŋ] ['fɔːwəd] , - [faʊnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌpɑːlə'mentri] ['ɒfɪsə(r)] ,
**Hurrying** **forward** **,** **Dimbell** **found** **himself** **confronted** **by** **a** **Parliamentary** **officer** **,**
匆忙 向前 , - 成立 他自己 面对 经过 一个 议会 官 ,

迪姆贝尔匆匆上前，却发现自己遇到了一名议会官员。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['səʊldʒəz] .
**and** **saw** **that** **the** **house** **was** **surrounded** **by** **soldiers** **.**
和 锯 那 这 房子 曾是 包围 经过 士兵 .

他发现房子周围都是士兵。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [sed] : - [huːm] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [ʌp] - [steəz] ?
**The** **officer** **said** **:** **'** **Whom** **have** **you** **got** **up** **-** **stairs** **?**
这 官 说 : - 谁 有 你 得到 向上 - 楼梯 ?

警官说："楼上是谁？"

[aɪ] { - }
**I** **{** **464** **}**
我 { - }

I{464}

[ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hɑːbərɪŋ] [ 'treitə ] .
**shall** **require** **you** **to** **answer** **for** **harbouring** **traitors** **.**
将 要求 你 到 回答 为了 窝藏 叛徒 .

将要求你为窝藏叛徒承担责任。

[kʌm] , [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] .
**Come** **,** **show** **me** **the** **way** **.**
来 , 展示 我 这 方式 .

来，给我指路。

- [ðə; ði]['fɑːmə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːt] , [ʃəʊd] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][hiː; hi]
**'** **The** **farmer** **,** **with** **a** **sinking** **heart** **,** **showed** **the** **officer** **the** **room** **,** **and** **he**
- 这 农民 , 和 一个 下沉 心 , 显示 这 官 这 房间 , 和 他

['entəd] ['nɔɪzɪli] ,
**entered** **noisily** **,**
进入 喧闹地 ,

"农夫心情沉重地把军官领进了房间，军官大吵大闹地走了进去。"

['kraɪɪŋ] : - [kʌm] , [kʌm] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
**crying** **:** **'** **Come** **,** **come** **,** **who** **are** **you** **?**
哭泣 : - 来 , 来 , WHO 是 你 ?

哭喊着："来吧，来吧，你是谁？"

- [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , ['sʌmwɒt] [ə'raʊzd] , [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['gleɪzɪŋ] [aɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [saʊnd] ,
**'** **The** **dying** **man** **,** **somewhat** **aroused** **,** **turned** **his** **glazing** **eyes** **towards** **the** **sound** **,**
- 这 垂死 男人 , 有些 被唤醒 , 转向 他的 玻璃 眼睛 向 这 声音 ,

[bʌt; bət] [tʊk] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['nəʊtɪs] .
**but** **took** **no** **further** **notice** **.**
但 采取 不 更远 注意 .

"垂死之人有些激动，将迷离的目光转向声音传来的方向，但并未再多加注意。

- [əʊ][sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði]['fɑːrmərz] [waɪf] , ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , - [aɪm]
' O sir , ' said the farmer's wife , weeping and wringing her hands , ' I'm
- 哦 先生 , - 说 这 农民的 妻子 , 哭泣 和 拧干 她 双手 , - 我是
[ə'fɪəd] [æz; əz] [hiːz] ['daɪɪŋ] .
afeared as he's dying .
恐惧 作为 他是 垂死 .

"哦，先生，"农妇一边哭泣一边搓着手说，"我担心他快要死了。"

[lʊk] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [jʊl] [siː] [æz; əz][hiː; hi][kænt][biː; bi] [muːvd] .
Look at him , and you'll see as he can't be moved .
看 在 他 , 和 你会 看 作为 他 不能 是 已搬 .

你看看他，就会发现他动弹不得。

[əʊ][dɪə(r)] , [əʊ][dɪə(r)] !
O dear , O dear !
哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 !

哦，天哪，哦，天哪！

[gʊd] ['dʒentlmən] , [doʊnt][juː; jʊ] [tʌtʃ] [hɪm] .
Good gentleman , don't you touch him .
好的 绅士 , 不 你 触碰 他 .

好先生，别碰他。

- [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , [laɪk][məʊst][men][ɒv; əv][hɪz; ɪz][klɑːs] , [ðəʊ] [stɜːn] [ænd; ənd] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [ɪn]
' The officer , like most men of his class , though stern and uncompromising in
- 这 官 , 喜欢 最多 男人 的 他的 班级 , 尽管 船尾 和 毫不妥协 在
['djuːti] ,
duty ,
责任 ,

这位军官和大多数同阶层的人一样，虽然在职责范围内严厉而毫不妥协，

[wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌʌn'kaɪndli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['diːpli] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] .
was far from unkindly , and was a deeply religious man .
曾是 远的 从 不友善的 , 和 曾是 一个 深 宗教 男人 .

他绝非冷酷无情之人，而是一位虔诚的信徒。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [deθ] , [ɔːl] ['dɪfərənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ dwɔːf ] , [ænd; ənd] ['kɒmən]
In the presence of death , all differences were dwarfed , and common
[hjuː'mænəti] [ə'sɜːtɪd] [ɪt'self] .
humanity asserted itself .
人类 断言 本身 .

在死亡面前，一切差异都显得渺小，共同的人性得以彰显。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [səb'djuːd] ['mænə(r)][ænd; ənd] [greɪv] [ɪn'kwaɪərɪz] .
He turned to the dying man with a subdued manner and grave inquiries .
他 转向 到 这 垂死 男人 和 一个 低沉的 方式 和 严重 查询 .

他神情肃穆地转向垂死之人，关切地询问。

- [ɑː] ! ['brʌðə(r)] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv] ['ɜːθli]
' Ah ! brother , ' said he , ' this is an hour to prove the vanity of earthly
- 啊 ! 兄弟 , - 说 他 , - 这 是 一个 小时 到 证明 这 虚荣 的 尘世的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

"啊！兄弟，"他说，"这是证明世俗之事虚空的时刻。"

[aɪ] [wʊd] [feɪn][ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [piːs] [ɒn] [haɪ] ,
I would fain ask if you have made your peace on high ,
我 会 欣然 问 如果 你 有 制成 你的 和平 在 高的 ,

我想问，您是否已向上帝释怀？

[ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] ['wepənz] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ðɪ][dɪ'vaɪn]['mædʒəsti] ?

| and | laid | down | your | weapons | of | rebellion | against | the | Divine | Majesty | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 向下 | 你的 | 武器 | 的 | 叛乱 | 反对 | 这 | 神圣的 | 威严 | ? |

你们是否放下了反抗神圣威严的武器?

[bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gɒd] ['pɑːdənɪŋ] [ɪ'nɪkwəti] , [trænz'greʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sɪn] ,

| Bethink | you | that | He | is | a | God | pardoning | iniquity | , | transgression | , | and | sin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 你 | 那 | 他 | 是 | 一个 | 上帝 | 赦免 | 罪恶 | , | 越轨行为 | , | 和 | 罪 | , |

你要记住，祂是赦免罪孽、过犯和罪恶的神。

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] ['mɜːsi] ['ʌntə; 'ʌntu][ɔːl]['truːli] ['penɪtənt] [səʊlz] .

| and | showing | mercy | unto | all | truly | penitent | souls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 怜悯 | 到 | 全部 | 真的 | 忏悔者 | 灵魂 | . |

并对所有真心悔改的灵魂施以怜悯。

[lʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['rɪz(ə)n][ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪd]['miːdieɪtə(r)] ;

| Look | to | the | risen | and | glorified | Mediator | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 到 | 这 | 升起 | 和 | 光荣的 | 调解员 | ; |

仰望复活荣耀的中保;

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [bɪd][men] [fɪks] [ðeə(r)] [θɔːts] [ɒn] ['kælvəri] ,

| for | I | am | not | one | of | those | who | would | bid | men | fix | their | thoughts | on | Calvary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 不是 | 一 | 的 | 那些 | WHO | 会 | 出价 | 男人 | 使固定 | 他们的 | 想法 | 在 | 加略山 | , |

因为我并非那种会劝人将思想集中于髑髏地的人。

[æz; əz] [ɪf] [wɒt] [wɒz; wəz] [dʌn] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt] .

| as | if | what | was | done | there | were | still | in | course | of | being | accomplished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 什么 | 曾是 | 完毕 | 那里 | 是 | 仍然 | 在 | 课程 | 的 | 存在 | 完成 | . |

仿佛在那里发生的事情仍在进行中。

[bʌt; bət][rest][jiː; ji][ɒn][ə; eɪ] [kəm'plitɪd] [ə'təʊnmənt] [weə'baɪ] [ðaɪ] [piːs] [ɪz] ['pɜːrtʃəst] [fɔː(r); fə(r)]

| But | rest | ye | on | a | completed | Atonement | whereby | thy | peace | is | purchased | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 休息 | 是的 | 在 | 一个 | 完全的 | 赎罪 | 由此 | 你的 | 和平 | 是 | 购买 | 为了 |

['evə(r)] .

| ever | . |
|---|---|
| 曾经 | . |

但你们要安息于已完成的赎罪之中，藉此你们的平安将永远得到保障。

[ðen] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['gluːmi] ['væli] .

| Then | thou | shalt | have | no | fear | even | in | the | gloomy | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 应 | 有 | 不 | 害怕 | 甚至 | 在 | 这 | 阴沉 | 谷 | . |

那时，即使身处幽暗的山谷，你也不会感到恐惧。

- [ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [mæn][hæd; həd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ðɪ]['ɒfɪsə(r)][æz; əz][æn; ən] [ə'pəʊnənt] ,

| ' | The | dying | man | had | recognised | the | officer | as | an | opponent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 垂死 | 男人 | 有 | 已确认 | 这 | 官 | 作为 | 一个 | 对手 | , |

"垂死之人认出这名军官是敌人。"

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][feɪnt] [θrɪl] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

| and | at | first | there | had | been | a | faint | thrill | of | resistance | to | his | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 第一的 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 头晕的 | 刺激 | 的 | 反抗 | 到 | 他的 | 字 | . |

起初，他的话曾激起一丝不易察觉的抗拒。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [təʊn] [wɒz; wəz][səʊ] [sɪn'sɪəli] [kaɪnd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] ['evɪdənt]['hjuːmən]

| But | the | tone | was | so | sincerely | kind | , | and | there | was | such | evident | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 语气 | 曾是 | 所以 | 真挚地 | 种类 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 这样的 | 明显 | 人类 |

['ɪntrəst] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɜːnɪstnəs] ,

| interest | and | religious | earnestness | , |
|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | 和 | 宗教 | 认真 | , |

但语气如此真诚友善，流露出的人文关怀和宗教虔诚也如此显而易见。

[ðæt] [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈgreɪtf(ə)l] [lʊk] [ðə; ði] [ˌegzɔːˈteɪʃn] [əˈdrest] [tuː; tə][hɪm] .

| that | he | accepted | with | a | grateful | look | the | exhortation | addressed | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 公认 | 和 | 一个 | 感激的 | 看 | 这 | 讲道 | 已解决 | 到 | 他 | . |

他带着感激的神情接受了对他的劝诫。

[nəʊ] [wɜːd] [pɑːst] [hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ glɑːns, glæns ] [ˈʌpwədz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˈsaɪlənt]

| No | word | passed | his | lips | , | but | his | eyes | glanced | upwards | as | if | in | silent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 单词 | 通过了 | 他的 | 嘴唇 | , | 但 | 他的 | 眼睛 | 瞥了一眼 | 向上 | 作为 | 如果 | 在 | 沉默的 |

[preə(r)] .

| prayer | . |
|---|---|
| 祷告 | . |

他一言不发，目光却向上望去，仿佛在默默祈祷。

[ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ pɔː ] [aʊt] [wɪð] [ˈpjʊərɪtən] [ˈkweɪntnəs] [ænd; ənd] [ˈfɜːvə(r)]

| The | officer | knelt | down | , | and | poured | out | with | Puritan | quaintness | and | fervour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 官 | 跪下 | 向下 | , | 和 | 倾倒 | 出去 | 和 | 清教徒 | 古雅 | 和 | 热情 |

[strɒŋ] [ ˌɪntəˈseʃən ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈsʌfərə(r)] ,

| strong | intercessions | for | the | sufferer | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 代祷 | 为了 | 这 | 患者 | , |

那名军官跪了下来，用清教徒特有的古怪和热情，为受难者恳切祈祷。

[preŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [feɪl][ɒv; əv][ɪˈtɜːn(ə)l][ˈglɔːri] .

| praying | that | he | might | not | fail | of | eternal | glory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 那 | 他 | 可能 | 不是 | 失败 | 的 | 永恒 | 荣耀 | . |

祈祷他不会失去永恒的荣耀。

[ðə; ði] [ɔːd] [ˈfɑːmə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ˈlɪsnd] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][streɪndʒ] [tʌŋ] ,

| The | awed | farmer | and | his | wife | listened | as | to | a | strange | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敬畏 | 农民 | 和 | 他的 | 妻子 | 听着 | 作为 | 到 | 一个 | 奇怪的 | 舌头 | , |

敬畏的农夫和他的妻子倾听着一种陌生的语言。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [siːst] [ˈkæptɪn] [ˈmɛlfərd] [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] [seɪ] - [ɑːˈmen; eɪˈmen] .

| and | when | the | voice | ceased | Captain | Melford | was | heard | to | say | ' | Amen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 嗓音 | 停止 | 队长 | 梅尔福德 | 曾是 | 听到 | 到 | 说 | - | 阿门 | . |

当声音停止时，人们听到梅尔福德船长说"阿门"。

- [ðeɪ] [ðen] [sɔː] [wʌn] [kənˈvʌlsɪv] [ˈʃʌdə(r)] [pɑːs] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] ,

| ' | They | then | saw | one | convulsive | shudder | pass | through | his | frame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 然后 | 锯 | 一 | 痉挛 | 不寒而栗 | 经过 | 通过 | 他的 | 框架 | , |

"他们随后看到他身体一阵剧烈颤抖，

[ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] — [deθ] [hæd; həd] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

| and | all | was | over | — | Death | had | claimed | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 曾是 | 超过 | — | 死亡 | 有 | 声称 | 他的 | 自己的 | . |

一切都结束了——死神带走了属于他的人。

[wɒt] [rɪˈmeɪnz] [kæn; kən][biː; bi] [nəˈreɪtɪd] [ˈbriːfli] .

| What | remains | can | be | narrated | briefly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 遗迹 | 能 | 是 | 旁白 | 简要地 | . |

剩下的部分可以简要叙述。

[ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] [geɪv] [ˈɔːdərs] [ðæt] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈkɒndʌktid] ['revərəntli] ;

| The | officer | gave | orders | that | the | funeral | should | be | conducted | reverently | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 官 | 给予 | 订单 | 那 | 这 | 葬礼 | 应该 | 是 | 实施 | 虔诚地 | ; |

军官下令，葬礼要庄严肃穆地举行；

[ænd; ənd][ɒn] [ˈlɜːnɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ræŋk][ɒv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈmɛlfərd] , [ˌʌndəˈtʊk] [tuː; tə]

| and | on | learning | the | name | and | rank | of | Captain | Melford | , | undertook | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 学习 | 这 | 姓名 | 和 | 秩 | 的 | 队长 | 梅尔福德 | , | 承担 | 到 |

[kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] .

| communicate | with | his | friends | . |
|---|---|---|---|---|
| 交流 | 和 | 他的 | 朋友们 | . |

得知梅尔福德上尉的姓名和军衔后，便着手与他的朋友们联系。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [ðə; ði]['səʊldʒəz] [wɪð'druː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| After | a | time | , | the | soldiers | withdrew | from | the | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 时间 | , | 这 | 士兵 | 退出 | 从 | 这 | 村庄 | , |

过了一段时间，士兵们撤出了村庄。

[ænd; ənd][ɪts]['kwaɪət][laɪf][wʌns][mɔː(r)] [fləʊd] ['ɪntuː][ɪts]['fɔːmə(r)] ['tʃæn(ə)lz] .

| and | its | quiet | life | once | more | flowed | into | its | former | channels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 安静的 | 生活 | 一次 | 更多的 | 流动 | 进入 | 它是 | 以前的 | 频道 | . |

它平静的生活再次回归到它以前的轨道上。

[dʒɒn] - [ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə] - [wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['mærid] ;

| John | Sprayby | and | Barbara | Dimbell | were | then | married | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | - | 和 | 芭芭拉 | - | 是 | 然后 | 已婚 | ; |

约翰·斯普雷比和芭芭拉·丁贝尔随后结婚；

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][fəʊks] ['kɔːʃəsli] [brɔːt] ['fɔːwəd] ['kæptɪn] [mɛlfɚdz] ['legəsi] ,

| and | the | old | folks | cautiously | brought | forward | Captain | Melford's | legacy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 各位 | 谨慎地 | 带来 | 向前 | 队长 | 梅尔福德 | 遗产 | , |

老人们小心翼翼地传承着梅尔福德船长的遗志。

[ænd; ənd][set][ʌp][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][ɒn][ə; eɪ][fɑːm] .

| and | set | up | the | young | ones | on | a | farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 向上 | 这 | 年轻的 | 一个 | 在 | 一个 | 农场 | . |

把孩子们安置在农场里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [prɒ'sperəti] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs]
[deɪ] [ðeə(r)] [dɪ'sendənts] ,

| It | was | the | beginning | of | assured | prosperity | to | them | ; | and | to | this | day | their | descendants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 开始 | 的 | 保证 | 繁荣 | 到 | 他们 | ; | 和 | 到 | 这 | 天 | 他们的 | 后代 | , |

这开启了他们繁荣昌盛的序幕；时至今日，他们的后代也依然如此。

[stɪl] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - , [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [fɑːm] .

| still | bearing | the | name | of | Sprayby | , | are | found | on | the | same | farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 轴承 | 这 | 姓名 | 的 | - | , | 是 | 成立 | 在 | 这 | 相同的 | 农场 | . |

仍然沿用 Sprayby 这个名字的农场，位于同一个农场内。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - [beəz] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌf] [edʒ] [ɒv; əv][wɔː(r)] [wɪtʃ]
[wʌns] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

| The | little | village | of | Bullenham | bears | no | trace | of | the | rough | edge | of | war | which | once | descended | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 村庄 | 的 | - | 熊 | 不 | 痕迹 | 的 | 这 | 粗糙的 | 边缘 | 的 | 战争 | 哪个 | 一次 | 下降 | 之上 | 它 | , |

布伦汉姆小村庄丝毫没有战争曾经肆虐的痕迹。

[nɔː(r)][duː; də] ['meni] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [nəʊ] [haʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [sɔɪl][ɒv; əv]

| nor | do | many | even | of | the | neighbours | know | how | from | the | red | soil | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做 | 许多 | 甚至 | 的 | 这 | 邻居 | 知道 | 如何 | 从 | 这 | 红色的 | 土壤 | 的 |

['bæt(ə)l] [spræŋ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] .

| battle | sprang | the | large | and | peaceful | prosperity | of | the | Sprayby | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战斗 | 弹簧 | 这 | 大的 | 和 | 和平 | 繁荣 | 的 | 这 | - | 家庭 | . |

甚至很多邻居也不知道，斯普雷比家族是如何从战火纷飞的红色土地上孕育出如今繁荣昌盛的局面的。

[ðə; ði] [gɔːs] .

| THE | GORSE | . |
|---|---|---|
| 这 | 金雀花 | . |

金雀花。

[æz; əz][aɪ] ['lɪŋgəd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| As | I | lingered | at | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 徘徊不去 | 在 | 这 | 窗户 | , |

我伫立在窗边，

['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hiːt] ,
**Weary** **of** **the** **summer** **heat** **,**
厌倦 的 这 夏天 热 ,

厌倦了夏日的酷暑，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃædəʊz]
**Looking** **out** **upon** **the** **shadows**
寻找 出去 之上 这 阴影

凝视着阴影

[ɒv; əv][ðə; ði] [naʊ] [dɪ'zɜːtɪd] [striːt] ,
**Of** **the** **now** **deserted** **street** **,**
的 这 现在 荒凉的 街道 ,

如今空无一人的街道，

[keɪm] [wɪð] [gliːm] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['blɔsəmz]
**Came** **with** **gleam** **of** **yellow** **blossoms**
来 和 闪耀 的 黄色的 花朵

带着黄色花朵的光芒而来

['skætəd] ['meməriz] ['feɪntli] [glæd] ,
**Scattered** **memories** **faintly** **glad** **,**
疏散 回忆 淡淡的 高兴的 ,

零星的记忆中带着一丝淡淡的欣慰，

[ 'weikən ] [baɪ][ðə; ði] [gɔːs] [ænd; ənd] ['heðə(r)]
**Wakened** **by** **the** **gorse** **and** **heather**
醒来 经过 这 金雀花 和 希瑟

被金雀花和石楠花唤醒

[ɪn][ðə; ði][kæp][ɒv; əv] ['kʌntri] [læd] .
**In** **the** **cap** **of** **country** **lad** **.**
在 这 帽 的 国家 小伙子 .

戴着乡村小伙子的帽子。

[ɑː] ! [ðə; ði][mɔː(r)] , [hə'raɪz(ə)n] - ['baʊndɪd] ,
**Ah** **!** **the** **moor** **,** **horizon** **-** **bounded** **,**
啊 ! 这 泊 , 地平线 - 有界 ,

啊！这片荒原，一望无际，

[wɪð] [ɪts] [welθ] [ɒv; əv] ['blɒsəm] - [gəʊld] ;
**With** **its** **wealth** **of** **blossom** **-** **gold** **;**
和 它是 财富 的 开花 - 金子 ;

它拥有丰富的金黄色花朵；

[ɑː] !
**Ah** **!**
啊 !

啊!

[ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['swelɪŋ] ['ʌpləND] ,
**the** **reach** **of** **swelling** **upland** **,**
这 抵达 的 肿胀 高地 ,

隆起的高地范围，

['bəʊldə(r)] - ['dɒtɪd] , [beə(r)][ænd; ənd][kəʊld] ;
**Boulder** **-** **dotted** **,** **bare** **and** **cold** **;**
博尔德 - 虚线 , 裸 和 寒冷的 ;

遍布巨石，光秃秃的，很冷；

[ɑː] !
**Ah** **!**
啊 !

啊!

[ðə; ði] [swiːp] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈbrækən]
**the** **sweep** **across** **the** **bracken**
这 扫 穿过 这 蕨类植物

横扫蕨丛

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbriːzɪz] , [waɪld][ænd; ənd] [friː] ,
**Of** **the** **breezes** **,** **wild** **and** **free** **,**
的 这 微风 , 荒野 和 自由的 ,

微风啊，自由奔放，

[ˈbrɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [ˈsʌnraɪz]
**Bringing** **from** **the** **land** **of** **sunrise**
带来 从 这 土地 的 日出

来自日出之地

[ˈdɪstənt] [ˈməːməz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
**Distant** **murmurs** **of** **the** **sea** **.**
遥远 低语 的 这 海 .

远处传来海浪的低语。

[ɪn][ðə; ði] [ˈgreɪnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːnɪŋ] ,
**In** **the** **grayness** **of** **the** **dawning** **,**
在 这 灰色 的 这 黎明 ,

在黎明的灰蒙蒙中，

[eə(r)][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [tɪndʒd] [ðə; ði] [diːp]
**Ere** **the** **sun** **had** **tinged** **the** **deep**
埃雷 这 太阳 有 带点色调 这 深的

在太阳染红深渊之前

[wɪð] [ðə; ði] [ˈglɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ,
**With** **the** **glory** **of** **his** **coming** **,**
和 这 荣耀 的 他的 未来 ,

伴随着他降临的荣耀，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [əˈsliːp] ,
**And** **the** **hills** **were** **yet** **asleep** **,**
和 这 丘陵 是 然而 睡着了 ,

山峦依旧沉睡，

[ˈmerəli] [wiː; wi] [prest] [ðə; ði] [ˈheðə(r)]
**Merrily** **we** **pressed** **the** **heather**
欢快地 我们 按下 这 希瑟

我们兴高采烈地压榨石楠花

[æz; əz][wiː; wi] [went] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [siː] ,
**As** **we** **went** **towards** **the** **sea** **,**
作为 我们 去 向 这 海 ,

当我们朝着大海走去时，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][ɔːl] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] ,
**For** **the** **world** **was** **all** **before** **us** **,**
为了 这 世界 曾是 全部 前 我们 ,

因为整个世界都展现在我们面前，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] .
**And** **the** **day** **was** **yet** **to** **be** **.**
和 这 天 曾是 然而 到 是 .

而这一天尚未到来。

[ðeə(r)] [wiː; wi] [plænd] [ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l][ˈfjuːtʃə(r)] ;
**There** **we** **planned** **a** **noble** **future** **;**
那里 我们 计划 一个 高贵 未来 ;

我们在那里规划了一个美好的未来；

[æz; əz][ðə; ði][ 'herəld ][ɒv; əv][ðə; ði] [lait]

| As | the | heralds | of | the | light |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 使者 | 的 | 这 | 光 |

作为光明使者

['beərɪŋ] ['mesɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['sʌkə(r)]

| Bearing | messages | of | succour |
|---|---|---|---|
| 轴承 | 消息 | 的 | 救助 |

传递救助信息

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

| To | the | children | of | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 孩子们 | 的 | 这 | 夜晚 | . |

致黑夜之子。

[wiː; wi] [wʊd] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːld] [tə'geðə(r)] ,

| We | would | face | the | world | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 会 | 脸 | 这 | 世界 | 一起 | , |

我们将携手面对世界，

[faɪt] [ðə; ði]['iːv(ə)l][hænd][ɪn][hænd] ,

| Fight | the | evil | hand | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 这 | 邪恶的 | 手 | 在 | 手 | , |

携手对抗邪恶

[æz; əz][ðə; ði] [naɪts] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['ledʒənd]

| As | the | knights | in | ancient | legend |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 骑士 | 在 | 古老的 | 传奇 |

就像古代传说中的骑士一样

[sluː] [ðə; ði][ 'tairənt ][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .

| Slew | the | tyrants | of | the | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一万 | 这 | 暴君 | 的 | 这 | 土地 | . |

斩杀了这片土地上的暴君。

[ðʌs] [wiː; wi] [driːmd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] [p'ɜːpəsd]

| Thus | we | dreamed | , | and | thus | we | purposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我们 | 梦见 | , | 和 | 因此 | 我们 | 目的 |

于是我们怀揣梦想，于是我们立志要实现目标。

[wɪð] [ðə; ði]['iːgə(r)] [hɑːts] [ɒv; əv] [juːθ] ,

| With | the | eager | hearts | of | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 渴望的 | 心 | 的 | 青年 | , |

怀着青春的热忱，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['gæðəd] ['jeləʊ] ['blɔsəmz]

| And | we | gathered | yellow | blossoms |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 聚集 | 黄色的 | 花朵 |

我们采摘了黄色的花朵

[æz; əz][ðə; ði] ['embləmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [truːθ] ;

| As | the | emblems | of | our | truth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 徽章 | 的 | 我们的 | 真相 | ; |

作为我们真理的象征；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rɪdɪkjuːl][ænd; ənd][ skɔf, skɔːf ]

| For | the | ridicule | and | scoffing |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 嘲笑 | 和 | 嘲笑 |

为了嘲笑和讥讽

[wʊd] [biː; bi] [θɔːnz] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [wei] ,

| Would | be | thorns | upon | our | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 荆棘 | 之上 | 我们的 | 方式 | , |

会成为我们前进道路上的荆棘，

[bʌt; bət][ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv] [lʌv] [wʊd] ['swiːtn]

| But | the | gold | of | love | would | sweeten |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 金子 | 的 | 爱 | 会 | 甜味 |

但爱情的黄金会变得甜蜜。

[ɔːl][ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| All | the | labours | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 劳动 | 的 | 这 | 天 | . |

一天的所有劳作。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['driːmɪŋ] ['nevə(r)] ['diːpənd]

| But | our | dreaming | never | deepened |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们的 | 做梦 | 绝不 | 加深 |

但我们的梦想从未加深。

['ɪntuː] [diːdz] [ɒv; əv]['hɪərəʊ] [maɪt] ;

| Into | deeds | of | hero | might | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 契约 | 的 | 英雄 | 可能 | ; |

化作英雄的壮举;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['eɪndʒl] [ 'bekən ]

| For | the | Shadow | Angel | beckoned |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 阴影 | 天使 | 招手 |

暗影天使召唤

[æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

| At | the | coming | of | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 未来 | 的 | 这 | 夜晚 | . |

夜幕降临之时。

[wʌn] [ əu'bei ] [ðə; ði]['spɪrɪt] - ['sʌmənz] ,

| One | obeyed | the | spirit | - | summons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 服从 | 这 | 精神 | - | 传票 | , |

一人遵从了神灵的召唤,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['kɒmreɪd] [wept] ,

| And | the | waking | comrade | wept | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 醒来 | 同志 | 哭泣 | , |

醒来的同志哭了,

[waɪl] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [mɪsts] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ]

| While | the | darkening | mists | of | sorrow |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 变暗 | 薄雾 | 的 | 悲哀 |

当悲伤的迷雾渐渐笼罩大地

['or] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [krept] .

| O'er | the | plains | of | morning | crept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 平原 | 的 | 早晨 | 悄悄地爬 | . |

晨曦缓缓掠过平原。

[θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɪntə(r)] ,

| Through | the | summer | and | the | winter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 夏天 | 和 | 这 | 冬天 | , |

整个夏季和冬季,

[θruː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] ,

| Through | the | sunshine | and | the | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 阳光 | 和 | 这 | 寒冷的 | , |

无论阳光灿烂还是寒冷刺骨,

[ˌevə'mɔː(r)] [ðə; ði] [gɔːs] [ɪz] ['bluːmɪŋ] ,

| Evermore | the | gorse | is | blooming | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 越来越 | 这 | 金雀花 | 是 | 盛开 | , |

金雀花永远盛开着。

['kraʊnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [hiːθ] [wɪð] [gəʊld] ;
**Crowning** **all** **the** **heath** **with** **gold** **;**
加冕 全部 这 希思 和 金子 ;

用黄金装点整个荒野;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tɔɪlə(r)][ɪn][ðə; ði]['sɪti]
**And** **a** **toiler** **in** **the** **city**
和 一个 苦力 在 这 城市

以及城里的一名劳动者

[driːmz] [ɒv; əv]['moʊmənts] [greɪv] [ænd; ənd][glæd]
**Dreams** **of** **moments** **grave** **and** **glad**
梦想 的 时刻 严重 和 高兴的

梦见那些庄重而又欢乐的时刻

[æz; əz][hiː; hi] [siːz] [ðə; ði][sprɪg][ɒv; əv] ['heðə(r)]
**As** **he** **sees** **the** **sprig** **of** **heather**
作为 他 看到 这 枝 的 希瑟

当他看到那枝石楠花时

[ɪn][ðə; ði][kæp][ɒv; əv] ['kʌntri] [læd] .
**In** **the** **cap** **of** **country** **lad** **.**
在 这 帽 的 国家 小伙子 .

戴着乡村小伙子的帽子。

[siː] . [ə; eɪ] . ['dɔːsən] .
**C** **.** **A** **.** **Dawson** **.**
C . 一个 . 道森 .

CA Dawson。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['dʌbljuː] . & [ɑː(r)] . ['tʃeɪmbəz] , - [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] , ['lʌndən] ,
**Printed** **and** **Published** **by** **W** **.** **&** **R** **.** **Chambers** **,** **47** **Paternoster** **Row** **,** **London** **,**
打印 和 已发布 经过 W . & 拉 . 钱伯斯 , - 帕特诺斯特 排 , 伦敦 ,
[ænd; ənd] - [haɪ] [striːt] , ['edɪnbrə] .
**and** **339** **High** **Street** **,** **Edinburgh** **.**
和 - 高的 街道 , 爱丁堡 .

由 W. & R. Chambers 印刷出版，地址：伦敦帕特诺斯特街 47 号，爱丁堡高街 339 号。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
**All** **Rights** **Reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神